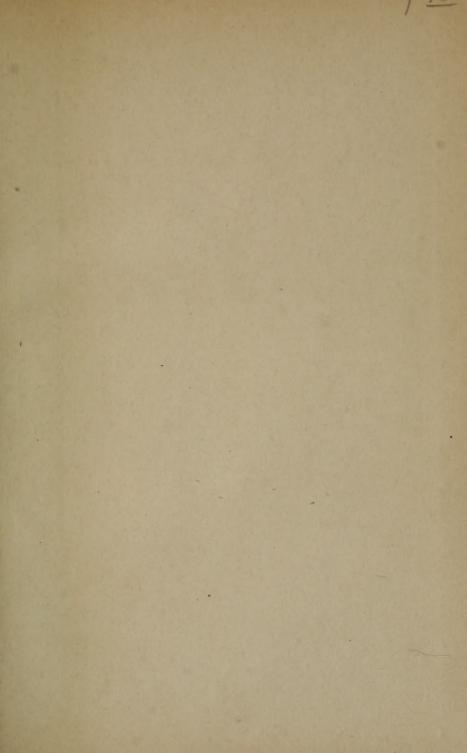


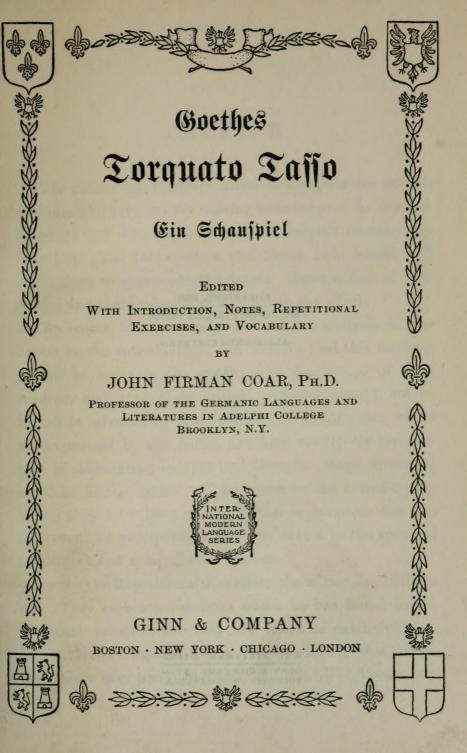
TORQUATO TASSO..











COPVRIGHT, 1908

By JOHN FIRMAN COAR

ALL RIGHTS RESERVED

78.3

The Athenaum Press GINN & COMPANY · PRO-PRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

This edition of Goethe's *Tasso* is designed for college students who have an easy reading knowledge of the German language and who are interested in German literature as literature. The Introduction and Notes, it is hoped, will assist them to appreciate the drama. *Tasso* is full of difficulties and their solution is well worth the effort.

The editor has purposely avoided an analysis of the drama in the Introduction. He believes that this analysis should be made by the students in the course of their reading, and that their critical estimate should not be biased in advance by the editor. The editor's own views are expressed in the Notes, and here mostly for the purpose of stimulating independent thought. Some divergent opinions of the drama will be found in the Introduction, where they have been placed in the expectation that students will be prompted to read the drama in the spirit of intelligent and sympathetic criticism.

As for the Repetitional Exercises, the editor has little to say. They embrace questions which he has found useful in actual practice, but they are based so extensively on his subjective interpretation of the drama that many instructors may prefer to disregard them. The Vocabulary

contains a full German word-list of the entire edition and has been added mainly on account of the many quotations in the Introduction and Notes, all of which are given in the original.

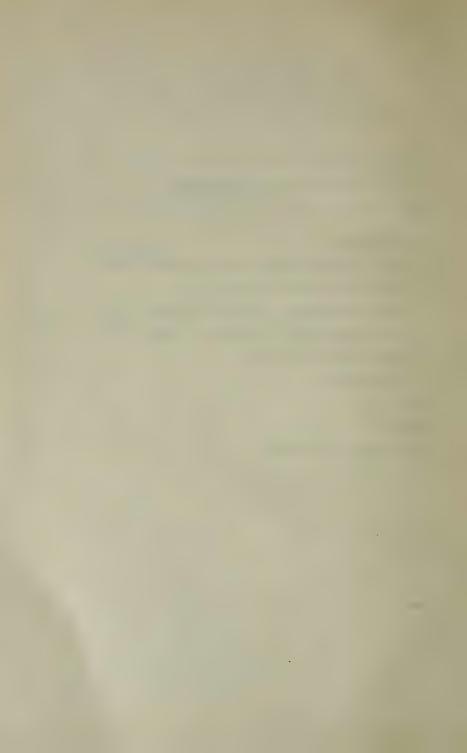
The editor acknowledges with much pleasure the invaluable aid which S. T. Byington of the Athenæum Press rendered by his incisive and suggestive criticism of the Notes.

J. F. C.

BROOKLYN, NEW YORK

CONTENTS

Introduction:	PAGE
A Brief Sketch of the Life of Torquato Tasso .	ix
Genesis of Goethe's Torquato Tasso	xvii
Critical Estimates of Goethe's Torquato Tasso .	xlvi
The Literary Form of Goethe's Torquato Tasso.	xlviii
Manuscripts and Imprints	li
Bibliography	lii
Text	1
Notes	161
REPETITIONAL EXERCISES	2 53
VOCABULARY	257



INTRODUCTION

I. A BRIEF SKETCH OF THE LIFE OF TORQUATO TASSO

Torquato Tasso was born March 11, 1544, at Sorrento, a town on the southern shore of the Bay of Naples, whither his father, Bernardo, had retired shortly after his marriage to Porcia de'Rossi, a beautiful Neapolitan of wealthy and noble family. Torquato was the youngest of three children, the eldest of whom was a daughter named Cornelia. The second child died young. Previous to his marriage Bernardo Tasso had been in the service of Ferrante Sanseverino, prince of Salerno, having acted as his secretary for seven years. During his retirement he devoted much of his time to poetry, and attained some repute as a writer. Six years after the birth of Torquato the Spanish aggressions drove Ferrante Sanseverino and his faithful supporter, Bernardo Tasso, into exile (1550). Bernardo's property was confiscated and his wife and two children were thrown on the Rossi's mercy. After four years of exile Bernardo returned to Italy and settled in Rome. He sent for his family, but only the little Torquato was permitted to leave Naples and begin his search for his father, as he himself phrased it later, like a second Ascanius. Mother and sister were detained by the Rossi, who feared that Porcia might claim her dower, and both were confined in a convent. Here the mother died after two years, and rumor had it that her death was the result of poison administered by her brothers.

The early education of Torquato, both at Naples and later at Rome, Bergamo, and Pesaro, was directed by the Jesuits. He accompanied his father from place to place; and when the latter established himself at Venice, the youth of sixteen was sent to Padua to study law, much against his inclination. In secret he devoted himself to poetry, and finally won his father's approval by writing and publishing (1562) the epic poem Rinaldo. The youthful poet now migrated to Bologna, where he conceived the idea of Jerusalem Delivered and wrote three of the cantos, of which only a few stanzas were retained in the completed poem. Tasso's sensitiveness to criticism showed itself even at this early age; he left Bologna merely because he was accused of writing a satire. After a brief visit to some friends he accepted Scipio Gonzaga's invitation to become a member of his recently instituted academy, the so-called Eterei, at Padua. Here Tasso continued his literary and philosophical studies, especially of Plato. At the request of Cardinal Luigi of Este, to whom Rinaldo had been dedicated, Tasso left Padua and betook himself to Ferrara (October, 1565), where he entered the cardinal's service. Tasso was twentyone years old when he came to the Ferrarese court.

The year before Tasso left Padua he visited his father in Mantua, and there fell in love with Laura Peperara. In Ferrara he conceived a new passion, this time for the beautiful Lucretia Bendidio, who, however, soon became the wife of a Machiavelli. The poet Guarini, who did not fancy Tasso's growing popularity, accused him of paying court to two ladies at the same time, alluding probably to Laura

Peperara and Lucretia Bendidio. The accusation not only angered the youthful poet, but aroused a morbid apprehension, which was increased by the action of Battista Pigna, secretary to the duke. The fatal obsession which possessed the poet in later years was due, in all likelihood, to Pigna's intrigues which began at this time. However, Tasso became a favorite at the court, and won the regard of the duke's two sisters, Lucretia, later duchess of Urbino, and Leonora. At their solicitation he again set to work at his epic, Jerusalem. Pigna, who possessed some slight repute as an orator and more conceit than ability as a poet, was intensely irritated by Tasso's poetic "pretensions," the more so since Tasso began to speak freely of his great ambition. Just how far Pigna carried his intrigues against Tasso at this time has not been ascertained definitely; before serious trouble could arise between the two men Tasso was obliged to leave Ferrara, accompanying his master, Cardinal Luigi, on a mission to France, where the papal see was preparing to move against the Huguenots. For some unknown reason Tasso became dissatisfied with his treatment and left the cardinal's service. He returned to Italy, and after a brief stay in Rome accepted Alfonso's offer of a position in his service (1572). Tasso's auspicious return to Ferrara and the favorable reception of his pastoral idyl Aminta at the courts of Ferrara and Pesaro during the following spring and summer, induced Pigna to intrigue anew against him. How much of the detail which Tasso's friend and biographer, Manso, relates was based on facts can no longer be determined. Some of the incidents which he narrates were not due to Pigna's cabal, inasmuch as they happened some years later. It seems, however, fairly

well established that Tasso's sensitive temperament, made more irritable by depressing attacks of sickness, could not endure calmly the envious criticism and insidious sarcasm of his opponents. Aminta had met with a very favorable reception, due in part to its glorification of court life (cf. note to 979 ff.); but Guarini soon surpassed Tasso in popular favor in the same poetic genre. His Pastor fido was written in outspoken rivalry of Tasso's Aminta, and its success disturbed Tasso. Moreover, Jerusalem was approaching completion and Tasso, over-anxious for applause, felt keenly every criticism that was made of those passages which he read from manuscript whenever opportunity offered. He began to suspect that his enemies were plotting against his poetic fame, a suspicion which was not wholly groundless; and this suspicion reacted on his temperament and made him morose. In order to fortify himself against his detractors, real or imaginary, he transmitted the manuscript of Jerusalem to Rome, where it was mercilessly criticised by the bigots at the papal court. Tasso's irritability very naturally increased and his imagination became so morbid that he saw enemies on all hands. In this plight he entered into secret negotiations with the Medici, making use of the good offices of his friend Scipio Gonzaga, now a cardinal. It is quite possible that these negotiations came to the ears of Alfonso and that the duke's suspicions were aroused against a poet who seemed to curry favor with his long-time rivals, the Medici. Whatever the facts of the case, Tasso believed that he was losing favor at the court of Ferrara and went to Rome. Here, in turn, the favorable offers of Cardinal Ferdinand de' Medici awakened new suspicions. Tasso imagined that his services were sought by the Medici more out of spite for the Este family than out of esteem for his poetic ability. He broke off the negotiations, and returned to Ferrara in the following year (1576).

Eleonora Sanvitale, recently married to Giolio Tiene, count of Scandiano, and her mother-in-law, Barbara Sanseverino, countess of Sala, now became the objects of Tasso's poetic adoration. (Barbara Sanseverino does not figure in Goethe's drama; Eleonora Sanvitale does, though in a different manner.) Meanwhile Pigna had died, and been succeeded in office by Antonio Montecatino, professor of philosophy at the Academy of Ferrara. His services as a statesman were not at all what Goethe pictures them; they were, indeed, so questionable that he lost favor with the duke soon after the incarceration of Tasso. Between him and Tasso no friendship was lost, and though it is still questionable whether or not Montecatino participated in a court cabal against Tasso, as Tasso's biographer Serassi assumes, there is no doubt whatever that Tasso regarded him as one of his worst enemies. To his deep-rooted distrust of Montecatino was added the fear of the dread Inquisition. Tasso's Jerusalem was practically completed before he went to Rome (November, 1575), but the criticism of the bigoted scholars at Rome so weighed on his mind that he could not bring himself to publish his poem. He believed that it was not approved by the Inquisition and that he himself was pursued by its spies. One day, when conversing with the duchess of Urbino in her chambers, a servant approached him unexpectedly. Startled by the action Tasso hurled a knife at the man (June 7, 1577). His arrest followed, but seems to have amounted to no more than confinement to his rooms. Even from this restraint he was soon released on condition that he submit to medical treatment. The dread thought of clandestine persecution continued to torment Tasso even after absolution was granted him by the Inquisitor of Ferrara. On July 17, 1577, he departed secretly from Belriguardo, the country seat of the duke of Ferrara, and sought refuge in the monastery of the Franciscan monks. From this refuge his haunting suspicion drove him before many days and he fled in disguise to the home of his sister Cornelia in Sorrento. When he arrived here, he was a physical and mental wreck, and recovered only gradually, and probably only partially, under his sister's loving care. Regret at his hasty flight from Ferrara turned his steps again to the North of Italy, and soon we find him once more at Alfonso's court, tormenting himself again with the old suspicions. The only fair copy of Jerusalem and numerous private papers were in Alfonso's possession, and he - for reasons unknown refused to deliver them to Tasso. Believing that he was to be cheated out of his labors, the poet departed from Ferrara in rage.

It is hardly necessary to trace the subsequent steps of the unfortunate man. He fled to Mantua, and thence to Padua, Venice, Pesaro, Turin, constantly pursued by the old obsession of secret persecution. The longing to be back at Ferrara seized him the moment he left, and despite his haunting fear he sought a propitious opportunity to return. This seemed to offer itself in the second marriage of the duke (to Margareta Gonzaga), and for the last time Tasso retraced his steps. His reception at the court was cool. Whether Alfonso had lost patience with the erratic

poet, whether the wedding festivities distracted the ducal interest, or whether the duke was really incapable of appreciating Tasso's genius is a matter of speculation. Certain it is that Tasso felt slighted and began to indulge, privately and publicly, in bitter denunciation, and even in vituperation, of the duke and members of the ducal family. This behavior led to his incarceration as insane in the hospital of St. Anne, on March 19, 1579, where he remained for upward of seven years, subject to the quack medical treatment which his princely patron prescribed. The publication of Gerusalemme liberata in the following year at Venice, though in imperfect form and without the poet's authorization, created wide-spread interest and much speculation as to the reasons for his confinement. The story soon gained credence, and to this day it remains a sort of pious legend, that the duke's disfavor and his apparently harsh treatment of Tasso were due to Tasso's love for Leonora, the duke's sister. Manso, Goethe's earliest source, made much of this story and Goethe unhesitatingly used it as the main increment of his dramatic plot. To-day it is no longer credited. (Cf. Solerti's Vita de Torquato Tasso, 1895.)

During his confinement at St. Anne Tasso wrote some of his best poems and a series of philosophical reflections which, if they do not disprove the imputation of physical and mental derangement, certainly do establish the fact that Tasso must have had numerous moments of comparative calm. At the intercession of Don Vincenzo Gonzaga, prince of Mantua, a brother-in-law of Alfonso II and a relative of the poet's friend Scipio Gonzaga, Tasso was finally released in the summer of 1586; but it was

stipulated that he should remain under the immediate guardianship of Vincenzo and leave Ferrara.

Tasso went to Mantua, completed here his father's unfinished Floridante, and wrote his only tragedy, Torrismondo. After a visit to Bergamo he received permission to go to Rome, and here, in 1587, the nature of his reception filled him with new hope. The hope proved futile, and Tasso betook himself to Naples to claim his sequestered parental estate. During the time that this claim was being adjudicated he subjected his Jerusalem to a painstaking revision. He left Naples for Florence and Mantua when his claim was disallowed, but returned after a brief absence. Poverty was now added to his mental unrest, and aggravated his malady. He succeeded, however, in completing the revision of Jerusalem, which was published now (1593) for the first time with the poet's authorization, under the title Gerusalemme conquistata. The revision, which was made mainly to satisfy his ecclesiastical critics, did not improve the poem; the older form still remains the accepted version.

Happily, Tasso found, shortly after the completion of his Le sette giornate del mondo creato in the same year, a new patron in Cardinal Cinzio Aldrobandini, who requested him to come to Rome, there to receive the poetic crown. When Tasso arrived in Rome, November, 1594, he learned that for some unaccountable reason the ceremony was to be postponed until the next spring. During the winter his health failed rapidly, and just before the end came he begged to be removed to the monastery of San Onofrio, where he died of the fever, April 25, 1595.

A critical review of Tasso's great poem, Gerusalemme liberata, is not called for in this place. It has been the

editor's purpose to report merely so much of Tasso's lifestory as bears on Goethe's drama. What tragic elements of this story first appealed to the German poet, why they appealed to him, and how they came to change their aspects for him in the course of years, are questions which are discussed in the following pages of the Introduction and in their appropriate places in the Notes.

II. GENESIS OF GOETHE'S TORQUATO TASSO

Ordinarily an investigation into the source and genesis of a poetic masterpiece will interest the historical critic more than the appreciative critic. Every work of poetry should stand, so to speak, on its own feet, and to the extent of its inability to do this it falls short of greatness. Goethe's Torquato Tasso has its own peculiar and sustaining beauty which it is possible to appreciate without any special knowledge of the genesis of the drama. At the same time a frank admission may as well be made. This beauty is offset by so many inconsistencies in the dramatic action and the dramatic characters that a really satisfying appreciation of the drama and of Goethe's final intentions becomes quite impossible without recourse to the history of the genesis of the play. If the inference be drawn from this that Torquato Tasso is not a great drama, not a play which carries conviction in itself, the editor has no serious objection; for Goethe's Tasso does leave us in doubt as to the very essentials of its dramatic conflict and the solution of this conflict. The interpretations of the drama are almost as diverse as the personalities of its critics, and this is not due to the fact that the total impression of plot

and character may be rationally explained on divergent hypotheses, as for example in Shakespeare's Hamlet; it is due solely to the fact that no total impression is made. We receive partial impressions which do not harmonize and which we are forced to bring into some consistent relation by our reason. This involves a compromise, which is always made at the expense of those impressions that run counter to our subjective bias. Having frankly admitted this much, we may still claim for Goethe's Tasso greatness as a poem. The faults and obscurities of its dramatic structure do not impeach the high estimate of its poetic form and the beauty of its ethical ideas. These are intrinsic, and justify the encomiums of German critics.

It is a fairly well-known fact that Goethe's dramatic masterpieces, i.e. Faust, Egmont, Iphigenie, and Tasso, are composite works. The poetic value which the stories of Faust, Egmont, Iphigenia, and Tasso had for Goethe originally was different from the value which each story acquired when it first impelled the poet to dramatic conceiving. Again, the value of each story for the first dramatic conception was different from the value which it appears to have in the completed drama. Every one of these dramas was executed long after the original theme first engaged the author's attention. In each case this theme was closely related to Goethe's personal experiences, and in each case the changed relations of the poet's life caused him to view the original theme in a different light when he came to conceive it as a drama, and forced him to alter the lights and shadows even of his dramatic conception during the final process of executing this conception. Compared, therefore, with a drama like Clavigo, which was not subject to

a change of experiences and ideas in the course of a long series of years, Faust, Egmont, Iphigenie, Tasso are unmistakably compositions, and to this extent technically inferior as dramas. On the other hand, they gained in depth of poetic insight and ethical substance where Clavigo manifestly remained deficient, and this gain more than offsets the technical dramatic unity of Clavigo.

Undoubtedly the poetic value of the story of Tasso's life appealed to Goethe many years prior to the moment when its dramatic possibilities stimulated his imagination. His father's library contained Johann Friedrich Kopp's translation (1744) of Tasso's Jerusalem with a short sketch of Tasso's life, based on Giambattista Manso's La vita di Torquato Tasso (Rome, 1634). In Dichtung und Wahrheit (I. 2) Goethe tells us that he was familiar with this translation and had memorized, as a child, numerous passages. As he advanced to young manhood, certain points of resemblance between Tasso's life, as related by Manso-Kopp, and his own could hardly have escaped Goethe. Without stressing unduly the similarity between the "storm-tossed" Italian poet of the Renaissance and the youthful German of "storm and stress" fame, a few concordant facts may be noted. Goethe was obliged to study law against his inclination, and devoted himself to poetry; likewise Tasso. Goethe's only surviving sister, in whom he was wont to confide and to whom he looked for advice, bore the name of Tasso's only sister, Cornelia. Goethe came to Weimar as a young man of undefined and unsettled ambitions, struggling with apparently irreconcilable impulses, and experienced there the jealous opposition and open chicane of the established court circles; the

same was true of Tasso at Ferrara. Goethe's love for Charlotte von Stein was as hopeless as Tasso's reputed love for Duke Alfonso's sister. These and other facts would seem to justify the conclusion that the dramatic conception of Tasso took place in the first years of Goethe's residence at Weimar, and his own statement in his Italienische Reise under date of March 30, 1787, to the effect that the first two acts of Tasso were written ten years earlier, lends support to the conclusion. However, the conclusion is untenable; it disregards one of the elements which was essential to Goethe's dramatic conceiving. Subjective as all his poetry was, his dramas differed in one important respect from his lyrics; they required an objective experience in addition to a subjective experience, and they required an intimate fusion of the two. Now, in so far as Tasso was conceived both subjectively and objectively, it is almost impossible to fix the moment of its dramatic conception prior to the spring of 1780.

It should be remembered that the statement in the Italienische Reise, though dated 1787, was actually not written until nearly thirty years later. Goethe's memory as to exact dates failed him here, as in other instances. The plot of Goethe's drama is elliptical, so to speak; it has two foci: the incompatibility of Tasso's and Antonio's temperaments 1 and Tasso's love for the Princess. It was not until the spring of 1780 that Goethe's life assumed the character of such an ellipse. He came to Weimar in November, 1775, and became soon after his arrival the

¹ Kuno Fischer's assertion that this incompatibility of temperament played no part in the original two acts, and was added in Italy, cannot be maintained.

object of petty criticism on the part of the older members of Karl August's official family. The gossips of the little capital took malicious pleasure in magnifying the escapades of the young duke and in charging Goethe with the responsibility for the rumored follies of his princely ward. Later, when Goethe was made a member of the Council, and again when he became Commissioner of War (January, 1779), jealousies were rife and opposition was outspoken. Much as this annoyed and even irritated him, there is little evidence that it affected him sufficiently to fire his dramatic imagination. It required an experience which penetrated beyond the formalities and superficial ethics of society to stimulate Goethe's dramatic instinct into activity. His subjective experiences hardly ever acquired dramatic value unless he felt a significant relation between these experiences and the larger experiences of human life or the momentous problems of social progress.

On September 2, 1779, Goethe was raised to the rank of Privy Councilor, a title which made him the social equal of Minister von Fritsch, his long-time rival in the duke's official family. A few days later he departed with the duke on a visit to the courts of Germany and did not return to Weimar until the middle of January. One of the objects of this tour concerned the so-called Sürsten-Bund as a defensive alliance against the dangers which the threatening upheaval in France portended for autocratic rule in Germany. Goethe was at this time deeply stirred by the condition of the proletariat, i.e. the agricultural and industrial laborers (weavers), of the little principality. Appreciating the young duke's earnest desire to alleviate this condition, he recognized how ineffectual his efforts

must be as long as the time-honored methods of misrule prevailed. After Goethe's return from this round of visits his disgust for court life became very marked. For the first time something like cynicism tinged his observations of the circles in which he moved. Just previous to his return he had written to Frau von Stein the following characteristic letter (from Homburg, January 3, 1779):

Den sogenannten Weltleuten such' ich nun abzupassen, worin es ihnen benn eigentlich sitzt? Was sie guten Ton heißen? Worum sich ihre Ideen brehen, und was sie wollen, und wo ihr Kreischen sich zuschließt? Wenn ich sie einmal in der Tasche habe, werde ich auch dieses als Drama verkehren.

Then he gives a list of the probable dramatis personæ, which reveals his state of mind:

Sin Erbprinz — Sin abgedankter Minister — Sine Hofdame — Sin apanagierter Prinz — Sine zu verheiratende Prinzeß — Sine reiche und schöne Dame — Sine ditto häßlich und arm — Sin Hofdavalier, der nie etwas anders als seine Besoldung gehabt hat — Sin Kavalier auf seinen Sütern, der als Freund vom Hause bei Hof traktiert wird — Sin Aventurier in französischen Diensten, eigentlicher: in französischer Uniform — Sin Chargé d'affaires bürgerlich — Sin Musikus, Birtuoso, Komponist, beiher Poet — Sin alter Bedienter, der mehr zu sagen hat, als die meisten — Sin Leibmedikus — Sinige Jäger, Lumpen, Kammerdiener, etc.

On his journey from court to court, Goethe had come to see with his own eyes that the solution of the portentous problems which were agitating the civilized world was intrusted to intellectual pygmies. Returning to Weimar he found a similar state of affairs there. In his absence jealous rivalry had hatched scandal and chicane, and the pettiness of it all stood out in glaring relief against the stupendous demands of the day. The mood was thereby created in him which alone made possible the conception

of the fundamental antagonism between Tasso and Antonio, scilicet Battista Pigna, as a dramatic situation.

To this mood other experiences of his journey contributed important elements. The visits to the various courts were interrupted in October and November by a trip through Switzerland. Over against the pettiness of court life stood the natural grandeur of the Alpine landscape, and increased the poet's contempt for conventional gentility and official etiquette. Hätte mir nur das Schicfal in irgend eine große Gegend heißen wohnen—he complains in a letter to his confidante, of October 3, 1779—ich wollte mit jedem Moment Nahrung der Großheit auß ihr faugen, wie auß meinem lieblichen Tale Geduld und Stille. Moreover, in Switzerland he observed some of the practical benefits of the democratic spirit. Take, for example, the following description of Berne, written October 7, 1779, likewise to Frau von Stein:

Ich ... durchftrich bei der Gelegenheit die Stadt. Sie ist die schönste, die wir gesehen haben, in bürgerlicher Gleichheit, eins wie das andre gebaut, all aus einem gewissen graulichen weichen Sandstein, die Egalität und Reinlichkeit drinne tut einem sehr wohl, besonders da man fühlt, daß nichts leere Dekoration oder Durchschnitt des Despotismus ist. Die Gebäude, die der Stand Bern selbst aufführt, sind groß und kostbar, doch haben sie keinen Anschein von Pracht, der eins vor dem anderen in die Augen würfe.

From Switzerland Goethe brought back the opera-text Jery und Bätely, and, though it is true that this Singspiel was based on conditions of industrial life in Saxe-Weimar to the betterment of which Goethe had previously devoted his best efforts, it is quite apparent that these conditions were invested with poetic significance only as a result of the observations which he made in Switzerland. And so,

taking all these facts into consideration, it was altogether natural that on his return to Weimar Goethe should feel, more keenly than ever before, the pedantic immobility of the official circles and their antagonism to his ideal aspirations. Everything tended to emphasize the problematical nature of his official position, one of the essential elements of the plot in Tasso.

During the autumn of 1779 and in the following winter other problems assumed equally disturbing proportions, chiefly the problem of his love for Frau von Stein.

Charlotte Albertine Ernestine von Schradt, married to the ducal equerry Josias Friedrich von Stein in 1764, was born at Weimar, December 25, 1742, seven years before Goethe's birth. In the first nine years of wedlock seven children were born, of whom four died. Broken in health and saddened in spirit, with a husband incapable of appreciating the finer qualities of his wife, she craved the stimulus of a larger intellectual life. Into this lonely existence entered the poetic personality of the young Goethe, revealing in Die Leiden des jungen Werther and Clavigo experiences that were intimate realities of her own existence. A year later Goethe himself entered the circles to which by this time Frau von Stein was more or less a stranger. He had been informed, before he came to Weimar, by Dr. Zimmermann of the interest which Frau von Stein took in his literary work, and even then his impressionable nature had idealized her. Beneath her silhouette, which Dr. Zimmermann showed him, he wrote:

Es wäre ein herrliches Schauspiel zu sehen, wie die Welt sich in dieser Seele spiegelt. Sie sieht die Welt, wie sie ist und doch durch das Medium der Liebe. So ist auch Sanstmut der allgemeine Ausdruck.

The greater part of a year elapsed after Goethe's arrival in Weimar before he made the personal acquaintance of Frau von Stein; it quickly ripened into love on his part, into warm friendship on hers. She actually became in a large measure the medium through whom the ethical values of life were interpreted to the poet, and for ten years, 1776 to 1786, Goethe saw "the world mirrored in her eyes." In February, 1776, he addressed to her his Wanderers Nachtlied, and in April of the same year the fine stanzas beginning,

Warum gabst du uns die tiefen Blicke, Unsre Zukunft ahnungsvoll zu schaun, etc.,

now variously entitled Rückerinnerung or An das Schicksal. He succeeded in drawing her out of her retirement into society and in giving her a more wholesome view of existence and a new zest in life. She, on her part, taught him the much-needed lesson of self-restraint, and forced him into that attitude toward the woman of his love in which love appeared as a fromm-fein and as sufficient to itself. The thought was put aside that love must be requited in order to be an effective force; the desire to possess the object of one's love was regarded as unworthy and as almost sacrilegious; and Goethe came to hold, in these first years of his intercourse with Frau von Stein, that the mere act of loving satisfied the supreme aspirations of man or woman. Indeed, he tried to convince himself that the passive state of being loved was not only irrelevant but possibly detrimental. The spiritual element in love was taken from its usual setting of sex-relationship, and the influence of womanhood glorified. Out of the fullness of this ideal love Goethe enlarged the original conception of the Orestes-theme

into the theme of *Iphigenie*, and made the love of brother and sister the symbol of his relation to Frau von Stein, and this love the redemptive force in life. Whether this ideal of love is not too exalted for human frailty we are not called upon to discuss here. So far as this problem affected the last version of *Tasso*, it is touched upon later and in the Notes. Suffice it to say that Goethe accepted this ideal as his credo and lived according to its tenets for a time.

Manifestly, the conception of a drama like *Tasso*, in which the idea of love is exalted on the basis of mutuality and (in the case of the hero) even on the basis of possession, was an impossibility during the years in which *Iphigenie* set forth the poet's ethical ideals. But the time came when Goethe could no longer content himself in a love which excluded all desire for requital. Soon after his return to Weimar in 1780 he began to crave the assurance that his love was reciprocated in kind. The essential loneliness of his life, despite court functions and official duties, was impressed on him. On November 30, 1779, he had written to Frau yon Stein from Switzerland:

Erst hier geht mir recht klar auf, in was für einem sittlichen Tod wir gewöhnlich zusammenleben, und woher das Eintrocknen und Einfrieren eines Herzens kommt, das in sich nie dürr und nie kalt ist. Gebe Gott, daß unter mehr großen Vorteilen auch dieser uns nach Hause begleite, daß wir unsere Seelen offen behalten, und wir die guten Seelen auch zu öffnen vermögen. Könnt' ich euch malen, wie leer die Welt ist, man würde sich an einander klammern und nicht von einander lassen. Indes bin ich auch schon wieder bereit, daß uns der Sirocko von Unzufriedensheit, Widerwillen, Undank, Lästigkeit und Prätension entgegendampse.

And this "sirocco" struck him with full force when he found himself back in Weimar. From its withering blight

he sought refuge in Charlotte's love. Persistently he endeavored to secure from her the confession of a love which he vaguely felt she entertained for him. For the present he secured only a ring with the initials C v S. This was the utmost concession which Charlotte von Stein would make to his mood; she insisted that he content himself with her friendship and respect the ethical proprieties. But Goethe could not be content, and because he could not, the problem of his love was added to the problem of his official position. The two dramatic elements of Tasso were now simultaneously present in Goethe's life, and made possible the dramatic conception of the old familiar story.

And it was an old familiar story, not so much perhaps in its biographical detail as in its critical problem. It was also a story which his recent travels through Germany had filled with vivid memories of the past. In the autumn of 1779 Goethe had visited Frankfort; he had passed through Strassburg, where he found Lili Schönemann, now married; he had made a detour to Sesenheim for a passing call on Friederike Brion. The scenes of the past and the memories of its passions "wove themselves now into the fabric" of his present, and the revision of Werther, which Goethe undertook at this time, suggested additional figures in the pattern which his imagination was fashioning out of old and new. Charlotte Buff and Charlotte von Stein - the one engaged, the other married - stood before his mind as a spectral past conjured up as a very real present. Here were all the requisites of a Tasso-drama; even the hero's mood was duplicated in the dramatist. Goethe's ideal of love had reached its climax in the previous year, culminating in Iphigenie. Now his peace of mind was threatened

once more by passion. He had stood at the grave of his sister Cornelia, and the problems of the present were not minimized by the thought that her counsel and sympathy were forever beyond his reach. And so, as the year wore on into springtime, the somber specter of his Werther-days became a more constant companion, pushing itself between him and the vision of that more serious and noble purpose which had begun to reveal itself at Weimar. The duties of life seemed more tyrannical than heretofore, and fretfulness began to supplant that calmer self-criticism which he brought back from his journey into Switzerland. Once more the idealistic tendencies of Goethe's whole nature were confronted by the realistic demands of his temperament, a confrontation which is the psychological problem in Tasso's character. What the spring and summer of 1780 signified for Goethe is best revealed in the lines of the short poem that he wrote in September, 1780:

> Über allen Gipfeln Ift Ruh', In allen Bipfeln Spürest du Kaum einen Hauch; Die Bögelein schweigen im Walbe. Warte nur, balbe Ruhest du auch.

Or it may be inferred readily from the following extract of a letter written on October 10, 1780, to Frau von Stein, four days before Goethe began to write *Tasso*:

Auf ein Übel häuft sich alles zusammen! Ja, es ist eine Wut gegen sein eigen Fleisch, wenn der Unglückliche sich Luft zu machen sucht dadurch, daß er sein Liebstes beleidigt, und wenn's nur noch in Anfällen von

Laune wäre und ich mir's bewußt sein könnte; aber so bin ich bei meinen tausend Gedanken wieder zum Kinde herabgesett, unbekannt mit dem-Augenblick, dunkel über mich selbst, indem ich die Zustände der anderen wie mit einem hellfressenden Feuer verzehre.

During the summer of 1780 the dramatic outline of Tasso, with which Goethe had been busying himself since the early spring (cf. the entry in Goethe's diary of March 30, 1780), became more distinct, so that when once the actual writing of the play was begun, October 14, 1780 (cf. the entry in Goethe's diary), it progressed rapidly. The first act, in its original (not its present) form, was finished by November 13, and submitted to Frau von Stein, who urged the poet to continue his work. Two days later the second act was started, and on November 25 the first scene of this act was read to Frau von Stein. During December progress seems to have stopped; at least we find no mention of Tasso in Goethe's diary or letters until March, 1781. Under his constant urging Frau von Stein was relenting, so that Goethe could write, December 16, 1780, apostrophizing his beloved trees, in anticipation of a love soon to be requited:

> Ach, ihr wißt es, wie ich liebe Die so schön mich wiederliebt, Die den reinsten meiner Triebe Mir noch reiner wiedergibt.

What Goethe could have hoped for or expected beyond the merely subjective assurance that he too was loved is not clear. Indeed, it is doubtful whether he gave the matter any thought at this time.

Early in March Goethe and the duke were the guests of Count Werthern at Neunheiligen. In the young and sprightly countess he met with a new type of high society,

which revealed to him, as he himself stated, some of the ethical significance of the terms große Welt, Welt haben, etc. His description of the countess in a letter to Frau von Stein of March 11, 1781, reminds one so strongly of Leonora Sanvitale in *Tasso* that it is worth the while quoting it in part. Among other things Goethe writes:

Dieses kleine Wesen hat mich erleuchtet. Diese hat Welt ober vielmehr fie hat die Welt, sie weiß die Welt zu behandeln. Sie ist wie Quecksilber, das sich in einem Augenblicke tausendfach teilt und wieder in eine Rugel zusammenläuft. Sicher ihres Wertes, ihres Ranges handelt fie zugleich mit einer Delikatesse und Aisance, die man sehen muß, um zu denken. Sie scheint jedem das seinige zu geben, wenn sie auch nichts gibt; . . . sie lebt unter den Menschen hin, und dadurch entsteht eben die schöne Melodie, die sie spielt, daß sie nicht jeden Ton, sondern nur die ausgewählten berührt. Sie traftiert's mit einer Leichtigkeit und einer anscheinenden Sorglofig= feit, daß man fie für ein Rind halten follte, das nur auf dem Klavier, ohne auf die Noten zu sehen, herumruschelt, und doch weiß fie immer, was und wem sie spielt. Was in jeder Kunst das Genie ift, hat sie in ber Kunft bes Lebens. . . . Sie fennt den größten Teil vom vornehmen, reichen, schönen, verständigen Europa, teils durch sich teils durch andere; das Leben, Treiben, Berhältnis so vieler Menschen ift ihr gegenwärtig im höchsten Sinne des Wortes; es kleidet sie alles, was sie sich von jedem zueignet, und was sie jedem gibt, tut ihm wohl.

But quite apart from this enthusiasm for a new phase of society, and its unavoidable effect on the delineation of one of the characters of *Tasso*, the visit to Neunheiligen had a beneficial effect on the drama. Goethe was privileged to observe objectively a situation which had thus far been merely a matter of subjective experience. Between Countess Werthern and Duke Karl August, though both were married, an affection sprang up which was almost the counterpart of the love between Frau von Stein and Goethe, so that Goethe could write:

Sie liebt ben Herzog schöner als er sie und in diesem Spiegel habe ich mich beschaut, und erkannt daß Sie mich schöner lieben, als wir gewöhnlich können;

and in a previous letter:

Sie ist dem Herzog sehr nützlich und würde es noch mehr sein, wenn die Knoten seines Wesens nicht eine ruhige, gleiche Abwicklung des Fadens so sehr hinderten.

Coincident with the final and definite assurance that his love was reciprocated, the poet's enthusiasm for Tasso seems to have reasserted itself. Now it was an enthusiasm not supported by moody reflections or tragic forebodings, but fired by his new happiness. The daily notes, which it was his custom to send to Frau von Stein, give ample evidence of this. Sagen kann ich und darf's nicht begreifen, he rejoices in a letter of March 23, 1781, was beine Liebe für ein Um= tehrens in meinem Innersten wirkt. Es ist ein Buftand, ben ich, so alt ich bin, noch nicht kenne. He calls her meine Neue, the source of a new peace, the inspiration of his drama. Un Taffo wird heute schwerlich gedacht, he can write. Merken Sie aber nicht, wie die Liebe für Ihren Dichter forgt! Bor Monaten war mir die nächste Szene unmöglich; wie leicht wird fie mir jett aus bem Herzen fließen. On March 27 his overflowing gratitude filled another note:

Den Frauens und dir besonders hab' ich in der Stille des Morgens eine Lobrede gehalten. Eure Neigungen sind immer lebendig und tätig, und ihr könnt nicht lieden und vernachlässigen. Die Offenheit und Nuhe meines Herzens, die du mir wiedergegeben hast, sei auch für dich allein, und alles Gute, was anderen und mir daraus entspringt, sei auch dein. Glaub' mir, ich fühle mich ganz anders; meine alte Wohltätigkeit kehrt zurück, und mit ihr die Freude meines Lebens. Du hast mir den Genuß im Guts-Tun gegeben, den ich ganz verloren hatte. Ich tat's aus Instinkt, und es ward mir nicht wohl dabei.

Subsequent messages testify to the passionate nature of his love, but also to the fact that with all its passion it kept scrupulously within the bounds of the ideal.

April 20, 1781: Ich habe gleich am Tasso arbeitend dich angebetet. Meine Seele ist ganz bei dir.

April 23, 1781: Diesen Morgen ward mir's so wohl, daß mich ein Regen zum Tasso weckte. Als Anrufung an dich ist gewiß gut, was ich geschrieben habe. Ob's als Szene an dem Ort gut ist, weiß ich nicht.

May 14, 1781: Aus allerlei beschwerlicher Arbeit ruse ich dir zu, daß ich dich liebe. Beste, so wie du nie aussichen wirst, so schaffe und bilde mich auch so, daß ich deiner wert bleibe, und laß es uns so halten, daß bein liebes Herz dir nicht widerspricht.

Under these conditions the drama progressed rapidly, but assuredly with a different tone pervading the new scenes. The first two acts, which cannot have been identical with the same acts of the final version, were completed in June, 1781. The manuscript of these original two acts has never been found and it would be the merest guesswork to draw anything but general conclusions as to their structure or contents. A few inferences regarding their character and scope is all that is possible.

First. They were written, probably, in rhythmical prose, like the first version of *Iphigenie*.

Second. The conflict between Tasso and Antonio (Battista Pigna) was, at least ideally, foreshadowed.

Third. Tasso's character was conceived sympathetically, and developed without regard to its tragic possibilities.

Fourth. The two acts embraced more of the plot than the present two acts, probably also scenes in which the cabal against Tasso was introduced. They did not contain the present fourth scene of Act I; this was not written until

after Goethe's return from Italy, and was in all probability the last scene of the drama which Goethe wrote. (Cf. Briefwechsel zwischen Karl August und Goethe, I, No. 59, April 6,1789.) The first scene of Act I of the present version was rewritten in 1789. (Cf. Briefwechsel zwischen Goethe und Knebel, Nos. 76 and 78.) Important additions were also made later to Act II, e.g. 970-1047. Fischer's contention that the two acts, completed in 1781, were entirely discarded has some support in Goethe's declaration, made in Italy, that they were zu nichts nüte; in all other respects it is without foundation. The difficulty which Goethe experienced later in remodeling the first scenes of the drama was doubtless due to the very fact that the drama was begun at a moment of somber reflection, continued under the inspiration of exuberant joy, and taken up again in Italy under new auspices and with a changed purpose.

Fifth. Goethe's sources were (primarily) Kopp's *Life of Tasso* and Manso's *Vita di Torquato Tasso*. Serassi's biography of Tasso did not appear until 1785, and became of importance only for the final version of the drama.

During the next five years the problems of *Tasso* passed out of the poet's sight, though not wholly out of his life. With the conclusion of the first two acts he had reached that part of the plot where the tragic consequences of the latent discord in Tasso's character were bound to demand recognition; for, as we saw, this character was originally conceived in a tragic mood. With the change in Goethe's relations to Frau von Stein one of the essential elements of the original plot lost its subjective appeal; the tragic traits of his hero were obscured, one might almost say transfigured, in the ideal happiness of the next year or so. It is difficult to read even

the final version of the first acts of Tasso without feeling the effects of this change. Wherever the tragic note is sounded it hardly rings true, and the unbiased reader can scarcely put the impression aside that it is the result of later reflection and subsequent planning, and not spontaneously dramatic. And finally, Goethe, the poet at court, now became the practical statesman, whose time was devoted almost exclusively to the improvement of the social, civic, and economic conditions of the duchy. The conflict between the idealistic poet and the realistic administrator had not been settled, but a temporary truce had been declared in favor of the realist. When Goethe was not busy with affairs of state he was occupied with problems of geology, zoölogy, or botany, laying the foundation for a theory of life which found its great expounder many years later in Darwin.

Four years went by. Meanwhile, in 1784, the husband of Frau von Stein was relieved from attendance at the ducal table. Goethe had been accustomed, whenever his duties permitted, to dine at the home of Frau von Stein, sometimes in the company of common friends, more frequently alone with the woman to whose loving influence he owed so much in the way of moral growth and sterling devotion to the absorbing demands of his position. Herr von Stein dined at home now, and, though this made no difference in Goethe's coming and going, it made a deal of difference in his state of mind. Goethe's intimacy with Frau von Stein had kept strictly within the bounds of propriety; and the peculiar treatment of matrimony in those days as an affaire de convenance inclined society to look with lenient eyes on "platonic" affections of this kind. Still, the situation was not merely anomalous, it was ethically unsound in its final analysis. The presence of the husband very soon made Goethe conscious of this fact, and it jarred on his naïve contentment. Something very much like resentment stole gradually into his heart as the superior claims of the husband on the woman of his love intervened between him and his quiet happiness. The passion which had been dormant was roused anew, and with this passion there was impressed on Goethe for the first time the sense of the impossibility of his position. The nature of the struggle which he faced now is revealed in an outburst like the following (cf. letter to Frau von Stein of May, 1784):

Recht feierlich, liebe Lotte, möcht' ich dich bitten, vermehre nicht durch bein süßes Betragen täglich meine Liebe zu dir. Uch meine Beste, warum muß ich dir das sagen! Du weißt doch wohl, wie voll Danks mein Herz für dich ist.

Little by little the cheerfulness with which he had devoted himself to his exacting duties began to forsake him. Under the touch of passion his poetic nerve was quivering, and his poetic nature began to clamor for recognition. Faust, Eqmont, Tasso, Die Geheimnisse, Wilhelm Meister, not one of these works had he been able to continue to completion, not to mention the long series of undeveloped poetic projects like Prometheus, Cæsar, Der ewige Jude, Der Falke, etc. Even Iphigenie still waited for the final touch of his master hand. Add to this the threatening breakdown of his health, and it is easily possible to understand the increasing irritation with which he regarded the difficulties of his moral and official situation. The strain under which he lived during the next two years became a daily torture, until he could endure no more. Early in September, 1786, he departed secretly from Karlsbad, where he was taking the waters,

and fled incognito to Italy without informing even Frau von Stein of his destination or his purpose to travel. The echoes of these last two years may be found in the last acts of *Tasso*, the immediate record in Goethe's letters to Frau von Stein and in his letters from Italy to Duke Karl August.

The importance of Goethe's sojourn in Italy for his whole career may be summed up in one phrase, - a new sense of form. It had been developing gradually during his last years in Weimar; but in Italy it burst upon him with such startling vividness that it seemed like a revelation. Heretofore he had dealt primarily with ideas, now he learned to deal primarily with realities. Induction succeeded deduction; precision took the place of vagueness. He lived wholly in the realities for the sake of their possible idealities, instead of cherishing ideals for the purpose of proving their realities. The record of the next eighteen months sounds like the joyous cry of a prisoner escaped into freedom. It lebe eine neue Sugend was his rapturous exclamation (January 6, 1787). And when he wrote to his friend, the duke, on January 25, 1788, Die Hauptabsicht meiner Reise war, mich von ben physisch=moralischen Übeln zu heilen, die mich in Deutschland quälten, und den heißen Durft nach mahrer Runft zu ftillen, he was assured that this purpose had been attained.

That these Italian experiences could not but change Goethe's attitude toward the theme of *Tasso* must be evident to the most casual observer. Conceived at a moment when the dramatist identified himself with his hero, the drama was continued in a spirit which was radically at variance with the tragic outcome of the original tale. Now, in Italy; it was to be taken up and concluded under

conditions which gave to the story an entirely different aspect. The poet had escaped from the circle of influences which made Tasso's character sympathetic and the dramatic delineation of this character pathological. The manuscript remained in his possession unchanged until his sojourn in Italy drew to a close. Iphigenie was garbed in the refined splendor of a new poetic form; Egmont was revised and finished; minor works received the last careful attention. But Tasso remained as Goethe had brought it with him, and seemed zu nichts nüte. From Rome to Naples and Sicily, and back again to Rome, the manuscript accompanied him, and not until the poet felt the near approach of his farewell from the Eternal City was his mood such as to chime with the mood in which the drama was conceived and in which it must necessarily be completed. The hopeless desire to remain in Italy always was now the poetic substitute for the hopeless love of eight years ago. On March 28, 1788, Goethe wrote to the duke from Rome:

Wie der Neiz, der mich zu diesem Gegenstande führte, aus dem Innersten meiner Natur entstand, so schließt sich auch jetzt die Arbeit, die ich unternehme, um es zu endigen, ganz sonderbar aus Ende meiner italienischen Laufbahn, und ich kann nicht wünschen, daß es anders sein möge.

But Tasso was not completed in Italy. On March 1, 1788, the plan of the conclusion of the drama was settled; and during his last days in Rome and the voyage northward Goethe worked diligently, at times almost feverishly, at the drama. In Florence he was busy with the fifth act, the fourth act having, in all probability, not yet been begun. He returned to Germany with an unfinished manuscript, and did not complete the drama until July, 1789. At

Weimar the last touches were added; the as yet unwritten scenes of Act IV were introduced; the whole revised in the calm of retrospection after a period of readjustment to varied experiences of life. Tasso, conceived under the pressure of personal distraction and continued as the expression of personal elation, was completed as a work of art objectively conceived.

Goethe's changed attitude toward his dramatic theme deserves particular mention in so far as it involved Tasso's dramatic character, Tasso's environment, and the relations between Tasso and Leonora of Este.

That Goethe's sojourn in Italy would have sufficed to alter his views of Tasso's character is apparent. It is, probably, quite as evident that this sojourn might have placed him at such a distance from his hero's tragic fate as to deprive it, at least for Goethe, of all poetic significance, had not special incidents intervened. The subjective approach to the old theme which his departure from Rome made possible was a stimulus to poetic activity, but cannot explain the objective treatment to which Tasso's character was subjected in the new version. Indeed, one might well suppose that the subjective stimulus would have controlled the poet's imagination. That it did not do so, and that Goethe's greater objectivity did not put the poet out of accord with a purely subjective venture, was due in a large measure to his acquaintance with Karl Philipp Moritz. One has only to read Goethe's description of his meeting with, and care of, this vagrant genius in Rome, to recognize that here was an opportunity for Goethe to observe in another the conflict of passion with reason through which he had passed. The acquaintance with Moritz came at a time when Goethe

was made aware of the bitterness which his secret departure from Germany had put into the heart of Frau von Stein. In Moritz Goethe saw the specter of his own past, and realized what he had escaped. On December 16, 1786, he wrote to Frau von Stein:

Moriş, der an seinem Armbruche noch im Bette liegt, erzählte mir, wenn ich bei ihm war, Stücke aus seinem Leben, und ich erstaunte über die Ühnlichkeit mit dem meinigen. Er ist wie ein jüngerer Bruder von mir, von derselben Art, nur da vom Schicksal verwahrlost und beschädigt, wo ich begünstigt und verzogen bin. Das machte mir einen sonderbaren Rückblick in mich selbst. Besonders da er mir zuletzt zugestand, daß er durch seine Entsernung von Berlin eine Herzensfreundin betrübt.

It is quite true that Goethe had had a similar opportunity to study himself in the character of Lenz, whom he had commended to Frau von Stein's generous care. But Lenz came to Weimar four years before Goethe conceived the drama Tasso, and left in November, 1776. Goethe's observations of Lenz, whatever they were, were certainly not related to the dramatic study of a psychological state which did not acquire dramatic interest for him until years later. With Moritz it was different. Goethe had passed through the fire, and here he saw another destined to perish. It is not impossible that the change in the dramatic antagonism of Antonio (Battista Pigna) and Tasso was suggested by Goethe's experiences with Moritz. At any rate, Goethe described himself as a veritable Antonio of the last acts of Tasso when he wrote to Frau von Stein under date of January 6, 1787:

Was ich diese vierzig Tage bei diesem Leidenden als Beichtvater und Bertrauter, als Finanzminister und Geheimer Sekretär p.p. gelernt, soll auch dir, hoff' ich, in der Folge zu Gute kommen.

The peculiar change in Goethe's attitude toward the original conception of Tasso's character explains the subtle change in the appearance of this character after the second These concrete observations of the disintegration of character forced Goethe to take a far more critical view of the story of Tasso's life than was possible when his own character was involved, and herein Serassi's biography of Tasso was a welcome aid. But Goethe had conquered now the demonic forces of his temperament, and, because he himself had escaped the tragedy which seemed at one time inseparable from his temperament, the poet could not well let Tasso meet the fate to which he seemed doomed by his erratic and sensitive temperament in combination with a vivid and subjective imagination. After all, Tasso was Goethe, at least in the fundamentally dramatic postulates of his character.

In Italy Goethe's conception of Tasso's adversary likewise underwent a change. Not only had the resentment which Goethe entertained against court life worn off, but he himself had achieved the highest honors which Weimar could offer. More important than this fact was the recognition of the moral worth of generous activity for the weal of others. A poem like *Ilmenau* (version of 1783) sounds the finest note of appreciation of the calling of statesmen:

So wandle du — der Lohn ist nicht gering — Nicht schwankend hin, wie jener Sämann ging, Daß bald ein Korn, des Zufalls leichtes Spiel, Hier auf den Weg, dort zwischen Dornen siel; Nein, streue klug wie reich, mit männlich steter Hand Den Segen aus auf ein geackert Land! Dann laß es ruhn! Die Ernte wird erscheinen Und dich beglücken und die Deinen.

The work which so often seemed burdensome to Goethe at Weimar, and so often irritated him with its inconsistencies and red tape, he now recognized as having been a blessing in disguise, though he could not suppress a shudder when he recalled its manner of blessing him. Such letters as now passed between him and Karl August have not their match in the epistolary literature of any time as recording the loyal friendship and abiding gratitude between a reigning prince and his first executive. And in the grateful recognition of all he owed as a man to his experiences at the court of Weimar Goethe ennobled Alfonso's character and altered, as best he could, the character of Tasso's jealous rival into that of a helpful companion. Nie habe ich so lebhaft gefühlt als hier, — he wrote from Rome December 2, 1786, - daß der Mensch, der das Gute will, ebenso tätig (fast auf dieselbe Art tätig) fein muffe, als der Eigennütige, der Kleine, der Bofe. To express more concisely the tertium comparationis between Battista Pigna of the first version and Antonio Montecatino of the last, would be difficult indeed. Manso-Kopp's intriguing Battista, though Battista remained his stage name until the manuscript was revised by Goethe for the printer, changed his nature, and at the last moment his name. The Antonio of the last acts is really the epitome of a phase of human activity which Goethe had learned to value at a proper estimate. So viewed, the last words of the drama are the poetic adjustment of the conflicting claims of art and life which Goethe found in Italy and which Tasso now recognizes as his only salvation:

> So klammert sich der Schiffer endlich noch Am Felsen fest, an dem er scheitern sollte.

In this sense Goethe wrote to Karl August in one of his last letters from Rome:

Ich darf wohl sagen: ich habe mich in dieser anderthalbjährigen Sinsamkeit wiedergefunden; aber als was? — als Künstler!... Nehmen Sie mich als Gaft auf, lassen Sie mich an Ihrer Seite das ganze Maß meiner Existenz erfüllen und des Lebens genießen, so wird meine Kraft wie eine neu geöffnete, gesammelte, gereinigte Quelle von einer Höhe nach Ihrem Willen leicht dahin oder dorthin zu leiten sein!

(Cf. Briefwechsel zwischen Karl August und Goethe, I, No. 45, March 17, 1788.) As Goethe saved himself through his departure from Weimar, so Tasso, in the drama, may win the victory over temperament and untoward conditions by his departure from Ferrara, and through a nobler devotion to art fulfill his true destiny as a poet:

Wenn ich nicht sinnen oder dichten soll, So ist das Leben mir kein Leben mehr!

Lastly, a few words concerning the changed aspect of the love-theme in Tasso. Before the drama was completed, the love which had bound its author to Frau von Stein in intimate friendship came to an end. It is hardly likely that this fact determined the manner in which the Princess rebuffs Tasso in their last interview, and it is equally unlikely that it induced Goethe to deprive ideal love of its redemptive power. But the causes of the estrangement of Goethe and Frau von Stein were potent factors. The change in the love-theme of Tasso was the effect of these causes manifesting itself in poetry; the estrangement itself was their effect manifesting itself in life.

In Italy the realistic tendencies of Goethe's temperament, which began to develop in the last years preceding his

departure for Italy, asserted their full sway. His one-time absolutely idealistic conception of love refused to stand the test of human limitations. The sensuous phrasing of the Römische Elegien should alone warn us that the author of the completed Tasso looked at the problem of love with other eyes than the author of the original versions of Iphigenie or of the undiscovered first version of Tasso. In Rome Goethe met and fell in love with a beautiful Mais länderin, whose identity has been disclosed through Angelica Kaufmann's portrait of her. From her Goethe parted with regret when he returned to Germany. Shortly after he had settled himself once more in his former home at Weimar he took into this home a girl of lowly birth and very little intellectual training, Christiane Vulpius. He himself dated his Gewissensche from July 13, 1788. It signified the culmination of the change which had been going on in him. The demands of his nature could not, as he had once supposed, be satisfied by ideal love. The craving for a home life of his own and for the solace of a companionship which encompassed the realities of life would not be silenced after his Italian experiences. Not that Goethe detracted one iota from the beneficent power of the ideal which had so long controlled his intercourse with Charlotte von Stein, but this ideal could not, under the circumstances, be translated into a mundane reality. He hoped for the continuance of the former friendship with Frau von Stein; what it could not offer he hoped to find through Christiane Vulpius. Goethe knew full well that she could never embody for him that loftier and intellectual influence which Frau von Stein had exerted, and that he would never write of her as he had of the latter:

Denn was der Mensch in seinen Erbeschranken Von hohem Glück mit Götternamen nennt, Die Harmonie der Treue, die kein Wanken, Der Freundschaft, die nicht Zweiselsorge kennt; Das Licht, das Weisen nur zu einsamen Gedanken, Das Dichtern nur in schönen Bildern brennt; Das hatt' ich all in meinen besten Stunden In ihr entdeckt und es für mich gefunden.

But he also knew that this influence was not all that he required. That he did not marry Christiane Vulpius until many years later may justly shock our sense of the conventional, but that he honored her as his wife in the face of scandalous aspersions must be put down to his credit. Neither should it be overlooked that Goethe's conception of matrimony, particularly as he propounded it in his later Wahlverwandtschaften, was far and away superior to the conception entertained by conventional moralists.

The breach between Goethe and Frau von Stein, which his secret departure for Italy had started and which was widened by the unfortunate miscarriage of his first letters to her from Italy, now became irreparable. Every effort to restore the old friendship failed. On June 1, 1789, he wrote the following characteristic letter, characteristic in so far as it indicates the change in Goethe's attitude toward the love-theme in *Tasso*:

Ich danke dir für den Brief, den du mir zurückließest, wenn er mich gleich auf mehr als eine Weise betrübt hat. Ich zauderte, darauf zu antworten, weil es in einem solchen Falle schwer ist, aufrichtig zu sein und nicht zu verletzen. — Wie sehr ich dich liebe, wie sehr ich meine Pflicht gegen dich und Fritzen (her son) kenne, habe ich durch meine Rücksehr aus Italien bewiesen. Nach des Herzogs Willen wäre ich noch dort. . . . Was ich in Italien verlassen habe, mag ich nicht wiederholen, du hast

mein Vertrauen barüber unfreundlich genug aufgenommen. — Leider warst du, als ich ankam, in einer sonderbaren Laune und ich gestehe ausrichtig, daß die Art, wie du mich empfingst, wie mich andere nahmen, für mich höchst empfindlich war. Ich sah Herdern, die Herzogin verreisen, einen dringend mir angebotenen Plat im Wagen leer, ich blied um der Freunde willen, wie ich ihrentwillen gekommen war, und mußte mir in demselben Augenblicke hartnäckig wiederholen lassen, ich hätte nur wegsbleiden können, ich nehme doch keinen Teil an den Menschen u.s.w. Und das alles eh noch von einem Verhältnis die Rede sein konnte, das dich so sehr zu kränken scheint. Und welch ein Verhältnis ist es? Wer wird dadurch verkürzt? Wer macht Anspruch an die Empfindungen, die ich dem armen Geschöpf (sic) gönne? Wer an die Stunden, die ich mit ihr zubringe? etc.

Letters like this speak for themselves. It is hardly necessary to add a confession, contained in a letter to Frau von Stein from Italy, in order to show that Goethe's conviction of the insufficiency of ideal love played an important part in the change of theme in *Tasso*. On February 21, 1787, he wrote from Rome:

An dir häng' ich mit allen Fasern meines Wesens. Es ist entsetzlich, was mich oft Erinnerungen zerreißen. Ach liebe Lotte, du weißt nicht, welche Gewalt ich mir angetan habe und antue, und daß der Gedanke, dich nicht zu besitzen, mich doch im Grunde, ich mag's nehmen und stellen und legen, wie ich will, ausreibt und auszehrt.

In the first two acts of *Tasso* we receive the impression that the Princess reciprocates Tasso's love. In the last act this is not the case. Goethe owed much, very much, to Frau von Stein. But he did not owe to her, or to his love for her and her love for him, the great recovery which took place in Italy. And so Tasso is not saved through the Princess, and Tasso's love for the Princess is not the final problem of the drama. Without much ado Goethe cut the Gordian knot into which the experiences at Weimar had

"tied the threads of his life." And without much ado he also cut the Gordian knot which his earlier conception of Tasso's dramatic character presented to him. The two acts, which seemed so entirely worthless, were not discarded, though they were revised and altered. Goethe boldly added the new theme of the last act: Tasso finding the way to recovery not through and in ideal love, but in himself through Antonio and art.

That a drama written under these conditions must be susceptible of varying interpretations is evident. A few of the most important of these are added in condensed form. Additional biographical material, with which the editor was reluctant to burden an Introduction sufficiently long in itself, will be found in the Notes.

III. CRITICAL ESTIMATES OF GOETHE'S TASSO

Kuno Fischer, Goethe's Tasso, Heidelberg, 1890. Fischer regards Tasso essentially as a Künstler Drama. He sums up (p. 351) as follows:

So regt sich in Tasso von seinen ersten Worten bis zu den letzten das Gefühl und der Drang seines Künstlerberufs. Nach dem Streit mit Antonio und dem Spruche des Herzogs empfindet er peinlicher als je den Zwiespalt zwischen dem, was er soll, und dem, was er ist. In Wahrheit ist er ein großer Dichter und Künstler, in Wirklichkeit ein gefangener Höfzling! "Wohin, wohin beweg' ich meinen Schritt, dem Efel zu entsliehn, der mich umsaust?" — "Frei will ich sein im Denken und im Dichten."

Fischer's principal attempt is the unification of the dramatic elements in Tasso's character.

Albert Bielschowsky, Goethe, sein Leben und seine Werke, München, 1896-1904. (Translated into English

- by W. A. Cooper, New York, Putnam and Sons.) Bielschowsky attempts to save the dramatic unity of the plot by maintaining that Antonio plays the part of a hypocrite from the beginning to the end of the drama.
- H. Th. Rötcher, Cyclus dramatischer Charaktere, Part II, Berlin, 1846. Rötcher holds that Antonio is not hypocritical; that he is not jealous of Tasso; and that at no time is he influenced by personal considerations.
- G. F. Eysell, Über Goethes Torquato Tasso, Rinteln, 1849. Eysell contradicts Rötcher and sums up what he calls the "idea" of the drama as follows (p. 107):

Die beiden Richtungen des Idealismus und des Realismus, welche sich anfangs in schroffer Einseitigkeit gegenüber gestanden hatten, seiern nach einem schwerzlichen Ausgleichungsprozesse den Bund der Versöhnung; der Kampf zwischen Ideal und Leben ist ausgekämpst, Idee und Wirklichkeit sind in ihren Trägern, Tasso und Antonio, versöhnt.

K. Rosenkranz, Goethe und seine Werke, 2d edition, Königsberg, 1856. Rosenkranz sees the central theme of the drama in the compelling force of the imagination.

Mit ungemeiner psychologischer Wahrheit hat Goethe durch das ganze Drama hin die Macht der Phantasie in Tasso uns veranschaulicht, indem derselbe jeden Schein begierig ergreift und mit geschäftiger Haft so außdichtet, daß in der Lebendigkeit dieses selbstgeschaffenen Details dem Dichter die eigne Fiction die Farbe der Realität empfängt (p. 227).

R. M. Meyer, Goethe, 2d edition, Berlin, 1898. Meyer makes Tasso's desire for public approval the determining trait of his character. Accordingly he asserts that the drama reaches its climax with the crowning of Tasso, I. 3. He emphasizes the tragic element in Tasso's character and the tragic atmosphere of the drama.

IV. THE LITERARY FORM OF GOETHE'S TASSO

If Tasso is a companion drama to Iphigenie in its ethical postulates and problems, it is even more so in its literary form. The dramatic structure of each drama follows so closely the lines of the classic Greek drama that it seems like an imitation. Yet it would be a mistake to assume this. The peculiar dramatic structure of Iphigenie and of Tasso was, indeed, determined by the Hellenistic temper of Goethe's mind, and this, in turn, was largely influenced by the classic drama of Greece; to speak of a directly formative influence of the Greek drama on Goethe's two dramas would, however, be going too far. Had this influence been anything more than indirect, the refinement of subjective experiences, which is one of the greatest charms of Iphigenie and Tasso, would never have been as spontaneously convincing as it is. Moreover, it should be observed that the literary form, as such, of Iphigenie and of Tasso produces in each drama a different effect, and this despite the closest similarity of one drama to the other in mere literary form. An analysis of the causes of this divergent impression reveals the fact that it is induced by a shifting of the angle from which Goethe viewed Greek civilization in each drama. Iphigenie embodies dramatically a Hellenistic ideal which is somewhat different from that of Tasso. In the earlier drama the moral equipoise of Hellenism conditioned the form, in the later drama its formal equipoise. In the one case a superlative ideal of perfected humanity, in the other an equally superlative ideal of perfected art, dominated the poet's creative faculties. Both ideals he derived from his study of Greek antiquity, but the first from an analytical

study of its intellectual monuments, the second from ocular study of its artistic monuments. Consequently the literary form of *Iphigenie*, both as to dramatic structure and linguistic expression, seems like a radiant garment woven by the very spirit which is its ethical substance. Whether this, the spirit of reine Menichlichfeit, be the true spirit of Hellenism or not, certainly it is a poetic and, specifically, a dramatic reality in *Iphigenie*.

It is not possible to say this much of Tasso. Here we have presented to us a world of moral ideas which was not derived by Goethe from a study of Greek antiquity, but from practical observations of eighteenth-century realities. It is a world struggling for the principle of moral equipoise, not a world gently fashioned from within by its calm rule. Goethe cast the passions of a complex reality in the simple form of ideal self-restraint. Time and place were narrowed down to their most immediate limits: forenoon and afternoon of a spring day; three rooms in the country seat of a reigning duke, and the park immediately adjoining; five persons (and one supernumerary servant), of all the motley suite of a Renaissance court, discussing with each other or alone their mutual relations and their relations to life at large. The language these persons speak, finely adapted though it be in its delicate modulations to the character or mood of each speaker, is not the language of action, but the language of reflection. It is not even the language of passion. The dialogue runs its even course, bearing each thought to its destination without haste or hurry, and with a regularity of metrical rhythm which is not equaled in Shakespeare's or Schiller's dramas. Now and again the lines stretch out into Alexandrines, but deviations in the

form of anapests or initial trochees are rare. All in all, a production of *Tasso* on the stage presents a scene which, with its calm composure of perfectly rounded and compact contours, appeals as a unit to our senses; but we have the disturbing feeling that this unity and composure may be destroyed at any moment by the passions which heave, unseen and unheard, beneath the surface.

The lack of visible action, which is one phase of the literary form of Tasso, has been severely criticised by Lewes, Kurz, Kreissig, and others, who insist that Tasso is not a drama. Without subscribing to their contentions one may admit that this lack of action does not commend Tasso to the stage. Conflict and struggle are not wanting, but the conflict and struggle are of the kind which are waged within the soul without accompanying deeds. Even Scherer's praise to the effect that, despite its lack of visible action, Tasso is dramatically effective as a stage-production is qualified by the clause:

wenn es Schauspieler gäbe, welche alle die Macht sanfter Schmerzen zu offenbaren wüßten, die in diesen edlen Worten geborgen ist, und wenn es ein Publikum gäbe, in dessen Herzen alle die schmelzenden Töne vollen Widerhall fänden, die Goethe hier seiner Lyra entlockte.

At any rate, comparing Tasso with Iphigenie, we may liken its literary form to a radiant veil which the poet has thrown over the harsher forms of real life as they pulse with the quick blood of modernity. The form of the drama is not so completely self-determined and not so intrinsic to its poetic theme as the literary form of Iphigenie.

And yet, one hardly resents this fact. One scarcely feels impelled to tear off this veil of literary form. Somehow, in *Tasso* the literary form seems no less appropriate than

in *Iphigenie*, and its refinement no less spontaneous. Whatever paradox may be contained in this fact is explained by the genesis of the drama. The poetic form of *Tasso*, in all its aspects, ethical as well as æsthetic, was the organic product of experiences which culminated in Goethe's life in Italy. The passions which had fretted him were veiled in Italy by his personal experience of artistic form, and if he veiled, in a similar way, the passionate contours of his original Tasso theme, it was an act which was as spontaneous as the change which had been wrought in him.

V. MANUSCRIPTS AND IMPRINTS

There are extant three manuscripts of Goethe's Tasso known as H¹, H², H³. H¹ and H² are copies of original manuscripts, no longer preserved, and were made for the most part by Goethe's secretary, Chr. G. C. Vogel, and corrected by Goethe. Acts I, II, III of H¹ were copied from H². Acts IV and V of H¹ evidently antedate the same acts of H². H³ is a short manuscript, the only one in Goethe's handwriting, and contains 2830–2835. It was evidently written during the return journey from Italy.

Torquato Tasso: Ein Schauspiel was published for the first time by G. J. Göschen, Leipzig, 1790, in the sixth volume of Goethes Schriften. Separate imprints were made in the same year and in 1816 and 1819. Other authoritative imprints of Tasso were made during Goethe's lifetime as follows:

G. J. Göschen, Goethes Schriften, Vol. VII. Leipzig, 1791.

J. G. Cottasche Buchhandlung, Goethes Werke, Vol. VI. Tübingen, 1807.

- The same, Goethes Werke, Vol. VII. Stuttgart and Tübingen, 1816.
- The same, Goethes Werke: Vollständige Ausgabe letzter Hand: Taschenausgabe, Vol. IX. Stuttgart and Tübingen, 1828.
- The same, Goethes Werke: Vollständige Ausgabe letzter Hand (octavo, based on the preceding), Vol. IX. Stuttgart and Tübingen, 1828.

The text of the present edition is based on the so-called Weimar text of 1889, as found in Part I, Vol. 10 of Goethes Werke: Herausgegeben im Auftrage der Grossherzogin Sophie von Sachsen. Weimar, Hermann Böhlau. The Weimar edition contains a complete critical apparatus. Only the orthography of this edition has been adapted by the present editor to the latest usage; the punctuation remains unchanged with two or three unimportant alterations.

VI. BIBLIOGRAPHY

In addition to the commentaries mentioned on pp. xlvixlvii, the following contain matter of special interest to the student of Goethe's *Torquato Tasso*:

- H. Bulthaupt: Dramaturgie des Schauspiels, Vol. I. 5th edition, Oldenburg and Leipzig, 1893.
- H. Düntzer: Goethes Tasso erläutert. 3d edition, Leipzig, 1882.
- The same: Der Ausgang von Goethes Tasso. In Zeitschrift für deutsche Philologie, XXVIII (1896), 56-71.
- L. Eckardt: Vorlesungen über Goethes Torquato Tasso. Berne, 1852.
- W. Fielitz: Das Ziel der Handlung in Goethes Tasso. In the report for 1903 of the Allgemeiner deutscher Sprachverein, pp. 27-45.
- R. Franz: Der Aufbau der Handlung in den klassischen Dramen. 3d edition, Bielefeld and Leipzig, 1904.

- G. Frick: Goethes Torquato Tasso: Für Schulgebrauch und Selbstunterricht herausgegeben. Leipzig, 1907.
- Hermann Graef: Goethe vor und während "Tasso." Leipzig, 1906.
- H. Grans: Über Goethes Torquato Tasso. Leipzig, 1882.
- F. Höfer: Der Bau des Goetheschen Torquato Tasso. Halle, 1888.
- Th. Jacobi: Tasso und Leonore, oder welchen Stoff hatte Goethe? In R. Prutz's Literatur-historisches Taschenbuch. Leipzig, 1848.
- Franz Kern: Goethes Torquato Tasso und Kuno Fischer, nebst einem Anhang: Goethes Tasso und Goldonis Tasso. Berlin, 1892.
- The same: Über die Handlung in Goethes Tasso. In Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik, CXXII (1880), 585-600.
- The same: Goethes Torquato Tasso: Beiträge zur Erläuterung des Dramas. Berlin, 1884.
- W. Kieser: Über Goethes Tasso. (Programm), Sondershausen, 1868.
- Franz Lewitz: Über Goethes Torquato Tasso. Königsberg, 1839.
- J. W. Schäfer: Torquato Tasso: Ein Schauspiel von Goethe: Schulausgabe mit Anmerkungen. Stuttgart, 1873.
- E. Scheidemantel: Zur Entstehungsgeschichte von Goethes Torquato Tasso. (Programm), Weimar, 1896.
- The same: Neues zur Entstehungsgeschichte von Goethes Torquato Tasso. In Goethe-Jahrbuch, Vol. XVIII (1897).
- K. J. Schröer: Goethes Tasso. In Kürschners Deutsche National-Literatur: Goethes Werke, Vol. IX. Berlin and Stuttgart.
- Chr. Semler: Das Thema der Goetheschen Poesie und Torquato Tasso. Leipzig, 1879.
- M. R. Stecher: Erläuterungen zu Goethes Torquato Tasso. Leipzig, 1898.
- F. Strehlke: Goethes Torquato Tasso. In Vol. VII of Goethes Werke: Herausgegeben und mit Anmerkungen begleitet. Berlin (Hempel), 1868–1879.
- Calvin Thomas: Goethes Torquato Tasso: Edited for the use of students. New edition, Boston (Heath), 1904.

- Charles Tomlinson: Critical Examination of Goethe's Tasso. In Publications of the English Goethe Society, Vol. VI (1891), 68-93.
- A. F. C. Vilmar: Über Goethes Tasso. Frankfurt, 1869. 2d edition, Gütersloh, 1897.
- E. Wehrlin: Einführung in Goethes Torquato Tasso. Riga, 1884.
- G. Zimmermann: Ästhetisch-psychologische Entwicklung des Goetheschen Tasso. In Süddeutsche Blätter für Kunst, Litteratur und Wissenschaft. Mannheim, 1858.

Suggestive criticisms will be found in the following general works on German literature:

- Kuno Francke: History of German Literature as determined by Social Forces. 4th edition, New York (Holt), 1901.
- G. Gervinus: Geschichte der deutschen Dichtung. 5th edition by K. Bartsch, Leipzig, 1871–1874.
- H. Hettner: Die deutsche Literatur im 18. Jahrhundert. 4th edition by O. Harnack, Braunschweig, 1893–1894.
- W. Scherer: Geschichte der deutschen Litteratur. 9th edition, Berlin, 1902.
- Julian Schmidt: Geschichte der deutschen Litteratur von Leibniz bis auf unsere Zeit. Berlin, 1886–1896.

The following works contain matter of more general interest:

- W. Bode: Goethes Ästhetik. Berlin, 1901.
- E. A. Boucke: Wort und Bedeutung in Goethes Sprache. Berlin, 1901.
- J. W. Braun: Goethe im Urteile seiner Zeitgenossen. Berlin, 1883–1885.
- L. Breitenbach: Entwicklungsgang der Goetheschen Poesie bis zur italienischen Reise. Wittenburg, 1870.
- J. Burggraf: Goethe und Schiller im Werden der Kraft. Stuttgart, 1902.

A. Diezmann: Goethes Liebschaften und Liebesbriefe. Leipzig, 1868.

H. Düntzer: Goethes Eintritt in Weimar. Leipzig, 1888.

Hermann Grimm: Goethes Verhältnis zur bildenden Kunst. 2d edition, Berlin, 1883.

L. Hasper: Goethe als Dramatiker. Gross-Glogau, 1889.

J. A. O. L. Lehmann: Goethes Sprache und ihr Geist. Berlin, 1852.

Luise Meyer: Die Entwickelung des Naturgefühls bei Goethe bis zur italienischen Reise einschliesslich. Münster, 1906.

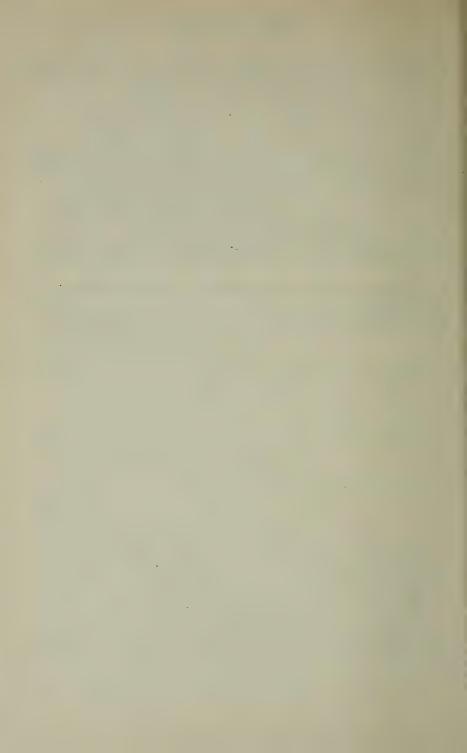
P. J. Möbius: Über das Pathologische bei Goethe. Leipzig, 1898.

A. Stahr: Goethes Frauengestalten. Berlin, 1875.

Franz Thalmeyer: Goethe und das klassische Altertum. Leipzig, 1897.

L. V. Ulrichs: Goethe und die Antike. In Goethe-Jahrbuch, III (1882). 3 ff.

Theo. Volbehr: Goethe und die bildende Kunst. Leipzig, 1895.



Torquato Tasso

Ein Schauspiel

Personen

Alfons der Zweite, Herzog von Ferrara. Leonore von Efte, Schwester des Herzogs. Leonore Sanvitale, Gräfin von Scandiano. Torquato Tasso. Antonio Montecatino, Staatssekretär.

Der Schauplat ift auf Belriguardo, einem Luftschlosse.

Erster Aufzug

Erster Auftritt

Gartenplatz, mit Hermen der epischen Dichter geziert. Vorn an der Szene zur Rechten Virgil, zur Linken Ariost

Prinzessin Leonore

Prinzeffin

Du siehst mich lächelnd an, Eleonore, Und siehst dich selber an und lächelst wieder. Was hast du? Laß es eine Freundin wissen! Du scheinst bedenklich, doch du scheinst vergnügt.

Leonore

5

10

15

Ja, meine Fürstin, mit Vergnügen seh' ich Uns beide hier so ländlich ausgeschmückt. Wir scheinen recht beglückte Schäferinnen, Und sind auch wie die Glücklichen beschäftigt. Wir winden Kränze. Dieser, bunt von Blumen, Schwillt immer mehr und mehr in meiner Hand; Du hast mit höherm Sinn und größerm Herzen Den zarten schlanken Lorbeer dir gewählt.

Prinzeffin

Die Zweige, die ich in Gedanken flocht, Sie haben gleich ein würdig Haupt gefunden, Ich setze sie Virgilen dankbar auf. (Sie kränzt die Serme Virgils.)

3

Leonore

So drück' ich meinen vollen frohen Kranz Dem Meister Ludwig auf die hohe Stirne — (Sie kränzt Ariostens Herme.)

Er, dessen Scherze nie verblühen, habe Gleich von dem neuen Frühling seinen Teil.

Pringeffin

20

25

Mein Bruder ist gefällig, daß er uns In diesen Tagen schon auß Land gebracht; Wir können unser sein und stundenlang Uns in die goldne Zeit der Dichter träumen. Ich liebe Belriguardo, denn ich habe Hier manchen Tag der Jugend froh durchlebt, Und dieses neue Grün und diese Sonne Bringt das Gefühl mir jener Zeit zurück.

Leonore

Ja cs umgibt uns eine neue Welt!

Der Schatten dieser immer grünen Bäume

Wird schon erfreulich. Schon erquickt uns wieder

Das Rauschen dieser Brunnen. Schwankend wiegen

Im Morgenwinde sich die jungen Zweige.

Die Blumen von den Beeten schauen uns

Mit ihren Kinderaugen freundlich an.

Der Gärtner deckt getrost das Winterhaus

stechon der Zitronen und Drangen ab,

Der blaue Himmel ruhet über uns,

Und an dem Horizonte löst der Schnee Der fernen Berge sich in leisen Duft.

Prinzeffin

Es wäre mir der Frühling sehr willkommen, Wenn er nicht meine Freundin mir entführte.

Leonore

Erinnre mich in diesen holden Stunden, O Fürstin, nicht wie bald ich scheiden soll.

Prinzeffin

Was du verlassen magst, das findest du In jener großen Stadt gedoppelt wieder.

Leonore

Es ruft die Pflicht, es ruft die Liebe mich Zu dem Gemahl, der mich so lang entbehrt. Ich bring' ihm seinen Sohn, der dieses Jahr So schnell gewachsen, schnell sich ausgebildet, Und teile seine väterliche Freude. Groß ist Florenz und herrlich, doch der Wert Von allen seinen aufgehäuften Schätzen Reicht an Ferraras Edelsteine nicht. Das Volk hat jene Stadt zur Stadt gemacht, Ferrara ward durch seine Fürsten groß.

Prinzeffin

Mehr durch die guten Menschen, die sich hier Durch Zufall trafen und zum Glück verbanden. 40

45

50

55

Leonore

60

65

70

75

80

Sehr leicht zerstreut der Zufall was er sammelt. Ein edler Mensch zieht edle Menschen an Und weiß sie festzuhalten, wie ihr tut. Um deinen Bruder und um dich verbinden Gemüter sich, die euer würdig sind, Und ihr seid eurer großen Väter wert. Hier zündete sich froh das schöne Licht Der Wiffenschaft, des freien Denkens an, Als noch die Barbarei mit schwerer Dämmrung Die Welt umher verbarg. Mir klang als Kind Der Name Herfules von Este schon, Schon Hippolyt von Este voll ins Ohr. Ferrara ward mit Rom und mit Florenz Von meinem Vater viel gepriesen! Oft Hab' ich mich hingesehnt; nun bin ich da. Hier ward Petrarch bewirtet, hier gepflegt, Und Ariost fand seine Muster hier. Stalien nennt feinen großen Namen, Den dieses Haus nicht seinen Gast genannt. Und es ist vorteilhaft den Genius Bewirten: gibst du ihm ein Gastgeschenk, So läßt er dir ein schöneres zurück. Die Stätte, die ein auter Mensch betrat, Ist eingeweiht; nach hundert Jahren klingt Sein Wort und seine Tat dem Enkel wieder.

85

90

95

100

Prinzeffin

Dem Enfel, wenn er lebhaft fühlt wie du; Gar oft beneid' ich dich um dieses Glück.

Leonore

Das du, wie wenig andre, still und rein Genießest. Drängt mich doch das volle Herz Sogleich zu sagen was ich lebhaft fühle;
Du fühlst es besser, fühlst es tief und — schweigst. Dich blendet nicht der Schein des Augenblicks,
Der Witz besticht dich nicht, die Schmeichelei Schmiegt sich vergebens fünstlich an dein Ohr:
Fest bleibt dein Sinn und richtig dein Geschmack,
Dein Urteil g'rad, stets ist dein Anteil groß
Am Großen, das du wie dich selbst erkennst.

Prinzeffin

Du solltest dieser höchsten Schmeichelei Nicht das Gewand vertrauter Freundschaft leihen.

Leonore

Die Freundschaft ist gerecht, sie kann allein Den ganzen Umfang beines Werts erkennen. Und laß mich der Gelegenheit, dem Glück Auch ihren Teil an deiner Bildung geben; Du hast sie doch, und bist's am Ende doch, Und dich mit deiner Schwester ehrt die Welt Vor allen großen Frauen eurer Zeit.

Prinzeffin

Mich kann das, Leonore, wenig rühren, Wenn ich bedenke wie man wenig ist, Und was man ist, das blieb man andern schuldig. Die Kenntnis alter Sprachen und des Besten Was und die Vorwelt ließ, dank' ich der Mutter; Doch war an Wissenschaft, an rechtem Sinn Ihr keine beider Töchter jemals gleich; Und foll sich eine ja mit ihr vergleichen, So hat Lucrezia gewiß das Recht. Huch, fann ich dir versichern, hab' ich nie Als Rang und als Besitz betrachtet, was Mir die Natur, was mir das Glück verlieh. Ich freue mich wenn fluge Männer sprechen, Daß ich verstehen kann wie sie es meinen. Es sei ein Urteil über einen Mann Der alten Zeit und seiner Taten Wert; Es sei von einer Wissenschaft die Rede, Die, durch Erfahrung weiter ausgebreitet, Dem Menschen nutt, indem sie ihn erhebt; Wohin sich das Gespräch der Edlen lenkt, Ich folge gern, denn mir wird leicht zu folgen. Ich höre gern dem Streit der Klugen zu, Wenn um die Kräfte, die des Menschen Brust So freundlich und so fürchterlich bewegen, Mit Grazie die Rednerlippe spielt; Gern, wenn die fürstliche Begier des Ruhms,

105

110

115

120

125

Des ausgebreiteten Besitzes, Stoff Dem Denker wird, und wenn die seine Klugheit, Von einem klugen Manne zart entwickelt, Statt uns zu hintergehen uns belehrt.

Leonore

Und dann nach dieser ernsten Unterhaltung Ruht unser Ohr und unser innrer Sinn Gar freundlich auf des Dichters Reimen aus, Der uns die letzten lieblichsten Gefühle Mit holden Tönen in die Seele flößt. Dein hoher Geist umfaßt ein weites Reich, Ich halte mich am liebsten auf der Insel Der Poesie in Lorbeerhainen auf.

Pringeffin

In diesem schönen Lande, hat man mir Versichern wollen, wächst vor andern Bäumen Die Myrte gern. Und wenn der Musen gleich Gar viele sind, so sucht man unter ihnen Sich seltner eine Freundin und Gespielin, Als man dem Dichter gern begegnen mag, Der uns zu meiden, ja zu fliehen scheint, Etwas zu suchen scheint, das wir nicht kennen Und er vielleicht am Ende selbst nicht kennen Und er vielleicht am Ende selbst nicht kennt. Da wär' es denn ganz artig, wenn er uns Zur guten Stunde träse, schnell entzückt Uns für den Schatz erkennte, den er lang Vergebens in der weiten Welt gesucht.

130

135

140

145

150

Lenuare

155

160

165

170

175

Ich muß mir deinen Scherz gefallen laffen. Er trifft mich zwar, doch trifft er mich nicht tief. Ich ehre jeden Mann und sein Verdienst, Und ich bin gegen Tasso nur gerecht. Sein Auge weilt auf dieser Erde kaum; Sein Ohr vernimmt den Einklang der Natur; Was die Geschichte reicht, das Leben gibt, Sein Busen nimmt es gleich und willig auf: Das weit Zerstreute sammelt sein Gemüt, Und sein Gefühl belebt das Unbelebte. Oft adelt er was uns gemein erschien, Und das Geschätzte wird vor ihm zu nichts. In diesem eignen Zauberkreise wandelt Der wunderbare Mann, und zieht uns an Mit ihm zu wandeln, teil an ihm zu nehmen: Er scheint sich uns zu nahn, und bleibt uns fern; Er scheint uns anzusehn, und Geister mögen An unfrer Stelle seltsam ihm erscheinen.

Prinzeffin

Du hast den Dichter sein und zart geschildert, Der in den Reichen süßer Träume schwebt. Allein mir scheint auch ihn das Wirkliche Gewaltsam anzuziehn und sestzuhalten. Die schönen Lieder, die an unsern Bäumen Wir hin und wieder angeheftet sinden, Die, goldnen Äpseln gleich, ein neu Hesperien Uns duftend bilden, erkennst du sie nicht alle Für holde Früchte einer wahren Liebe?

180

Leonore

Ich freue mich der schönen Blätter auch.
Mit mannigfalt'gem Geist verherrlicht er
Ein einzig Bild in allen seinen Reimen.
Bald hebt er es in lichter Glorie
Zum Sternenhimmel auf, beugt sich verehrend
Wie Engel über Wolken vor dem Bilde;
Dann schleicht er ihm durch stille Fluren nach,
Und jede Blume windet er zum Kranz.
Entfernt sich die Verehrte, heiligt er
Den Pfad, den leis ihr schöner Fuß betrat.
Versteckt im Busche, gleich der Nachtigall,
Füllt er aus einem liebekranken Busen
Mit seiner Klagen Wohllaut Hain und Luft:
Sein reizend Leid, die sel'ge Schwermut lockt
Ein jedes Ohr und jedes Herz muß nach—

185

190

195

Bringeffin

Und wenn er seinen Gegenstand benennt, So gibt er ihm den Namen Leonore.

Leonore

Es ist dein Name wie es meiner ist. Ich nähm' es übel wenn's ein andrer wäre. Mich freut es, daß er sein Gefühl für dich In diesem Doppelsinn verbergen kann.

200

205

210

215

220

225

Ich bin zufrieden, daß er meiner auch Bei dieses Namens holdem Klang gedenkt. Hier ist die Frage nicht von einer Liebe, Die sich des Gegenstands bemeistern will, Ausschließend ihn besitzen, eisersüchtig Den Anblick jedem andern wehren möchte. Wenn er in seliger Betrachtung sich Mit deinem Wert beschäftigt, mag er auch An meinem leichtern Wesen sich erfreun. Uns liebt er nicht, — verzeih, daß ich es sage! — Aus allen Sphären trägt er was er liebt Auf einen Namen nieder, den wir sühren, Und sein Gefühl teilt er uns mit; wir scheinen Den Mann zu lieben, und wir lieben nur Mit ihm das Höchste was wir lieben können.

Prinzeffin

Du hast dich sehr in diese Wissenschaft Vertieft, Eleonore, sagst mir Dinge, Die mir beinahe nur das Ohr berühren Und in die Seele kaum noch übergehn.

Leonore

Du? Schülerin des Plato! nicht begreifen, Was dir ein Neuling vorzuschwatzen wagt? Es müßte sein, daß ich zu sehr mich irrte; Doch irr' ich auch nicht ganz, ich weiß es wohl. Die Liebe zeigt in dieser holden Schule Sich nicht, wie fonst, als ein verwöhntes Kind; Es ist der Jüngling, der mit Psychen sich Vermählte, der im Rat der Götter Sitz Und Stimme hat. Er tobt nicht frevelhaft Von einer Brust zur andern hin und her; Er heftet sich an Schönheit und Gestalt Nicht gleich mit süßem Irrtum fest, und büßet Nicht schnellen Rausch mit Etel und Verdruß.

Prinzessin

Da kommt mein Bruder! Laß uns nicht verraten wohin sich wieder das Gespräch gelenkt; Wir würden seinen Scherz zu tragen haben, Wie unsre Kleidung seinen Spott erfuhr.

Zweiter Auftritt

Die Vorigen Alfons

Alfons

Ich suche Tasso, den ich nirgends sinde, Und treff' ihn — hier sogar bei euch nicht an. Könnt ihr von ihm mir keine Nachricht geben?

Prinzeffin

Ich sah ihn gestern wenig, heute nicht.

Alfons

Es ist ein alter Fehler, daß er mehr Die Sinsamkeit als die Gesellschaft sucht.

230

235

250

255

260

265

Verzeih' ich ihm, wenn er den bunten Schwarm Der Menschen flieht, und lieber frei im Stillen Mit seinem Geist sich unterhalten mag; So kann ich doch nicht loben, daß er selbst Den Kreis vermeidet, den die Freunde schließen.

Leonore

Irr' ich mich nicht, so wirst du bald, o Fürst, Den Tadel in ein frohes Lob verwandeln. Ich sah ihn heut von fern; er hielt ein Buch Und eine Tasel, schrieb und ging und schrieb. Ein flüchtig Wort, das er mir gestern sagte, Schien mir sein Werk vollendet anzukünden. Er sorgt nur kleine Züge zu verbessern, Um deiner Huld, die ihm so viel gewährt, Ein würdig Opfer endlich darzubringen.

Alfons

Er soll willsommen sein, wenn er es bringt, Und losgesprochen sein auf lange Zeit. So sehr ich teil an seiner Arbeit nehme, So sehr in manchem Sinn das große Werk Wich freut und freuen muß, so sehr vermehrt Sich auch zuletzt die Ungeduld in mir. Er kann nicht enden, kann nicht fertig werden. Er ändert stets, ruckt langsam weiter vor, Steht wieder still, er hintergeht die Hoffnung; Unwillig sieht man den Genuß entsernt In späte Zeit, den man so nah geglaubt.

Prinzeffin

Ich lobe die Bescheidenheit, die Sorge, Womit er Schritt vor Schritt zum Ziele geht. Nur durch die Gunst der Musen schließen sich So viele Reime sest in eins zusammen! Und seine Seele hegt nur diesen Trieb, Es soll sich sein Gedicht zum Ganzen ründen: Er will nicht Märchen über Märchen häusen, Die reizend unterhalten und zuletzt Wie lose Worte nur verklingend täuschen. Laß ihn, mein Bruder! denn es ist die Zeit Von einem guten Werke nicht das Maß; Und wenn die Nachwelt mit genießen soll, So muß des Künstlers Mitwelt sich vergessen.

Alfons

Laß uns zusammen, liebe Schwester, wirken! Wie wir zu beider Vorteil oft getan.
Wenn ich zu eistig bin, so lindre du:
Und bist du zu gelind, so will ich treiben.
Wir sehen dann auf einmal ihn vielleicht Um Ziel, wo wir ihn lang gewünscht zu sehn.
Dann soll das Vaterland, es soll die Welt Erstaunen, welch ein Werk vollendet worden.
Ich nehme meinen Teil des Ruhms davon,
Und er wird in das Leben eingesührt.
Ein edler Mensch kann einem engen Kreise Nicht seine Vildung danken. Vaterland 270

275

280

285

Und Welt muß auf ihn wirken. Ruhm und Tadel 295 Muß er ertragen lernen. Sich und andre Wird er gezwungen recht zu kennen. Ihn Wiegt nicht die Einfamkeit mehr schmeichelnd ein. Es will der Feind — es darf der Freund nicht schonen; Dann übt der Jüngling streitend seine Kräfte, 300 Fühlt was er ist, und fühlt sich bald ein Mann.

Leonore

So wirst du, Herr, für ihn noch alles tun, Wie du bisher schon viel für ihn getan. Es bildet ein Talent sich in der Stille, Sich ein Charakter in dem Strom der Welt. D daß er sein Gemüt wie seine Kunst An deinen Lehren bilde! daß er nicht Die Menschen länger meide, daß sein Argwohn Sich nicht zuletzt in Furcht und Haß verwandle!

305

310

315

Alfons

Die Menschen fürchtet nur wer sie nicht kennt, Und wer sie meidet wird sie bald verkennen. Das ist sein Fall, und so wird nach und nach Ein frei Gemüt verworren und gesesselt. So ist er oft um meine Gunst besorgt, Weit mehr als es ihm ziemte; gegen viele Hegt er ein Mißtraun, die, ich weiß es sicher, Nicht seine Feinde sind. Begegnet ja, Daß sich ein Brief verirrt, daß ein Bedienter Aus seinem Dienst in einen andern geht, Daß ein Papier aus seinen Händen kommt, Gleich sieht er Absicht, sieht Verräterei Und Tücke, die sein Schicksal untergräbt.

320

Prinzessin

Laß uns, geliebter Bruder, nicht vergessen, Daß von sich selbst der Mensch nicht scheiden kann. Und wenn ein Freund, der mit uns wandeln sollte, Sich einen Fuß beschädigte, wir würden Doch lieber langsam gehn und unsre Hand Ihm gern und willig leihen.

325

Alfons

Besser wär's, Wenn wir ihn heilen könnten, lieber gleich Auf treuen Kat des Arztes eine Kur Versuchten, dann mit dem Geheilten froh Den neuen Weg des frischen Lebens gingen. Doch hoff' ich, meine Lieben, daß ich nie Die Schuld des rauhen Arztes auf mich lade. Ich tue was ich kann, um Sicherheit Und Zutraun seinem Busen einzuprägen. Ich geb' ihm oft in Gegenwart von vielen Entschiedne Zeichen meiner Gunst. Beslagt Er sich bei mir, so lass er sein Zimmer neulich Erbrochen glaubte. Läßt sich nichts entdecken,

330

335

So zeig' ich ihm gelassen, wie ich's sehe; Und da man alles üben muß, so üb' ich, Weil er's verdient, an Tasso die Geduld; Und ihr, ich weiß es, steht mir willig bei. Ich hab' euch nun aufs Land gebracht und gehe Hent abend nach der Stadt zurück. Ihr werdet Auf einen Augenblick Antonio sehen; Er kommt von Rom und holt mich ab. Wir haben Viel auszureden, abzutun. Entschlüsse Sind nun zu fassen, Briese viel zu schrieben; Das alles nötigt mich zur Stadt zurück.

345

350

355

360

Prinzeffin

Erlaubst du uns, daß wir dich hinbegleiten?

Alfons

Bleibt nur in Belriguardo, geht zusammen Hinüber nach Consandoli! Genießt Der schönen Tage ganz nach freier Lust.

Prinzeffin

Du kannst nicht bei uns bleiben? die Geschäfte Nicht hier so gut als in der Stadt verrichten?

Leonore

Du führst uns gleich Antonio hinweg, Der uns von Rom so viel erzählen sollte?

Alfons

Es geht nicht an, ihr Kinder; doch ich komme Mit ihm so bald als möglich ist zurück:

370

Dann soll er euch erzählen, und ihr sollt Mir ihn belohnen helsen, der so viel In meinem Dienst auß neue sich bemüht. Und haben wir uns wieder ausgesprochen, So mag der Schwarm dann kommen, daß es lustig In unsern Gärten werde, daß auch mir, Wie billig, eine Schönheit in dem Kühlen, Wenn ich sie suche, gern begegnen mag.

Leonore

Wir wollen freundlich durch die Finger sehen.

Alfons

Dagegen wißt ihr, daß ich schonen kann.

Prinzessin

(nach der Szene gekehrt)

Schon lange seh' ich Tasso kommen. Langsam Bewegt er seine Schritte, steht bisweilen Auf einmal still, wie unentschlossen, geht Dann wieder schneller auf uns los, und weilt Schon wieder.

Alfons

Stört ihn, wenn er denkt und dichtet, In seinen Träumen nicht und laßt ihn wandeln.

Leonore

Nein, er hat uns gesehn, er kommt hierher.

Dritter Auftritt

Die Vorigen Tasso

Taffo

(mit einem Buche in Pergament geheftet)

380

385

390

Ind zandre noch es dir zu überreichen.
Ind zandre noch es dir zu überreichen.
Ich weiß zu wohl, noch bleibt es unvollendet,
Wenn es auch gleich geendigt scheinen möchte.
Allein, war ich besorgt es unvollsommen
Dir hinzugeben, so bezwingt mich nun
Die neue Sorge: möcht' ich doch nicht gern
Zu ängstlich, möcht' ich nicht undankbar scheinen.
Und wie der Mensch nur sagen kann: Hie bin ich!
Daß Freunde seiner schonend sich erfreun;
So kann ich auch nur sagen: Nimm es hin!

(Er übergibt den Band.)

Allfons

Du überraschest mich mit deiner Gabe Und machst mir diesen schönen Tag zum Fest. So halt' ich's endlich denn in meinen Händen Und nenn' es in gewissem Sinne mein! Lang wünscht' ich schon, du möchtest dich entschließen 395 Und endlich sagen: Hier! es ist genug.

Taffo

Wenn ihr zufrieden seid, so ist's vollkommen; Denn euch gehört es zu in jedem Sinn. Betrachtet' ich den Fleiß, den ich verwendet, Sah ich die Züge meiner Feder an; 400 So konnt' ich sagen: Dieses Werk ist mein. Doch seh' ich näher an, was dieser Dichtung Den innern Wert und ihre Würde gibt; Erfenn' ich wohl, ich hab' es nur von euch. Wenn die Natur der Dichtung holde Gabe 405 Aus reicher Willfür freundlich mir geschenkt, So hatte mich das eigensinn'ge Glück Mit arimmiger Gewalt von sich-gestoßen; Und zog die schöne Welt den Blick des Anaben Mit ihrer ganzen Fülle herrlich an, 410 So trübte bald den jugendlichen Sinn Der teuern Eltern unverdiente Not. Eröffnete die Lippe sich zu singen, So floß ein traurig Lied von ihr herab, Und ich begleitete mit leisen Tönen 415 Des Vaters Schmerzen und der Mutter Qual. Du warst allein, der aus dem engen Leben Bu einer schönen Freiheit mich erhob; Der jede Sorge mir vom Haupte nahm, Mir Freiheit gab, daß meine Seele sich 420 Bu mutigem Gesang entfalten konnte;

Und welchen Preis nun auch mein Werk erhält, Euch dant' ich ihn, denn euch gehört es zu.

Alfons

Zum zweitenmal verdienst du jedes Lob, Und ehrst bescheiden dich und uns zugleich.

425

Taffo

D könnt' ich sagen wie ich lebhaft fühle,
Daß ich von euch nur habe, was ich bringe!
Der tatenlose Jüngling — nahm er wohl
Die Dichtung aus sich selbst? Die kluge Leitung
Des raschen Krieges — hat er die ersonnen?
Die Kunst der Waffen, die ein jeder Held
Un dem beschiednen Tage kräftig zeigt,
Des Feldherrn Klugheit und der Kitter Mut,
Und wie sich List und Wachsamkeit bekämpst,
Has alles eingeslößt, als wärest du
Mein Genius, der eine Freude fände
Sein hohes, unerreichbar hohes Wesen
Durch einen Sterblichen zu offenbaren?

435

430

Pringeffin

Genieße nun des Werks, das uns erfreut!

440

Alfons

Erfreue dich des Beifalls jedes Guten!

Leonore

Des allgemeinen Ruhms erfreue dich!

Talio

Mir ist an diesem Augenblick genug. An euch nur dacht' ich, wenn ich sann und schrieb; Euch zu gesallen war mein höchster Wunsch, Euch zu ergößen war mein letzter Zweck. Wer nicht die Welt in seinen Freunden sieht, Verdient nicht, daß die Welt von ihm ersahre. Hier ist mein Vaterland, hier ist der Kreis, In dem sich meine Seele gern verweilt. Hier horch' ich auf, hier acht' ich jeden Wink. Hier spricht Ersahrung, Wissenschaft, Geschmack; Ja, Welt und Nachwelt seh' ich vor mir stehn. Die Menge macht den Künstler irr und schen: Kur wer euch ähnlich ist, versteht und fühlt, Kur der allein soll richten und belohnen!

Alfons

Und stellen wir denn Welt und Nachwelt vor, So ziemt es nicht nur müßig zu empfangen. Das schöne Zeichen, das den Dichter ehrt, Das selbst der Held, der seiner stets bedarf, Ihm ohne Neid ums Haupt gewunden sieht, Erblick' ich hier auf deines Uhnherrn Stirne.

(Auf die Herme Virgils deutend)

Hat es der Zufall, hat's ein Genius Geflochten und gebracht? Es zeigt sich hier Uns nicht umsonst. Virgilen hör' ich sagen: 445

450

455

460

Was ehret ihr die Toten? Hatten die Doch ihren Lohn und Freude da sie sebten; Und wenn ihr uns bewundert und verehrt, So gebt auch den Lebendigen ihr Teil. Mein Marmorbild ist schon bekränzt genug; Der grüne Zweig gehört dem Leben an.

470

(Alfons winkt seiner Schwester; sie nimmt den Kranz von der Büste Birgils und nähert sich Tasso. Er tritt zurück.)

Leonore

Du weigerst dich? Sieh, welche Hand den Kranz, Den schönen unverwelklichen, dir bietet!

Taffo

D laßt mich zögern! Seh' ich doch nicht ein, Wie ich nach dieser Stunde leben soll.

475

Alfons

In dem Genuß des herrlichen Besitzes, Der dich im ersten Augenblick erschreckt.

Pringeffin

(indem sie den Kranz in die Höhe hält) Du gönnest mir die seltne Freude, Tasso, Dir ohne Wort zu sagen wie ich denke.

Taffo

Die schöne Last aus beinen teuern Händen Empfang' ich kniend auf mein schwaches Haupt. (Er kniet nieder, die Prinzessin setzt ihm den Kranz auf.)

Leonore

(applaudierend)

Es lebe der zum erstenmal Bekränzte! Wie zieret den bescheidnen Mann der Kranz! (Tasso steht aus.)

Alfons

Es ist ein Vorbild nur von jener Arone, Die auf dem Kapitol dich zieren soll.

Prinzeffin

Dort werden sautre Stimmen dich begrüßen; Mit leiser Lippe lohnt die Freundschaft hier.

Taffo

D nehmt ihn weg von meinem Haupte wieder, Nehmt ihn hinweg! Er sengt mir meine Locken, Und wie ein Strahl der Sonne, der zu heiß Das Haupt mir träfe, brennt er mir die Kraft Des Denkens aus der Stirne. Fieberhitze Bewegt mein Blut. Verzeiht! Es ist zu viel!

Leonore

Es schützet dieser Zweig vielmehr das Haupt Des Manns, der in den heißen Regionen Des Ruhms zu wandeln hat, und fühlt die Stirne.

Taffo

Ich bin nicht wert die Kühlung zu empfinden, Die nur um Heldenstirnen wehen soll. O hebt ihn auf, ihr Götter, und verklärt 485

490

505

510

515

520

Ihn zwischen Wolken, daß er hoch und höher Und unerreichbar schwebe! daß mein Leben Nach diesem Ziel ein ewig Wandeln sei!

Alfons

Wer früh erwirbt, lernt früh den hohen Wert Der holden Güter dieses Lebens schätzen; Wer früh genießt, entbehrt in seinem Leben Mit Willen nicht was er einmal besaß; Und wer besitzt, der muß gerüstet sein.

Taffo

Und wer sich rüsten will, muß eine Arast
Im Busen fühlen, die ihm nie versagt.
Ach! sie versagt mir eben jett! Im Glück
Verläßt sie mich, die angeborne Arast,
Die standhaft mich dem Unglück, stolz dem Unrecht
Vegegnen lehrte. Hat die Freude mir,
Hat das Entzücken dieses Augenblicks
Das Mark in meinen Gliedern aufgelöst?
Es sinken meine Anie. Noch einmal
Siehst du, o Fürstin, mich gebeugt vor dir!
Erhöre meine Vitte; nimm ihn weg!
Daß, wie aus einem schönen Traum erwacht,
Ich ein erquicktes neues Leben fühle.

Prinzeffin

Wenn du bescheiden ruhig das Talent, Das dir die Götter gaben, tragen kannst, So lern' auch diese Zweige tragen, die Das Schönste sind was wir dir geben können. Wem einmal würdig sie das Haupt berührt, Dem schweben sie auf ewig um die Stirne.

525

Taffo

So lagt mich denn beschämt von hinnen gehn! Last mich mein Glück im tiefen Hain verbergen, Wie ich sonst meine Schmerzen dort verbarg. Dort will ich einsam wandeln, dort erinnert Rein Auge mich ans unverdiente Glück. Und zeigt mir ungefähr ein flarer Brunnen In seinem reinen Spiegel einen Mann, Der wunderbar befränzt im Wiederschein Des Himmels zwischen Bäumen, zwischen Felsen Nachdenkend ruht: so scheint es mir, ich sehe Elnsium auf dieser Zauberfläche Gebildet. Still bedent' ich mich und frage, Wer mag der Abgeschiedne sein? Der Jüngling Aus der vergangnen Zeit? So schön befränzt? Wer sagt mir seinen Namen? Sein Verdienst? Ich warte lang und denke: Käme doch Ein andrer und noch einer, sich zu ihm In freundlichem Gespräche zu gesellen! D fäh' ich die Herven, die Poeten Der alten Zeit um diesen Quell versammelt, D fäh' ich hier sie immer unzertrennlich,

530

535

540

555

560

Wie sie im Leben fest verbunden waren!
So bindet der Magnet durch seine Kraft
Das Eisen mit dem Eisen fest zusammen,
Wie gleiches Streben Held und Dichter bindet.
Homer vergaß sich selbst, sein ganzes Leben
War der Betrachtung zweier Männer heilig,
Und Alexander in Elysium
Eilt den Achill und den Homer zu suchen.
D daß ich gegenwärtig wäre, sie,
Die größten Seelen, nun vereint zu sehen!

Leonore

Erwach'! Erwache! Laß uns nicht empfinden, Daß du das Gegenwärt'ge ganz verkennst.

Taffo

Es ist die Gegenwart, die mich erhöht; Abwesend schein' ich nur, ich bin entzückt!

Prinzeffin

Ich freue mich, wenn du mit Geistern redest, Daß du so menschlich sprichst, und hör' es gern. (Ein Page tritt zu dem Fürsten und richtet leise etwas aus.)

Alfons

Er ist gekommen! recht zur guten Stunde. Antonio! — Bring ihn her — Da kommt er schon! 565

Bierter Auftritt

Die Vorigen Antonio

Alfons

Willkommen! der du uns zugleich dich selbst Und gute Botschaft bringst.

Prinzessin

Sei uns gegrüßt!

Antonio

Kaum wag' ich es zu sagen, welch Vergnügen In eurer Gegenwart mich neu belebt. Vor euren Augen find' ich alles wieder, Was ich so lang entbehrt. Ihr scheint zufrieden Mit dem was ich getan, was ich vollbracht; Und so bin ich belohnt für jede Sorge, Für manchen bald mit Ungeduld durchharrten, Vald absichtsvoll versornen Tag. Wir haben Nun was wir wünschen, und kein Streit ist mehr.

Leonore

Auch ich begrüße dich, wenn ich schon zürne. Du kommst nur eben, da ich reisen muß.

Untonio

Damit mein Glück nicht ganz vollkommen werde, Nimmst du mir gleich den schönen Teil hinweg.

Taffo

Auch meinen Gruß! Ich hoffe mich der Nähe Des vielerfahrnen Mannes auch zu freun. 570

575

Antonio

Du wirst mich wahrhaft finden, wenn du je Aus deiner Welt in meine schauen magst.

Alfons

585

590

595

600

605

Wenn du mir gleich in Briefen schon gemeldet, Was du getan und wie es dir ergangen; So hab' ich doch noch manches auszufragen, Durch welche Mittel das Geschäft gelang. Auf jenem wunderbaren Boden will der Schritt Wohl abgemessen sein, wenn er zuletz An deinen eignen Zweck dich führen soll. Wer seines Herren Vorteil rein bedenkt, Der hat in Rom gar einen schweren Stand: Denn Kom will alles nehmen, geben nichts; Und kommt man hin um etwas zu erhalten, Erhält man nichts, man bringe denn was hin, Und glücklich, wenn man da noch was erhält.

Antonio

Es ist nicht mein Betragen, meine Kunst, Durch die ich deinen Willen, Herr, vollbracht. Denn welcher Kluge fänd' im Vatikan Nicht seinen Meister? Vieles traf zusammen, Das ich zu unserm Vorteil nutzen konnte. Dich ehrt Gregor und grüßt und segnet dich. Der Greis, der würdigste, dem eine Krone Das Haupt belastet, denkt der Zeit mit Freuden,

615

620

625

Da er in seinen Arm dich schloß. Der Mann, Der Männer unterscheidet, kennt und rühmt Dich hoch! Um deinetwillen tat er viel.

Alfons

Ich freue seiner guten Meinung mich, Sofern sie redlich ist. Doch weißt du wohl, Vom Vatikan herab sieht man die Reiche Schon klein genug zu seinen Füßen liegen, Geschweige denn die Fürsten und die Menschen. Gestehe nur was dir am meisten half.

Antonio

Gut! wenn du willst: der hohe Sinn des Papsts.
Er sieht das Kleine klein, das Große groß.
Damit er einer Welt gebiete, gibt
Er seinen Nachbarn gern und freundlich nach.
Das Streischen Land, das er dir überläßt,
Weiß er, wie deine Freundschaft, wohl zu schäßen.
Italien soll ruhig sein, er will
In seiner Nähe Freunde sehen, Friede
Bei seinen Grenzen halten, daß die Macht
Der Christenheit, die er gewaltig lenkt,
Die Türken da, die Ketzer dort vertilge.

Prinzeffin

Weiß man die Männer, die er mehr als andre Begünstigt, die sich ihm vertraulich nahn?

Antonio

630

635

640

645

Nur der erfahrne Mann besitzt sein Dhr. Der tätige sein Zutraun, seine Gunft. Er, der von Jugend auf dem Staat gedient, Beherrscht ihn jett, und wirft auf jene Höfe. Die er vor Jahren als Gesandter schon Gesehen und gefannt und oft gelenkt. Es liegt die Welt so klar vor seinem Blick, Als wie der Vorteil seines eignen Staats. Wenn man ihn handeln sieht, so lobt man ihn, Und freut sich, wenn die Zeit entdeckt was er Im Stillen lang bereitet und vollbracht. Es ist kein schönrer Anblick in der Welt, Alls einen Fürsten sehn, der klug regieret; Das Reich zu sehn, wo jeder stolz gehorcht, Wo jeder sich nur selbst zu dienen glaubt, Weil ihm das Rechte nur befohlen wird.

Leonore

Wie sehnlich wünscht' ich jene Welt einmal Recht nah zu sehn!

Alfons

Doch wohl um mitzuwirken?

Denn bloß beschaun wird Leonore nie. Es wäre doch recht artig, meine Freundin, Wenn in das große Spiel wir auch zuweilen Die zarten Hände mischen könnten — Nicht?

Leonore

(Bu Alfons)

Du willst mich reizen, es gelingt dir nicht.

650

Allfons

Ich bin dir viel von andern Tagen schuldig.

Leonore

Nun aut, so bleib' ich heut in beiner Schuld! Verzeih und störe meine Fragen nicht.

(Zu Antonio)

Hat er für die Nepoten viel getan?

Mutania

Nicht weniger noch mehr als billig ist. Ein Mächtiger, der für die Seinen nicht Bu forgen weiß, wird von dem Bolte felbst Getadelt. Still und mäßig weiß Gregor Den Seinigen zu nuten, die dem Staat Uls wackre Männer dienen, und erfüllt Mit einer Sorge zwei verwandte Pflichten. 655

660

Taffo

Erfreut die Wiffenschaft, erfreut die Kunst Sich seines Schutzes auch? und eifert er Den großen Fürsten alter Zeiten nach?

Untonin

Er ehrt die Wiffenschaft, sofern sie nutt, Den Staat regieren, Völker kennen lehrt;

Er schätzt die Kunst, sofern sie ziert, sein Rom Verherrlicht, und Palast und Teinpel Zu Wunderwerken dieser Erde macht. In seiner Nähe darf nichts müßig sein! Was gelten soll, muß wirken und muß dienen.

Alfons

Und glaubst du, daß wir das Geschäfte bald Vollenden können? daß sie nicht zulet Noch hie und da uns Hindernisse streuen?

Antonio

Ich müßte sehr mich irren, wenn nicht gleich Durch deinen Namenszug, durch wenig Briefe Auf immer dieser Zwist gehoben wäre.

Alfons

So lob' ich diese Tage meines Lebens Als eine Zeit des Glückes und Gewinns. Erweitert seh' ich meine Grenze, weiß Sie für die Zukunft sicher. Dhne Schwertschlag Hast du's geleistet, eine Bürgerkrone Dir wohl verdient. Es sollen unsre Frauen Bom ersten Sichenlaub am schönsten Morgen Geslochten dir sie um die Stirne legen. Indessen hat mich Tasso auch bereichert; Er hat Ferusalem für uns erobert, Und so die neue Christenheit beschämt, Ein weit entserntes, hoch gestecktes Ziel 670

675

680

Mit frohem Mut und strengem Fleiß erreicht. Für seine Mühe siehst du ihn gekrönt.

690

Antonio

Du lösest mir ein Kätsel. Zwei Bekränzte Erblickt' ich mit Verwundrung da ich kam.

Taijo

Wenn du mein Glück vor deinen Augen siehst, So wünscht' ich, daß du mein beschämt Gemüt Mit eben diesem Blicke schauen könntest.

695

Antonio

Mir war es lang bekannt, daß im Belohnen Alfons unmäßig ist, und du erfährst, Was jeder von den Seinen schon erfuhr.

Pringeffin

Wenn du erst siehst was er geleistet hat, So wirst du uns gerecht und mäßig sinden. Wir sind nur hier die ersten stillen Zeugen Des Beifalls, den die Welt ihm nicht versagt, Und den ihm zehnsach fünft'ge Jahre gönnen. 700

Antonio

Er ist durch euch schon seines Ruhms gewiß. Wer dürfte zweiseln, wo ihr preisen könnt? Doch sage mir, wer druckte diesen Kranz Auf Ariostens Stirne?

705

Leonore

Diese Hand.

Untonio

710

715

720

725

730

Und sie hat wohl getan! Er ziert ihn schön, Alls ihn der Lorbeer selbst nicht zieren würde. Wie die Natur die innig reiche Brust Mit einem grünen bunten Kleide deckt, So hüllt er alles, was den Menschen nur Chrwürdig, liebenswürdig machen kann, Ins blühende Gewand der Kabel ein. Zufriedenheit, Erfahrung und Verstand Und Geistesfraft, Geschmack und reiner Sinn Fürs wahre Gute, geistig scheinen sie In seinen Liedern und persönlich doch Wie unter Blütenbäumen auszuruhn. Bedeckt vom Schnee der leichtgetragnen Blüten, Umfränzt von Rosen, wunderlich umgaukelt Vom losen Zauberspiel der Amoretten. Der Quell des Überflusses rauscht darneben Und läßt uns bunte Wunderfische sehn. Von seltenem Geflügel ist die Luft, Von fremden Herden Wies' und Busch erfüllt; Die Schaltheit lauscht im Grünen halb versteckt, Die Weisheit läßt von einer goldnen Wolfe Von Zeit zu Zeit erhabne Sprüche tönen, Indes auf wohlgestimmter Laute wild Der Wahnsinn hin und her zu wühlen scheint, Und doch im schönsten Takt sich mäßig hält. Wer neben diesen Mann sich wagen darf,

Verdient für seine Kühnheit schon den Kranz. Vergebt, wenn ich mich selbst begeistert fühle, Wie ein Verzückter weder Zeit noch Ort, Noch was ich sage wohl bedenken kann; Denn alle diese Dichter, diese Kränze, Das seltne festliche Gewand der Schönen Versett mich aus mir selbst in fremdes Land.

740

Bringeffin

Wer ein Verdienst so wohl zu schäten weiß, Der wird das andre nicht verkennen. Du Sollst uns dereinst in Tassos Liedern zeigen, Was wir gefühlt und was nur du erkennst.

745

Alfons

Romm mit, Untonio! manches hab' ich noch, Worauf ich sehr begierig bin, zu fragen. Dann sollst du bis zum Untergang der Sonne Den Frauen angehören. Komm! Lebt wohl! (Dem Fürsten folgt Antonio, den Damen Taffo.)

Zweiter Aufzug

Erster Auftritt

Saal

Prinzessin Tasso

Taffo

750

755

760

765

Unsicher folgen meine Schritte dir, D Fürstin, und Gedanken ohne Maß Und Ordnung regen sich in meiner Seele. Mir scheint die Einsamkeit zu winken, mich Gefällig anzulispeln: komm, ich löse Die neu erregten Zweifel beiner Bruft. Doch werf' ich einen Blick auf dich, vernimmt Mein horchend Ohr ein Wort von deiner Lippe, So wird ein neuer Tag um mich herum. Und alle Bande fallen von mir los. Ich will dir gern gestehn, es hat der Mann, Der unerwartet zu uns trat, nicht sanft Aus einem schönen Traum mich aufgeweckt; Sein Wesen, seine Worte haben mich So wunderbar getroffen, daß ich mehr Als je mich doppelt fühle, mit mir felbst Aufs neu' in streitender Verwirrung bin.

Prinzeffin

Es ist unmöglich, daß ein alter Freund, Der lang entfernt ein fremdes Leben führte, Im Augenblick, da er uns wiedersieht, Sich wieder gleich wie ehmals finden soll. Er ist in seinem Innern nicht verändert; Laß uns mit ihm nur wenig Tage leben, So stimmen sich die Saiten hin und wieder, Bis glücklich eine schöne Harmonie Aufs neue sie verbindet. Wird er dann Auch näher kennen, was du diese Zeit Geleistet hast; so stellt er dich gewiß Dem Dichter an die Seite, den er jetzt Als einen Riesen dir entgegenstellt.

Taffo

Ach meine Fürstin, Ariostens Lob Aus seinem Munde hat mich mehr ergött Als daß es mich beleidigt hätte. Tröstlich Ist es für uns, den Mann gerühmt zu wissen, Der als ein großes Muster vor uns steht. Wir können uns im stillen Herzen sagen: Erreichst du einen Teil von seinem Wert, Bleibt dir ein Teil auch seines Kuhms gewiß. Nein, was das Herz im tiessten mir bewegte, Was mir noch jetzt die ganze Seele füllt, Es waren die Gestalten jener Welt, 770

775

780

785

Die sich lebendig, rastlos, ungeheuer, Um einen großen, einzig klugen Mann Gemessen dreht und ihren Lauf vollendet, Den ihr der Halbgott vorzuschreiben wagt. Begierig horcht' ich auf, vernahm mit Lust Die sichern Worte des erfahrnen Mannes; Doch ach! je mehr ich horchte, mehr und mehr Versank ich vor mir selbst, ich fürchtete Wie Echo an den Felsen zu verschwinden, Ein Wiederhall, ein Nichts mich zu verlieren.

795

800

805

810

Prinzeffin

Und schienst noch kurz vorher so rein zu fühlen, Wie Held und Dichter für einander seben, Wie Held und Dichter sich einander suchen, Und keiner je den andern neiden soll? Zwar herrlich ist die liedeswerte Tat, Doch schön ist's auch, der Taten stärkste Fülle Durch würd'ge Lieder auf die Nachwelt bringen. Begnüge dich, aus einem kleinen Staate, Der dich beschützt, dem wilden Lauf der Welt, Wie von dem User, ruhig zuzusehn.

Tasso

Und sah ich hier mit Staunen nicht zuerst, Wie herrlich man den tapfern Mann belohnt? Als unerfahrner Knabe kam ich her, In einem Augenblick, da Fest auf Fest Kerrara zu dem Mittelpunkt der Chre Bu machen schien. D! welcher Anblick war's! Den weiten Platz, auf dem in ihrem Glanze Gewandte Tapferkeit sich zeigen sollte, Umschloß ein Kreis, wie ihn die Sonne nicht So bald zum zweitenmal bescheinen wird. 820 Es saßen hier gedrängt die schönsten Frauen, Gedrängt die ersten Männer unsrer Zeit. Erstaunt durchlief der Blick die edle Menge; Man rief: Sie alle hat das Vaterland, Das eine, schmale, meerumgebne Land, 825 Hierher geschickt. Zusammen bilden fie Das herrlichste Gericht, das über Ehre, Verdienst und Tugend je entschieden hat. Gehst du sie einzeln durch, du findest keinen, Der seines Nachbarn sich zu schämen brauche! -830 Und dann eröffneten die Schranken sich; Da stampften Pferde, glänzten Helm' und Schilde, Da drängten sich die Knappen, da erklang Trompetenschall, und Lanzen frachten splitternd, Getroffen tönten Helm' und Schilde, Staub, 835 Auf einen Augenblick, umhüllte wirbelnd Des Siegers Ehre, des Besiegten Schmach. D laß mich einen Vorhang vor das ganze, Mir allzu helle Schauspiel ziehen, daß In diesem schönen Augenblicke mir 840 Mein Unwert nicht zu heftig fühlbar werde.

Prinzessin

845

850

855

860

865

Wenn jener edle Kreis, wenn jene Taten Bu Müh' und Streben damals dich entflammten, So konnt' ich, junger Freund, zu gleicher Zeit Der Duldung stille Lehre dir bewähren. Die Feste, die du rühmst, die hundert Zungen Mir damals priesen und mir manches Jahr Nachher gepriesen haben, sah ich nicht. Am stillen Ort, wohin kaum unterbrochen Der lette Wiederhall der Freude sich Verlieren konnte, mußt' ich manche Schmerzen Und manchen traurigen Gedanken leiden. Mit breiten Flügeln schwebte mir das Bild Des Todes vor den Augen, deckte mir Die Aussicht in die immer neue Welt. Nur nach und nach entfernt' es sich, und ließ Mich, wie durch einen Flor, die bunten Farben Des Lebens, blaß doch angenehm, erblicken. Ich sah lebend'ge Formen wieder sanft sich regen. Zum erstenmal trat ich, noch unterstützt Von meinen Frauen, aus dem Krankenzimmer, Da kam Lucrezia voll frohen Lebens Herbei und führte dich an ihrer Hand. Du warst der erste, der im neuen Leben Mir neu und unbefannt entgegentrat. Da hofft' ich viel für dich und mich; auch hat Uns bis hierher die Hoffnung nicht betrogen.

Taffo

Und ich, der ich betäubt von dem Gewimmel Des drängenden Gewühls, von so viel Glanz Geblendet, und von mancher Leidenschaft 870 Bewegt, durch stille Gänge des Palasts An deiner Schwester Seite schweigend ging, Dann in das Zimmer trat, wo du uns bald Auf deine Fraun gelehnt erschienest — Mir Welch ein Moment war dieser! O vergib! 875 Wie den Bezauberten von Rausch und Wahn Der Gottheit Nähe leicht und willig heilt; So war auch ich von aller Phantasie, Von jeder Sucht, von jedem falschen Triebe Mit einem Blick in beinen Blick geheilt. 880 Wenn unerfahren die Begierde sich Nach tausend Gegenständen sonst verlor, Trat ich beschämt zuerst in mich zurück, Und lernte nun das Wünschenswerte kennen. So sucht man in dem weiten Sand des Meers 885 Vergebens eine Verle, die verborgen In stillen Schalen eingeschlossen ruht.

Prinzessin

Es fingen schöne Zeiten damals an, Und hätt' uns nicht der Herzog von Urbino Die Schwester weggeführt, uns wären Jahre Im schönen, ungetrübten Glück verschwunden. Doch leider jetzt vermissen wir zu sehr Den frohen Geist, die Brust voll Mut und Leben, Den reichen Witz der liebenswürd'gen Frau.

Taffo

Ich weiß es nur zu wohl, seit jenem Tage, 895 Da sie von hinnen schied, vermochte dir Die reine Freude niemand zu ersetzen. Wie oft zerriß es meine Brust! Wie oft Rlagt' ich dem stillen Hain mein Leid um dich! Ach! rief ich aus, hat denn die Schwester nur 900 Das Glück, das Recht, der Teuern viel zu sein? Ist denn kein Herz mehr wert, daß sie sich ihm Vertrauen dürfte, kein Gemüt dem ihren Mehr gleich gestimmt? Ist Geist und Witz verloschen? Und war die eine Frau, so trefflich sie 905 Auch war, denn alles? Fürstin! o verzeih! Da dacht' ich manchmal an mich selbst, und wünschte Dir etwas sein zu können. Wenig nur, Doch etwas, nicht mit Worten, mit der Tat Wünscht' ich's zu sein, im Leben dir zu zeigen, 910 Wie sich mein Herz im stillen dir geweiht. Doch es gelang mir nicht, und nur zu oft Tat ich im Irrtum, was dich schmerzen mußte, Beleidigte den Mann, den du beschütztest, Verwirrte unklug, was du lösen wolltest, 915 Und fühlte so mich stets im Augenblick, Wenn ich mich nahen wollte, fern und ferner.

Prinzeffin

Ich habe, Tasso, deinen Willen nie Verkannt, und weiß wie du dir selbst zu schaden Geschäftig bist. Unstatt daß meine Schwester Mit jedem, wie er sei, zu leben weiß, So kannst du selbst nach vielen Jahren kaum In einen Freund dich finden.

Taffo

Table mich!

Doch sage mir hernach, wo ist der Mann, Die Frau, mit der ich wie mit dir Aus freiem Busen wagen darf zu reden?

Prinzessin

Du solltest meinem Bruder dich vertraun.

Tajjo

Er ist mein Fürst! — Doch glaube nicht, daß mir Der Freiheit wilder Trieb den Busen blähe.

Der Mensch ist nicht geboren frei zu sein,
Und für den Edlen ist sein schöner Glück,
Als einem Fürsten, den er ehrt, zu dienen.
Und so ist er mein Herr, und ich empfinde
Den ganzen Umfang dieses großen Worts.

Nun muß ich schweigen lernen wenn er spricht,
Und tun wenn er gebietet, mögen auch
Verstand und Herz ihm lebhaft widersprechen.

920

925

930

Prinzeffin

Das ist der Fall bei meinem Bruder nie. Und nun, da wir Antonio wieder haben, Ist dir ein neuer kluger Freund gewiß.

940

Taffo

Ich hofft' es ehmals, jetzt verzweifl' ich fast. Wie sehrreich wäre mir sein Umgang, nütlich Sein Rat in tausend Fällen! Er besitzt, Ich mag wohl sagen, alles was mir sehlt. Doch — haben alle Götter sich versammelt Geschenke seiner Wiege darzubringen; Die Grazien sind seider ausgeblieben, Und wem die Gaben dieser Holden sehlen, Der kann zwar viel besitzen, vieles geben, Doch läßt sich nie an seinem Busen ruhn.

945

950

Bringessin

Doch läßt sich ihm vertraun, und das ist viel. Du mußt von einem Mann nicht alles fordern, Und dieser leistet was er dir verspricht. Hat er sich erst für deinen Freund erklärt, So sorgt er selbst für dich, wo du dir sehlst. Ihr müßt verbunden sein! Ich schneichle mir Dies schöne Werk in kurzem zu vollbringen. Nur widerstehe nicht wie du es pflegst! So haben wir Lenoren lang besessen, Die sein und zierlich ist, mit der es leicht

955

Sich leben läßt; auch dieser hast du nie, Wie sie es wünschte, näher treten wollen.

Taffo

Ich habe dir gehorcht, sonst hätt' ich mich Von ihr entsernt anstatt mich ihr zu nahen. So liebenswürdig sie erscheinen kann, Ich weiß nicht wie es ist, konnt' ich nur selten Wit ihr ganz offen sein, und wenn sie auch Die Absicht hat, den Freunden wohlzutun, So fühlt man Absicht und man ist verstimmt.

965

Prinzeffin

Auf diesem Wege werden wir wohl nie Gesellschaft finden, Tasso! Dieser Pfad Verleitet uns durch einsames Gebüsch, Durch stille Täler fortzuwandern; mehr Und mehr verwöhnt sich das Gemüt, und strebt, Die goldne Zeit, die ihm von außen mangelt, In seinem Innern wieder herzustellen, So wenig der Versuch gelingen will.

970

Taffo

D welches Wort spricht meine Fürstin aus! Die goldne Zeit wohin ist sie geslohen? Nach der sich jedes Herz vergebens sehnt! Da auf der freien Erde Menschen sich Wie frohe Herden im Genuß verbreiteten; Da ein uralter Baum auf bunter Wiese 975

990

995

1000

1005

Dem Hirten und der Hirtin Schatten gab,
Ein jüngeres Gebüsch die zarten Zweige
Um sehnsuchtsvolle Liebe traulich schlang;
Wo klar und still auf immer reinem Sande
Der weiche Fluß die Nymphe sanst umfing;
Wo in dem Grase die gescheuchte Schlange
Unschädlich sich verlor, der kühne Faun
Vom tapfern Jüngling bald bestraft entsloh;
Wo jeder Vogel in der freien Lust,
Und jedes Tier, durch Berg' und Täler schweisend,
Zum Menschen sprach: Erlaubt ist was gefällt.

Prinzeffin

Mein Freund, die goldne Zeit ist wohl vorbei: Allein die Guten bringen sie zurück; Und soll ich dir gestehen wie ich denke: Die goldne Zeit, womit der Dichter uns Zu schmeicheln pflegt, die schöne Zeit, sie war, So scheint es mir, so wenig als sie ist; Und war sie je, so war sie nur gewiß, Wie sie uns immer wieder werden kann. Noch treffen sich verwandte Herzen an Und teilen den Genuß der schönen Welt: Nur in dem Wahlspruch ändert sich, mein Freund, Ein einzig Wort: Erlaubt ist was sich ziemt.

Taffo

D wenn aus guten, edlen Menschen nur Ein allgemein Gericht bestellt entschiede,

Was sich denn ziemt! anstatt daß jeder glaubt, Es sei auch schicklich was ihm nützlich ist! Wir sehn ja, dem Gewaltigen, dem Klugen Steht alles wohl, und er erlaubt sich alles.

1010

Prinzeffin

Willst du genau erfahren was sich ziemt,
So frage nur bei edlen Frauen an.
Denn ihnen ist am meisten dran gelegen,
Daß alles wohl sich zieme was geschieht.
Die Schicklichkeit umgibt mit einer Mauer
Das zarte, leicht verletzliche Geschlecht.
Wo Sittlichkeit regiert, regieren sie,
Und wo die Frechheit herrscht, da sind sie nichts.
1020
Und wirst du die Geschlechter beide fragen:
Nach Freiheit strebt der Mann, das Weib nach Sitte.

Tasso

Du nennest uns unbändig, roh, gefühllos?

Prinzeffin

Nicht das! Allein ihr strebt nach fernen Gütern,
Und euer Streben muß gewaltsam sein.
Ihr wagt es, für die Ewigkeit zu handeln,
Wenn wir ein einzig nah beschränktes Gut
Auf dieser Erde nur besitzen möchten,
Und wünschen, daß es uns beständig bleibe.
Wir sind von keinem Männerherzen sicher,
Das noch so warm sich einmal uns ergab.

1035

1040

1045

1050

Die Schönheit ist vergänglich, die ihr doch Allein zu ehren scheint. Was übrig bleibt, Das reizt nicht mehr, und was nicht reizt, ist tot. Wenn's Männer gäbe, die ein weiblich Herz Bu schätzen wüßten, die erkennen möchten, Welch einen holden Schatz von Treu' und Liebe Der Busen einer Frau bewahren kann; Wenn das Gedächtnis einzig schöner Stunden In euren Seelen lebhaft bleiben wollte; Wenn euer Blick, der sonst durchdringend ist, Auch durch den Schleier dringen könnte, den Uns Alter oder Krankheit überwirft: Wenn der Besitz, der ruhig machen soll, Nach fremden Gütern euch nicht lüstern machte: Dann wär' uns wohl ein schöner Tag erschienen, Wir feierten dann unfre goldne Zeit.

Taffo

Du sagst mir Worte, die in meiner Brust Halb schon entschlafne Sorgen mächtig regen.

Pringeffin

Was meinst du, Tasso? Rede frei mit mir.

Taffo

Oft hört' ich schon, und diese Tage wieder Hab' ich's gehört, ja hätt' ich's nicht vernommen, So müßt' ich's denken: edle Fürsten streben Nach deiner Hand! Was wir erwarten müssen, Das fürchten wir und möchten schier verzweifeln. Verlassen wirst du uns, es ist natürlich; Doch wie wir's tragen wollen, weiß ich nicht.

1055

Prinzessin

Für diesen Augenblick seid unbesorgt!
Fast möcht' ich sagen: unbesorgt für immer.
Hier bin ich gern und gerne mag ich bleiben;
Noch weiß ich kein Verhältnis, das mich lockte;
Und wenn ihr mich denn ja behalten wollt,
So laßt es mir durch Eintracht sehn, und schafft Euch selbst ein glücklich Leben, mir durch euch.

1060

Taffo

D lehre mich das Mögliche zu tun!
Gewidmet sind dir alle meine Tage.
Wenn dich zu preisen, dir zu danken sich
Mein Herz entfaltet, dann empfind' ich erst
Das reinste Glück, das Menschen fühlen können;
Das göttlichste ersuhr ich nur in dir.
So unterscheiden sich die Erdengötter
Vor andern Menschen, wie das hohe Schicksal
Vom Kat und Willen selbst der klügsten Männer
Sich unterscheidet. Vieles lassen sie,
Wenn wir gewaltsam Wog' auf Woge sehn,
Wie leichte Wellen, unbemerkt vorüber
Vor ihren Füßen rauschen, hören nicht
Den Sturm, der uns umsaust und niederwirft,

1065

1070

Vernehmen unser Flehen kaum, und lassen, Wie wir beschränkten armen Kindern tun, Mit Seufzern und Geschrei die Lust uns füllen. Du hast mich oft, o Göttliche, geduldet, Und wie die Sonne, trocknete dein Blick Den Tau von meinen Augenlidern ab.

Prinzeffin

Es ist sehr billig, daß die Frauen dir Auss freundlichste begegnen; es verherrlicht Dein Lied auf manche Weise das Geschlecht. Zart oder tapfer, hast du stets gewußt Sie liebenswert und edel vorzustellen; Und wenn Armide hassenswert erscheint, Versöhnt ihr Reiz und ihre Liebe bald.

Tasso

Was auch in meinem Liede wiederklingt,
Ich bin nur einer, einer alles schuldig!
Es schwebt kein geistig unbestimmtes Vild
Vor meiner Stirne, das der Seele bald
Sich überglänzend nahte, bald entzöge.
Mit meinen Augen hab' ich es gesehn,
Das Urbild jeder Tugend, jeder Schöne;
Was ich nach ihm gebildet, das wird bleiben:
Tankredens Heldenliebe zu Chlorinden,
Erminiens stille, nicht bemerkte Treue,
Sophroniens Großheit und Olindens Not,

1080

1085

1090

1095

Es sind nicht Schatten, die der Wahn erzeugte, Ich weiß es, sie sind ewig, denn sie sind. Und was hat mehr das Recht, Jahrhunderte Zu bleiben und im stillen fortzuwirken, Uls das Geheimnis einer edlen Liebe, Dem holden Lied bescheiden anvertraut?

1105

Prinzessin

Und soll ich dir noch einen Vorzug sagen, Den unvermerkt sich dieses Lied erschleicht? Es lockt uns nach, und nach, wir hören zu, Wir hören und wir glauben zu verstehn, Was wir verstehn, das können wir nicht tadeln, Und so gewinnt uns dieses Lied zuletzt.

1110

Taffo

Welch einen Himmel öffnest du vor mir, D Fürstin! Macht mich dieser Glanz nicht blind, So seh' ich unverhofft ein ewig Glück Auf goldnen Strahlen herrlich niedersteigen.

1115

Prinzessin

Nicht weiter, Tasso! Viele Dinge sind's, Die wir mit Heftigkeit ergreisen sollen: Doch andre können nur durch Mäßigung Und durch Entbehren unser eigen werden. So sagt man, sei die Tugend, sei die Liebe, Die ihr verwandt ist. Das bedenke wohl!

Zweiter Auftritt

Taffo

Ist dir's erlaubt die Augen aufzuschlagen? 1125 Wagst du's umherzusehn? Du bist allein! Vernahmen diese Säulen was sie sprach? Und haft du Zeugen, diese stummen Zeugen Des höchsten Glücks zu fürchten? Es erhebt Die Sonne sich des neuen Lebenstages, 1130 Der mit den vorigen sich nicht vergleicht. Herniedersteigend hebt die Göttin schnell Den Sterblichen hinauf. Welch neuer Kreis Entdeckt sich meinem Auge, welches Reich! Wie föstlich wird der heiße Wunsch belohnt! 1135 Ich träumte mich dem höchsten Glücke nah, Und dieses Glück ist über alle Träume. Der Blindgeborne denke sich das Licht, Die Farben wie er will; erscheinet ihm Der neue Tag, ist's ihm ein neuer Sinn. 1140 Voll Mut und Ahnung, freudetrunken schwankend Betret' ich diese Bahn. Du gibst mir viel, Du gibst, wie Erd' und Himmel uns Geschenke Mit vollen Sänden übermäßig reichen, Und forderst wieder, was von mir zu fordern 1145 Nur eine solche Gabe dich berechtigt. Ich foll entbehren, foll mich mäßig zeigen, Und so verdienen, daß du mir vertrauft.

Was tat ich je, daß sie mich wählen konnte? Was soll ich tun, um ihrer wert zu sein? 1150 Sie konnte dir vertraun, und dadurch bist du's. Ja, Fürstin, beinen Worten, beinen Blicken Sei ewig meine Seele ganz geweiht! Ja, fordre was du willst, denn ich bin dein! Sie sende mich, Müh' und Gefahr und Ruhm 1155 In fernen Landen aufzusuchen, reiche Im stillen Hain die goldne Leier mir, Sie weihe mich der Ruh' und ihrem Preis: Ihr bin ich, bildend soll sie mich besitzen; Mein Herz bewahrte jeden Schatz für sie. 1160 D hätt' ein tausendfaches Werkzeug mir Ein Gott gegönnt, kaum drückt' ich dann genug Die unaussprechliche Verehrung aus. Des Malers Pinsel und des Dichters Lippe, Die süßeste, die je von frühem Honig 1165 Genährt war, wünscht' ich mir. Nein, fünftig soll Nicht Tasso zwischen Bäumen, zwischen Menschen Sich einsam, schwach und trübgesinnt verlieren! Er ist nicht mehr allein, er ist mit dir. D daß die edelste der Taten sich 1170 Hier sichtbar vor mich stellte, rings umgeben Von gräßlicher Gefahr! Ich dränge zu Und wagte gern das Leben, das ich nun Von ihren Händen habe — forderte Die besten Menschen mir zu Freunden auf, 1175

1180

1185

1190

1195

Unmögliches mit einer edeln Schar Nach ihrem Wink und Willen zu vollbringen. Voreiliger, warum verbarg dein Mund Nicht das was du empfandst, bis du dich wert Und werter ihr zu Küßen legen konntest? Das war dein Vorsatz, war dein kluger Wunsch. Doch sei es auch! Viel schöner ist es, rein Und unverdient ein solch Geschenk empfangen, Alls halb und halb zu wähnen, daß man wohl Es habe fordern dürfen. Blicke freudig! Es ist so groß, so weit, was vor dir liegt; Und hoffnungsvolle Jugend lockt dich wieder In unbekannte, lichte Zukunft hin! — Schwelle, Brust! — D Witterung des Glücks. Begünst'ge diese Pflanze doch einmal! Sie strebt gen Himmel, tausend Zweige dringen Aus ihr hervor, entfalten sich zu Blüten. D daß sie Frucht, o daß sie Freude bringe! Daß eine liebe Hand den goldnen Schmuck Aus ihren frischen, reichen Asten breche!

Dritter Auftritt

Tasso Antonio

Taffo

Sei mir willkommen, den ich gleichsam jetzt Zum erstenmal erblicke! Schöner ward

Rein Mann mir angefündigt. Sei willfommen! Dich kenn' ich nun und beinen ganzen Wert, Dir biet' ich ohne Zögern Herz und Hand, Und hoffe, daß auch du mich nicht verschmähst.

1200

Untonio

Treigebig bietest du mir schöne Gaben, Und ihren Wert erkenn' ich wie ich soll; Drum laß mich zögern eh ich sie ergreise. Weiß ich doch nicht, ob ich dir auch dagegen Ein Gleiches geben kann. Ich möchte gern Nicht übereilt und nicht undankbar scheinen: Laß mich für beide klug und sorgsam sein.

1205

Taijo

Wer wird die Klugheit tadeln? Jeder Schritt Des Lebens zeigt, wie sehr sie nötig sei; Doch schöner ist's, wenn uns die Seele sagt, Wo wir der seinen Vorsicht nicht bedürsen.

1210

Untonio

Darüber frage jeder sein Gemüt, Weil er den Fehler selbst zu büßen hat.

Taffo

So sei's! Ich habe meine Pflicht getan; Der Fürstin Wort, die uns zu Freunden wünscht, Hab' ich verehrt und mich dir vorgestellt. Rückhalten durft' ich nicht, Antonio; doch gewiß, Zudringen will ich nicht. Es mag denn sein.

Zeit und Bekanntschaft heißen dich vielleicht Die Gabe wärmer fordern, die du jetzt So kalt beiseite lehnst und fast verschmähst.

Antonio

Der Mäßige wird öfters kalt genannt Von Menschen, die sich warm vor andern glauben, Weil sie die Hiegend überfällt.

Taffo

Du tadelst was ich tadle, was ich meide. Auch ich verstehe wohl, so jung ich bin, Der Heftigkeit die Dauer vorzuziehn.

Antonio

Sehr weislich! Bleibe stets auf diesem Sinne.

Tasso

Du bift berechtigt mir zu raten, mich Zu warnen, denn es steht Erfahrung dir Als lang erprobte Freundin an der Seite. Doch glaube nur, es horcht ein stilles Herz Auf jedes Tages, jeder Stunde Warnung, Und übt sich ingeheim an jedem Guten, Das deine Strenge neu zu lehren glaubt.

Antonio

Es ist wohl angenehm, sich mit sich selbst Beschäft'gen, wenn es nur so nützlich wäre. Inwendig lernt kein Mensch sein Innerstes Erkennen; denn er mißt nach eignem Maß 1220

1225

1230

1235

1245

Sich bald zu klein und leider oft zu groß. Der Mensch erkennt sich nur im Menschen, nur Das Leben lehret jedem was er sei.

Taffo

Mit Beifall und Verehrung hör' ich dich.

Antonio

Und dennoch denkst du wohl bei diesen Worten Ganz etwas anders, als ich sagen will.

Taffo

Auf diese Weise rücken wir nicht näher. Es ist nicht klug, es ist nicht wohl getan, Vorfählich einen Menschen zu verkennen, Er sei auch wer er sei. Der Kürstin Wort 1250 Bedurft' es kaum, leicht hab' ich dich erkannt: Ich weiß, daß du das Gute willst und schaffst. Dein eigen Schicksal läßt dich unbesorgt; Un andre denkst du, andern stehst du bei, Und auf des Lebens leicht bewegter Woge 1255 Bleibt dir ein stetes Herz. So seh' ich dich. Und was wär' ich, ging' ich dir nicht entgegen? Sucht' ich begierig nicht auch einen Teil An dem verschloßnen Schatz, den du bewahrst? Ich weiß, es reut dich nicht, wenn du dich öffnest; 1260 Ich weiß, du bist mein Freund, wenn du mich kennst: Und eines solchen Freunds bedurft' ich lange. Ich schäme mich der Unerfahrenheit

1265

1270

Und meiner Jugend nicht. Still ruhet noch Der Zukunft goldne Wolfe mir ums Haupt. O nimm mich, edler Mann, an deine Brust, Und weihe mich, den Kaschen, Unerfahrnen, Zum mäßigen Gebrauch des Lebens ein.

Antonio

In einem Augenblicke forderst du, Was wohlbedächtig nur die Zeit gewährt.

Taffo

In einem Augenblick gewährt die Liebe, Was Mühe kaum in langer Zeit erreicht. Ich bitt' es nicht von dir, ich darf es fodern. Dich ruf' ich in der Tugend Namen auf, Die gute Menschen zu verbinden eifert. 1275 Und soll ich dir noch einen Namen nennen? Die Kürstin hofft's, sie will's — Eleonore, Sie will mich zu dir führen, dich zu mir. D lag uns ihrem Wunsch entgegengehn! Laß uns verbunden vor die Göttin treten, 1280 Ihr unsern Dienst, die ganze Seele bieten, Vereint für sie das Würdigste zu tun. Noch einmal! — Hier ist meine Hand! Schlag ein! Tritt nicht zurück, und weigre dich nicht länger, Dedler Mann, und gönne mir die Wollust, 1285 Die schönste guter Menschen, sich dem Bessern Vertrauend ohne Kückhalt hinzugeben!

Antonio

Du gehst mit vollen Segeln! Scheint es doch Du bist gewohnt zu siegen, überall Die Wege breit, die Pforten weit zu sinden. Ich gönne jeden Wert und jedes Glück Dir gern: allein ich sehe nur zu sehr, Wir stehn zu weit noch von einander ab.

1290

Taffo

Es sei an Sahren, an geprüftem Wert: An frohem Mut und Willen weich' ich keinem.

1295

Antonio

Der Wille lockt die Taten nicht herbei; Der Mut stellt sich die Wege kürzer vor. Wer angelangt am Ziel ist, wird gekrönt, Und oft entbehrt ein Würd'ger eine Krone. Doch gibt es leichte Kränze, Kränze gibt es Von sehr verschiedner Art; sie lassen sich Oft im Spazierengehn bequem erreichen.

1300

Taffo

Was eine Gottheit diesem frei gewährt Und jenem streng versagt, ein solches Gut Erreicht nicht jeder wie er will und mag.

1305

Antonio

Schreib es dem Glück vor andern Göttern zu, So hör' ich's gern, denn seine Wahl ist blind.

Taffo

Auch die Gerechtigkeit trägt eine Binde, Und schließt die Augen jedem Blendwerk zu.

Antonio

Das Glück erhebe billig der Beglückte! Er dicht' ihm hundert Augen fürs Verdienst Und kluge Wahl und strenge Sorgfalt an, Nenn' es Minerva, nenn' es wie er will, Er halte gnädiges Geschenk für Lohn, Zufälligen Putz für wohlverdienten Schmuck.

1315

1320

1325

1330

1310

Taffo

Du brauchst nicht beutlicher zu sein. Es ift genug! Ich blicke tief dir in das Herz und kenne Fürst ganze Leben dich. D kennte so Dich meine Fürstin auch! Verschwende nicht Die Pfeile deiner Augen, deiner Zunge!
Du richtest sie vergebens nach dem Kranze, Dem unverwelklichen, auf meinem Haupt.
Sei erst so groß, mir ihn nicht zu beneiden!
Dann darfst du mir vielleicht ihn streitig machen.
Ich acht' ihn heilig und das höchste Gut:
Doch zeige mir den Mann, der das erreicht,
Wornach ich strebe, zeige mir den Helden,
Von dem mir die Geschichten nur erzählten;
Den Dichter stell' mir vor, der sich Homeren,
Virgilen sich vergleichen darf, ja, was

Noch mehr gesagt ist, zeige mir den Mann, Der dreifach diesen Lohn verdiente, den Die schöne Krone dreisach mehr als mich Beschämte: dann sollst du mich kniend sehn Bor jener Gottheit, die mich so begabte; Nicht eher stünd' ich auf, bis sie die Zierde Bon meinem Haupt auf seins hinüberdrückte.

1335

Untonio

Bis dahin bleibst du freilich ihrer wert.

Taffo

Man wäge mich, das will ich nicht vermeiden; Allein Verachtung hab' ich nicht verdient. Die Krone, der mein Fürst mich würdig achtete, Die meiner Fürstin Hand für mich gewunden, Soll feiner mir bezweiseln noch begrinsen!

1340

Antonio

Es ziemt der hohe Ton, die rasche Glut Nicht dir zu mir, noch dir an diesem Orte.

1345

Tasso

Was du dir hier erlaubst, das ziemt auch mir. Und ist die Wahrheit wohl von hier verbannt? Ist im Palast der freie Geist gekerkert? Hat hier ein edler Mensch nur Druck zu dulden? Mich dünkt, hier ist die Hoheit erst an ihrem Platz, Der Seele Hoheit! Darf sie sich der Nähe

Der Großen dieser Erde nicht erfreun?
Sie darf's und soll's. Wir nahen uns dem Fürsten
Durch Adel nur, der uns von Vätern kam;
Warum nicht durchs Gemüt, das die Natur Nicht jedem groß verlieh, wie sie nicht jedem Die Reihe großer Uhnherrn geben konnte. Nur Kleinheit sollte hier sich ängstlich fühlen, Der Neid, der sich zu seiner Schande zeigt: Wie keiner Spinne schmutziges Gewebe An diesen Marmorwänden haften soll.

Antonio

Du zeigst mir selbst mein Recht dich zu verschmähn! Der übereilte Knabe will des Manns. Vertraun und Freundschaft mit Gewalt ertrozen? Unsittlich wie du bist, hältst du dich gut?

Taffo

Viel lieber was ihr euch unsittlich nennt, Als was ich mir unedel nennen müßte.

Antonio

Du bist noch jung genug, daß gute Zucht Dich eines bessern Wegs belehren kann.

Taffo

Nicht jung genug, vor Götzen mich zu neigen, Und Trotz mit Trotz zu bänd'gen, alt genug.

1370

1355

Untonio

Wo Lippenspiel und Saitenspiel entscheiden, Ziehst du als Held und Sieger wohl davon.

Taffo

Verwegen wär' es, meine Faust zu rühmen, Denn sie hat nichts getan; doch ich vertrau' ihr.

1375

Antonio

Du traust auf Schonung, die dich nur zu sehr Im frechen Laufe deines Glücks verzog.

Taffo

Daß ich erwachsen bin, das fühl' ich nun. Mit dir am wenigsten hätt' ich gewünscht Das Wagespiel der Waffen zu versuchen: Allein du schürest Glut auf Glut, es kocht Das innre Mark, die schmerzliche Begier Der Rache siedet schäumend in der Brust. Vist du der Mann, der du dich rühmst, so steh mir.

1380

Antonio

Du weißt so wenig wer, als wo du bist.

1385

Taffo

Rein Heiligtum heißt uns den Schimpf ertragen. Du lästerst, du entweihest diesen Ort, Nicht ich, der ich Vertraun, Verehrung, Liebe, Das schönste Opfer, dir entgegen trug. Dein Geist verunreint dieses Paradies,

Und beine Worte diesen reinen Saal, Nicht meines Herzens schwellendes Gefühl, Das braust, den kleinsten Flecken nicht zu leiden.

Antonio

Welch hoher Geist in einer engen Brust!

Taffo

Hier ist noch Raum dem Busen Luft zu machen.

Antonio

Es macht das Volk sich auch mit Worten Luft.

Taffo

Bist du ein Edelmann wie ich, so zeig' es.

Antonio

Ich bin es wohl, doch weiß ich wo ich bin.

Taffo

Komm mit herab, wo unsre Waffen gelten.

Antonio

Wie du nicht fordern solltest, folg' ich nicht.

Taijo

Der Feigheit ist solch Hindernis willkommen.

Antonio

Der Feige droht nur, wo er sicher ist.

Taffo

Mit Freuden kann ich diesem Schutz entsagen.

1395

Untonio

Vergib dir nur, dem Ort vergibst du nichts.

Taffo

Verzeihe mir der Ort, daß ich es litt. (Er zieht den Degen.)

1405

Zieh oder folge, wenn ich nicht auf ewig, Wie ich dich hasse, dich verachten soll!

Vierter Auftritt

Alfons Die Vorigen

Alfons

In welchem Streit treff' ich euch unerwartet?

Antonio

Du findest mich, o Fürst, gelassen stehn Vor einem, den die Wut ergriffen hat.

1410

1415

Taffo

Ich bete dich als eine Gottheit an, Daß du mit einem Blick mich warnend bändigst.

Alfons

Erzähl', Antonio! Tajjo, jag' mir an, Wie hat der Zwist sich in mein Haus gedrungen? Wie hat er euch ergriffen, von der Bahn Der Sitten, der Gesetze kluge Männer Im Taumel weggerissen? Ich erstaune.

Taffo

Du fennst uns beide nicht, ich glaub' es wohl. Hier dieser Mann, berühmt als klug und sittlich. Hat roh und hämisch, wie ein unerzogner, 1420 Unedler Mensch, sich gegen mich betragen. Butraulich naht' ich ihm, er stieß mich weg; Beharrlich liebend drang ich mich zu ihm, Und bitter, immer bittrer ruht' er nicht, Bis er den reinsten Tropfen Bluts in mir 1425 Zu Galle wandelte. Verzeih! Du hast mich hier Alls einen Wütenden getroffen. Diefer Hat alle Schuld, wenn ich mich schuldig machte. Er hat die Glut gewaltsam angefacht, Die mich ergriff und mich und ihn verlette. 1430

Mutonio

Ihn riß der hohe Dichterschwung hinweg! Du hast, o Fürst, zuerst mich angeredet, Hast mich gefragt: es sei mir nun erlaubt, Nach diesem raschen Redner auch zu sprechen.

Taffo

1435

1440

D ja, erzähl', erzähl' von Wort zu Wort! Und kannst du jede Silbe, jede Miene Vor diesen Richter stellen, wag' es nur! Beleidige dich selbst zum zweitenmale, Und zeuge wider dich! Dagegen will Ich keinen Hauch und keinen Pulsschlag leugnen.

Untonio

Wenn du noch mehr zu reden hast, so sprich: Wo nicht, so schweig und unterbrich mich nicht. Ob ich, mein Kürst, ob dieser heiße Kopf Den Streit zuerst begonnen? wer es sei, Der unrecht hat? ist eine weite Frage, Die wohl zuvörderst noch auf sich beruht.

1445

Taiio

Wie das? Mich dünkt, das ist die erste Frage. Wer von uns beiden recht und unrecht hat.

Untonio

Nicht ganz, wie sich's der unbegrenzte Sinn Gedenken mag.

Alfons

Untonin!

Mutania

Gnädiaster.

1450

Ich ehre deinen Wink, doch lak ihn schweigen: Hab' ich gesprochen, mag er weiter reden; Du wirst entscheiden. Also sag' ich nur: Ich kann mit ihm nicht rechten, kann ihn weder Verklagen, noch mich selbst verteid'gen, noch Ihm jetzt genug zu tun mich anerbieten. Denn, wie er steht, ist er kein freier Mann. Es waltet über ihm ein schwer Gesetz, Das deine Gnade höchstens lindern wird.

1460

Er hat mir hier gedroht, hat mich gefordert; Vor dir verbarg er kaum das nackte Schwert. Und tratst du, Herr, nicht zwischen uns herein, So stünde jetzt auch ich als pflichtvergessen, Witschuldig und beschämt vor deinem Blick.

Alfons

(zu Tasso)

Du hast nicht wohl getan.

Taffo

Mich spricht, o Herr, 1465 Mein eigen Herz, gewiß auch deines frei. Ja, es ist wahr, ich drohte, forderte, Ich zog. Allein, wie tückisch seine Zunge Mit wohlgewählten Worten mich verlett, Wie scharf und schnell sein Zahn das feine Gift 1470 Mir in das Blut geflößt, wie er das Fieber Nur mehr und mehr erhigt — du denkst es nicht! Gelassen, kalt, hat er mich ausgehalten, Aufs höchste mich getrieben. D! du kennst, Du kennst ihn nicht, und wirst ihn niemals kennen! 1475 Ich trug ihm warm die schönste Freundschaft an; Er warf mir meine Gaben vor die Füße; Und hätte meine Seele nicht geglüht, So war sie beiner Gnade, beines Dienstes Auf ewig unwert. Hab' ich des Gesetzes 1480 Und dieses Orts vergessen, so verzeih.

71

Auf keinem Boden darf ich niedrig sein, Erniedrigung auf keinem Boden dulden. Weinn dieses Herz, es sei auch, wo es will, Dir sehlt und sich, dann strase, dann verstoße, Und laß mich nie dein Auge wiedersehn.

1485

Antonio

Wie leicht der Jüngling schwere Lasten trägt, Und Kehler wie den Staub vom Kleide schüttelt! Es wäre zu verwundern, wenn die Zauberfraft Der Dichtung nicht befannter wäre, die 1490 Mit dem Unmöglichen so gern ihr Spiel Bu treiben liebt. Db du auch so, mein Kürst, Db alle beine Diener diese Tat So unbedeutend halten, zweifl' ich fast. Die Majestät verbreitet ihren Schutz 1495 Auf jeden, der sich ihr wie einer Gottheit Und ihrer unverletten Wohnung naht. Wie an dem Fuße des Altars, bezähmt Sich auf der Schwelle jede Leidenschaft. Da blinkt kein Schwert, da fällt kein drohend Wort, 1500 Da fordert selbst Beleid'aung keine Rache. Es bleibt das weite Feld ein offner Raum Für Brimm und Unversöhnlichkeit genug. Dort wird fein Jeiger drohn, kein Mann wird fliehn. Sier diese Mauern haben deine Bäter 1505 Auf Sicherheit gegründet, ihrer Würde Ein Heiligtum befestigt, diese Ruhe

Mit schweren Strasen ernst und klug erhalten; Verbannung, Kerker, Tod ergriff den Schuldigen. Da war kein Ansehn der Person, es hielt Die Milde nicht den Arm des Rechts zurück; Und selbst der Frevler fühlte sich geschreckt. Unn sehen wir nach langem schönem Frieden In das Gebiet der Sitten rohe Wut Im Taumel wiederkehren. Herr, entscheide, Bestrase! denn wer kann in seiner Pflicht Beschränkten Grenzen wandeln, schützet ihn Nicht das Geset und seines Fürsten Krast?

1510

1515

1520

1525

1530

Alfons

Mehr als ihr beide sagt und sagen könnt, Läßt unparteiisch das Gemüt mich hören. Thr hättet schöner eure Pflicht getan, Wenn ich dies Urteil nicht zu sprechen hätte. Denn hier sind Recht und Unrecht nah verwandt. Wenn dich Antonio beseidigt hat, So hat er dir auf irgend eine Weise Genugzutun, wie du es fordern wirst. Mir wär' es sieb, ihr wähltet mich zum Austrag. Indessen, dein Vergehen macht, o Tasso, Dich zum Gesangnen. Wie ich dir vergebe: So sindr' ich das Gesetz um deinetwillen. Verlaß uns, Tasso! Bleib auf deinem Zimmer, Von dir und mit dir selbst allein bewacht.

Tajjo

Ist dies, o Fürst, dein richterlicher Spruch?

Antonio

Erkennest du des Vaters Milde nicht?

Taijo

(Zu Antonio)

Mit dir hab' ich vorerst nichts mehr zu reden.

(Zu Alfons)

D Fürst, es übergibt dein ernstes Wort Mich Freien der Gesangenschaft. Es sei! Du hältst es recht. Dein heilig Wort verehrend, Heiß' ich mein innres Herz im tiessten schweigen. Es ist mir neu, so neu, daß ich fast dich Und mich und diesen schönen Ort nicht kenne. Doch diesen kenn' ich wohl — Gehorchen will ich, Ob ich gleich hier noch manches sagen könnte, Und sagen sollte. Mir verstummt die Lippe. War's ein Verbrechen? Wenigstens es scheint, Ind, was mein Herz auch sagt, ich bin gesangen.

Alfons

Du nimmst es höher, Tasso, als ich selbst.

Taffo

Mir bleibt es unbegreiflich wie es ist; Zwar unbegreiflich nicht, ich bin kein Kind; 1535

1540

1545

Ich meine fast, ich müßt' es denken können. Auf einmal winkt mich eine Klarheit an, Doch augenblicklich schließt sich's wieder zu, Ich höre nur mein Urteil, beuge mich. Das sind zu viel vergebne Worte schon! 1555 Gewöhne dich von nun an zu gehorchen; Dhumächt'ger! du vergaßest wo du standst; Der Götter Saal schien dir auf gleicher Erde, Nun überwältigt dich der jähe Kall: Gehorche gern, denn es geziemt dem Manne, 1560 Auch willig das Beschwerliche zu tun. Hier nimm den Degen erft, den du mir gabst, Als ich dem Kardinal nach Frankreich folgte; Ich führt' ihn nicht mit Ruhm, doch nicht mit Schande, Auch heute nicht. Der hoffnungsvollen Gabe 1565 Entäußr' ich mich mit tief gerührtem Herzen.

Alfons

Wie ich zu dir gesinnt bin fühlst du nicht.

Taffo

1570

Gehorchen ist mein Los und nicht zu denken! Und leider eines herrlichern Geschenks Verleugnung fordert das Geschick von mir. Die Krone kleidet den Gefangnen nicht: Ich nehme selbst von meinem Haupt die Zierde, Die für die Ewigkeit gegönnt mir schien. Zu früh war mir das schönste Glück verliehen. Und wird, als hätt' ich sein mich überhoben, 1575 Mir nur zu bald geraubt. Du nimmst dir selbst, was keiner nehmen konnte, Und was fein Gott zum zweitenmale gibt. Wir Menschen werden wunderbar geprüft; Wir könnten's nicht ertragen, hätt' uns nicht 1580 Den holden Leichtsinn die Natur verliehn. Mit unschätzbaren Gütern lehret uns Verschwenderisch die Not gelassen spielen: Wir öffnen willig unfre Hände, daß Unwiederbringlich uns ein Gut entschlüpfe. 1585 Mit diesem Ruß vereint sich eine Träne, Und weiht dich der Vergänglichkeit! Es ist Erlaubt, das holde Zeichen unsrer Schwäche. Wer weinte nicht, wenn das Unsterbliche Vor der Zerstörung selbst nicht sicher ist? 1590 Geselle dich zu diesem Degen, der Dich leider nicht erwarb, um ihn geschlungen, Ruhe, wie auf dem Sarg der Tapfern, auf Dem Grabe meines Glücks und meiner Hoffnung! Hier leg' ich beide willig dir zu Füßen; 1595 Denn wer ist wohl gewaffnet, wenn du zürnst? Und wer geschmückt, o Herr, den du verkennst?

(Auf bes Fürsten Wink hebt ein Page den Degen mit dem Kranze auf und trägt ihn weg.)

Gefangen geh' ich, warte des Gerichts.

Fünfter Auftritt

Alfons Antonio

Antonio

Wo schwärmt der Knabe hin? Mit welchen Farben Malt er sich seinen Wert und sein Geschick? 1600 Beschränkt und unerfahren hält die Ingend Sich für ein einzig außerwähltes Wesen, Und alles über alle sich erlaubt. Er fühle sich gestraft, und strafen heißt Dem Jüngling wohltun, daß der Mann uns danke. 1605

Alfons

Er ist gestraft, ich fürchte, nur zu viel.

Antonio

Wenn du gelind mit ihm verfahren magst, So gib, o Fürst, ihm seine Freiheit wieder, Und unsern Zwist entscheide dann das Schwert.

Alfons

Wenn es die Meinung fordert, mag es sein. Doch sprich, wie hast du seinen Zorn gereizt?

Antonio

Ich wüßte kaum zu sagen, wie's geschah. Als Menschen hab' ich ihn vielleicht gekränkt, Als Edelmann hab' ich ihn nicht beleidigt; Und seinen Lippen ist im größten Zorne Kein sittenloses Wort entslohn.

1615

Alfons

So schien

Mir euer Streit, und was ich gleich gedacht, Befräftigt beine Rede mir noch mehr. Wenn Männer sich entzweien, hält man billig Den Klügsten für den Schuldigen. Du solltest 1620 Mit ihm nicht zürnen; ihn zu leiten stünde Dir besser an. Noch immer ist es Zeit: Hier ift fein Fall, der euch zu streiten zwänge. So lang mir Friede bleibt, so lange wünsch' ich In meinem Haus ihn zu genießen. Stelle 1625 Die Ruhe wieder her; du kannst es leicht. Lenore Sanvitale mag ihn erst Mit zarter Lippe zu befänft'gen suchen: Dann tritt zu ihm, gib ihm in meinem Namen Die volle Freiheit wieder, und gewinne 1630 Mit edeln wahren Worten sein Vertraun. Verrichte das, sobald du immer kannst; Du wirst als Freund und Vater mit ihm sprechen. Roch ch wir scheiden, will ich Friede wissen, Und dir ist nichts unmöglich, wenn du willst. 1635 Wir bleiben lieber eine Stunde länger, Und lassen dann die Frauen sanft vollenden, Was du begannst; und kehren wir zurück, So haben sie von diesem raschen Eindruck Die lette Spur vertisat. Es scheint, Antonio, 1640 Du willst nicht aus der Übung kommen! Du

Haft ein Geschäft kaum erst vollendet, nun Kehrst du zurück und schaffst dir gleich ein neues. Ich hoffe, daß auch dieses dir gelingt.

Untonio

Ich bin beschämt, und seh' in deinen Worten, Wie in dem klarsten Spiegel meine Schuld! Gar leicht gehorcht man einem edlen Herrn, Der überzeugt, indem er uns gebietet.

Dritter Aufzug

Erster Auftritt

Prinzeffin

(allein)

Wo bleibt Eleonore? Schmerzlicher Bewegt mir jeden Augenblick die Sorge Das tiefste Herz. Kaum weiß ich was geschah, Kaum weiß ich wer von beiden schuldig ist. O daß sie käme! Möcht' ich doch nicht gern Den Bruder nicht, Antonio nicht sprechen, Eh ich gesaßter bin, eh ich vernommen, Wie alles steht, und was es werden kann.

1650

1655

Zweiter Auftritt

Prinzessin Leonore

Prinzeffin

Was bringst du, Leonore? Sag' mir an: Wie steht's um unsre Freunde? Was geschah?

Leonore

Mehr als wir wissen hab' ich nicht erfahren. Sie trafen hart zusammen, Tasso zog,

Dein Bruder trennte sie: allein es scheint, Als habe Tasso diesen Streit begonnen. Antonio geht frei umher und spricht Mit seinem Fürsten; Tasso bleibt dagegen Verbannt in seinem Zimmer und allein.

1665

Prinzeffin

Gewiß hat ihn Antonio gereizt, Den Hochgestimmten kalt und fremd beleidigt.

Leonore

Ich glaub' es felbst. Denn eine Wolfe stand, Schon als er zu uns trat, um seine Stirn.

Prinzessin

Ach, daß wir doch dem reinen stillen Wink
Des Herzens nachzugehn so sehr verlernen!
Ganz leise spricht ein Gott in unsrer Brust,
Ganz leise, ganz vernehmlich, zeigt uns an,
Was zu ergreisen ist und was zu fliehn.
Antonio erschien mir heute früh
Viel schroffer noch als je, in sich gezogner.
Es warnte mich mein Geist, als neben ihn
Sich Tasso stellte. Sieh das Äußre nur
Von beiden an, das Angesicht, den Ton,
Den Blick, den Tritt! Es widerstrebt sich alles;
Sie können ewig keine Liebe wechseln.
Doch überredete die Hoffnung mich,
Die Gleisnerin: sie sind vernünstig beide,

1670

1675

Sind edel, unterrichtet, deine Freunde; Und welch ein Band ist sichrer als der Guten? Ich trieb den Jüngling an; er gab sich ganz; Wie schön, wie warm ergab er ganz sich mir! O hätt' ich gleich Antonio gesprochen! Ich zauderte; es war nur kurze Zeit; Ich scheute mich, gleich mit den ersten Worten, Und dringend ihm den Jüngling zu empsehlen; Verließ auf Sitte mich und Hösslichkeit, Auf den Gebrauch der Welt, der sich so glatt Selbst zwischen Feinde legt; befürchtete Von dem geprüsten Manne diese Jähe Der raschen Jugend nicht. Es ist geschehn! Das Übel stand mir fern, nun ist es da. D gib mir einen Kat! Was ist zu tun?

Leonore

Wie schwer zu raten sei, das fühlst du selbst Nach dem, was du gesagt. Es ist nicht hier Ein Misverständnis zwischen Gleichgestimmten; Das stellen Worte, ja im Notfall stellen Es Waffen leicht und glücklich wieder her. Zwei Männer sind's, ich hab' es lang gefühlt, Die darum Feinde sind, weil die Natur Nicht einen Mann aus ihnen beiden formte. Und wären sie zu ihrem Vorteil klug, So würden sie als Freunde sich verbinden; Dann stünden sie für einen Mann und gingen 1685

1690

1695

1700

Mit Macht und Glück und Lust durchs Leben hin. 1710 So hofft' ich selbst, nun seh' ich wohl, umsonst. Der Zwist von heute, sei er wie er sei, Ist beizulegen: doch das sichert uns Nicht für die Zukunft, für den Morgen nicht. Es wär' am besten, dächt' ich, Tasso reiste 1715 Auf eine Zeit von hier; er könnte ja Nach Rom, auch nach Florenz sich wenden; dort Träf' ich in wenig Wochen ihn, und fönnte Auf sein Gemüt als eine Freundin wirken. Du würdest hier indessen den Antonio, 1720 Der uns so fremd geworden, dir aufs neue Und deinen Freunden näher bringen: so Gewährte das, was ist unmöglich scheint, Die aute Zeit vielleicht, die vieles gibt.

Prinzeffin

Du willst dich in Genuß, o Freundin, setzen, Ich soll entbehren; heißt das billig sein?

Leonore

Entbehren wirst du nichts, als was du doch In diesem Falle nicht genießen könntest.

Prinzeffin

So ruhig soll ich einen Freund verbannen?

Leonore

Erhalten, den du nur zum Schein verbannft.

1730

Pringeffin

Mein Bruder wird ihn nicht mit Willen laffen.

Leonore

Wenn er es sieht wie wir, so gibt er nach.

Pringeffin

Es ist so schwer, im Freunde sich verdammen.

Leonore

Und dennoch rettest du den Freund in dir.

Prinzeffin

Ich gebe nicht mein Ja, daß es geschehe.

Leonore

So warte noch ein größres Übel ab.

Prinzeffin

Du peinigst mich, und weißt nicht ob du nützest.

Leonore

Wir werden bald entdecken, wer sich irrt.

Prinzeffin

Und soll es sein, so frage mich nicht länger.

Leonore

Wer sich entschließen kann, besiegt den Schmerz.

Bringeffin

Entschlossen bin ich nicht, allein es sei, Wenn er sich nicht auf lange Zeit entsernt — Und laß uns für ihn sorgen, Leonore, Daß er nicht Mangel etwa künstig leide, 1735

Daß ihm der Herzog seinen Unterhalt Auch in der Ferne willig reichen lasse. Sprich mit Antonio, denn er vermag Bei meinem Bruder viel, und wird den Streit Nicht unserm Freund und uns gedenken wollen.

1745

Leonore

Gin Wort von dir, Prinzeffin, gälte mehr.

1750

Prinzeffin

Ich kann, du weißt es, meine Freundin, nicht Wie's meine Schwester von Urbino kann, Für mich und für die Meinen was erbitten. Ich lebe gern so stille vor mich hin, Und nehme von dem Bruder dankbar an, Was er mir immer geben kann und will. Ich habe soust darüber manchen Vorwurf Mir selbst gemacht; nun hab' ich überwunden. Es schalt mich eine Freundin oft darum: Du bift uneigennützig, sagte fie, Das ist recht schön: allein so sehr bist du's, Daß du auch das Bedürfnis deiner Freunde Nicht recht empfinden kannst. Ich lass' es gehn, Und muß denn eben diesen Vorwurf tragen. Um desto mehr erfreut es mich, daß ich Nun in der Tat dem Freunde nützen kann; Es fällt mir meiner Mutter Erbschaft zu, Und gerne will ich für ihn sorgen helsen.

1755

1760

Leonore

Und ich, o Fürstin, finde mich im Falle, Daß ich als Freundin auch mich zeigen kann. Er ist fein guter Wirt; wo es ihm sehlt, Werd' ich ihm schon geschieft zu helsen wissen.

1770

Prinzessin

So nimm ihn weg, und, soll ich ihn entbehren, Vor allen andern sei er dir gegönnt:
Ich seh' es wohl, so wird es besser sein.
Muß ich denn wieder diesen Schmerz als gut Und heilsam preisen? Das war mein Geschick Von Jugend auf; ich bin nun dran gewöhnt.
Nur halb ist der Verlust des schönsten Glücks, Wenn wir auf den Besitz nicht sicher zählten.

1775

1780

Leonore

Ich hoffe, dich so schön du es verdienst Glücklich zu sehn.

Prinzeffin

Eleonore! Glücklich?
Wer ist denn glücklich? — Meinen Bruder zwar Möcht' ich so nennen, denn sein großes Herz Trägt sein Geschick mit immer gleichem Mut; Allein was er verdient, das ward ihm nie.
Ist meine Schwester von Urbino glücklich?
Das schöne Weib, das edle große Herz!
Sie bringt dem jüngern Manne keine Kinder;

Er achtet sie, und läßt sie's nicht entgelten,
Doch seine Freude wohnt in ihrem Haus.
Was half denn unsrer Mutter ihre Klugheit?
Die Kenntnis jeder Art, ihr großer Sinn?
Konnt' er sie vor dem fremden Irrtum schüßen?
Wan nahm uns von ihr weg: nun ist sie tot;
Sie ließ uns Kindern nicht den Trost, daß sie
Mit ihrem Gott versöhnt gestorben sei.

Leonore

D blicke nicht nach dem, was jedem fehlt; Betrachte, was noch einem jeden bleibt! Was bleibt nicht dir, Prinzessin?

Prinzessin

Was mir bleibt? 1800

Geduld, Eleonore! Üben konnt' ich die Von Jugend auf. Wenn Freunde, wenn Geschwister Bei Fest und Spiel gesellig sich erfreuten, Hielt Krankheit mich auf meinem Zimmer fest, Und in Gesellschaft mancher Leiden mußt' 1805 Ich früh entbehren lernen. Eines war, Was in der Einsamkeit mich schön ergötzte, Die Freude des Gesangs; ich unterhielt Mich mit mir selbst, ich wiegte Schmerz und Sehnsucht Und jeden Wunsch mit leisen Tönen ein. 1810 Da wurde Leiden oft Genuß, und selbst Das traurige Gesühl zur Harmonie. Nicht lang war mir dies Glück gegönnt, auch dieses Nahm mir der Arzt hinweg: sein streng Gebot Hieß mich verstummen; leben sollt' ich, leiden, Den einz'gen kleinen Trost sollt' ich entbehren.

1815

Leonore

So viele Freunde fanden sich zu dir, Und nun bist du gesund, bist lebensfroh.

Prinzeffin

Ich bin gesund, das heißt, ich bin nicht frank; Und manche Freunde hab' ich, deren Treue 1820 Mich glücklich macht. Auch hatt' ich einen Freund —

Leonore

Du hast ihn noch.

Prinzeffin

Und werd' ihn bald verlieren.

Der Augenblick, da ich zuerst ihn sah,
War vielbedeutend. Kaum erholt' ich mich
1824
Von manchen Leiden; Schmerz und Krankheit waren
Kaum erst gewichen; still bescheiden blickt' ich
Ins Leben wieder, freute mich des Tags
Und der Geschwister wieder, sog beherzt
Der süßen Hoffnung reinsten Balsam ein.
Ich wagt' es vorwärts in das Leben weiter
Hiso Hineinzusehn, und freundliche Gestalten
Begegneten mir aus der Ferne. Da,
Eleonore, stellte mir den Jüngling

Die Schwester vor; er kam an ihrer Hand, Und, daß ich dir's gestehe, da ergriff Ihn mein Gemüt und wird ihn ewig halten.

1835

Leonore

O meine Fürstin, laß dich's nicht gereuen! Das Edle zu erkennen ist Gewinst, Der nimmer uns entrissen werden kann.

Prinzeffin

Zu fürchten ist das Schöne, das Fürtressliche, Wie eine Flamme, die so herrlich nützt, So lange sie auf deinem Herde brennt, So lang sie dir von einer Fackel leuchtet, Wie hold! wer mag, wer kann sie da entbehren? Und frist sie ungehütet um sich her, Wie elend kann sie machen! Laß mich nun. Ich bin geschwätzig und verbärge besser Auch selbst vor dir, wie schwach ich bin und krank.

1845

1840

Leonore

Die Krankheit des Gemütes löset sich In Klagen und Vertraum am leichtsten auf.

1850

Prinzeffin

Wenn das Vertrauen heilt, so heil' ich bald; Ich hab' es rein und hab' es ganz zu dir. Uch meine Freundin! Zwar ich bin entschlossen: Er scheide nur! Allein ich fühle schon Den langen ausgedehnten Schmerz der Tage, wenn

Ich nun entbehren soll, was mich erfreute. Die Sonne hebt von meinen Augenlidern Nicht mehr sein schön verklärtes Traumbild auf; Die Hoffnung ihn zu sehen füllt nicht mehr Den kaum erwachten Geist mit froher Sehnsucht; 1860 Mein erster Blick hinab in unsre Gärten Sucht ihn vergebens in dem Tau der Schatten. Wie schön befriedigt fühlte sich der Wunsch Mit ihm zu sein an jedem heitern Abend! Wie mehrte sich im Umgang das Verlangen 1865 Sich mehr zu kennen, mehr sich zu verstehn! Und täglich stimmte das Gemüt sich schöner Bu immer reinern Harmonien auf. Welch eine Dämmrung fällt nun vor mir ein! Der Sonne Pracht, das fröhliche Gefühl 1870 Des hohen Tags, der tausendfachen Welt Glanzreiche Gegenwart ist öd und tief Im Nebel eingehüllt, der mich umgibt. Sonst war mir jeder Tag ein ganzes Leben; Die Sorge schwieg, die Ahnung selbst verstummte, 1875 Und glücklich eingeschifft, trug uns der Strom Auf leichten Wellen ohne Ruder hin: Nun überfällt in trüber Gegenwart Der Zufunft Schrecken heimlich meine Bruft.

Leonore

Die Zukunft gibt dir deine Freunde wieder, Und bringt dir neue Freude, neues Glück.

Prinzeffin

Was ich besitze, mag ich gern bewahren: Der Wechsel unterhält, doch nutt er kaum. Mit jugendlicher Sehnsucht griff ich nie Begierig in den Lostopf fremder Welt, 1885 Für mein bedürfend unerfahren Herz Zufällig einen Gegenstand zu haschen. Ihn mußt' ich ehren, darum liebt' ich ihn: Ich mußt' ihn lieben, weil mit ihm mein Leben Zum Leben ward, wie ich es nie gekannt. 1890 Erst sagt' ich mir: entferne dich von ihm! Sch wich und wich und kam nur immer näher, So lieblich angelockt, so hart bestraft! Ein reines, wahres Gut verschwindet mir, Und meiner Sehnsucht schiebt ein böser Beist 1895 Statt Freud' und Glück verwandte Schmerzen unter.

Leonore

Wenn einer Freundin Wort nicht trösten kann, So wird die stille Kraft der schönen Welt, Der guten Zeit dich unvermerkt erquicken.

Prinzeffin

1900

Wohl ist sie schön, die Welt! In ihrer Weite Bewegt sich so viel Gutes hin und her. Uch, daß es immer nur um einen Schritt Von uns sich zu entsernen scheint, Und unsre bange Sehnsucht durch das Leben Auch Schritt vor Schritt, bis nach dem Grabe lockt! 1905
So selten ist es daß die Menschen finden,
Was ihnen doch bestimmt gewesen schien,
So selten, daß sie das erhalten, was
Auch einmal die beglückte Hand ergriff!
Es reißt sich los was erst sich uns ergab,
Wir lassen los was wir begierig faßten.
Es gibt ein Glück, allein wir kennen's nicht:
Wir kennen's wohl, und wissen's nicht zu schähen.

Dritter Auftritt

Leonore

(allein)

Wie jammert mich das edle schöne Herz! Welch traurig Los, das ihrer Hoheit fällt! 1915 Ach, sie verliert — und denkst du zu gewinnen? Ist's denn so nötig, daß er sich entfernt? Machst du es nötig, um allein für dich Das Herz und die Talente zu besitzen, Die du bisher mit einer andern teilst, 1920 Und ungleich teilst? Tit's redlich so zu handeln? Bist du nicht reich genug? Was fehlt dir noch? Gemahl und Sohn und Güter, Rang und Schönheit, Das hast du alles, und du willst noch ihn Zu diesem allen haben? Liebst du ihn? 1925 Was ist es sonst, warum du ihn nicht mehr

Entbehren magst? Du darfst es dir gestehn. Wie reizend ist's, in seinem schönen Geiste Sich selber zu bespiegeln! Wird ein Glück Nicht doppelt groß und herrlich, wenn sein Lied 1930 Uns wie auf Himmelswolfen trägt und hebt? Dann bist du erst beneidenswert! Du bist, Du hast das nicht allein, was viele wünschen; Es weiß, es kennt auch jeder, was du hast! Dich nennt dein Vaterland und sieht auf dich, 1935 Das ist der höchste Gipfel jedes Glücks. Ist Laura denn allein der Name, der Von allen zarten Lippen klingen soll? Und hatte nur Petrarch allein das Recht, Die unbekannte Schöne zu vergöttern? 1940 Wo ist ein Mann, der meinem Freunde sich Vergleichen darf? Wie ihn die Welt verehrt, So wird die Nachwelt ihn verehrend nennen. Wie herrlich ist's, im Glanze dieses Lebens Ihn an der Seite haben! so mit ihm 1945 Der Zufunft sich mit leichtem Schritte nahn! Alsdann vermag die Zeit, das Alter nichts Auf dich, und nichts der freche Ruf, Der hin und her des Beifalls Woge treibt: Das was vergänglich ist, bewahrt sein Lied. 1950 Du bist noch schön, noch glücklich, wenn schon lange Der Kreis der Dinge dich mit fortgeriffen. Du mußt ihn haben, und ihr nimmst du nichts:

Denn ihre Reigung zu dem werten Manne Ist ihren andern Leidenschaften gleich. 1955 Sie leuchten, wie der stille Schein des Monds Dem Wandrer spärlich auf dem Pfad zu Nacht; Sie wärmen nicht, und gießen keine Lust Noch Lebensfreud' umher. Sie wird sich freuen, Wenn sie ihn fern, wenn sie ihn glücklich weiß, 1960 Wie sie genoß, wenn sie ihn täglich sah. Und dann, ich will mit meinem Freunde nicht Von ihr und diesem Hofe mich verbannen: Ich komme wieder, und ich bring' ihn wieder. So soll es sein! - Hier kommt der rauhe Freund; 1965 Wir wollen sehn, ob wir ihn zähmen können.

Vierter Auftritt

Leonore Antonio

Leonore

Du bringst uns Krieg statt Frieden: scheint es doch, Du kommst aus einem Lager, einer Schlacht, Wo die Gewalt regiert, die Faust entscheidet, Und nicht von Rom, wo seierliche Klugheit 1970 Die Hände segnend hebt, und eine Welt Zu ihren Füßen sieht, die gern gehorcht.

Antonio

Ich muß den Tadel, schöne Freundin, dulden, Doch die Entschuld'gung liegt nicht weit davon. Es ist gefährlich, wenn man allzu lang Sich klug und mäßig zeigen muß. Es lauert Der böse Genius dir an der Seite, Und will gewaltsam auch von Zeit zu Zeit Ein Opfer haben. Leider hab' ich's diesmal Auf meiner Freunde Kosten ihm gebracht.

1980

1985

1990

1975

Leonore

Du hast um fremde Menschen dich so lang Bemüht und dich nach ihrem Sinn gerichtet: Nun, da du deine Freunde wieder siehst, Verkennst du sie und rechtest wie mit Fremden.

Antonio

Da liegt, geliebte Freundin, die Gefahr!
Mit fremden Menschen nimmt man sich zusammen,
Da merkt man auf, da sucht man seinen Zweck
In ihrer Gunst, damit sie nutzen sollen;
Allein bei Freunden läßt man frei sich gehn,
Man ruht in ihrer Liebe, man erlaubt
Sich eine Laune, ungezähmter wirkt
Die Leidenschaft, und so verletzten wir
Am ersten die, die wir am zärtsten lieben.

Leonore

In dieser ruhigen Betrachtung find' ich dich Schon ganz, mein teurer Freund, mit Freuden wieder. 1995

Antonio

Sa, mich verdrießt — und ich bekenn' es gern — Daß ich mich heut so ohne Maß verlor. Allein gestehe, wenn ein wackrer Mann Mit heißer Stirn von saurer Arheit kommt, Und spät am Abend in ersehnten Schatten Zu neuer Mühe auszuruhen denkt, Und findet dann von einem Müßiggänger Den Schatten breit besessen, soll er nicht Auch etwas Menschlichs in dem Busen fühlen?

2000

Leonore

Wenn er recht menschlich ist, so wird er auch 2005 Den Schatten gern mit einem Manne teilen, Der ihm die Ruhe süß, die Arbeit leicht Durch ein Gespräch, durch holde Töne macht. Der Baum ist breit, mein Freund, der Schatten gibt, Und keiner braucht den andern zu verdrängen. 2010

Antonio

Wir wollen uns, Eleonore, nicht Mit einem Gleichnis hin und wieder spielen. Gar viele Dinge sind in dieser Welt, Die man dem andern gönnt und gerne teilt; Jedoch es ist ein Schatz, den man allein Dem Hochverdienten gerne gönnen mag, Ein andrer, den man mit dem Höchstverdienten Mit gutem Willen niemals teilen wird—

Und fragst du mich nach diesen beiden Schätzen; Der Lorbeer ist es und die Gunst der Frauen.

2020

Leonore

Hat jener Kranz um unsers Jünglings Haupt Den ernsten Mann beleidigt? Hättest du Für seine Mühe, seine schöne Dichtung Bescheidnern Lohn doch selbst nicht finden können. Denn ein Verdienst das außerirdisch ist, Das in den Lüften schwebt, in Tönen nur, In leichten Bildern unsern Geist umgaufelt, Es wird denn auch mit einem schönen Bilde. Mit einem holden Zeichen nur belohnt; Und wenn er selbst die Erde kaum berührt, Berührt der höchste Lohn ihm kaum das Haupt. Ein unfruchtbarer Zweig ist das Geschenk, Das der Verehrer unfruchtbare Neigung Ihm gerne bringt, damit sie einer Schuld Aufs leichtste sich entlade. Du mißgönnst Dem Bild des Märthrers den goldnen Schein Ums kahle Haupt wohl schwerlich; und gewiß, Der Lorbeerkranz ist, wo er dir erscheint, Ein Zeichen mehr des Leidens als des Glücks.

2025

2030

2035

Antonio

Will etwa mich dein liebenswürd'ger Mund Die Eitelkeit der Welt verachten lehren?

Leonore

Ein jedes Gut nach seinem Wert zu schätzen, Brauch' ich dich nicht zu lehren. Aber doch, Es scheint, von Zeit zu Zeit bedarf der Weise, So schr wie andre, daß man ihm die Güter, Die er besitzt, im rechten Lichte zeige.

Du, edler Mann, du wirst an ein Phantom Bon Gunst und Shre keinen Anspruch machen.

Der Dienst, mit dem du deinem Fürsten dich, Mit dem du deine Freunde dir verbindest, Ist wirkend, ist lebendig, und so muß

Der Lohn auch wirklich und sebendig sein.

Dein Lorbeer ist das fürstliche Vertraun,

Das auf den Schultern dir, als siebe Last,

Gehäuft und leicht getragen ruht; es ist

Dein Ruhm das allgemeine Zutraun.

2045

2050

2055

Antonio

Und von der Gunst der Frauen sagst du nichts, Die willst du mir doch nicht entbehrlich schildern?

Leonore

Wie man es nimmt. Denn du entbehrst sie nicht, Und leichter wäre sie dir zu entbehren, Als sie es jenem guten Mann nicht ist. Denn sag', geläng' es einer Frau, wenn sie Nach ihrer Art für dich zu sorgen dächte, Mit dir sich zu beschäft'gen unternähme?

Bei dir ist alles Ordnung, Sicherheit; Du sorgst für dich, wie du für andre sorgst, Du hast was man dir geben möchte. Sener Beschäftigt uns in unserm eignen Fache. Ihm fehlt's an tausend Kleinigkeiten, die Zu schaffen eine Frau sich gern bemüht. Das schönste Leinenzeug, ein seiden Kleid Mit etwas Stickerei, das trägt er gern. Er sieht sich gern geputzt, vielmehr, er kann Unedlen Stoff, der nur den Knecht bezeichnet, An seinem Leib nicht dulden, alles soll Ihm fein und aut und schön und edel stehn. Und dennoch hat er kein Geschick, das alles Sich anzuschaffen, wenn er es besitzt, Sich zu erhalten; immer fehlt es ihm Un Geld, an Sorgfamkeit. Bald läßt er da Ein Stück, bald eines dort. Er kehret nie Von einer Reise wieder, daß ihm nicht Ein Dritteil seiner Sachen fehle. Bald Bestiehlt ihn der Bediente. So, Antonio, Hat man für ihn das ganze Jahr zu sorgen.

Antonio

Und diese Sorge macht ihn lieb und lieber. Glücksel'ger Jüngling, dem man seine Mängel Zur Tugend rechnet, dem so schön vergönnt ist, Den Knaben noch als Mann zu spielen, der 2065

2070

2075

2080

2090

Sich seiner holden Schwäche rühmen darf! Du müßtest mir verzeihen, schöne Freundin, Wenn ich auch hier ein wenig bitter würde. Du sagt nicht alles, sagt nicht was er waat, Und daß er klüger ist als wie man denkt. Er rühmt sich zweier Flammen! knüpft und löst Die Knoten hin und wieder und gewinnt Mit solchen Künsten solche Herzen! Ist's Zu glauben?

Leonore

Gut! Selbst das beweist ja schon, Daß es nur Freundschaft ist, was uns belebt. Und wenn wir denn auch Lieb' um Liebe tauschten, 2100 Belohnten wir das schöne Herz nicht billig. Das ganz sich selbst vergift und hingegeben Im holden Traum für seine Freunde lebt?

Mutnuin

Verwöhnt ihn nur und immer mehr und mehr, Laßt seine Selbstigkeit für Liebe gelten, Beleidigt alle Freunde, die sich euch Mit treuer Seele widmen, gebt dem Stolzen Freiwilligen Tribut, zerstöret ganz Den schönen Kreis geselligen Vertrauns!

Leonore

Wir sind nicht so parteiisch wie du glaubst, Ermahnen unsern Freund in manchen Fällen; 2095

2105

Wir wünschen ihn zu bilden, daß er mehr Sich selbst genieße, mehr sich zu genießen Den andern geben könne. Was an ihm Zu tadeln ist, das bleibt uns nicht verborgen.

2115

Antonio

Doch lobt ihr vieles was zu tadeln wäre. Sch kenn' ihn lang, er ist so leicht zu kennen, Und ist zu stolz sich zu verbergen. Bald Versinkt er in sich selbst, als wäre ganz Die Welt in seinem Busen, er sich ganz In seiner Welt genug, und alles rings Umher verschwindet ihm. Er läßt es gehn. Läßt's fallen, stößt's hinweg und ruht in sich — Auf einmal, wie ein unbemerkter Funke Die Mine zündet, sei es Freude, Leid, Born oder Grille, heftig bricht er aus: Dann will er alles fassen, alles halten, Dann soll geschehn, was er sich denken mag; In einem Augenblicke soll entstehn, Was Jahre lang bereitet werden sollte, In einem Augenblick gehoben sein, Was Mühe kaum in Jahren lösen könnte. Er fordert das Unmögliche von sich, Damit er es von andern fordern dürfe. Die letzten Enden aller Dinge will Sein Geist zusammenfassen; das gelingt

2120

2125

2130

Kann einem unter Millionen Menschen, Und er ist nicht der Mann: er fällt zuletzt, Um nichts gebessert, in sich selbst zurück.

Leonore

Er schadet andern nicht, er schadet sich.

2140

Untonio

Und doch verletzt er andre nur zu sehr. Kannst du es leugnen, daß im Augenblick Der Leidenschaft, die ihn behend ergreist, Er auf den Fürsten, auf die Fürstin selbst, Auf wen es sei, zu schmähn, zu lästern wagt? Iwar augenblicklich nur; allein genug, Der Augenblick kommt wieder: er beherrscht So wenig seinen Mund als seine Brust.

2145

Leonore

Ich sollte denken, wenn er sich von hier Auf eine kurze Zeit entfernte, sollt' Es wohl für ihn und andre nützlich sein.

2150

Antonio

Vielleicht, vielleicht auch nicht. Doch eben jetzt Ist nicht daran zu denken: denn ich will Den Fehler nicht auf meine Schultern laden; Es könnte scheinen, daß ich ihn vertreibe, Und ich vertreib' ihn nicht. Um meinetwillen Kann er an unserm Hofe ruhig bleiben;

Und wenn er sich mit mir versöhnen will, Und wenn er meinen Rat befolgen kann, So werden wir ganz leidlich leben können.

2160

Leonore

Nun hoffst du selbst auf ein Gemüt zu wirken, Das dir vor kurzem noch verloren schien.

Antonio

Wir hoffen immer, und in allen Dingen Ist besser hoffen als verzweiseln. Denn Wer kann das Mögliche berechnen? Er Ist unserm Fürsten wert. Er muß uns bleiben. Und bilden wir dann auch umsonst an ihm, So ist er nicht der einz'ge, den wir dulden.

2165

Leonore

So ohne Leidenschaft, so unparteiisch Glaubt' ich dich nicht. Du hast dich schnell bekehrt. 2170

Antonio

Das Alter muß doch einen Vorzug haben, Daß, wenn es auch dem Irrtum nicht entgeht, Es doch sich auf der Stelle fassen kann. Du warst, mich deinem Freunde zu versöhnen, Zuerst bemüht. Nun bitt' ich es von dir. Tu was du kannst, daß dieser Mann sich finde, Und alles wieder bald in gleichem sei. Ich gehe selbst zu ihm, sobald ich nur

Von dir erfahre, daß er ruhig ist, Sobald du glaubst, daß meine Gegenwart Das Übel nicht vermehrt. Doch was du tust, Das tu in dieser Stunde; denn es geht Alssons heut abend noch zurück, und ich Werd' ihn begleiten. Leb' indessen wohl.

2180

Fünfter Auftritt

Leonore

(allein)

Für diesmal, lieber Freund, sind wir nicht eins; Mein Vorteil und der deine gehen heut Nicht Hand in Hand. Ich nütze diese Zeit Und suche Tasso zu gewinnen. Schnell!

Vierter Aufzug

Erster Auftritt

Zimmer

Tasso (allein)

Bist du aus einem Traum erwacht, und hat Der schöne Trug auf einmal dich verlassen? Hat dich an einem Tag der höchsten Lust Ein Schlaf gebändigt, hält und ängstet nun Mit schweren Fesseln deine Seele? Ja, Du wachst und träumst. Wo sind die Stunden hin, Die um dein Haupt mit Blumenfränzen spielten? Die Tage, wo dein Geist mit freier Sehnsucht Des Himmels ausgespanntes Blau durchdrang? Und dennoch lebst du noch, und fühlst dich an, Du fühlst dich an, und weißt nicht ob du lebst. Ist's meine Schuld, ist's eines andern Schuld, Daß ich mich nun als schuldig hier befinde? Hab' ich verbrochen, daß ich leiden foll? Ist nicht mein ganzer Fehler ein Verdienst? Ich fah ihn an, und ward vom auten Willen, Vom Hoffnungswahn des Herzens übereilt: Der sei ein Mensch, der menschlich Ansehn trägt.

2205

2190

2195

2210

2215

2220

2225

2230

Ich ging mit offnen Armen auf ihn los, Und fühlte Schloß und Riegel, feine Bruft. D hatt' ich doch so klug mir ausgedacht, Wie ich den Mann empfangen wollte, der Von alten Zeiten mir verdächtig war! Allein was immer dir begegnet sei, So halte dich an der Gewißheit fest: Ich habe sie gesehn! Sie stand vor mir! Sie sprach zu mir, ich habe sie vernommen! Der Blick, der Ton, der Worte holder Sinn, Sie sind auf ewig mein, es raubt sie nicht Die Zeit, das Schickfal, noch das wilde Glück! Und hob mein Geist sich da zu schnell empor, Und ließ ich allzurasch in meinem Busen Der Flamme Luft, die mich nun felbst verzehrt. So fann mich's nicht gereun, und wäre selbst Auf ewig das Geschiek des Lebens hin. 3ch widmete mich ihr, und folgte froh Dem Winke, der mich ins Verderben rief. Es sei! So hab' ich mich doch wert gezeigt Des föstlichen Vertrauns, das mich erquickt, In dieser Stunde selbst erquickt, die mir Die schwarze Pforte langer Trauerzeit Gewaltsam öffnet. — Ja, nun ist's getan! Es geht die Sonne mir der schönften Gunst Auf einmal unter; seinen holden Blick Entziehet mir der Fürst, und läßt mich hier

Auf düstrem schmalem Psad verloren stehn.

Das häßliche zweideutige Geslügel,

Das leidige Gesolg' der alten Nacht,

Es schwärmt hervor und schwirrt mir um das Haupt.

Wohin, wohin beweg' ich meinen Schritt,

Dem Ekel zu entsliehn, der mich umsaust,

Dem Abgrund zu entgehn, der vor mir liegt?

Zweiter Auftritt

Leonore Tasso

Leonore

Was ist begegnet? Lieber Tasso, hat Dein Eiser dich, dein Argwohn so getrieben? Wie ist's geschehn? Wir alle stehn bestürzt. Und deine Sanstmut, dein gefällig Wesen, Dein schneller Blick, dein richtiger Verstand, Wit dem du jedem gibst was ihm gehört, Dein Gleichmut, der erträgt, was zu ertragen Der Edle bald, der Eitle selten sernt, Die kluge Herrschaft über Zung' und Lippe— Mein teurer Freund, sast ganz verkenn' ich dich.

Taffo

Und wenn das alles nun verloren wäre? Wenn einen Freund, den du einst reich geglaubt, Auf einmal du als einen Bettler fändest? 2245

Wohl haft du recht, ich bin nicht mehr ich selbst,
Und bin's doch noch so gut als wie ich's war.

Es scheint ein Rätsel, und doch ist es keins.

Der stille Wond, der dich bei Nacht erfreut,

Dein Auge, dein Gemüt mit seinem Schein
Unwiderstehlich lockt, er schwebt am Tage

Ein unbedeutend blasses Wölkchen hin.

2260

Ich bin vom Glanz das Tages überschienen,

Ihr kennet mich, ich kenne mich nicht mehr.

Leonore

Was du mir sagst, mein Freund, versteh' ich nicht, Wie du es sagst. Erkläre dich mit mir. Hat die Beleidigung des schroffen Wanns 2265 Dich so gekränkt, daß du dich selbst und uns So ganz verkennen magst? Vertraue mir.

Tasso

Ich bin nicht der Beleidigte, du siehst Mich ja bestraft, weil ich beleidigt habe. Die Knoten vieler Worte löst das Schwert 2270 Gar leicht und schnell, allein ich bin gefangen. Du weißt wohl kaum — erschrick nicht, zarte Freundin — Du triffst den Freund in einem Kerker an. Mich züchtiget der Fürst wie einen Schüler. Ich will mit ihm nicht rechten, kann es nicht.

Leonore.

Du scheinest mehr als billig ist bewegt.

Taffo

Hältst du mich für so schwach, für so ein Kind, Daß solch ein Fall mich gleich zerrütten könne? Das was geschehn ist kränkt mich nicht so tief, Allein das kränkt mich was es mir bedeutet. Laß meine Neider, meine Feinde nur Gewähren! Frei und offen ist das Feld.

2280

Leonore

Du hast gar manchen fälschlich in Verdacht, Ich habe selbst mich überzeugen können. Und auch Antonio seindet dich nicht an, Wie du es wähnst. Der heutige Verdruß—

2285

Taffo

Den lass ich ganz beiseite, nehme nur Antonio wie er war und wie er bleibt. Berdrießlich siel mir stets die steise Klugheit, Und daß er immer mir den Meister spielt. Anstatt zu forschen, ob des Hörers Geist Nicht schon für sich auf guten Spuren wandle, Belehrt er dich von manchem, das du besser Und tieser sühltest, und vernimmt sein Wort Das du ihm sagst, und wird dich stets versennen. Berkannt zu sein, verkannt von einem Stolzen, Der lächelnd dich zu übersehen glaubt! Ich bin so alt noch nicht und nicht so klug, Daß ich nur duldend gegenlächeln sollte.

2290

2300

Früh oder spät, es konnte sich nicht halten, Wir mußten brechen; später wär' es nur Um desto schlimmer worden. Einen Herrn Erkenn' ich nur, den Herrn der mich ernährt, Dem folg' ich gern, sonst will ich keinen Meister. Frei will ich sein im Denken und im Dichten; Im Handeln schränkt die Welt genug uns ein.

2305

Leonore

Er spricht mit Achtung oft genug von dir.

Tajjo

Mit Schonung, willst du sagen, sein und klug. Und das verdrießt mich eben; denn er weiß So glatt und so bedingt zu sprechen, daß Sein Lob erst recht zum Tadel wird, und daß Nichts mehr, nichts tieser dich verletzt, als Lob Aus seinem Munde.

2310

Leonore

Möchtest du, mein Freund, Vernommen haben, wie er sonst von dir Und dem Talente sprach, das dir vor vielen Die gütige Natur verlieh. Er fühlt gewiß Das was du bist und hast, und schäht es auch.

2315

Taijo

O glaube mir, ein selbstisches Gemüt Kann nicht der Qual des engen Reids entfliehen. Ein solcher Mann verzeiht dem andern wohl 2320 Bermögen, Stand und Ehre; denn er denkt, Das haft du selbst, das haft du wenn du willst, Wenn du beharrst, wenn dich das Glück begünstigt. Doch das was die Natur allein verleiht, Was jeglicher Bemühung, jedem Streben 2325 Stets unerreichbar bleibt, was weder Gold. Noch Schwert, noch Klugheit, noch Beharrlichkeit Erzwingen kann, das wird er nie verzeihn. Er gönnt es mir? Er, der mit steifem Sinn Die Gunft der Musen zu ertroken glaubt? 2330 Der, wenn er die Gedanken mancher Dichter Zusammenreiht, sich selbst ein Dichter scheint? Weit eher gönnt er mir des Fürsten Gunft, Die er doch gern auf sich beschränken möchte, Als das Talent, das jene Himmlischen 2335 Dem armen, dem verwaiften Jüngling gaben.

Leonore

D sähest du so klar, wie ich es sehe! Du irrst dich über ihn; so ist er nicht.

Taffo

2340

Und irr' ich mich an ihm, so irr' ich gern! Ich denk' ihn mir als meinen ärgsten Feind, Und wär' untröstlich, wenn ich mir ihn nun Gelinder denken müßte. Töricht ist's In allen Stücken billig sein; es heißt

2355

2360

2365

Sein eigen Selbst zerstören. Sind die Menschen Denn gegen uns so billig? Nein, o nein! 2345 Der Mensch bedarf in seinem engen Wesen Der doppelten Empfindung, Lieb' und Haß. Bedarf er nicht der Nacht als wie des Tags? Des Schlasens wie des Wachens? Nein, ich muß Von nun an diesen Mann als Gegenstand 2350 Von meinem tiefsten Haß behalten; nichts Kann mir die Lust entreißen, schlimm und schlimmer Von ihm zu denken.

Leonore

Willst du, teurer Freund, Von deinem Sinn nicht lassen, seh' ich kaum Wie du am Hose länger bleiben willst. Du weißt wie viel er gilt und gelten muß.

Taffo

Wie sehr ich längst, o schöne Freundin, hier Schon überflüssig bin, das weiß ich wohl.

Leonore

Das bist du nicht, das kannst du nimmer werden! Du weißt vielmehr wie gern der Fürst mit dir, Wie gern die Fürstin mit dir lebt; und kommt Die Schwester von Urbino, kommt sie kast So sehr um deints als der Geschwister willen. Sie denken alle gut und gleich von dir, Und jegliches vertraut dir unbedingt.

Taffo

D Leonore, welch Vertraun ist das? Hat er von seinem Staate je ein Wort, Ein ernstes Wort mit mir gesprochen? Kam Ein eigner Fall, worüber er sogar In meiner Gegenwart mit seiner Schwester, Mit andern sich beriet, mich fragt' er nie. Da hieß es immer nur: Antonio kommt! Man muß Antonio schreiben! Fragt Antonio!

2370

Leonore

Du klagst anstatt zu danken. Wenn er dich In unbedingter Freiheit lassen mag, So ehrt er dich, wie er dich ehren kann.

2375

Taffo

Er läßt mich ruhn, weil er mich unnüt glaubt.

Leonore

Du bist nicht unnütz, eben weil du ruhst.
So lange hegst du schon Verdruß und Sorge,
Wie ein geliebtes Kind, an deiner Brust.
Ich hab' es oft bedacht, und mag's bedenken
Wie ich es will, auf diesem schönen Boden,
Wohin das Glück dich zu verpflanzen schien,
Gedeihst du nicht. D Tasso! — Rat' ich dir's?
Sprech' ich es aus? — Du solltest dich entsernen!

2380

2385

Taffo

Verschone nicht den Kranken, lieber Arzt! Reich' ihm das Mittel, denke nicht daran,

Db's bitter sei. — Db er genesen könne, Das überlege wohl, o kluge, gute Freundin! Ich seh' es alles selbst, es ist vorbei! 2390 Ich kann ihm wohl verzeihen, er nicht mir; Und sein bedarf man, leider meiner nicht. Und er ist flug, und leider bin ich's nicht. Er wirft zu meinem Schaden, und ich fann, Ich mag nicht gegenwirken. Meine Freunde, 2395 Sie lassen's gehn, sie sehen's anders an, Sie widerstreben kaum, und sollten kämpfen. Du glaubst, ich soll hinweg; ich glaub' es selbst — So lebt denn wohl! Ich werd' auch das ertragen. Ihr seid von mir geschieden — werd' auch mir, 2400 Von euch zu scheiden, Kraft und Mut verliehn!

Leonore

Auch in der Ferne zeigt sich alles reiner, Was in der Gegenwart uns nur verwirrt. Vielleicht wirst du erkennen welche Liebe Dich überall umgab, und welchen Wert Die Treue wahrer Freunde hat, und wie Die weite Welt die Nächsten nicht ersett.

2405

Taffo

Das werden wir erfahren! Kenn' ich doch Die Welt von Jugend auf, wie sie so leicht Uns hilflos, einsam läßt und ihren Weg Wie Sonn' und Mond und andre Götter geht.

Leonore

Vernimmst du mich, mein Freund, so sollst du nie Die traurige Erfahrung wiederholen. Soll ich dir raten, so begibst du dich Erst nach Florenz, und eine Freundin wird 2415 Gar freundlich für dich sorgen. Sei getrost, Ich bin es selbst. Ich reise, den Gemahl Die nächsten Tage dort zu finden, kann Nichts freudiger für ihn und mich bereiten, Als wenn ich dich in unfre Mitte bringe. 2420 Ich sage dir kein Wort, du weißt es selbst, Welch einem Kürsten du dich nahen wirst, Und welche Männer diese schöne Stadt In ihrem Busen hegt, und welche Frauen. Du schweigst? Bedent' es wohl! Entschließe dich. 2425

Taffo

Gar reizend ist, was du mir sagst, so ganz Dem Wunsch gemäß, den ich im stillen nähre; Allein es ist zu neu: ich bitte dich, Laß mich bedenken, ich beschließe bald.

Leonore

Ich gehe mit der schönsten Hoffnung weg Für dich und uns und auch für dieses Haus. Bedenke nur, und wenn du recht bedenkst, So wirst du schwerlich etwas Bessres denken.

Taffo

Noch eins, geliebte Freundin! sage mir, Wie ist die Fürstin gegen mich gesinnt? War sie erzürnt auf mich? Was sagte sie?— Sie hat mich sehr getadelt? Rede frei.

2435

Leonore

Da sie dich kennt, hat sie dich leicht entschuldigt.

Taffo

Hab' ich bei ihr verloren? Schmeichle nicht.

Leonore

Der Frauen Gunst wird nicht so leicht verscherzt.

2440

Taffo

Wird sie mich gern entlassen, wenn ich gehe?

Leonore

Wenn es zu deinem Wohl gereicht, gewiß.

Taffo

Werd' ich des Fürsten Gnade nicht verlieren?

Leonore

In seiner Großmut kannst du sicher ruhn.

Taffo

Und lassen wir die Fürstin ganz allein? Du gehst hinweg; und wenn ich wenig bin, So weiß ich doch, daß ich ihr etwas war.

Leonore

Gar freundliche Gesellschaft leistet uns Ein ferner Freund, wenn wir ihn glücklich wissen. Und es gelingt, ich sehe dich beglückt, Du wirst von hier nicht unzufrieden gehn. Der Fürst befahl's, Antonio sucht dich auf. Er tadelt selbst an sich die Bitterkeit, Womit er dich verletzt. Ich bitte dich, Nimm ihn gelassen auf so wie er kommt.

2455

2450

Taffo

Ich darf in jedem Sinne vor ihm stehn.

Leonore

Und schenke mir der Himmel, lieber Freund, Noch eh du scheidest dir das Aug' zu öffnen: Daß niemand dich im ganzen Vaterlande Verfolgt und haßt, und heimlich drückt und neckt! Du irrst gewiß, und wie du sonst zur Freude Von andern dichtest, leider dichtest du In diesem Fall ein seltenes Gewebe, Dich selbst zu kränken. Alles will ich tun Um es entzweizureißen, daß du frei Den schönen Weg des Lebens wandeln mögest. Leb' wohl! Ich hoffe bald ein glücklich Wort.

2460

Dritter Auftritt

Tasso (allein)

Ich soll erkennen, daß mich niemand haßt,
Daß niemand mich versolgt, daß alle List
Und alles heimliche Gewebe sich
Allein in meinem Kopse spinnt und webt!
Bekennen soll ich, daß ich unrecht habe,
Und manchem unrecht tue, der es nicht
Um mich verdient! Und das in einer Stunde,
Da vor dem Angesicht der Sonne klar
Mein volles Recht, wie ihre Tücke, liegt.
Ich soll es tief empfinden, wie der Fürst
Mit offner Brust mir seine Gunst gewährt,
Mit reichem Maß die Gaben mir erteilt,
Im Augenblicke, da er, schwach genug,
Bon meinen Feinden sich das Auge trüben
Und seine Hand gewiß auch sessen

Daß er betrogen ist, kann er nicht sehen,
Daß sie Betrüger sind, kann ich nicht zeigen;
Und nur damit er ruhig sich betrüge,
Daß sie gemächlich ihn betrügen können,
Soll ich mich stille halten, weichen gar!

Und wer gibt mir den Kat? Wer dringt so klug Wit treuer lieber Meinung auf mich ein?

2470

2475

2480

Lenore selbst, Lenore Sanvitale,
Die zarte Freundin! Ha, dich kenn' ich nun!
D warum traut' ich ihrer Lippe je?
Sie war nicht redlich, wenn sie noch so sehr Mir ihre Gunst, mir ihre Zärtlichkeit Mit süßen Worten zeigte! Nein, sie war Und bleibt ein listig Herz; sie wendet sich Mit leisen klugen Tritten nach der Gunst.

2495

2490

Wie oft hab' ich mich willig selbst betrogen, Auch über sie! Und doch im Grunde hat Mich nur — die Eitelkeit betrogen. Wohl! Ich kannte sie, und schmeichelte mir selbst. So ist sie gegen andre, sagt' ich mir, Doch gegen dich ist's offne treue Meinung. Nun seh' ich's wohl, und seh' es nur zu spät: Ich war begünstigt, und sie schmiegte sich So zart — an den Beglückten. Nun ich salle, Sie wendet mir den Kücken wie das Glück.

2500

2505

Nun kommt sie als ein Werkzeug meines Feindes, Sie schleicht heran und zischt mit glatter Zunge, Die kleine Schlange, zauberische Töne. Wie lieblich schien sie! Lieblicher als je! Wie wohl tat von der Liebe jedes Wort! Doch konnte mir die Schmeichelei nicht lange Den falschen Sinn verbergen; an der Stirne Schien ihr das Gegenteil zu klar geschrieben

2510

2520

2525

2530

2535

2540

Von allem was sie sprach. Ich fühl' es leicht, Wenn man den Weg zu meinem Herzen sucht Und es nicht herzlich meint. Ich soll hinweg? Soll nach Florenz, sobald ich immer kann?

Und warum nach Florenz? Ich seh' es wohl.

Dort herrscht der Mediceer neues Haus;

Zwar nicht in offner Feindschaft mit Ferrara,

Doch hält der stille Neid mit kalter Hand

Die edelsten Gemüter auseinander.

Empfang' ich dort von jenen edlen Fürsten

Erhabne Zeichen ihrer Gunst, wie ich

Gewiß erwarten dürste, würde bald

Der Hösling meine Treu' und Dankbarkeit

Berdächtig machen; seicht geläng' es ihm.

Sa, ich will weg, allein nicht wie ihr wollt; Sch will hinweg, und weiter als ihr denkt.

Was soll ich hier? Wer hält mich hier zurück? D ich verstand ein jedes Wort so gut,
Das ich Lenoren von den Lippen lockte!
Von Silb' zu Silbe nur erhascht' ich's kaum,
Und weiß nun ganz wie die Prinzessin denkt—
Sa, ja, auch das ist wahr, verzweisse nicht!
"Sie wird mich gern entlassen wenn ich gehe,
"Da es zu meinem Wohl gereicht." D! fühlte
Sie eine Leidenschaft im Herzen, die mein Wohl

Und mich zugrunde richtete! willfommner Ergriffe mich der Tod, als diese Hand, Die kalt und starr mich von sich läßt — Ich gehe!— Nun hüte dich, und laß dich keinen Schein Von Freundschaft oder Güte täuschen! Niemand 2545 Betrügt dich nun, wenn du dich nicht betrügst.

Vierter Auftritt

Antonio Tasso

Antonio

Hier bin ich, Tafso, dir ein Wort zu sagen, Wenn du mich ruhig hören magst und kannst.

Taffo

Das Handeln, weißt du, bleibt mir untersagt; Es ziemt mir wohl zu warten und zu hören.

2550

Antonio

Ich treffe dich gelassen, wie ich wünschte, Und spreche gern zu dir aus freier Brust. Zuvörderst lös' ich in des Fürsten Namen Das schwache Band, das dich zu fesseln schien.

Taffo

Die Willfür macht mich frei, wie sie mich band; Ich nehm' es an und fordre kein Gericht.

Antonio

Dann sag' ich dir von mir: Ich habe dich Mit Worten, scheint es, tief und mehr gekränft, Uls ich, von mancher Leidenschaft bewegt, Es selbst empfand. Allein kein schimpflich Wort Ist meinen Lippen unbedacht entflohen; Bu rächen haft du nichts als Edelmann, Und wirst als Mensch Vergebung nicht versagen.

2560

Taffo

Was härter treffe, Kränkung oder Schimpf, Will ich nicht untersuchen; jene dringt 2565 Ins tiefe Mark, und dieser ritt die Haut. Der Pfeil des Schimpfs kehrt auf den Mann zurück, Der zu verwunden glaubt; die Meinung andrer Befriedigt leicht das wohlgeführte Schwert — Doch ein gefränktes Herz erholt sich schwer.

2570

Untonio

Jett ist's an mir! daß ich dir dringend sage: Tritt nicht zurück, erfülle meinen Wunsch, Den Wunsch des Fürsten, der mich zu dir sendet.

Taffo

Ich kenne meine Pflicht und gebe nach. Es sei verziehn, so fern es möglich ist! Die Dichter sagen uns von einem Speer, Der eine Wunde, die er selbst geschlagen, Durch freundliche Berührung heilen konnte.

Es hat des Menschen Zunge diese Kraft; Ich will ihr nicht gehässig widerstehn.

Untonio

Ich danke dir, und wünsche, daß du mich Und meinen Willen, dir zu dienen, gleich Vertraulich prüfen mögest. Sage mir, Kann ich dir nützlich sein? Ich zeig' es gern.

Taffo

Du bietest an was ich nur wünschen konnte. Du brachtest mir die Freiheit wieder; nun Verschaffe mir, ich bitte, den Gebrauch.

Untonio

Was kannst du meinen? Sag' es deutlich an.

Tasio

Du weißt, geendet hab' ich mein Gedicht:
Es fehlt noch viel, daß es vollendet wäre.
Hent überreicht' ich es dem Fürsten, hoffte
Zugleich ihm eine Bitte vorzutragen.
Gar viele meiner Freunde find' ich jeßt
In Rom versammelt; einzeln haben sie
Mir über manche Stellen ihre Meinung
In Briefen schon eröffnet; vieles hab' ich
Benutzen können, manches scheint mir noch
Zu überlegen; und verschiedne Stellen
Möcht' ich nicht gern verändern, wenn man mich
Nicht mehr, als es geschehn ist, überzeugt.

2580

2585

2590

2595

Das alles wird durch Briefe nicht getan; Die Gegenwart löst diese Anoten bald. So dacht' ich heut den Fürsten selbst zu bitten: Ich fand nicht Raum; nun darf ich es nicht wagen, Und hoffe diesen Urlaub nun durch dich.

Antonio

Mir scheint nicht rätlich, daß du dich entfernst In dem Moment, da dein vollendet Werk Dem Fürsten und der Fürstin dich empsiehlt. Ein Tag der Gunst ist wie ein Tag der Ernte: Man muß geschäftig sein sobald sie reist. Entfernst du dich, so wirst du nichts gewinnen, Vielleicht verlieren was du schon gewannst. Die Gegenwart ist eine mächt'ge Göttin; Lern' ihren Einsluß kennen, bleibe hier!

2610

Taffo

Zu fürchten hab' ich nichts; Alfons ist edel, Stets hat er gegen mich sich groß gezeigt: Und was ich hoffe, will ich seinem Herzen Allein verdanken, keine Gnade mir Erschleichen; nichts will ich von ihm empfangen Was ihn gereuen könnte daß er's gab.

2615

2620

Antonio

So fordre nicht von ihm, daß er dich jetzt Entlassen soll; er wird es ungern tun, Und ich befürchte fast er tut es nicht.

Taffo

Er wird es gern, wenn recht gebeten wird, Und du vermagst es wohl, sobald du willst.

Mutonio

Doch welche Gründe, sag' mir, seg' ich vor?

Taffo

Laß mein Gedicht aus jeder Stanze sprechen! Was ich gewollt ist löblich, wenn das Ziel Auch meinen Kräften unerreichbar blieb. Un Fleiß und Mühe hat es nicht gefehlt. Der heitre Wandel mancher schönen Tage, Der stille Raum so mancher tiefen Nächte War einzig diesem frommen Lied geweiht. Bescheiden hofft' ich jenen großen Meistern Der Vorwelt mich zu nahen; fühn gefinnt, Bu edlen Taten unfern Zeitgenoffen Aus einem langen Schlaf zu rufen, dann Vielleicht mit einem edlen Christenheere Gefahr und Ruhm des heil'gen Kriegs zu teilen. Und soll mein Lied die besten Männer wecken, So muß es auch der besten würdig sein. Alfonsen bin ich schuldig was ich tat; Run möcht' ich ihm auch die Vollendung danken.

Antonio

Und eben dieser Fürst ist hier, mit andern, Die dieh so gut als Nömer leiten können. 2625

2630

2635

2640

Vollende hier dein Werk, hier ist der Platz, Und um zu wirken eile dann nach Rom.

Taffo

Alfons hat mich zuerst begeistert, wird Gewiß der letzte sein, der mich belehrt,
Und deinen Rat, den Rat der klugen Männer,
Die unser Hof versammelt, schätz' ich hoch.
Ihr sollt entscheiden, wenn mich ja zu Rom
Die Freunde nicht vollkommen überzeugen.
Doch diese muß ich sehn. Gonzaga hat
Mir ein Gericht versammelt, dem ich erst
Mich stellen muß. Ich kann es kaum erwarten.
Flaminio de' Nobili, Angelio
Da Barga, Antoniano, und Speron Speroni!
Du wirst sie kennen. — Welche Namen sind's!
Vertraun und Sorge flößen sie zugleich
In meinen Geist, der gern sich unterwirst.

Antonio

Du denkst nur dich, und denkst den Fürsten nicht. Ich sage dir, er wird dich nicht entlassen; Und wenn er's tut, entläßt er dich nicht gern. Du willst ja nicht verlangen, was er dir Nicht gern gewähren mag. Und soll ich hier Vermitteln, was ich selbst nicht loben kann?

Taijo

Versagst du mir den ersten Dienst, wenn ich Die angebotne Freundschaft prüsen will? 2650

2655

2660

Antonio

Die wahre Freundschaft zeigt sich im Versagen Zur rechten Zeit, und es gewährt die Liebe Gar oft ein schädlich Gut, wenn sie den Willen Des Fordernden mehr als sein Glück bedenkt. Du scheinest mir in diesem Augenblick Für gut zu halten, was du eifrig wünschest, Und willst im Augenblick, was du begehrst. Durch Heftigkeit ersetzt der Irrende, Was ihm an Wahrheit und an Kräften sehlt. Es fordert meine Pflicht, so viel ich kann, Die Haft zu mäß'gen, die dich übel treibt.

Taffo

Schon lange kenn' ich diese Tyrannei Der Freundschaft, die von allen Tyranneien Die unerträglichste mir scheint. Du denkst Nur anders und du glaubst deswegen Schon recht zu denken. Gern erkenn' ich an Du willst mein Wohl; allein verlange nicht Daß ich auf deinem Weg es finden soll.

Antonio

Und soll ich dir sogleich mit kaltem Blut, Mit voller, klarer Überzeugung schaden?

Taffo

Von dieser Sorge will ich dich befrein! Du hältst mich nicht mit diesen Worten ab. 2670

2675

2680

2685

2700

2705

2710

2715

Du haft mich frei erklärt, und diese Türe Steht mir nun offen, die zum Fürsten führt. Ich lasse dir die Wahl. Du oder ich! Der Fürst geht fort. Hier ist kein Augenblick Zu harren. Wähle schnell! Wenn du nicht gehst, So geh' ich selbst, und werd' es wie es will.

Antonio

Laß mich nur wenig Zeit von dir erlangen, Und warte nur des Fürsten Rückfehr ab! Nur heute nicht!

Taffo

Rein, diese Stunde noch, Wenn's möglich ist! Es brennen mir die Sohlen Auf diesem Marmorboden; eher kann Mein Geift nicht Ruhe finden, bis der Staub Des freien Wegs mich Eilenden umgibt. Ich bitte dich! Du siehst, wie ungeschickt In diesem Augenblick ich sei, mit meinem Herrn Bu reden; siehst — wie kann ich das verbergen — Daß ich mir selbst in diesem Augenblick, Mir keine Macht der Welt gebieten kann. Nur Fesseln sind es, die mich halten können! Alfons ist kein Thrann, er sprach mich frei. Wie gern gehorcht' ich seinen Worten sonst! Seut kann ich nicht gehorchen. Seute nur Last mich in Freiheit, daß mein Geist sich finde! Ich kehre bald zu meiner Pflicht zurück.

Antonio

Du machst mich zweifelhaft. Was soll ich tun? Ich merke wohl, es steckt der Irrtum an.

Taffo

Soll ich dir glauben, dentst du gut für mich, So wirke was ich wünsche, was du kannst.

Der Fürst entläßt mich dann, und ich verliere Nicht seine Gnade, seine Hilfe nicht.

Das dank' ich dir, und will dir's gern verdanken.

Doch hegst du einen alten Groll im Busen,
Willst du von diesem Hose mich verbannen,
Willst du auf ewig mein Geschick verkehren,
Wich hilflos in die weite Welt vertreiben,
So bleib auf beinem Sinn und widersteh!

2720

2725

Antonio

Weil ich dir doch, o Tasso, schaden soll, So wähl' ich denn den Weg den du erwählst. Der Ausgang mag entscheiden wer sich irrt; Du willst hinweg! Ich sag' es dir zuvor: Du wendest diesem Hause kaum den Rücken, So wird dein Herz zurückverlangen, wird Dein Eigensinn dich vorwärtstreiben; Schmerz, Verwirrung, Trübsinn harrt in Kom auf dich, Und du versehlest hier und dort den Zweck. Doch sag' ich dies nicht mehr um dir zu raten;

2730

Ich sage nur voraus, was bald geschieht, Und lade dich auch schon im voraus ein, Mir in dem schlimmsten Falle zu vertraun. Ich spreche nun den Fürsten, wie du's forderst.

2740

Fünfter Auftritt

Taffo

(allein)

Ja, gehe nur, und gehe sicher weg, Daß du mich überredest was du willst. Ich lerne mich verstellen, denn du bist Ein großer Meister, und ich fasse leicht. So zwingt das Leben uns zu scheinen, ja, Bu sein wie jene, die wir fühn und stolz Berachten konnten. Deutlich seh' ich nun Die ganze Kunft des höfischen Gewebes! Mich will Antonio von hinnen treiben, Und will nicht scheinen, daß er mich vertreibt. Er spielt den Schonenden, den Klugen, daß Man nur recht frank und ungeschiekt mich finde, Bestellet sich zum Vormund, daß er mich Zum Kind erniedrige, den er zum Knecht Richt zwingen konnte. So umnebelt er Die Stirn des Fürsten und der Fürstin Blick.

2745

2750

2755

Man soll mich halten, meint er: habe doch Ein schön Verdienst mir die Natur geschenkt; Doch leider habe sie mit manchen Schwächen Die hohe Gabe wieder schlimm begleitet, Mit ungebundnem Stolz, mit übertriebner Empfindlichkeit und eignem düsterm Sinn. Es sei nicht anders, einmal habe nun Den einen Mann das Schicksal so gebildet; Nun müsse man ihn nehmen wie er sei, Ihn dulden, tragen und vielleicht an ihm, Was Freude bringen kann, am guten Tage Als unerwarteten Gewinst genießen, Im übrigen, wie er geboren sei, So müsse man ihn leben, sterben lassen.

2760

2765

2770

Erkenn' ich noch Alfonsens sesten Sinn? Der Feinden trott und Freunde treulich schützt, Erkenn' ich ihn wie er nun mir begegnet? Ja wohl erkenn' ich ganz mein Unglück nun! Das ist mein Schicksal, daß nur gegen mich Sich jeglicher verändert, der für andre sest Und treu und sicher bleibt, sich leicht verändert Durch einen Hauch, in einem Augenblick.

2775

Hat nicht die Ankunft dieses Manns allein Mein ganz Geschick zerstört in einer Stunde? Nicht dieser das Gebäude meines Glücks Von seinem tiefsten Grund aus umgestürzt? O muß ich das erfahren, muß ich's heut!

Ja, wie sich alles zu mir drängte, läßt

Wich alles nun; wie jeder mich an sich
Zu reißen strebte, jeder mich zu fassen,
So stößt mich alles weg und meidet mich.
Und das warum? Und wiegt denn er allein
Die Schale meines Werts und aller Liebe,
Die ich so reichlich sonst besessen, auf?

Ja, alles flieht mich nun. Auch du! Auch du! Geliebte Kürstin, du entziehst dich mir! In diesen trüben Stunden hat sie mir Rein einzig Zeichen ihrer Gunft gesandt. 2795 Hab' ich's um sie verdient? — Du armes Herz, Dem so natürlich war sie zu verehren!— Vernahm ich ihre Stimme, wie durchdrang Ein unaussprechliches Gefühl die Bruft! Erblickt' ich sie, da ward das helle Licht 2800 Des Tags mir trüb; unwiderstehlich zog Thr Auge mich, ihr Mund mich an, mein Knie Erhielt sich kaum, und aller Kraft Des Geists bedurft' ich aufrecht mich zu halten. Vor ihre Küße nicht zu fallen; kaum 2805 Vermocht' ich diesen Taumel zu zerstreun. Bier halte fest, mein Berg! Du klarer Sinn, Lag hier dich nicht umnebeln! Ja, auch sie! Darf ich es sagen? und ich glaub' es kaum; Ich glaub' es wohl, und möcht' es mir verschweigen. 2810 Auch sie! auch sie! Entschuldige sie ganz, Allein verbirg dir's nicht: auch sie! auch sie!

D dieses Wort, an dem ich zweifeln sollte, So lang ein Hauch von Glauben in mir lebt, Ja, dieses Wort, es gräbt sich wie ein Schluß Des Schickfals noch zuletzt am ehrnen Rande Der vollgeschriebnen Qualentafel ein. Nun sind erst meine Feinde stark, nun bin ich Auf ewig einer jeden Kraft beraubt. Wie soll ich streiten wenn sie gegenüber Im Heere steht? Wie foll ich duldend harren Wenn sie die Hand mir nicht von ferne reicht? Wenn nicht ihr Blick dem Flehenden begegnet? Du hast's gewagt zu benken, hast's gesprochen, Und es ist wahr eh du es fürchten konntest! Und eh nun die Verzweiflung deine Sinnen Mit ehrnen Klauen auseinanderreißt, Ja, flage nur das bittre Schicksal an, Und wiederhole nur: auch fie! auch fie!

2815

2820

Fünfter Aufzug

Erster Auftritt

Garten

Alfons Antonio

Untonio

Auf deinen Wink ging ich das zweitemal Zu Tasso hin, ich komme von ihm her. Ich hab' ihm zugeredet, ja gedrungen; Allein er geht von seinem Sinn nicht ab, Und bittet sehnlich, daß du ihn nach Rom Auf eine kurze Zeit entlassen mögest.

Alfons

Ich bin verdrießlich, daß ich dir's gestehe, Und lieber sag' ich dir, daß ich es bin, Als daß ich den Verdruß verberg' und mehre. Er will verreisen; gut! ich halt' ihn nicht. Er will hinweg, er will nach Rom; es sei! Nur daß mir Scipio Gonzaga nicht, Der fluge Medicis, ihn nicht entwende! Das hat Italien so groß gemacht, Daß jeder Nachbar mit dem andern streitet, Die Bessern zu besitzen, zu benutzen. 2830

2835

2840

Ein Feldherr ohne Heer scheint mir ein Fürst, Der die Talente nicht um sich versammelt: Und wer der Dichtkunst Stimme nicht vernimmt, Ist ein Barbar, er sei auch wer er sei. Gefunden hab' ich diesen und gewählt, Ich bin auf ihn als meinen Diener stolz, Und da ich schon für ihn so viel getan, So möcht' ich ihn nicht ohne Not verlieren.

2850

Untonio

Ich bin verlegen, denn ich trage doch Vor dir die Schuld von dem was heut geschah; Auch will ich meinen Fehler gern gestehn, Er bleibet deiner Gnade zu verzeihn: Doch wenn du glauben könntest, daß ich nicht Das Mögliche getan ihn zu versöhnen, So würd' ich ganz untröstlich sein. D! sprich Mit holdem Blick mich an, damit ich wieder Mich sassen, mir selbst vertrauen mag.

2855

2860

Alfons

Antonio, nein, da sei nur immer ruhig, Ich schreib' es dir auf keine Weise zu; Ich kenne nur zu gut den Sinn des Mannes, Und weiß nur allzuwohl was ich getan, Wie sehr ich ihn geschont, wie sehr ich ganz Vergessen, daß ich eigentlich an ihn Zu fordern hätte. Über vieles kann

Der Mensch zum Herrn sich machen, seinen Sinn Bezwinget kaum die Not und lange Zeit.

2870

Untonio

Wenn andre vieles um den einen tun, So ist's auch billig, daß der eine wieder Sich fleißig frage was den andern nütt. Wer seinen Geist so viel gebildet hat, Wer jede Wissenschaft zusammengeizt, Und jede Kenntnis, die uns zu ergreisen Erlaubt ist, sollte der sich zu beherrschen Nicht doppelt schuldig sein? Und denkt er dran?

2875

Alfons

Wir sollen eben nicht in Ruhe bleiben! Gleich wird uns, wenn wir zu genießen denken, Zur Übung unsrer Tapferkeit ein Feind, Zur Übung der Geduld ein Freund gegeben.

2880

Antonio

Die erste Pflicht des Menschen, Speis' und Trank Zu wählen, da ihn die Natur so eng Nicht wie das Tier beschränkt, erfüllt er die? Und läßt er nicht vielmehr sich wie ein Kind Von allem reizen was dem Gaumen schmeichelt? Wann mischt er Wasser unter seinen Wein? Gewürze, süße Sachen, stark Getränke, Eins um das andre schlingt er hastig ein, Und dann beklagt er seinen trüben Sinn,

2885

Sein feurig Blut, sein allzu heftig Wesen, Und schilt auf die Natur und das Geschick. Wie bitter und wie töricht hab' ich ihn 2895 Nicht oft mit seinem Arzte rechten sehn; Zum Lachen fast, wär' irgend lächerlich Was einen Menschen quält und andre plagt. "Ich fühle dieses Übel," sagt er bänglich Und voll Verdruß: "Was rühmt ihr eure Kunft? 2900 "Schafft mir Genesung!" — But! verset der Arzt, So meidet das und das. — "Das kann ich nicht." — So nehmet diesen Trank. — "D nein! der schmeckt "Abscheulich, er empört mir die Natur." — So trinkt denn Wasser. — "Wasser? Nimmermehr! 2905 "Ich bin so wasserschen als ein Gebigner."— So ift euch nicht zu helfen. — "Und warum?" — Das Übel wird sich stets mit Übeln häufen, Und, wenn es euch nicht töten kann, nur mehr Und mehr mit jedem Tag euch quälen. — "Schön! 2910 "Wofür seid ihr ein Arzt? Ihr kennt mein Übel; "The folltet auch die Mittel kennen, sie "Auch schmackhaft machen, daß ich nicht noch erst, "Der Leiden los zu sein, recht leiden müffe." Du lächelft selbst und doch ist es gewiß, 2915 Du haft es wohl aus seinem Mund gehört?

Alfons

Ich hab' es oft gehört und oft entschuldigt.

Antonio

Es ist gewiß, ein ungemäßigt Leben, Wie es uns schwere wilde Träume gibt, Macht uns zuletzt am hellen Tage träumen. 2920 Was ist sein Argwohn anders als ein Traum? Wohin er tritt, glaubt er von Feinden sich Umgeben. Sein Talent kann niemand sehn, Der ihn nicht neidet, niemand ihn beneiden, Der ihn nicht haßt und bitter ihn verfolgt. 2925 So hat er oft mit Rlagen dich belästigt: Erbrochne Schlösser, aufgefangne Briefe, Und Gift und Dolch! Was alles vor ihm schwebt! Du hast es untersuchen lassen, untersucht, Und haft du was gefunden? Kaum den Schein. 2930 Der Schutz von keinem Fürsten macht ihn sicher, Der Busen keines Freundes kann ihn laben. Und willst du einem solchen Ruh' und Glück, Willst du von ihm wohl Freude dir versprechen?

Alfons

Du hättest recht, Antonio, wenn in ihm
2935
Ich meinen nächsten Vorteil suchen wollte!
Zwar ist es schon mein Vorteil, daß ich nicht
Den Nutzen g'rad und unbedingt erwarte.
Nicht alles dienet uns auf gleiche Weise;
Wer vieles brauchen will, gebrauche jedes
2940
In seiner Art, so ist er wohl bedient.

Das haben uns die Medicis gelehrt, Das haben uns die Päpste selbst gewiesen. Mit welcher Nachsicht, welcher fürstlichen Geduld und Langmut trugen diese Männer Manch groß Talent, das ihrer reichen Gnade Nicht zu bedürfen schien und doch bedurfte!

2945

2950

2955

2960

2965

Antonio

Wer weiß es nicht, mein Fürst? Des Lebens Mühe Lehrt uns allein des Lebens Güter schätzen. So jung hat er zu vieles schon erreicht, Als daß genügsam er genießen könnte. O sollt' er erst erwerben, was ihm nun Mit offnen Händen angeboten wird; Er strengte seine Kräfte männlich an, Und fühlte sich von Schritt zu Schritt begnügt. Ein armer Edelmann hat schon das Ziel Von seinem besten Wunsch erreicht, wenn ihn Ein edler Kürst zu seinem Hofgenossen Erwählen will, und ihn der Dürftigkeit Mit milder Hand entzieht. Schenkt er ihm noch Vertraun und Gunft, und will an seine Seite Vor andern ihn erheben, sei's im Krieg, Sei's in Geschäften oder im Gespräch; So, dächt' ich, könnte der bescheidne Mann Sein Glück mit stiller Dankbarkeit verehren. Und Taffo hat zu allem diesem noch

Das schönste Glück des Jünglings: daß ihn schon Sein Vaterland erkennt und auf ihn hofft.

D glaube mir, sein launisch Mißbehagen
Ruht auf dem breiten Polster seines Glücks.
Er kommt, entlaß ihn gnädig, gib ihm Zeit,
In Rom und in Neapel, wo er will,
Das aufzusuchen was er hier vermißt,
Und was er hier nur wiederfinden kann.

2970

Alfons

Will er zurück erst nach Ferrara gehn?

2975

Antonio

Er wünscht in Belriguardo zu verweilen. Das Nötigste, was er zur Reise braucht, Will er durch einen Freund sich senden lassen.

Alfons

Ich bin's zufrieden. Meine Schwester geht Mit ihrer Freundin gleich zurück, und reitend Werd' ich vor ihnen noch zu Hause sein. Du folgst uns bald, wenn du für ihn gesorgt. Dem Kastellan besiehl das Nötige, Daß er hier auf dem Schlosse bleiben kann So lang er will, so lang bis seine Freunde Ihm das Gepäck gesendet, bis wir ihm Die Briese schicken, die ich ihm nach Kom Zu geben willens bin. Er kommt. Leb' wohl!

2980

Zweiter Auftritt

Alfons Taffo

Taffo

(mit Zurückhaltung)

Die Gnade, die du mir so oft bewiesen, Erscheinet heute mir im vollen Licht. Du hast verziehen, was in deiner Nähe Ich unbedacht und frevelhaft beging; Du hast den Widersacher mir versöhnt, Du willst erlauben, daß ich eine Zeit Von deiner Seite mich entserne, willst Mir deine Gunst großmütig vorbehalten. Ich scheide nun mit völligem Vertraun, Und hoffe still, mich soll die kleine Frist Von allem heilen was mich jetzt beklemmt. Es soll mein Geist auß neue sich erheben, Und auf dem Wege, den ich froh und kühn, Durch deinen Blick ermuntert, erst betrat, Sich deiner Gunst auß neue würdig machen.

Alfons

Ich wünsche dir zu deiner Reise Glück, Und hoffe, daß du froh und ganz geheilt Uns wiederkommen wirst. Du bringst uns dann Den doppelten Gewinst für jede Stunde, Die du uns nun entziehst, vergnügt zurück. Ich gebe Briese dir an meine Leute, 2990

2995

3000

An Freunde dir nach Rom, und wünsche sehr, Daß du dich zu den Meinen überall Zutraulich halten mögest, wie ich dich Als mein, obgleich entsernt, gewiß betrachte.

3010

Tasso

Du überhäufst, o Fürst, mit Gnaden den,
Der sich unwürdig fühlt, und selbst zu danken
In diesem Augenblicke nicht vermag.
Anstatt des Danks eröffn' ich eine Bitte!
Am meisten liegt mir mein Gedicht am Herzen.
Ich habe viel getan, und keine Mühe
Und keinen Fleiß gespart; allein es bleibt
Zuviel mir noch zurück. Ich möchte dort,
Wo noch der Geist der großen Männer schwebt,
Und wirksam schwebt, dort möcht' ich in die Schule
Aufs neue mich begeben; würdiger
Erfreute deines Beifalls sich mein Lied.
D gib die Blätter mir zurück, die ich
Iett nur beschämt in deinen Händen weiß.

3015

3020

3025

Alfons

Du wirst mir nicht an diesem Tage nehmen, Was du mir kaum an diesem Tag gebracht. Laß zwischen dich und zwischen dein Gedicht Mich als Vermittler treten; hüte dich Durch strengen Fleiß die liebliche Natur Zu kränken, die in deinen Neimen lebt,

Und höre nicht auf Rat von allen Seiten! Die tausendfältigen Gedanken vieler Verschiedner Menschen, die im Leben sich Und in der Meinung widersprechen, faßt Der Dichter klug in eins, und scheut sich nicht Gar manchem zu mißfallen, daß er manchem Um desto mehr gefallen möge. Doch Ich sage nicht, daß du nicht hie und da Bescheiden deine Teile brauchen solltest; Verspreche dir zugleich, in kurzer Zeit Erhältst du abgeschrieben dein Gedicht. Es bleibt von beiner Hand in meinen Händen, Damit ich seiner erst mit meinen Schwestern Mich recht erfreuen möge. Bringst du es Vollkommner dann zurück, wir werden uns Des höheren Genusses freun, und dich Bei mancher Stelle nur als Freunde warnen.

Taffo

Ich wiederhole nur beschämt die Bitte: Laß mich die Abschrift eilig haben! Ganz Kuht mein Gemüt auf diesem Werke nun, Nun muß es werden was es werden kann.

Alfons

Ich billige den Trieb, der dich beseelt! Doch, guter Tasso, wenn es möglich wäre, So solltest du erst eine kurze Zeit Der freien Welt genießen, dich zerstreuen, 3035

3040

3045

3050

Dein Blut durch eine Kur verbessern. Dir Gewährte dann die schöne Harmonie Der hergestellten Sinne, was du nun Im trüben Eiser nur vergebens suchst.

3060

Taffo

Mein Fürst, so scheint es; doch, ich bin gesund Wenn ich mich meinem Fleiß ergeben kann, Und so macht wieder mich mein Fleiß gesund. Du hast mich lang gesehn, mir ist nicht wohl In freier Üppigkeit. Mir läßt die Ruh' Am mindsten Ruhe. Dies Gemüt ist nicht Von der Natur bestimmt, ich fühl' es leider, Auf weichem Element der Tage froh Ins weite Meer der Zeiten hinzuschwimmen.

3065 .

3070

Alfons

Dich führet alles, was du sinnst und treibst, Tief in dich selbst. Es liegt um uns herum Gar mancher Abgrund, den das Schicksal grub; Doch hier in unserm Herzen ist der tiefste, Und reizend ist es sich hinab zu stürzen. Ich bitte dich, entreiße dich dir selbst! Der Mensch gewinnt, was der Poet verliert.

3075

Taffo

Ich halte diesen Drang vergebens auf, Der Tag und Nacht in meinem Busen wechselt. Wenn ich nicht sinnen oder dichten soll, So ist das Leben mir kein Leben mehr.

Berbiete du dem Seidenwurm zu spinnen, Wenn er sich schon dem Tode näher spinnt. Das köstliche Geweb' entwickelt er Aus seinem Innersten, und läßt nicht ab, Bis er in seinen Sarg sich eingeschlossen. D geb' ein guter Gott uns auch dereinst Das Schicksal des beneidenswerten Wurms, Im neuen Sonnental die Flügel rasch Und freudig zu entsalten!

Alfons

Hore mich!

Du gibst so vielen doppelten Genuß

Des Lebens; lern', ich bitte dich,

Den Wert des Lebens kennen, das du noch

Und zehnsach reich besitzest. Lebe wohl!

Se eher du zu uns zurückekehrst,

Se schöner wirst du uns willkommen sein.

Dritter Auftritt

Tasso (allein)

So halte fest, mein Herz, so war es recht! Es wird dir schwer, es ist das erstemal, Das du dich so verstellen magst und kannst. Du hörtest wohl, das war nicht sein Gemüt, Das waren seine Worte nicht; mir schien, 3085

3090

3095

3105

Als klänge nur Antonios Stimme wieder. D gib nur acht! Du wirst sie nun so fort Von allen Seiten hören. Fest, nur fest! Um einen Augenblick ist's noch zu tun. Wer spät im Leben sich verstellen lernt, Der hat den Schein der Chrlichkeit voraus. Es wird schon gehn, nur übe dich mit ihnen.

(Nach einer Pause) .

Du triumphierst zu früh, dort kommt sie her! Die holde Kürstin kommt! D welch Gefühl! Sie tritt herein; es löst in meinem Busen Verdruß und Argwohn sich in Schmerzen auf. 3110

Vierter Auftritt

Pringeffin Taffo Gegen das Ende des Auftritts die Übrigen

Pringeffin

Du denkst uns zu verlassen, oder bleibst Vielmehr in Belriquardo noch zurück, Und willst dich dann von uns entfernen, Tasso? Ich hoffe, nur auf eine kurze Zeit. Du gehst nach Rom?

3115

Taffo

Ich richte meinen Weg Zuerst dahin, und nehmen meine Freunde Mich gütig auf, wie ich es hoffen darf,

So leg' ich da mit Sorgfalt und Geduld Vielleicht die letzte Hand an mein Gedicht. Ich finde viele Männer dort versammelt, Die Meister aller Art sich nennen dürfen. Und spricht in jener ersten Stadt der Welt 3125 Nicht jeder Plat, nicht jeder Stein zu uns? Wie viele tausend stumme Lehrer winken In ernster Majestät uns freundlich an! Vollend' ich da nicht mein Gedicht, so kann Ich's nie vollenden. Leider, ach, schon fühl' ich, 3130 Mir wird zu keinem Unternehmen Glück! Verändern werd' ich es, vollenden nie. Ich fühl', ich fühl' es wohl, die große Kunft, Die jeden nährt, die den gesunden Geist Stärft und erquickt, wird mich zugrunde richten, 3135 Vertreiben wird sie mich. Ich eile fort! Nach Napel will ich bald!

Prinzeffin

Darfst du es wagen? Noch ist der strenge Bann nicht aufgehoben, Der dich zugleich mit deinem Vater traf.

Taffo

3140

Du warnest recht, ich hab' es schon bedacht. Verkleidet geh' ich hin, den armen Rock Des Pilgers oder Schäfers zieh' ich an. Ich schleiche durch die Stadt, wo die Bewegung

Der Tausende den einen leicht verbirgt. Ich eile nach dem Ufer, finde dort 3145 Gleich einen Kahn mit willig guten Leuten, Mit Bauern, die zum Markte kamen, nun Nach Hause kehren, Leute von Sorrent; Denn ich muß nach Sorrent hinüber eilen. Dort wohnet meine Schwester, die mit mir 3150 Die Schmerzensfreude meiner Eltern war. Im Schiffe bin ich still, und trete bann Auch schweigend an das Land, ich gehe facht Den Pfad hinauf, und an dem Tore frag' ich: Wo wohnt Cornelia? Zeigt mir es an! 3155 Cornelia Sersale? Freundlich deutet Mir eine Spinnerin die Straße, sie Bezeichnet mir das Haus. So steig' ich weiter. Die Kinder laufen nebenher und schauen Das wilde Haar, den düstern Fremdling an. 3160 So komm' ich an die Schwelle. Offen steht Die Türe schon, so tret' ich in das Haus —

Prinzeffin

Blick' auf, o Tasso, wenn es möglich ist, Erkenne die Gefahr, in der du schwebst! Ich schone dich; denn sonst würd' ich dir sagen: Ist's edel, so zu reden, wie du sprichst? Ist's edel, nur allein an sich zu denken, Als kränktest du der Freunde Herzen nicht? Ist's dir verborgen wie mein Bruder denkt?

Wie beide Schwestern dich zu schätzen wissen? Hast du es nicht empfunden und erkannt? Ist alles denn in wenig Augenblicken Verändert? Tasso! Wenn du scheiden willst, So laß uns Schmerz und Sorge nicht zurück.

(Tasso wendet sich weg.)

Wie tröstlich ist es, einem Freunde, der Unf eine kurze Zeit verreisen will,
Ein klein Geschenk zu geben, sei es nur
Ein neuer Mantel, oder eine Waffe!
Dir kann man nichts mehr geben, denn du wirfst
Unwillig alles weg was du besitzest.
Die Pilgermuschel und den schwarzen Kittel,
Den langen Stab erwählst du dir, und gehst
Treiwillig arm dahin, und nimmst uns weg,
Was du mit uns allein genießen konntest.

Taffo

So willst du mich nicht ganz und gar verstoßen? 3185 D süßes Wort, o schöner, teurer Trost! Vertritt mich! Nimm in deinen Schutz mich auf!— Laß mich in Belriguardo hier, versetze Mich nach Consandoli, wohin du willst! Es hat der Fürst so manches schöne Schloß, 3190 So manchen Garten, der das ganze Jahr Gewartet wird, und ihr betretet kaum Ihn einen Tag, vielleicht nur eine Stunde.

Ja, wählet den entferntsten aus, den ihr In ganzen Jahren nicht besuchen geht, 3195 Und der vielleicht jett ohne Sorge liegt, Dort schickt mich hin! Dort lagt mich euer sein! Wie will ich deine Bäume pflegen! Die Zitronen Im Berbst mit Brettern und mit Ziegeln decken, Und mit verbundnem Rohre wohl verwahren! 3200 Es sollen schöne Blumen in den Beeten Die breiten Wurzeln schlagen; rein und zierlich Soll jeder Bang und jedes Fleckchen sein. Und laßt mir auch die Sorge des Palastes! Ich will zur rechten Zeit die Fenster öffnen, Daß Feuchtigkeit nicht den Gemälden schade; Die schön mit Stuffatur verzierten Wände Will ich mit einem leichten Wedel fäubern; Es foll das Citrich blank und reinlich glänzen; Es foll kein Stein, kein Ziegel sich verrücken; 3210 Es soll kein Gras aus einer Rite keimen!

Pringeffin

Ich finde keinen Kat in meinem Busen, Und finde keinen Trost für dich und — uns. Wein Auge blickt umher, ob nicht ein Gott Uns Hilse reichen möchte? möchte mir Ein heilsam Kraut entdecken, einen Trank, Der deinem Sinne Frieden brächte, Frieden uns. Das treuste Wort, das von der Lippe fließt, Das schönste Heilungsmittel wirkt nicht mehr. Ich muß dich lassen, und verlassen kann Mein Herz dich nicht.

Taffo

Thr Götter, ist sie's doch, Die mit dir spricht und deiner sich erbarmt?
Und konntest du das edle Herz verkennen?
War's möglich, daß in ihrer Gegenwart
Der Kleinmut dich ergriff und dich bezwang?
Nein, nein, du bist's! und nun ich bin es auch.
O fahre fort, und laß mich jeden Trost
Aus deinem Munde hören! Deinen Kat
Entzieh mir nicht! O sprich: was soll ich tun?
Damit dein Bruder mir vergeben könne,
Damit du selbst mir gern vergeben mögest,
Damit ihr wieder zu den Euren mich
Mit Freuden zählen möget? Sag' mir an!

Pringeffin

Gar wenig ist's was wir von dir verlangen; Und dennoch scheint es allzuviel zu sein. Du sollst dich selbst uns freundlich überlassen. Wir wollen nichts von dir, was du nicht bist, Wenn du nur erst dir mit dir selbst gefällst. Du machst uns Freude, wenn du Freude hast, Und du betrübst uns nur, wenn du sie sliehst; Und wenn du uns auch ungeduldig machst, So ist es nur, daß wir dir helsen möchten 3220

3225

3230

3235

Und, leider! sehn, daß nicht zu helsen ist, Wenn du nicht selbst des Freundes Hand ergreisst, Die, sehnlich ausgereckt, dich nicht erreicht.

3245

Taffo

Du bist es selbst, wie du zum erstenmal, Ein heil'ger Engel, mir entgegenkamft! Verzeih dem trüben Blick des Sterblichen, Wenn er auf Augenblicke dich verkannt. Er kennt dich wieder! Ganz eröffnet sich Die Seele, nur dich ewig zu verehren, Es füllt sich ganz das Herz von Zärtlichkeit — Sie ist's, sie steht vor mir. Welch ein Gefühl! Ist es Verwirrung, was mich nach dir zieht? Ift's Raferei? Ist's ein erhöhter Sinn, Der erst die höchste reinste Wahrheit faßt? Ja, es ist das Gefühl, das mich allein Auf dieser Erde glücklich machen kann, Das mich allein so elend werden ließ, Wenn ich ihm widerstand und aus dem Herzen Es bannen wollte. Diese Leidenschaft Gedacht' ich zu befämpfen, stritt und stritt Mit meinem tiefsten Sein, zerstörte frech Mein eignes Selbst, dem du so ganz gehörst —

3250

3255

3260

Bringeffin

Wenn ich dich, Tasso, länger hören soll, So mäßige die Glut, die mich erschreckt.

Taffo

Beschränkt der Rand des Bechers einen Wein, Der schäumend wallt und brausend überschwillt? Mit jedem Wort erhöhest du mein Glück, Mit jedem Worte glänzt dein Auge heller. 3270 Ich fühle mich im Innersten verändert. Ich fühle mich von aller Not entladen, Frei wie ein Gott, und alles dank' ich dir! Unfägliche Gewalt, die mich beherrscht, Entfließet deinen Lippen; ja, du machst 3275 Mich ganz dir eigen. Nichts gehöret mehr Von meinem ganzen Ich mir künftig an. Es trübt mein Auge sich in Glück und Licht, Es schwanft mein Sinn. Mich hält der Fuß nicht mehr. Unwiderstehlich ziehst du mich zu dir, 3280 Und unaufhaltsam dringt mein Herz dir zu. Du hast mich ganz auf ewig dir gewonnen, So nimm denn auch mein ganzes Wesen hin!

(Er fällt ihr in die Arme und drückt fie fest an fich.)

Pringeffin

(ihn von sich stoßend und hinwegeilend) Hinweg!

Leonore

(die fich schon eine Beile im Grunde sehen laffen, herbeieilend)

Was ist geschehen? Tasso! Tasso! (Sie geht ber Pringeffin nach.)

Taffo

(im Begriff ihnen zu folgen)

D Gott!

Alfons

(der sich schon eine Zeitlang mit Antonio genähert) Er kommt von Sinnen, halt ihn fest.

(216)

3285

Fünfter Auftritt

Tasso Antonio

Antonio

D stünde jetzt, so wie du immer glaubst, Daß du von Feinden rings umgeben bist, Ein Feind bei dir, wie würd' er triumphieren! Unglücklicher, noch faum erhol' ich mich! Wenn ganz was Unerwartetes begegnet, Wenn unser Blick was Ungeheures sieht, Eteht unser Geist auf eine Weile still, Wir haben nichts womit wir das vergleichen.

3290

Taffo

(nach einer langen Pause)

Vollende nur dein Amt, ich seh', du bist's! Sa, du verdienst das fürstliche Vertraun; Vollende nur dein Amt und martre mich, Da mir der Stab gebrochen ist, noch langsam Zu Tode! Ziehe! Zieh am Pfeile nur, Daß ich den Widerhafen grimmig fühle,

3305

3310

3315

3320

Der mich zerfleischt! Du bist ein teures Werkzeug des Tyrannen; Sei Kerkermeister, sei der Marterknecht, Wie wohl, wie eigen steht dir beides an! (Gegen die Szene)

Ja, gehe nur, Thrann! Du konntest dich Nicht dis zuletzt verstellen; triumphiere! Du hast den Sklaven wohl gekettet, hast Ihn wohl gespart zu ausgedachten Qualen: Geh nur, ich hasse dich, ich fühle ganz Den Abscheu, den die Übermacht erregt, Die frevelhaft und ungerecht ergreift.

(Nach einer Pause)

So seh' ich mich am Ende denn verbannt, Verstoßen und verbannt als Bettler hier! So hat man mich befränzt, um mich geschmückt Als Opfertier vor den Altar zu führen! So lockte man mir noch am letzten Tage Mein einzig Eigentum, mir mein Gedicht Mit glatten Worten ab, und hielt es fest! Mein einzig Gut ist nun in euren Händen, Das mich an jedem Ort empsohlen hätte; Das mir noch blieb vom Hunger mich zu retten! Setzt seh' ich wohl warum ich seiern soll. Es ist Verschwörung, und du bist das Haupt. Damit mein Lied nur nicht vollkommner werde, Daß nur mein Name sich nicht mehr verbreite, Daß meine Neider tausend Schwächen finden, Daß man am Ende meiner gar vergesse, Drum soll ich mich zum Müßiggang gewöhnen, Drum soll ich mich und meine Sinne schonen. D werte Freundschaft, teure Sorglichkeit! Abscheulich dacht' ich die Verschwörung mir, Die unsichtbar und rastlos mich umspann, Allein abscheulicher ist es geworden.

3325

3330

Und du, Sirene! die du mich so zart, So himmlisch angelockt, ich sehe nun Dich auf einmal! D Gott, warum so spät!

3335

Allein wir selbst betrügen uns so gern, Und ehren die Verworfnen, die uns ehren. Die Menschen kennen sich einander nicht; Nur die Galeerensklaven kennen sich, Die eng an eine Bank geschmiedet keuchen; Wo keiner was zu fordern hat und keiner Was zu verlieren hat, die kennen sich; Wo jeder sich für einen Schelmen gibt, Und seinesgleichen auch für Schelmen nimmt. Doch wir verkennen nur die andern höslich, Damit sie wieder uns verkennen sollen.

3340

3345

Wie lang verdeckte mir dein heilig Bild Die Buhlerin, die kleine Künste treibt. Die Maske fällt; Armiden seh' ich nun Entblößt von allen Reizen — Ja, du bist's! Von dir hat ahnungsvoll mein Lied gesungen!

3350

Und die verschmitzte kleine Mitklerin! Wie tief erniedrigt seh' ich sie vor mir! Ich höre nun die leisen Tritte rauschen, Ich kenne nun den Kreis, um den sie schlich. Euch alle kenn' ich! Sei mir das genug! Und wenn das Elend alles mir geraubt, So preis' ich's doch; die Wahrheit lehrt es mich.

3355

Antonio

Ich höre, Tasso, dich mit Staunen an, So sehr ich weiß, wie leicht dein rascher Geist Von einer Grenze zu der andern schwankt. Besinne dich! Gebiete dieser Wut! Du lästerst, du erlaubst dir Wort auf Wort, Das deinen Schmerzen zu verzeihen ist, Doch das du selbst dir nie verzeihen kannst.

3360

3365

Tasso

D sprich mir nicht mit sanster Lippe zu, Laß mich kein kluges Wort von dir vernehmen! Laß mir das dumpse Glück, damit ich nicht Mich erst besinne, dann von Sinnen komme. Ich fühle mir das innerste Gebein Zerschmettert, und ich seh' um es zu fühlen. Verzweiflung faßt mit aller Wut mich an, Und in der Höllengual, die mich vernichtet,

Wird Lästrung nur ein leiser Schmerzenslaut. Ich will hinweg! und wenn du redlich bist, So zeig' es mir, und laß mich gleich von hinnen!

, 3 , ,

157

3375

Antonio

Ich werde dich in dieser Not nicht lassen; Und wenn es dir an Fassung ganz gebricht, So soll mir's an Geduld gewiß nicht sehlen.

Tasso

So muß ich mich dir denn gefangen geben? 3380 Ich gebe mich, und so ist es getan; Ich widerstehe nicht, so ist mir wohl — Und laß es dann mich schmerzlich wiederholen, Wie schön es war, was ich mir selbst verscherzte. Sie gehn hinweg — D Gott! dort seh' ich schon 3385 Den Staub, der von den Wagen sich erhebt — Die Reiter sind voraus — Dort fahren sie, Dort gehn sie hin! Ram ich nicht auch daher? Sie sind hinweg, sie sind erzürnt auf mich. D füßt' ich nur noch einmal seine Hand! 3390 D daß ich nur noch Abschied nehmen könnte, Nur einmal noch zu sagen: D verzeiht! Nur noch zu hören: Geh, dir ist verziehn! Allein ich hör' es nicht, ich hör' es nie — Ich will ja gehn! Laßt mich nur Abschied nehmen, 3395 Nur Abschied nehmen! Gebt, o gebt mir nur Auf einen Augenblick die Gegenwart

Zurück! Vielleicht genes' ich wieder. Nein, Ich bin verstoßen, bin verbannt, ich habe Mich selbst verbannt, ich werde diese Stimme Nicht mehr vernehmen, diesem Blicke nicht, Nicht mehr begegnen —

3400

Antonio

Laß eines Mannes Stimme dich erinnern, Der neben dir nicht ohne Kührung steht! Du bist so elend nicht, als wie du glaubst. Ermanne dich! Du gibst zuviel dir nach.

3405

Tasso

Und bin ich denn so elend, wie ich scheine? Bin ich so schwach, wie ich vor dir mich zeige? Ist alles denn verloren? Hat der Schmerz, Als schütterte der Boden, das Gebäude In einen grausen Hausen Schutt verwandelt? Ist kein Talent mehr übrig, tausendfältig Mich zu zerstreun, zu unterstützen? Ist alle Kraft erloschen, die sich sonst In meinem Busen regte? Bin ich nichts, Ganz nichts geworden? Nein, es ist alles da! und ich bin nichts!

3410

3415

Antonio

Und wenn du ganz dich zu verlieren scheinst, Vergleiche dich! Erkenne was du bist!

3420

Taffo

Ja, du erinnerst mich zur rechten Zeit!— Hilft denn kein Beispiel der Geschichte mehr? Stellt sich kein edler Mann mir vor die Augen, Der mehr gelitten, als ich jemals litt, Damit ich mich mit ihm vergleichend fasse? 3425 Nein, alles ist dahin!— Nur eines bleibt: Die Träne hat uns die Natur verliehen, Den Schrei des Schmerzens, wenn der Mann zuletzt Es nicht mehr trägt— Und mir noch über alles— Sie ließ im Schmerz mir Melodie und Rede, 3430 Die tiefste Fülle meiner Not zu klagen: Und wenn der Mensch in seiner Dual verstummt, Gab mir ein Gott, zu sagen wie ich leide.

(Antonio tritt zu ihm und nimmt ihn bei der Hand.)

Debler Mann! Du stehest fest und still,
Ich scheine nur die sturmbewegte Welle.
Illein bedenk' und überhebe nicht
Dich deiner Kraft! Die mächtige Natur,
Die diesen Felsen gründete, hat auch
Der Welle die Beweglichkeit gegeben.
Sie sendet ihren Sturm, die Welle flieht
Und schwankt und schwillt und beugt sich schäumend über.
In dieser Woge spiegelte so schön
Die Sonne sich, es ruhten die Gestirne
Un dieser Brust, die zärtlich sich bewegte.

Verschwunden ist der Glanz, entflohn die Ruhe. — 3445 Ich kenne mich in der Gefahr nicht mehr, Und schäme mich nicht mehr es zu bekennen. Berbrochen ist das Steuer, und es fracht Das Schiff an allen Seiten. Berstend reißt Der Boden unter meinen Küßen auf! Ich faffe dich mit beiden Armen an! So klammert sich der Schiffer endlich noch Um Felsen fest, an dem er scheitern sollte.

3450

Gin Enamipical: the term has caused considerable discussion. It has been said that the play is essentially a tragedy both in its presuppositions and in its inferential consequences. The reasons which induced Goethe to "tone down" the tragic conclusion of his drama have been stated in the Introduction pp. xxxvi-xlii. However, since Tasso came to a tragic end, most commentators have assumed that Goethe's drama was conceived and also originally written as a tragedy. The correctness of this assumption may at least be doubted. At any rate, the second act was not originally written as a constituent part of a tragedy. See the Introduction pp. xxxi-xxxiii and the conditions, there set forth, under which the drama was first conceived and written. Of course it remains true that Tasso seems doomed despite his hopeful words at the close of the drama. Goethe himself referred to the drama as a tragedy a few months before its completion, April 17, 1789. See Goethe-Jahrbuch, VIII. 276.

Mijous ber Zweite, Serzog von Ferrara: reigned 1559-1597. He was married three times, but died childless, and after his death Pope Clemens VIII caused the duchy, which had been held by the Este family as an independent fief, to revert to the Papal States. Ferrara, the former capital, is situated on a tributary of the Po.

Econore von Eite, Ethweiter bes Herzogs: born 1537. She never married, and lived at the court of her brother. Like her older sister Lucretia, she was noted for the interest which she took in the arts and sciences. She was of a somewhat retiring disposition, though not to the extent of pensive moodiness, which is one of her traits in Goethe's drama. The traits of her character, as drawn by Goethe, coincide in the main with prominent characteristics of Frau von Stein (see Introduction), though Goethe transferred to her some traits which he observed in Louise, the young wife of Duke Karl August. Throughout the drama she appears simply as *Prinzessin*, though she is referred to as *Leonore*, *Lenore*, and *Eleonore* in the text.

Quonore Sanvitale, Gräfin von Scandiano: the wife of Giolio Tiene. Tasso's Jerusalem was completed the year before she came to Ferrara. She was beautiful and refined. Manso mentions three Leonoras whom, he declares, Tasso glorified in his poems. According to Serassi, Leonora Sanvitale was one of the Leonoras of Tasso's sonnets. The third Leonora, who according to Manso was one of the ladies in waiting to the Princess, never existed. Many of the traits which Goethe assigned to his Leonora Sanvitale were taken from ladies of his acquaintance, e.g. Corona Schröter, the actress; Countess Werthern (see Introduction pp. xxix-xxx); Frau von Branconi, to whom Goethe was wont to refer as bie fchöne Frau; the dowager duchess Anna Amalia (see Bielschowsky: Goethe, sein Leben und seine Werke, I. 521); and numerous others. (See Kern, Goethes Torquato Tasso.) It would, however, be a mistake to assume that Goethe's Leonora Sanvitale was "modeled" after any of these ladies.

Torquato Taffo: see Introduction pp. ix-xvii.

Untonio Montecatino: see Introduction pp. xiii, xl-xli. In the manuscript copies of Tasso Battista Pigna is the original name of this character. Antonio is written originally only in I. 4 and IV. 4, 5. The Battista of the manuscripts was changed later by Goethe to Antonio, and this name must, therefore, be read as trisyllabic in most instances. Antonio's character was conceived in accordance with Manso's portrayal of Battista (Giambattista) Pigna's character as Goethe found it in Kopp's German translation. (See Introduction p. xli.) Manso makes no mention of Antonio Montecatino, and it is quite natural that Goethe's Antonio should bear only slight resemblance to the historical Antonio. Serassi makes him, and not Pigna, Tasso's enemy, but shows through the correspondence between Tasso and Antonio that the two men became reconciled after the liberation of Tasso. In all probability the reconciliation in the drama was suggested to Goethe by Serassi's Life of Tasso. Kuno Fischer is entirely mistaken when he declares that the dramatic character to which Goethe later attached the name Antonio Montecatino was originally suggested by Serassi. As for Antonio Montecatino himself, he was called to the Academy of Ferrara, in 1568, as professor of philosophy, and succeeded Pigna at court upon the latter's death, 1575. He lost favor with the duke soon after the liberation of Tasso. Goethe's Antonio of the first two acts closely resembles Minister von Fritsch,

Goethe's outspoken opponent at the court of Weimar, and Baron von Goertz, his secret detractor. Bielschowsky regards von Goertz as the model for Antonio. (See Bielschowsky, I. 520-521; also Carl Freiherr von Beaulieu-Marconnay: Anna Amalia, Carl August und der Minister von Fritsch, Weimar, 1874.)

Belriguardo (gu like gw): a country seat of the duke of Ferrara, situated on the Po, a few miles from the capital. The English equivalent of the name would be "Fairview."

ACT I

The play begins on a spring morning (see 19) of the year 1575, and concludes the same day. The description is that of an April day in northern Italy. Tasso's Jerusalem was completed in April, 1575. In the events of this day Goethe combined the events of several years, whether or no these events preceded or followed the completion of Jerusalem. Leonora Sanvitale came to Ferrara a year later; between Tasso's journey to Rome and his subsequent flight to his sister at Naples intervened a stay of several months at Ferrara. The quarrel between Tasso and Antonio (sc. 4) is based on an incident of the year 1577 (see Introduction p. xiii) combined with an incident of an earlier year, when Tasso is said to have engaged one of his detractors in a duel. There are numerous other anachronisms of this kind. Goethe simply proceeded on the principle which Lessing had championed in his Hamburgische Dramaturgie, Nos. 23, 24. His prime purpose was to set forth his dramatic characters, and he believed that every dramatist has the right to arrange the chronology of historical facts to this end, and to invent, wherever necessary, deeds which the personages in question might have committed. He held that the substitution or transposition of characteristic details was the indisputable privilege of the dramatist of history. In Tasso Goethe selected what he regarded as the most characteristic and the most critical facts of Tasso's career and presented them in the compass of a day. A similar method was pursued by Schiller in his historical tragedies.

Sermen: a 'hermes' (also 'herma') is a "quadrangular pillar, having a head, originally of Hermes (Mercury), without arms or body, sculptured on the top." Hermae were placed by the Greeks in

front of buildings and at crossroads. By the Romans they were used as boundary marks or landmarks. In modern times hermae have been used largely for monumental purposes in parks etc. So here.

Birgil: Publius Virgilius Maro, celebrated Roman poet, B.C. 70-19, author of Aeneis, Georgica, Eclogae, etc.

Mrioft: Ludovico Ariosto, famous Italian poet, 1474-1533, author of Orlando furioso (1516).

- 3 Was haft bu: 'what is the matter?'
- 4 becential: here = 'thoughtful,' 'pensive.' In modern usage = 'causing thought' or 'demanding thought.'
- 7 Schäferinnen: a reference to the pastoral idyls of the time. Tasso's Aminta was written early in 1573 and soon became a great favorite at the courts of Ferrara and Urbino, though it was quickly surpassed in public favor by Guarini's Pastor fido. See Introduction p. xii. Goethe represents the two ladies as under the spell of a recent performance of Aminta. They are costumed in the garb of shepherdesses. (See 238, 740.) We are to infer that the wreaths are really woven for Tasso. The quick-witted Leonora perceives the common impulse under which her friend and she are acting and cannot repress a smile. We are reminded of Goethe's activity at Weimar in arranging Masfenzüge, Singspiele, etc. for the entertainment of the court.
- 12 Lorber: the two wreaths, one gay with flowers, the other of simple laurel, are significant of the difference in the characters of the two ladies and of the difference in their esteem of Tasso, which difference is further emphasized in their choice of poets, Ariosto and Virgil.
- 13 in Gebaufen flocht: the fact that the Princess endeavors to deprive her action of all significance, but at once crowns Virgil, the poet whom Tasso emulated, suggests not only that the wreath was woven with Tasso in mind, but that the thoughts of the Princess were more intimate than she cared to admit even to her best friend.
- 17 Meister Ludwig: Ludovico Ariosto. In Italy maestro denotes proficiency in an art. The German Meister usually denotes proficiency in an industrial art, though it may still be applied to sculptors and painters. Originally the German usage was similar to the Italian, the word being derived from Lat. magister, which came to have a titulary significance.
 - 18 Edjerze: see Antonio's praise of Ariosto, 709 ff. and note.

22 fönnen unfer fein: the introspective nature of the Princess is indicated by this phrase. Her philosophy distinguishes between the inner essence (the spiritual self) and the external life of the individual, his behavior, repute, etc. See 323-324, 440, 842 ff. The following words, und ftundenlang und in die goldne Beit der Dichter träumen, are a concise commentary on her temperament. The longing of the Princess is primarily for the detached ideal (see III. 2), though her reason tells her that the ideal apart from the real is worthless. For this rational view she argues with Tasso (e.g. 970 ff.), despite the inclination of her temperament toward the detached ideal.

27 bringt... gurüf: the sense of the joyousness of life, so commonly ascribed to youth and due to the fact that the experiences and aspirations of childhood do not, as a rule, form conscious contrasts, returns to the Princess. She feels the unity of existence as she felt it when a child. The opposite feeling is shown in 1900 ff. The present feeling of the Princess is characteristically different from Leonora's, whose words (28-39) imply only a sense of the actuality of things, and no equivalent sense of their ideality. Cf. Grillparzer's Sappho, I. 5:

Laßt mich zurücketehren in die Zeit, Da ich noch scheu mit runden Kinderaugen, Ein unbestimmt Gefühl im schweren Busen, Die neue Welt mit neuem Sinn betrat; Da Uhnung noch, kein quälendes Erkennen In meiner Leier goldnen Saiten spielte, Da noch ein Zauberland mir Liebe war, Ein unbekanntes, fremdes Zauberland.

The same longing came to expression in Lenau's poetry, e.g. in Faust: "Der Traum." See also Goethe's Faust, I. 761-784.

- 35 Winterhaus: a covering placed over the orange and lemon (Citronen) trees in northern Italy during the winter months. Cf. 3198-3200.
- 39 Duft: 'haze.' See Goethe's Italienische Reise, May 7, 1787: Die Düfte, wodurch die Gebirge mit dem Himmel und Meer gleichsam in ein Element aufgelöst wurden; also ibidem, April 7, 1787: Was aber dem Ganzen die wundersamste Annut verlieh, war ein starker Duft, der sich über alles gleichförmig verbreitete mit so merklicher Wirkung, daß die Gegenstände, auch nur einige Schritte hinter einander entsernt, sich

entschiedener hellblau von einander absetzen, etc. This use of Duft, which now means 'odor,' 'perfume,' was very common with Goethe. Note also in the poem Zueignung: aus Morgendust gewebt und Sonnenklarheit.

- 43 foll: a fine use of the modal. The regret with which Leonora leaves Ferrara is indicated in foll. She leaves only because she has been requested to do so.
- 48 Sohn: Leonora Sanvitale had no son. It is possible that the lines were a reflection of the interest which Goethe took in Fritz, Frau von Stein's son, whom he had under his particular care and often permitted to accompany him on his excursions. In his letters to the mother he constantly mentions the boy, and the phrase, Du wirst an Fritz beine Freude haben, occurs very frequently in these letters when Goethe had been absent with the boy for some short time. Thomas remarks: "That her future conduct with regard to Tasso may not be subject to any vulgar interpretation, the poet takes pains to represent her as a devoted wife and mother." It is doubtful whether the author of Tasso believed that Leonora's reputation required any such safeguard.
- 51-55 Leonora means to say that the life of Florence is democratic, the life of Ferrara aristocratic. Florence attained its greatest splendor as a republican free state. (The Medici were originally wealthy merchants. Even Cosimo the Elder and Lorenzo the Magnificent ruled without title under a republican form of government. Their descendants Ippolito and Alessandro were driven from the city. At the time of the present play Florence was ruled by the Medici, who had forcibly reinstated themselves with the aid of Charles V and Pope Clement VII.) Leonora maintains that the treasures of a democracy are accumulated treasures, the treasures of an aristocracy original. Life in a democracy is not valueless, but as compared with life in an aristocracy it is of less value. It lacks the brilliancy of originality. — Goethe's inclinations were at first strongly democratic, particularly in Italy. See Introduction p. xxiii. Of Venice Goethe wrote to Frau von Stein : Es ift ein großes, respektables Werk versam= melter Menschenfraft, ein herrliches Monument nicht eines Befehlenden, fondern eines Bolfs. Similarly he explains the extemporized plays at the Theatro S. Luca by writing: Doch ist immer wieder das Bolf die Base, worauf das alles steht. Das Ganze macht's, nicht der einzelne.

With the French Revolution Goethe's views underwent a change. He became a decided advocate of the views advanced by Leonora in this passage.

56–57 See Goethe's Wilhelm Meisters Lehrjahre, VIII. 10: Unsglaublich ift es, was ein gebildeter Mensch für sich und andere tun kann, wenn er, ohne herrschen zu wollen, das Gemüt hat, Bormund von vielen zu sein, sie leitet, dasjenige zu rechter Zeit zu tun, was sie doch alle gern tun möchten, und sie zu ihren Zwecken führt, die sie meist recht gut im Auge haben und nur die Wege dazu versehlen. Lassen Sie und einen Bund schließen. Es ist seine Soe, die recht gut aussührbar ist und die öfters, nur nicht immer mit klarem Bewußtsein, von guten Menschen ausgeführt wird.

59-60 Gin ebler . . . feitzuhalten: the ideal of enlightened autocracy, to which Goethe subscribed in later years. The difficulty of getting 'good men and true' to act in concert was later recognized by Goethe, as a result of the French Revolution, to be a valid objection to his idea of an "aristocratic democracy." It was characteristic of Goethe that he did not hesitate to express through Leonora an argument which was opposed to his inclinations at that time.

64-67 hier zündete . . . verbarg : an exaggeration. Das schöne Licht ber Wiffenschaft, i.e. the Renaissance in Italy, began to shine long before the house of Este became famous. Dante Alighieri, 1265-1312; Petrarch, 1304-1374; Boccaccio, 1313-1375, preceded the Renaissance. To the interest which the latter two aroused in antiquity the Renaissance was largely due. It reached its height at the end of the fifteenth century and became known as Quartocento; it centered in Florence, not in Ferrara. This period witnessed the uplift of the universities, the founding of libraries, and the beginning of the academies. The Latin language, to be sure, still retained its primacy over the Italian in prose and poetry. The entire Renaissance movement culminated in the sixteenth century, and this century of the Renaissance is known as Cinquecento. Bramante, Leonardo, Michael Angelo, Raphael, Titian, were the best-known names in art; Ariosto and Tasso in creative literature; Niccolo Machiavelli in politics and history. Despite the highly developed life of this period, the elements of decay became evident. The following century brought the late Renaissance which was largely under the control of the Jesuits.

- 68-69 Serfules, Sippolyt: Ferrara first occupied a prominent position under Ercole I (1433), 1471-1505, Alfonso I (1486), 1505-1535, and Ercole II (1508), 1535-1559, the Serfules of the text. Ercole I was really the first to give prominence to Ferrara, assisted by Bojardo da Scandiano, poet of Orlando innamorato. Alfonso I was glorified by Ariosto. Ercole II, and especially his younger brother Ippolito, who erected the famous Villa d'Este in Tivoli, were noted as patrons of art. Ercole II married Renée, daughter of Louis XII of France. Their son Alfonso II, whom Tasso glorified, was responsible for the diminishing power of Ferrara through his princely extravagance and his efforts to obtain for himself the crown of Poland.
- 74 Mufter: Matteo Maria Bojardo da Scandiano, 1434 (?)-1494, governor of Reggio under Ercole I, and author of Orlando innamorato, an epic poem which sings of the deeds of Charlemagne's Paladins. Only two books of the monumental work, and part of the third, were completed. What other 'models' Goethe had in mind is difficult to say. Songs and stories of Roland were very popular in Italy at the close of the fifteenth century. Collections of these were frequently published. One of the best-known collections bore the title Il Membriano di Francesco Cieco di Ferrara. It was published in Venice, 1498, and republished in numerous editions. Probably Goethe had Francesco Cieco in mind. One would naturally think of Luigi Pulci, 1431–1487 (?), author of Il Morgante maggiore, a poetic history of the fabulous exploits of Roland. But Pulci was at the court of Florence. Ariosto's poem draws so heavily on the work of Bojardo that it is in parts intelligible only by reference to Orlando innamorato.
- 83 weum...bu: 'if he is as susceptible to impressions as you are.' How little sympathy Goethe had with this cult of locality may be judged from a remark in his *Italienische Reise*, under date of October 16, 1786, when he reached Ferrara: Hier wohnte Ariofto unzufrieden, Taffo unglücklich, und wir glauben und zu erbauen, wenn wir diese Stätte besuchen. The last phrase is the more significant since it is not contained in his letter of the same date to Frau von Stein, and since the *Italienische Reise* was based very largely on the letters and reports which he sent to her from Italy.
- 85-86 Das... genickeft: 'in the calm and unalloyed enjoyment of which few are your equals.' A characterization of the Princess which is not fully justified by the drama. It is a reminiscence of

the ideal of womanhood which dominated Goethe when *Iphigenie* was conceived and written, and may be regarded as indicating the lines along which Goethe intended to develop the character of the Princess when *Tasso* was conceived. Still und rein genießen became the burden of Goethe's longing a few years after he came to Weimar. See the poem *An den Mond*, sent to Frau von Stein in 1778, which closed with the stanzas:

Selig, wer sich vor der Welt Ohne Haß verschließt, Einen Freund am Busen hält Und mit ihm genießt,

Was von Menschen nicht gewußt, Oder nicht bedacht, Durch das Labhrinth der Brust Wandelt in der Nacht.

In the years which preceded Goethe's journey to Italy this longing was controlled by the circumstances of his life. The constant worries which his official position occasioned him seemed to prevent the calm and unalloyed enjoyment of the noblest beauties of life. In one of his letters from Switzerland, October 3, 1779, to Frau von Stein, he wrote: Mir macht der Zug durch diese Enge eine große und ruhige Empfindung. Das Erhabene gibt ber Seele die schöne Rube, fie wird ganz dadurch ausgefüllt, fühlt fich fo groß, als fie fein kann, und gibt ein reines Gefühl, wenn es bis gegen ben Rand fteigt ohne überzulaufen. [See 3267-3268.] . . . Wenn man folch ein Gefühl mit bem vergleicht, wenn wir uns mühselig im Kleinen umtreiben, alle Mühe uns geben, ihm fo viel als möglich zu borgen und aufzufliden und unserem Geift burch seine eigne Kreatur eine Freude und Futter zu geben, so sieht man erft, wie ein armselig Behilf es ist. In Italy Goethe learned this still und rein genießen despite the untoward conditions of daily life. See also 304-305 and note.

94 am Großen... erkennst: again we are reminded of *Iphigenie*. The line sounds like an echo of the dialogue between Iphigenia and Pylades (*Iphigenie*, IV. 4), in which Pylades remarks:

Kühlst du dich recht, so mußt du dich verehren.

It is, however, to be noted that in Tasso Goethe emphasizes the faculty of extennen (see especially 3420 and note), in Iphigenie that of fühlen.

In the present passage genießen is ascribed to the faculty of clear and concise discernment, though, to be sure, this mental process appears the result more of instinct than of training. In *Iphigenie* genießen rests on the feelings. For to the words of Pylades, just quoted, Iphigenia replies:

Gang unbeflect genießt sich nur bas Berg.

It is interesting to note this difference, since Charlotte von Stein was the model for Iphigenia and for the Princess. This emphasis of the rational, in preference to the sentimental, faculties may be accounted for by Goethe's change of attitude both toward the woman of his love and toward life in general, which change was in part responsible for the dramatic conception of Tasso. (See the Introduction pp. xxvi-xxxi.)

- 95-96 The Princess means to say that Leonora's words are flattery, and that one who has always been known as a sincere friend should be the last to indulge in flattery. Flattery is apt to be accepted at its face value under such circumstances.
- 99-101 'And even though I allow that opportunity and chance have their share in your development (your culture); still it is you who possess the culture and, after all is said (am Ende bod), the resultant personality is yourself.' This use of Iaß is not uncommon in German. It is similar to the English let in a sentence like let him say what he will, he cannot convince me. For the philosophy of the passage see notes to 106, 113-115.
- 102 Schwester: Lucretia of Este, born 1535, older sister of Leonora, and married (1570) to Francesco Maria della Rovere, heir apparent to the duchy of Urbino. See 889 and note.
- 106 andern schuldig: similarly in the essay Litterarischer Sanscülottismus (1795): Eine bedeutende Schrift ist wie eine bedeutende Rede nur Folge des Lebens; der Schriftsteller so wenig als der handelnde Mensch bildet die Umstände, unter denen er geboren wird und unter denen er wirft. Jeder, auch das größte Genie, leidet von seinem Jahrshundert in einigen Stücken, wie er von anderen Borteil zieht, und einen vortrefslichen Nationalschriftsteller kann man nur von der Nation fordern. The same thought, of the indebtedness of 'personality' to influences beyond its control, was developed by Goethe in the poem Urworte: Orphisch. See also the lines

Gern wär' ich Überliefrung los Und ganz original; Doch ist das Unternehmen groß Und führt in manche Qual. Als Autochthone rechnet' ich Es mir zur höchsten Ehre, Wenn ich nicht gar so wunderlich Selbst überliefrung wäre.

The noble collection of aphorisms, Die Natur, written by Goethe about 1780, revolves around the same thought. The collection, first printed in 1782, begins with the following: Natur! Wir find von ihr umgeben und umschlungen, und unvermögend, tiefer in sie hineinzukom= men. Ungebeten und ungewarnt nimmt sie uns in den Kreislauf ihres Tanzes auf und treibt sich mit uns fort, bis wir ermüdet sind und ihrem Urm entfallen. And among others it contains the following: Sie scheint alles auf Individualität angelegt zu haben, und macht sich nichts aus den Individuen . . . ; and again, Die Menschen find alle in ihr und fie in allen. Mit allen treibt fie ein freundliches Spiel und freut fich, je mehr man ihr abgewinnt. . . . And the series concludes : Sie hat mich hereingestellt, sie wird mich auch herausführen. Ich vertraue mich ihr. Sie mag mit mir schalten. Sie wird ihr Werk nicht haffen. . . . Alles ift ihre Schuld, alles ihre Berdienst. That this nature-pantheism of Goethe was a near approach to Buddhism has been recognized long since. It is mentioned here not merely because of its essential relation to the line of the text, but also because it shows how far the poet of Tasso had advanced beyond the individualism of the so-called Genie-Zeit. See also Iphigenie, 351 ff.

108 Mutter: Renée, daughter of Louis XII of France, married Ercole II. She was noted for her culture and virtues, and supervised the education of her daughters. In 1554 she was sent back to France because she favored the doctrines of Calvin. She died 1575 without recanting. Her two daughters were educated thereafter in a convent.

113-115 The Princess makes two points in these lines which are worth noting. Was mir die Natur verlieh is that original individuality which is peculiar to every being, or, as Goethe puts it in explaining his poem Urworte: Orphisch: Der Dämon bedeutet hier die notwensige, bei der Geburt unmittelbar außgesprochene, begrenzte Individualität der Person, wodurch sich der einzelne von jedem anderen bei noch so

großer Ühnlichseit unterscheidet. (This explanatory essay appeared in Kunst und Alterthum, II. 3, 1820.) By Glück Goethe means what we would sum up as environment. The individual is responsible for neither his individuality nor his environment. Neither, however brilliant or exceptional, can be accounted to his credit. He may not boast of them or even regard them as assuring to him a superior claim to a favored position in society. When Goethe let the Princess emphasize this point he proclaimed a theory which was radically different from that of the so-called Geniezgeit, when genius was heralded as the only title to Hang. The second point is of even greater importance. Not only do the gifts of nature and chance environment entitle the holder to no distinguishing rank in society, but they are not to be treated even as his possessions. We can, so Goethe held, possess only what we acquire through our own exertions. In this sense he makes Faust say:

Bas du ererbt von beinen Batern hast, Erwirb es, um es zu besitzen.

The idea is of frequent occurrence in Goethe's works, e.g. in *Künstlers Erdenwallen*, where the painter apostrophizes his picture which a wealthy patron has purchased:

Und er besitt dich nicht, er hat dich nur.

The true possessions, then, are not temperament, genius, etc.; they are not the benefits of the environment and circumstances into which we happen to be born and in which we happen to live. They are rather what the former makes of the latter, what we come to assimilate through our own efforts and what through perfect appreciation of its personal value becomes a part of our being. How crucial this view was for Goethe's philosophy of life may be seen from the fact that the poet based the redemption of Faust on his growing ability to conform to it. It is the burden of the song of the angels at the close of the career of Faust:

Ber immer strebend sich bemüht, Den können wir erlösen.

This idea of "possession" may underlie 393-394. See note to these. Compare Tasso's statements 1353 ff. and 2320 ff.

as the purveyor of material benefits, but as the means through which a larger conception of life is made possible. Goethe's own scientific studies finally lead him to formulate the theory of "polarity," i.e. of periodical metamorphosis. The germ of this theory is found in some of the earliest writings of Goethe. In Italy it developed its formal outlines. We find it in numerous passages of the Urfaust, in the poem Gesang der Geister über den Wassern, in Metamorphose der Pflanzen, etc., constantly growing in clearness and distinctive value. With this thought he closed the exhortation of ber herr in the Prolog im Himmel (1797):

Doch ihr, die echten Göttersöhne, Erfreut euch der lebendig reichen Schöne! Das Werdende, das ewig wirkt und lebt, Umfass' euch mit der Liebe holden Schranken, Und was in schwankender Erscheinung schwebt, Besestiget mit dauernden Gedanken.

(Faust, I. 344-349.)

- 126 Rrifte: the passions and ambitions of men. It should be noticed that the Princess speaks of these as themes only of the orator, the philosopher, the moralist. The poet is not mentioned. In her reply Leonora, characteristically enough, gives preference to the poet. But poetry has no seriously ethical significance for her. She revels in its fanciful realities and imaginative charms. The Princess prefers the intellectual process to the imaginative. Goethe maintained that a great poem is the result of a process in which the intellectual and the imaginative faculties work in perfect unison.
- 129-131 Probably an allusion to Machiavelli's celebrated *Il Principe*.
 - 137 die letten lieblichften Gefühle : see 215-217.
- 140 Jujel: an isle of poetry is unknown to mythology. The term brings out here the contrast between the smaller, more limited, and perhaps more superficial, treatment of life by Leonora, and the broad realm (weites Reich) of the intellectual interests of the Princess.
- 143 verificer wollen: there is a distinct difference between this phrase and hat man mir verificert. The addition of wollen indicates, if not disbelief of the statement, at least a mental reservation as to its credibility. The previous words of Leonora give the Princess a

desired opening. The two ladies have been talking of poetry in general, whereas the poet Tasso is really the object of their thoughts. The Princess sees an opportunity to approach the real object of her thoughts, Tasso. She accepts it, but indicates by the wollen that her agreement with Leonora's statement is not to be taken seriously.

144 Mnrte: the myrtle was sacred to Aphrodite, the goddess of love. The Princess understands Leonora's reference to die letten lieblichften Gefühle.

147-150 See Goethe's Erwin und Elmire (written in 1775, but revised in Italy in 1787), I. 2, lines 123 ff.

Elmire: ... Berlaßt mich, daß im stillen Hain Mir die Gestalt begegne, die Gestalt Des Jünglings, den ich mir so gern entgegen Mit seiner stillen Miene kommen sah. Er blickt mich traurig an, er naht sich nicht, Er bleibt von sern an einem Seitenwege Wie unentschlossen stehn, etc.

The resemblance between the dialogue in *Tasso* and the dialogue between Elmira and Rosa is sufficiently strong to justify the deduction that the love of the Princess for Tasso is more than platonic.

151, 153 uns: the Princess conceals the true nature of her feeling in the plural. It should not be overlooked that we enter here upon the mooted question: Does the Princess love Tasso? The drama was conceived at a time when the relations of Goethe and Frau von Stein would naturally induce the poet to assume love on the part of the Princess as well as on the part of Tasso, and it is certainly true that the first two acts, which were based on the original version of 1780–1781, convey this impression. This impression does not tally with the farewell scene between Tasso and the Princess. See Introduction pp. xlii–xlvi.

155 deinen Scherz: Leonora refers to the plural uns.

159-160 What we call the reality of things is here declared to be the background against which Tasso formulates his idealizations, but of which he is scarcely conscious and in which he takes small interest. It is perhaps significant that a distinction is made between the sense of sight (Muge) and the sense of hearing (Dhr). The perception of facts is assigned to sight, the apperception of the harmony of the

universe (Einflang ber Natur) is assigned to hearing. (See Goethe's Sprüche in Prosa: Maximen und Reflexionen, VI, No. 77, for a similar distinction.) The particular distinction in respect to Tasso implies that his poetic imagination has not regarded the facts of life with sufficient appreciation. In view of Goethe's strong realistic bent and his keen vision for the details of life Leonora's words may well be regarded as expressing Goethe's negative estimate of Tasso when the drama was concluded. However, the same criticism may very well have been contained in the first version of the drama, although at that time Goethe's realistic temper had not yet culminated in a definite philosophy of life. At the time when Goethe wrote the first version of Tasso he was in a transition period, which intervened between his earlier, rather fanciful and "Tassoesque" attitude toward life and his later scientific attitude. In his Werther-Zeit Goethe would have written the lines in laudation of Tasso. When Tasso was conceived Goethe had become critical of his former attitude, though his criticism was not definitively negative. In his characteristic fashion he ascribed to Tasso an attitude toward life which he (Goethe) had come to doubt as justifiable, intending to test his own past views by working out their results dramatically. (See e.g. the drama Egmont.) This process would be wholly in accord with Goethe's method of making subjective experiences poetically objective. In Italy Goethe's criticism of his own past, and accordingly of Tasso, became more negative. The greater precision in his views affected his critical presentation of the character of Tasso when he revised the first act of the drama in Italy and after his return to Germany. The arraignment of Tasso's weakness became more severe in the last acts, since these were conceived and written in the spirit of scientific realism. What Leonora in the present scene declares to be the dominant trait of Tasso's character becomes in these acts the characteristic weakness of the hero. - It is an interesting fact that a similar characterization occurs in the last version of Erwin und Elmire, 294-299. Valerio characterizes here his wise counselor as follows:

> Sein ungetrübtes freies Auge schaut Die Ferne klar, die uns im Nebel liegt. Die Melodie des Schickfals, die um uns In tausend Kreisen klingend sich bewegt, Bernimmt sein Ohr.

Here the two faculties are combined in the same person. Compare Schiller's celebrated characterization of Goethe in his letter to Goethe, August 24, 1794, particularly the following passage: Sie nehmen die ganze Natur zusammen, um über das einzelne Licht zu bekommen; in der Allheit ihrer Erscheinung suchen Sie den Erklärungsgrund für das Individuum auf. Bon den einfachen Organisationen steigen Sie, Schritt um Schritt, zur der mehr verwickelten hinauf, um endlich die verwickelste von allen, den Menschen, genetisch aus den Materialien des ganzen Naturbaues zu erbauen. Cf. also Faust, I. 140–157, for an interesting parallel.

162-164 Bujen — Gemiit — Gefiil: these phrases were the stock in trade of the young writers of the "storm and stress." There is no reference to the intellect. The totality of things, the universal All, was declared to be the object of the artist's or poet's work and appreciable only by the feelings.

167 cignen: originally the adjective denoted ownership, as our English 'own.' But that which belongs to one person is apt to differ from the common, hence eigen acquired the two meanings of 'peculiar,' as in the phrases "this is peculiar to him" and "this is a peculiar (odd, curious) fact." Accordingly the passage is susceptible of three interpretations: (1) 'in this his own (particular) magic sphere'; (2) 'in this magic sphere which is peculiar to him'; (3) 'in this curiously (oddly, strangely) magic sphere.'

171-172 (Scifter . . . crifficinen: 'in the place of our bodily beings it is quite possible that he, in some curious (wonderful) manner (selfam), sees us as we live in his imagination,' that is to say, as Geister; selfam is adv., not pred. adj. — Tasso is characterized by Leonora as a subjective idealist gifted with a vivid imagination and dominated by emotions. (See Busen, Gemüt, Gefühl, in 162, 163, 164.) Compare Faust, I. 428-453. Manso relates that one day, in the summer of 1588, during a conversation with Tasso in his room, Tasso suddenly became silent, stared at the window through which the setting sun shed its rays, and then exclaimed: "Behold my spirit friend has come and I will converse with him."

174 füßer Träume: just before Goethe began to write Tasso, he remarked in a letter to Frau von Stein, October 10, 1780: Daß sich boch die Zustände des Lebens wie Wachen und Träumen zu einander verhalten fönnen. See also An das Schicksal (Rückerinnerung), particularly the third stanza. Dreams imply moments of wakefulness,

moments when the actualities appeal to the rational faculties. Leonora had described Tasso not as a dreamer, but as a visionary, and had disregarded the possibility of rational activity on the part of Tasso. According to Schröer the present passage would indicate the theme of the drama. He declares (Goethes Werke, IX. 126): Die Traunwelt des Dichters, die nie Wirflichfeit werden fann, ist die Sehnsucht, das Leiden Tasso. Es ist die Sehnsucht nach einem idealen Zustand, der im Geist als wirflich vorhanden erscheint, aus dem er sich aber von allen Seiten herausgedrängt sühlt, in die Welt, die ihm fremd ist, d.h. in die Berbannung.

175 bas Wirfligh: here the Princess points out the other (rational) side of Tasso's nature, the side which manifests itself later (see 1094 ff. and note) in Tasso's admiration of heroic deeds. In accord with the character of each woman Tasso's fanciful tendency is portrayed by the less serious Leonora, his practical or realistic tendency by the Princess.

177 an unsern Bäumen: see Goethe's letter to Frau von Stein, December, 1780: Ich habe eine große Unterredung mit meinen Bäumen gehabt, und ihnen erzählt, wie ich Sie liebe. Cf. Introduction p. xxix.

179 goldnen Üpfeln: Goethe sometimes referred to the poems which he sent to Frau von Stein as goldene Üpfel. Later in life he called the ideals of womanhood which men conceive as the result of their love goldene Üpfel in filbernen Schalen (see Proverbs 25. 11). The same thought is expressed by the Princess in the last lines of the passage. Goethe regarded his own poems in the same way. See the poems An das Schicksal (Rückerinnerung) and Zueignung. — Scipericn: Goethe alludes to the Greek myth of the Hesperides. They were the Daughters of the West who were supposed to dwell in a garden situated at the point where the sun set in the ocean, and to guard there the golden apples which Earth gave to Hera, the bride of Zeus, as a wedding gift.

180 bilden, erfennst: the two unaccented syllables in succession are found in all Mss.

184 ein einzig Bild: 'always the same image (figure, person).'

187 wie... Wolfen: he bows in adoration before the ideal of his imagination like the angels who hover around the Madonna (in the pictures of the great masters). See Goethe's letter to Frau von Stein, October 7, 1776: Sie fommen mir eine Zeit her vor mie Madonna,

bie gen Himmel fährt; vergebens, daß ein Rückbleibender seine Arme nach ihr ausstreckt, vergebens, daß sein scheidender, tränenvoller Blick den ihrigen noch einmal niederwünscht: sie ist nur in den Glanz versunken, der sie umgibt, nur voll Sehnsucht nach der Krone, die ihr überm Haupte schwebt. (This passage reads like a reminiscence of Heinse's expression in his Leben des Torquato Tasso, published in 1774: Das verklärte Gesicht der gen Himmel schwebenden Madonna des Guido.) See also Goethe's letter to Frau von Stein of October 19, 1786, in which he compares her with St. Agatha; likewise the poem which he sent to her early in October, 1781, in lieu of a letter, and which was published later under the title An Lida:

Den einzigen, Lida, welchen du lieben kannst, Forderst du ganz für dich und mit Recht. Auch ist er einzig dein. Denn seit ich von dir bin, Scheint mir des schnellsten Lebens lärmende Bewegung Nur ein leichter Flor, durch den ich deine Gestalt Immersort in Wolken erblicke: Sie leuchtet mir freundlich und treu, Wie durch des Kordlichts bewegliche Strahlen Ewige Sterne blicken.

195 sein reizend Leid, die sel'ge Schwermut: see 3432-3433; also 2038-2039; similarly in the Zueignung of Faust:

Mein Leid ertönt der unbekannten Menge.

The characterization of Tasso's lyrics applies with much force to the poems which Goethe addressed to Frau von Stein. See, for example, the lines which he sent to her when *Werther* was again called to his attention (1777):

Was mir in Kopf und Herzen stritt Seit manchen lieben Jahren, Was ich da träumend jauchzt' und litt, Muß wachend nun ersahren.

205–208 Goethe's ideal of love, at the time when he wrote *Iphigenie*, is condensed in these lines. See Introduction pp. xxv-xxvi. See also Mignon's song in *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, VIII. 2:

Und jene himmlischen Gestalten, Sie fragen nicht nach Mann und Weib, Und keine Aleider, keine Falten Umgeben den verklärten Leib.

The insufficiency for human life of this ideal love, which is indicated by Mignon's plaint, is frankly stated in the following passage of Wilhelm Meisters Lehrjahre, VIII. 7: Ach! warum muß sich zu diesen Empsindungen, zu diesen Erfenntnissen, das unüberwindliche Berlangen des Besitzes gesellen? Und warum richten ohne Besitz eben die Empsindungen jede andere Art von Glückseligseit zugrunde?— The same thought occurs again in 1854 ff., where the Princess makes use of the same figure of speech which is used in a subsequent passage by Wilhelm Meister. See the note to 1857–1858, where the quotation from Wilhelm Meister is continued.

212-217 The lines are somewhat difficult. Und refers, of course, to Leonora and the Princess as persons. (See Geifter, 171-172 and note.) Tasso loves, in Leonora's opinion, merely the ideal of womanhood to which all his experiences have contributed, and which he sees in the two women. Tasso's ideal sentiment, Leonora means to say, arouses in the two women a corresponding sentiment, and so they, in turn, have come to love in Tasso their ideal of manhood; and since ideals express the highest aspirations of the soul, this love is the noblest affection of which human beings are capable. To be sure, it seems like love for Tasso the man, and the danger is that it may be mistaken for this. The lines, therefore, convey a kindly warning to the Princess. — How are we to interpret this warning? Does the dramatist wish to convey the impression that the Princess is in a fair way to "fall in love" with Tasso, and that the quickwitted and worldly-wise Leonora, seeing this, attempts to prevent it by an ideal interpretation of the situation? Or, does he desire to imply that the love of the Princess is in fact a mere "seeming" and only the highest form of esteem? The latter impression would harmonize with the course of the drama in the last acts, the former accords better with the situation in the first acts. Moreover, it is to be observed that Tasso's love for the Princess proves to be a passion, and is not correctly characterized by Leonora. The love which Leonora characterizes was, however, Goethe's ideal at the time Iphigenie was written and Tasso was begun. Just as this ideal relation does not satisfy Tasso, so it did not satisfy Goethe. The difficulty of interpreting the passage is due very largely to the lack of dramatic unity in the character of the Princess (see 1111-1114 and note). Strehlke interprets das Höchste (217) as Genie, a perfectly indefensible view.

222 Edülerin des Blato: so-called "Platonism" was a favorite theme of discussion in the sixteenth century. It found its way into literature, especially in France, where Antoine Heroët's Parfaite Amye precipitated the querelle des femmes. Heroët's poem endeavored to justify the spiritual, i.e. "platonic," love of a woman for a man other than her husband. (See on this subject W. A. R. Kerr's interesting article Antoine Heroët's Parfaite Amye, in Publications of the Modern Language Association of America, XX. 3 ff.) It will be noted that this platonic conception of love, which was derived from Plato's Symposium and Phaedrus, touched directly on the problem of Goethe's love for Frau von Stein. The Princess is, of course, a Platonist in metaphysics as well as ethics. It is interesting to note that Frau von Stein had a similar reputation, if not as a Platonist, certainly as a serious thinker in the realm of metaphysics. Herder sent her the works of Spinoza as a birthday present, December 25, 1784, and inscribed in the volume lines which prove that her interest in philosophy was well known.

228 ber Jüngling: this love, which Leonora calls "platonic," does not make of the lover an irresponsible being, who is ruled by some fleeting passion like a child; it matures him, gives him a deeper and clearer insight into his own volition and the real significance of his being, and fits him to take his place in the councils of men. See the lines of An das Schicksal (Rückerinnerung):

Tropftest Mäßigung dem heißen Blute, Richtetest den wilden irren Lauf,

Fühlte sich in beinen Augen gut, Alle seine Sinne sich erhellen Und beruhigen sein brausend Blut.

See also the many grateful letters of Goethe to Frau von Stein. — Pinden: probably a reference to the familiar Cupid and Psyche myth in Apuleius, a Roman satirist and philosopher, in which Cupid is not regarded as a youth and not, as in most descriptions and pictures, as a child. Goethe seems to imply in the union with Pinche (the Greek equivalent for 'soul') that higher form of love which is free from sensuality. The term Seclentiebe, so familiar to students of Goethe, expresses essentially the same idea.

232 Schönheit und Gestalt: hendiadys, = Schönheit der Gestalt, 'physical beauty.'

238 unfre Kleidung: the two ladies are dressed as Schäferinnen.

[At the close of the scene it is well to call attention to the fact that of the 238 lines only 83 are spoken by the Princess. The greater vivacity of Leonora manifests itself in her greater loquacity.]

243-244 An unmistakable reference to Goethe's Werther=Beit. Even the casual reader of Die Leiden des jungen Werther will observe its hero's fatal tendency to solitary brooding. Goethe experienced a similar desire for Einfamfeit after he came to Weimar. See Introduction p. xxvi. See also the poem Einsamkeit, written April, 1782, and Faust: "Vorspiel auf dem Theater," 59-66. The scene "Wald und Höhle" in Faust, written in Italy, is perhaps the bestknown example of Goethe's longing for Cinfamfeit. See likewise Erwin und Elmire; or Dichtung und Wahrheit, II. 6: D, warum liegt dieser köstliche Plat nicht in tiefer Wildnis! etc. How important for the whole drama Tasso's retiring, introspective nature is may be inferred from one of Goethe's last letters to Frau von Stein (1801), in which he writes: Man follte nicht so lange allein bleiben; man ver= fenft sich in gemisse Interessen, die den gangen Geist einnehmen, und wenn man in die Welt, ja zu Freunden kommt, fo fieht man, daß außen feine Spur vorhanden ift von dem, mas uns innerlich beschäftigt, und baß man sein eigenstes am wenigsten anknüpfen kann.

257-258 Ms. variant:

Um beiner würdig, wie es möglich ist, Dir sein Gedicht als Opfer barzubringen.

Quite apart from its awkward and somewhat obscure diction the original version conveys the impression of suppressed irritation. Whether or not Goethe intended to convey this impression, it would be difficult to decide. It is, however, well known that Karl August was opposed to Goethe's dramatic project, *Tasso*, and expressed his views at various times to Goethe. It is clear that the change in the text emphasizes the graciousness of the Duke, and prepares us for the Duke's criticism of Tasso in 265 ff.

265-267 Historically true of Tasso's Jerusalem; likewise true of a goodly amount of Goethe's literary work. See Introduction pp. xvii-xix.

275-276 A reference to the episodic and fabulous character of Ariosto's Orlando furioso and other epic poems of the time. See note to 74. Leigh Hunt characterizes Ariosto's poem as follows: "At one moment we are in the midst of flesh and blood like ourselves; at the next with fairies and goblins; at the next in a tremendous battle or tempest; then in one of the loveliest of solitudes; then hearing a tragedy, then a comedy; then mystified in some enchanted palace; then riding, dancing, singing, looking at pictures; then again descending to the depths of the earth, or soaring to the moon, or seeing lovers in a glade, or witnessing the extravagances of the great jealous hero Orlando; and the music of an enchanting style perpetually attends us," etc.

279-282 e3 iff... fid vergeffer: Time is of no consideration when the production of a really great masterpiece is at stake, and the contemporaries of a great man must be content to wait for the works of his genius. They must be willing even to forego the pleasure of enjoying the works he has in hand. No poet can hope to accomplish that which will live after his day and benefit future generations, who writes with an eye to the passing motives, interests, or occurrences only of his generation. See Faust: "Vorspiel auf dem Theater," lines 70-74:

Dit wenn es erst durch Jahre durchgedrungen Erscheint es in vollendeter Gestalt. Was glänzt ist für den Augenblick geboren; Das Echte bleibt der Nachwelt unverloren.

293–299 The cardinal principle of Goethe's whole life, on which e.g. Faust revolves. True Bilbung is impossible in isolation. Only through contact with, and criticism on the part of, our fellow-men can genuine manhood be attained. The inference in connection with Alfonso's preceding speech is that Tasso's failure to mingle with his contemporaries in a rational manner is responsible for his inability to complete his poems. In Goethe's Tages- und Jahreshefte, 1784, we meet with a similar analysis of his own poetic unproductiveness. He writes: An allen angemelbeten, nach Beimar mitgebrachten unvollenbeten Arbeiten fonnte man nicht fortfahren; benn da der Dichter durch Antizipation die Belt vorwegnimmt, so ist ihm die auf ihn loßdringende wirfliche Belt unbequem und störend; sie will ihm geben, was er sich zum zweitenmal aneignen muß. See Goethe's Künstlerlied (1816), which begins with the stanza:

Bu erfinden, zu beschließen, Bleibe, Künstler, oft allein! Deines Wirkens zu genießen, Eile freudig zum Verein! Dort im Ganzen schau, ersahre Deinen eignen Lebenslauf, Und die Taten mancher Jahre Gehn dir in dem Nachbar auf.

The thought expressed by the Duke was the fundamental theme of Goethe's Wilhelm Meisters Lehrjahre. See also Goethe's letter to Frau von Stein, quoted at the close of the note to 243–244.

304-305 & biffet . . . Welt: these lines are almost proverbial to-day, but by reason of their detachment from the context their proverbial meaning does violence to Goethe's views and to the text itself. Leonora gives a succinct summary of Alfonso's previous speech, and the quotation from Goethe's Künstlerlied (see previous note) is perhaps the best commentary on the present lines. Goethe maintained that mental aptitudes, among which he counted the gift of poesy (see e.g. 521), demand for their proper development a certain seclusion from the world; their proper application, he believed, depends on sympathetic intercourse with the world. Poetry presupposes moral power as well as æsthetic power, and the poetic imagination cannot divorce itself from realistic observation without disastrous results. In this sense Leonora's words are a paraphrase of the beautiful lines of Zueignung:

Dem Glücklichen kann es an nichts gebrechen, Der dies Geschenk mit stiller Seele nimmt: Aus Morgendust gewebt und Sonnenklarheit, Der Dichtung Schleier aus der Hand der Wahrheit.

The shortcomings of many poets of the nineteenth century, e.g. Heinrich von Kleist, Nicolaus Lenau, Heinrich Heine, are directly traceable to their inability to live up to this principle. They failed to develop a Charafter in bem Strom ber Welt. (See the editor's Studies in German Literature in the Nineteenth Century, Macmillan, 1903.) Compare 454-456 and note to 454.

314-322 The Duke's words are partially in accord with Serassi's statements, but do not agree with Manso's. According to the latter, Tasso had good cause to be concerned for the favor of the Duke and to suspect treachery. Alfonso II was, in fact, haughty, ostentatious,

and quarrelsome. It is hardly probable that the portrait which Goethe draws of the Duke in the present version of the drama has any likeness to the portrait which the first version of Tasso prefigured. It should be remembered that in 1780-1781 the relations between Goethe and Karl August were strained, almost to the breaking-point. Early in 1781 Goethe declared that he would never again undertake another journey in the company of the Duke. In Italy, and later in Weimar when Goethe came to revise the first two acts of Tasso, his attitude both toward the hero of his drama and toward the past experiences of his own life had changed. In all probability the present insinuations against Tasso, and the omission of nearly all traits which placed Alfonso in a less favorable light, are parts of this revision. The kindly and generous side of the latter's character was developed, probably, at this time. At any rate, it is possible that passages like the present were added to harmonize, as nearly as might be, the dramatic character of Tasso in Acts I and II with his dramatic character in the last acts. A second possibility is discussed in the note to 380-390.

324 fid) fclbft: 'his original temperament'; see note to 113-115. Observe that the Princess defends Tasso and excuses him. So also in 270 ff. It is she who has a sympathetic understanding of his weakness.

326 sich einen Fuß beschädigte: a significant remark, since Frau von Stein suffered for years from an injured foot.

327 unfre Sand: Ms. variant, unfern Arm.

330-331 auf... versuchten: Tasso had, in truth, to suffer much at the hands of the physicians. "The physicians, with the duke at their head, were as mad for their rhubarbs and lancets as the quacks in Molière" (Hunt).

340-341 als...glaubte: the incident which Goethe has in mind is said to have occurred during Tasso's second stay at Ferrara. Tasso had lent an acquaintance the key of his room at court for the purpose of accommodating some intrigue. He suspected this person of opening cabinets which contained his papers and his letters to the Medici. Tasso accused him of treachery, and the man declared Tasso to be a liar. In the duel which resulted Tasso, according to his own version, was set upon by the followers of his opponent, all of whom he put to flight. Cf. 2926-2930 and note.

355 Confanboli: a country seat of the dukes of Ferrara, situated on the Po, eighteen miles from Ferrara. Either the plans which the Duke here has in mind for the ladies escaped Goethe's notice when he wrote the last act, or we must assume that he makes Alfonso change his mind. See note to 2979-2980.

360 ber . . . follte: a fine touch revealing the Weltfind in Leonora.

364 belohnen: see Antonio's words, 2020 (die Gunft der Frauen).

369-370 cinc Edjönheit...mag: a teasing reference to the interest which the two ladies take in Tasso. It proves that the Duke does not suspect the existence of any deeper affection between Tasso and either lady.

372 Likewise a teasing reference to the intimate intercourse between the two ladies and Tasso.

373 Effor large: one is inclined to ask why the Princess did not mention the fact before. Was she afraid of betraying her real feelings? Certainly, since Alfonso is looking for Tasso (239), it would be the natural thing for her to point him out at the moment she sees him. The words of Alfonso, 368-370, may contribute to the apparent shyness of the Princess. On the other hand, if the Princess catches sight of Tasso for the first time now, and at once points him out to the Duke, the qualifying schon large indicates an effort to appear indifferent.

373-377 See 147-150, and note.

380-390 The first words of Tasso make it evident that the problem of the drama is not his continual hesitancy and doubt, or his inability to finish. The Duke emphasized this trait (243 ff., 259 ff.), and therefore appears now as one who has not sympathetically comprehended the true nature of Tasso. The frank and manly words of Tasso are equally incompatible with the previous words of the Duke. One is justified in assuming that the original version emphasized the Duke's inability to appreciate Tasso, in which case 243 ff. and 259 ff. (see note on 257-258) were part of the original drama, serving to show this inability. As the drama now stands, we are asked to believe that the Duke is kindly disposed toward Tasso and recognizes his weakness in a spirit of helpful criticism, despite the fact that Tasso is presented to us in a way which does not justify the Duke's criticism.

382 zu wohl: Ms. variant, es wohl. The zu emphasizes the self-critical tendency in Tasso.

394 in gewissem Sinne mein: the Duke regards the poem as his only in gewissem Sinne because he is merely the possessor, not the creator. See note to 113-115. Cf. Vier Jahreszeiten: "Herbst":

Selbst erfinden ist schön; boch glücklich von andern Gesundnes Fröhlich erkannt und geschätzt, nennst du das weniger bein?

Tasso's words 397 ff. suggest another interpretation, i.e. the poem has been made possible through the Duke's munificence and the opportunities which he has given Tasso.

416 bes... Qual: see Tasso's beautiful plaint, the fragment beginning "O del grand' Apennino," written in 1584:

Me dal sen della madre empia fortuna Pargoletto divelse. Ah! di que' baci, Ch' ella bagnò di lagrime dolenti, Con sospir mi rimembra, e degli ardenti Preghi, che sen portâr l'aure fugaci, Ch' io giunger non dovea più volto a volto Fra quelle braccia accalto Con nodi così stretti e sì tenaci.

Lasso! e seguii con mal sicure piante, Qual Ascanio, o Camilla, il padre errante.

Me from my mother's bosom my hard lot
Took when a child. Alas! though all these years
I have been used to sorrow,
I sigh to think of all the prayers and cries
She wasted, straining me with lifted eyes:
For never more on one another's face
Was it our lot to gaze and to embrace!
Her little stumbling boy,
Like the child of Troy,
Or like to one doomed to no haven rather,
Followed the footsteps of his wandering father.

(Translation by Leigh Hunt.)

- 417 warft affein: idiomatic prose would require warft's 'affein. Goethe avoids the harsh multiplication of consonants. For the praise accorded to the Duke compare Goethe's poem *Der Fürst*.
 - 419 Saupte nahm: Ms. variant, Haupt genommen.
- 424 Jum zweitenmal: the first time may be Aminta or, more probably, the completion of Jerusalem. If the latter, the Duke here commends Tasso's modesty.

428-439 Tasso's speech betrays a certain lack of balance between his momentary feeling and his rational judgment. The concluding lines (437-439) are extravagant superlatives. The other side of Tasso's character, his realistic bent, begins to show itself in these lines. See 497 ff. and note.

440-442 The advice contained in each of the three lines is characteristic of each speaker. The speech of the Princess is far more intimate and betrays a deeper sympathy for the man Tasso than her brother's or her friend's. She desires that Tasso shall feel in his soul the pleasure which a good deed nobly done brings to the doer. Her advice touches the peculiar weakness in Tasso's character. Alfonso points to the just acclaim of worthy men as the substantial reward. The remarks of the Princess and Alfonso are absolutely in accord with their previous arguments, 270 ff., 323 ff.; and 293 ff., 310 ff. Leonora, for her part, continues to be bas Meltfind. Popularity seems the best reward to her. Compare notes to 3420 and 3452-3453.

454 Die Menge . . . ichen: a very common but fallacious theory. It is based on the old notion that the artist (poet) takes his conceptions, so to speak, out of his self and that his work is an original production. Of course, if an artist treats his artistic faculty as if it were purely original and then proceeds to create in fancied originality a picture of life, this picture is very apt to be distorted to his own subjective bias and to be colored only according to his own limited experience. If he then proceeds to subject it to the criticism of others, to whose experience it is foreign, and foolishly endeavors to adjust it to their criticism, the words of Tasso come true. If, however, an artist (poet) evolves his conceptions out of a large and sympathetic experience of life, if he is capable of embodying in it the latent ideals of his generation, he will have no occasion to join in the wail of Tasso. What has been called the "mob spirit in literature" is a bugaboo of the thoughtless critic, who forgets that the true artist never completely escapes the influences of his day and that his greatness is always commensurate to his artistic apprehension of the dynamic of society. - Tasso is convincing evidence of the broad sympathies and the essentially democratic impulses which, often unconsciously, controlled the poetry of Goethe. Conceived in the spirit of artistic isolation and as a justification of this spirit, the drama became a glorification of the very spirit which was treated at

first as the enemy of poetic endeavor. In view of the specious argument which is so often heard, and which German critics phrase in the words Man foll ben Künftler auß seiner eigensten Atmosphäre herauß beurteilen, the last words of Tasso are significant. Nur ber allein soll richten und belohnen is a contention which the practice of every artist or poet controverts. The advice of Leonora (442) is not so superficial as it may seem. She is daß Meltfind, but as such she is quite sane. Cf. Faust: "Vorspiel auf dem Theater," 59-66.

460 seiner: Düntzer refers the pronoun to Dichter, Strehlke to Zeichen.

476-477 The Duke's words should be taken in connection with 441. Tasso's extravagant sentiments call for admonition. The Duke reminds him that the wreath is the symbol of the commendation of good men and true. To appreciate this symbol Tasso must overcome his apprehension of the great world, to which apprehension the Duke ascribes his previous exclamation.

479 This line should be taken in connection with 487. Though neither line speaks of love, Tasso seems justified in his inference that each breathes more than friendship. The lines are so full of unspoken tenderness that one cannot help believing Goethe, at first, intended they should imply what Tasso infers. Goethe's relations to Frau von Stein when he wrote the original version of the first act should be recalled. See Introduction p. xxix.

484-485 jcner & rone gieren folf: Tasso was never crowned at the Capitol in Rome. See Introduction p. xvi. The "poetic crown" (wreath) was, even in Goethe's day, a national distinction in Italy. Goethe's German friends in Rome had serious intentions of procuring the "crown" for him, but were prevented from making the attempt by Goethe's indifference and reluctance.

488-493 R. M. Meyer holds that the critical moment is reached when the Princess crowns Tasso. Tasso, he says, geht an jener Krösnung zugrunde. Dauernd kann er das Hochgefühl nicht bewahren, das er einen Augenblick empfunden hat — und doch erscheint ihm von nun an jeder Moment schal, in dem er nicht den Kranz auf seinem Haupte fühlt und den Herzog, die Prinzessin, Leonoren nicht um sich sieht, wie sie ihm im Chor zujudeln. Noch einmal sucht er jenen höchsten Moment zu übersbieten, er will sich in der Liebe der Prinzessin berauschen. The crowning of Tasso is of course an important moment in the drama, but not of

that finality which Meyer ascribes to it. In order to prove his point Meyer is forced to assume that Tasso lives on chronic excitement. He compares him with an opium-eater who cannot live without the drug, though it saps his vitality. Up to this moment the drama offers no evidence of this, and Meyer really treats the later dramatic results as the cause of the tragedy.

494-496 Take in connection with 442. Leonora has in view Tasso's allgemeinen Ruhm. For a man who is to bask in the sunlight of popular approval, the appreciation of competent critics — which Tasso has declared the Duke and the ladies to be — is in so far needful as it reminds him of the fact that it is deserved and that greatness is not true unless it is deserved.

497-502 The first direct phrasing of Tasso's peculiar ambition. He longs for a life of activity, which he identifies with heroic deeds. His interpretation of activity is, of course, extravagant, but this very extravagance reveals the intensity of his longing. With these lines we get the first direct glimpse into the dualism of Tasso's character and the real cause of his tragic conflict. As a poet Tasso is retiring, dreamy, and therefore incapable of realizing his art as activity and its results as deeds. Conversely, as a man he demands activity and exalts it the more, the more he seems to lack it. Fleeing the world, he would be of it. The problem of Tasso begins to reveal itself here more clearly as the problem which Grillparzer answered later in the negative in his drama Sappho, viz.: Are the aspirations common to human beings as such compatible with the artistic temperament?

503-507 The Duke, believing Tasso's disclaimer the result of a merely morbid apprehension, replies in effect: "You need not fear that your poetic aspirations will relax in consequence of the award of this wreath. On the contrary, they will become more definite and more effective. You have earned the right to be recognized as a great poet and you have done so very early in your career. Recognition of our worth is one of life's treasures and you, a young man, cannot have merited it without having learned, at the same time, to appreciate its value. This wreath is the acknowledgment of your right to public esteem, it is the reward of your labors, and it puts you in a position where you can enjoy what you have earned. I give it to you now that you may taste the delight of approbation before you have learned or become accustomed to do without it. Hereafter you will

never be content with obscurity, and possessing a fair name you will recognize the necessity of maintaining your possession by keeping up to the most desirable standard of meritorious effort." - Sane and wholesome as this argument is, especially after Tasso's fantastic rhetoric, it does not go to the point (see 909-911 and note). Tasso's previously expressed fears are not concerned with his future as a poet, but with his future as a man of deeds. The wreath has always been, in his estimation, the guerdon of the hero, and he knows full well that he has not earned this guerdon. If it be granted him none the less, he feels that the award itself will weaken his ambition to count for something in the world of heroic deeds, because it will tend to confuse his notion of what he is as a poet and what he should be as a man. We must not forget the dualism of Tasso's ambition, in which Goethe's Weimar experiences are reflected. Neither is Tasso's apprehension, once we admit this dualism and his lively imagination, quite as absurd as his fanciful words make it appear. Success in one field of endeavor, though it be regarded as the less important field, does tend to weaken earlier ambitions in another field. That this is a matter of common observation is shown by the slang phrase "to be side-tracked," and precisely this is the substance of Tasso's apprehension.

511 bic angeborne Araft: 'innate energy.' Tasso's innate energy is nothing more than the instinct of self-preservation. He can assert himself, so he says, only in the face of opposition and adversity. Now that these are removed, whence shall he secure the will power to struggle on to better things?—Tasso's speech refers to his standing as a poet only in so far as it involves his standing as a man, and his words should be interpreted in the light of the previous note.

521-522 bas Calcut...gaben: 'the gift of poesy.' The Princess admonishes Tasso against an extravagant estimate of the wreath, urging him to treat their approval of his merits with the quiet modesty which characterized him as a poet.

525 berührt: supply haben.

527 ff. The tragic element in Tasso's nature. Instead of profiting by the advice of his friends and adapting himself to the real limitations of life, Tasso creates an imaginary world in agreement with his ideal desires. Goethe's maxim comes to mind: Wir find nie entfernter von unfern Wünschen, als wenn wir uns einbilden, das Gewünschte zu besitzen.

537 Cinfium: cf. Iphigenie, III. 2, where Orestes awaking from his swoon fancies himself in the Elysian fields of the under-world.

539–541 Strehlke and Schröer are reminded of a similar treatment of dual personality in Goethe's poem *Ilmenau* (am 3. September 1783).

553 zweier Männer: Achilles and Ulysses.

554-555 Alexander... judgen: Alexander had openly expressed his envy of Achilles's good fortune in having Homer as his herald (see Cicero, Pro Archia poeta), and so, practically, his deep wish that Homer could have sung his, Alexander's, praises. Therefore, Tasso imagines him hastening in Elysium to meet Homer, whom he has admired so much, perhaps (see Lucian's Vera Historia, Book 2) in hopes Homer may now find himself inclined to sing of Alexander.—Tasso's speech is very much in the nature of a soliloquy. Deprived, for the moment, of his heroic ambition he seeks to console himself with the thought that after all the poet is as great as the hero, perhaps a little greater. At once his imagination parts company with his reason. See 762.

558-559 Leonora has small patience with Tasso's visionary abstractions. She, who values every present moment to its full, feels Tasso's seeming disregard of his immediate surroundings as the act of a dreamer. See 305, 360, 442, 496.

560 Gegenwart: the word recurs again and again in Goethe's writings of this period with a variety of significations closely related to what is commonly implied in the terms "physical presence" or "spatial presence," i.e. that portion of space which is within close evesight or earshot. In the well-known passage, Iphigenie, 1815: Doch feine Gegenwart bleibt unbeflect, the connotation is apparently that of spatial relationship exclusively. In Wilhelm Meisters Lehrjahre, VIII, 3, the connotation is primarily that of spatial relationship but with an ideal implication, for when Meister proposes to leave the room because his presence there may increase Mignon's malady, the physician replies: Wie sehr die Gegenwart eines geliebten Gegenstandes ber Einbildungstraft ihre zerftörende Gewalt nimmt und die Sehnsucht in ein ruhiges Schauen verwandelt, davon habe ich die wichtigften Bei= spiele. The ideal implication of Gegenwart is more apparent in Goethe's letter to Heinrich Meyer (1789) where he defines the classic art of antiquity: Die Alten sahen das Bild als ein ab- und eingeschlosfenes Ganzes an, sie wollten in dem Raum alles zeigen, man sollte sich

nicht etwas bei dem Bilde denken, sondern man sollte das Bild denken und in demselben alles sehen. Compare, for a similar ideal implication of physical presence, Faust, II. Act 3, 4767–4771:

Faust: Und wenn die Bruft von Sehnsucht überfließt, Man sieht sich um und fragt-

helena: wer mitgenießt.

Fauft: Run schaut ber Geist nicht vorwärts, nicht zuruck,

Die Gegenwart allein-

helena: ist unser Glück!

In 1776 Goethe wrote to Frau von Stein : Ich will Sie nicht sehen, Ihre Gegenwart würde mich traurig machen. Wenn ich mit Ihnen nicht leben foll, so hilft mir Ihre Liebe so wenig als die Liebe meiner Abwesenden, an der ich so reich bin. Die Gegenwart im Augenblice des Bedürfniffes entscheidet alles, fräftiget alles, etc. In this passage the first Gegen= mart has simply spatial significance, the second implies the presence of ideal facts within the range of sense-perception. Cf. letters to Frau von Stein of the same year : Die Gegenwart ist's allein, die wirkt, tröftet, erbaut; or Es ift und bleibt alles Gegenwart. This ideal implication of Gegenwart was the crux of Goethe's conception of the artistic effect, e.g. when he asserted that art creates more than an illusion or a scheinbare, effettklügelnde, bloß zur Einbildungsfraft sprechende existence; that it creates eine wahre, sichere Gegenwart, meaning thereby that art transforms the ideal suggestions of the actuality into realities. Cf. Wilhelm Meisters Lehrjahre, VIII. 5, where Meister enters the hall in which "art and life precluded every thought of the grave ": Es war eine Welt, es war ein himmel, ber den Beschauenden an diefer Stätte umgab, und außer den Gedanken, welche jene gebildeten Geftalten erregten, außer den Empfindungen, welche fie erregten, ichien noch etwas anders gegenwärtig zu sein, wovon der Mensch sich angegriffen fühlte. - Now, the significance of Tasso's use of the word Gegenwart, with its ideal implication, lies in the fact that he transmutes the actual into a present ideal, or that he applies the methods of artistic production to the conduct of life. Tasso's state of mind is paraphrased perhaps most succinctly in the following statement in Wilhelm Meisters Lehrjahre, VIII. 6: Diese Kunstwerfe . . . schienen ihm ein Symbol, daß auch er von einem ruhigen und gründlichen Besit des Wünschenswerten in der Welt teils ausgeschlossen, teils durch eigne

oder fremde Schuld beraubt werden sollte. Er verlor sich so weit in diesen sonderbaren und traurigen Betrachtungen, daß er sich selbst manche mal wie ein Geist vorkam und, selbst wenn er die Dinge außer sich befühlte und betastete, sich kaum des Zweisels erwehren konnte, ob er denn auch wirklich lebe und da sei.

561 cutzüütt: 'entranced,' 'in a transport of delight.' Cf. Faust, I. 1223 f.:

O wär' ich vor des hohen Geistes Kraft Entzückt, entseelt dahingesunken.

Trilogie der Leidenschaft: "An Werther":

Der Jüngling, froh wie in der Kindheit Flor, Im Frühling tritt als Frühling selbst hervor, Entzückt, erstaunt, wer dies ihm angetan?

Wilhelm Meisters Lehrjahre, VIII. 9: Durch seinen Einfluß ward sie in ber Gegend für eine Entzückte, nicht für eine Berrückte gehalten. In our matter of fact judgment we are strongly tempted to reply to Tasso's exclamation in the words of Chiron to Faust mutatis mutandis:

Mein fremder Mann! als Mensch bist du entzückt; Doch unter Geistern scheinst du wohl verrückt. (Faust, II. 2834–2835.)

(Faust, II. 2834-2835.)

The reply which the Princess makes (menicility spricify) indicates, however, that she at least recognizes a beneficial change in Tasso. To understand her attitude it is necessary to refer back to 151 ff. where she had expressed the hope that Tasso might meet them (the two Leonoras) at a lucky moment and schnell entsuct recognize in them the treasure which he has been seeking vainly in the wide world; and also to 170-172, except that Tasso here reverses Leonora's former statement, for he declares in effect: "I only seem to disregard you; as a matter of fact the reality has become the source of my visions." The Princess recalls the former reference to Geister and expresses her joy at the now concretely human character of Tasso's idealizations. It remains to be seen, of course, whether the apparent change in Tasso will stand the test, or whether his abundant enthusiasm is not self-deception induced by his love for the Princess. That the moment is dramatically critical is shown by the immediate appearance of Antonio.

574-575 balb... balb: Ms. variant, langen ichmählich burchgeharreten und. The change was made apparently for the purpose of toning down Antonio's original truculence at the sight of Tasso with the laurel wreath. Cf. 1669, note.

579-580 Observe the easy bearing and quick repartee of the man of the world.

581-582 Tasso, who suddenly finds himself a personage of minor interest, now endeavors to join the conversation. The way in which he does this contrasts with Antonio's easy polish. His words are possibly sincere, but he blunders with his vielerfahrnen Mannes.

583-584 Antonio knows nothing of Tasso's new mood. The supposition of the drama is that Antonio and Tasso are old adversaries, though this supposition is contradicted by certain passages. Antonio represents here the extreme of practical realism, Tasso the extreme of impractical idealism. Antonio rebuffs Tasso in a manner which seems almost brutal. It may be noted here that Bielschowsky, in his Goethe, sein Leben und seine Werke, tries to save the unity of Antonio's dramatic character by endeavoring to show that, to the end of the play, Antonio's one concern is to get Tasso away from the court. He interprets all his actions as inspired by jealousy of Tasso. Commendable though Bielschowsky's intentions may be, his argument does not carry conviction. Antonio is in these first scenes very clearly and outspokenly the rival of Tasso; whether he continues to be so to the end of the play must be considered later.

585 Wenn bu mir gleich: Ms. variant, So sehr bu mir. This is another instance showing how Goethe endeavored to modify the extremes in Antonio's character as originally conceived. The earlier version might imply that Antonio had been singing his own praises.

589 Alexandrine line. There are many such in Tasso: with masculine ending, (982), 1218, 1316, (1341), 1350, 1426, 1489, (1509), 1855, 1994, 2540, 2706, 2777, 3217; with feminine ending, 859, 2389, 2658, 3198. — wiff: 'requires.'

603 Gregor: Ugo Buoncompagno, born 1502, pope from 1572-1585 as Gregory XIII; known to-day largely on account of his rearrangement (1582) of the calendar year. He is represented here, contrary to history, as an ideal ruler, as one whose political horizon is not bounded by the frontiers of his immediate domain or by the prejudices of race, but as one who constantly observes the world-wide

relation of politics. In view of the fundamental principle of the Catholic Church, as an organization embracing the whole world, Goethe showed a fine instinct in ascribing to Pope Gregory ideas of statesmanship which were dear to him (Goethe), despite his irreverence for ecclesiastical forms.

- 625 It was the policy of Gregory XIII to secure the support of the rulers of Europe for an attack on the power of the Turks in the East, and the Protestants in the West. The massacre of the Huguenots on St. Bartholomew's night (August 24, 1572) is commonly regarded as the result of papal intrigue. In our passage the persecutions for heresy are treated, in the spirit of the times, as praiseworthy deeds. The views which Antonio expresses are not supposed to lower our opinion of him.
- 639-643 Goethe's ideal of paternal autocracy in later years. See Was wir bringen (1802), sc. 16. Cf. W. Kosegarten: Goethes politische Anschauung und Richtung, Berlin, 1863.
- 645 Doch wohl um mitzuwirten: playful satire. Leonora's love of intrigue, which is hinted at in this line and the following, manifests itself later, III. 2, 3, 4, 5; IV. 2.

650 Du . . . nicht: Ms. variant,

Bomit verdient' ich heut, daß du, o Fürst, So wenig eine Freundin schonen magst?

- 651 3ch bin bir viel: Ms. variant, 3ch bin es bir.
- 654 Repoten: the nepotism of Gregory XIII was a much-discussed subject in the sixteenth century. To some of his near relatives he gave lucrative positions. Others who relied on this fact received scant welcome. Goethe's ideal word-picture of Gregory is not without some historic justification. To this day the real character of Gregory XIII is in dispute. His responsibility for the massacre of St. Bartholomew's night is still denied. The fact that he caused a coin to be minted in commemoration of the massacre is explained by some as an act of policy to which he was forced by the attitude of many powerful princes of the Church. Gregory himself is said to have wept when the news of the massacre reached him.
- 655 billig ift: Ms. variant, es fich ziemt. Corrected by Goethe when he revised the Ms. probably because of the peculiar emphasis which is laid on the phrase fich ziemt in 1006 and thereafter.

665 mutt: Antonio emphasizes only the practical benefits of science and art. Gregory founded and endowed Jesuit colleges and adorned Rome with beautiful buildings.

668 A tetrameter. See also 2056, 3413; 925, 1948, 2803, 3093.

670-671 Primarily a veiled insult of Tasso, and then a criticism of the Duke who permits such a useless person as Tasso to remain at his court.

672 Gefchäfte: an archaic form. The final e is the remnant of the Old High German ending i. This final e is found frequently in the more intimate correspondence of Goethe. In the present instance, which is the only one in Tasso, it crept in with the meter.

682 Bürgerfrone: a reference to the corona civica of the Romans, which was a wreath of oak-leaves (not a crown) with the legend affixed, ob civem servatum, and which was awarded, as the legend states, to him who had saved the life of a citizen. Among the ancient Greeks (at Lacedæmon and Athens) a similar custom prevailed, a wreath of fresh olive-twigs (later of olive-twigs fashioned in gold) being awarded to citizens who had deserved well of the state, e.g. to Pericles.—It should be observed that a distinction is made in the nature of the awards which are granted to Tasso and to Antonio, and it is worth while recalling that Tasso's great ambition really includes both wreaths, i.e. recognition as a poet and as a citizen.

683-685 Es sollen ... legen: read sie, vom ersten Sichenlaub am schönsten Morgen geflochten, sollen unsre Frauen dir um die Stirne legen. The syntax of the text would refer vom ersten ... gestochten to Frauen.

692-693 Zwei Befränzte... fam: Tasso and the herma of Ariosto. Antonio's words contain a second, ill-disguised insult of Tasso. See 1666-1669.

697-699 An ill-tempered remark and a gratuitous insult, which rouses even the Princess.

709-741 Antonio's characterization of Ariosto's Orlando furioso is, on the whole, just. Leigh Hunt remarks: "The great charm of the Orlando furioso is not in its main plot, or the cunning interweavement of its minor ones, but in its endless variety, truth, force, and animal spirits; in its fidelity to actual nature while it keeps within the bounds of the probable, and its no less enchanting verisimilitude during its wildest sallies of imagination." Of Ariosto's "excessive"

fancies Hunt says: "One main secret of the delight they give us is their being poetical comments, as it were, on fancies and metaphors of our own. Thus, we say of a suspicious man, that he is suspicion itself; Ariosto turns him accordingly into an actual being of that name. We speak of the flights of the poets; Ariosto makes them literally flights - flights on a hippogriff, and to the moon. The moon it has been said makes lunatics; he accordingly puts a man's wits in that planet. Vice deforms beauty; therefore his beautiful enchantress turns out to be an old hag. . . . Youth is headstrong and kissing goes by favor; so Angelica, queen of Cathay, and beauty of the world, jilts warriors and kings, and marries a common soldier." — The various virtues, enumerated by Antonio, are transformed, in a similar manner, from mere abstractions to poetic personalities. Despite the essential justice of Antonio's eulogy, it is of course apparent that it is instigated by jealousy of Tasso, though we need not assume that his admiration of Ariosto is not genuine. Indeed, one of the causes for the opposition to Tasso at the court of Ferrara was a kind of local pride. That he, a Neapolitan, should presume to vie for equal honors with Ariosto in the home of Ariosto, was regarded as little short of presumption. Antonio does not fall out of his rôle. It is just as consistent for the practical statesman to appreciate the relaxation which a romance, like Orlando furioso, makes possible, as it was for the dilettante poet and statesman, Pigna, whom Goethe had in mind when this act was originally written. To be sure, Antonio later confesses to a very poor opinion of the ars poetica, but he then has in mind its usefulness in the world of affairs.

732 Wahnfinn: Orlando falls in love with Angelica and jealousy drives him mad. The description of this jealousy and growing madness, in Canto 23, is one of the most effective passages of *Orlando furioso*. Orlando is finally restored to sanity by an angel.

734-741 These last lines of Antonio's speech are ironical, though he is clever enough not to allow the irony to creep into his voice. That Tasso deserves the wreath for his boldness, that Antonio is begeiftert, ein Berzückter, that the surroundings really cause him to forget the actualities of space and time,—is the merest buncombe. The thought that is running through his mind is rather this: Tasso's whole attitude is human folly, and your approval of it can lead only to an irrational disregard of the duties of life.

198 · NOTES

740 bas felten festliche Gewand: a hidden gibe at the pastoral dress of the two ladies.

Mit Ausnahme der von Alfons hinzugefügten Charafterzüge (I. 2), erscheint Tasso als ein edelgesinnter, bescheidener, wenngleich etwas träumerischer Dichter. Er kann sich nicht genug tun, hat aber doch schließelich sein Werk vollendet. Er sieht das Leben vom Standpunkte der Kunst, des ästhetisch Schönen, was ihm als Dichter nicht zu verdenken ist. Aber weil er diesen Standpunkt inne hat, sehnt er sich nach dem Standpunkte des Reellen, des moralisch Nütslichen, was ihm als Menschen ja auch nicht zu verdenken ist. Der Konslicht ist also im ersten Akte deutlich bezeichnet. Dieser Konslikt ist etwa so zu fassen: Ist es möglich, das Leben vom Standpunkte des ästhetisch Schönen tätig zu ergreisen? (Editor.)

ACT II

Impelled by the sympathy which the Princess has shown, Tasso follows the ladies into the palace, where he meets the Princess alone. The first words which he speaks indicate the struggle in his soul.

755 bic neu erregten Zweifel: Antonio's attitude clouds Tasso's hopeful mood. The Duke and the ladies had urged Tasso to appreciate the benefits of a greater intimacy with the social side of life. But Antonio, who seems most successful and most representative of the great world of human affairs, insults and rebuffs Tasso, who is tempted to return to his solitude. Only the sympathy which the Princess has shown restrains him.

762 and einem schönen Traum: see Tasso's speech, 527-557, and note to 527 ff.

767-770 An attempt to supply, through the Princess, a plausible explanation of Antonio's behavior which seems so entirely out of keeping with the presentation of his character in the last acts.

772 nur wenig: Ms. variant, nur gute. The alteration is in favor of Antonio.

775 ff. The Princess endeavors to encourage Tasso. In the end her estimate of Antonio proves just. At the present moment and during the second act it appears unwarranted, and consequently, as the Princess admits later, very much determined by her desire to influence Tasso.

- 780 ff. Certainly words which are not unmanly and which do not agree either with his later dramatic character or with Antonio's estimate, e.g. 2116 ff. and 2884 ff. Tasso emphatically repudiates in this passage the suggestion of resentment, which he constantly emphasizes in the third act. The dramatic discrepancy is a real one. It may be partially obviated by the following argument: Antonio's attitude toward Tasso has its effect on Tasso, as it would have on every sensitive person. His long-standing dislike of Antonio seems justified to him. At the same time his passionate desire for active life, stimulated by his love of the Princess, causes him to overlook Antonio's purely personal effront. He is conscious only of the gulf which yawns between him and his ambition. See note to 503-507.
- 801 ff. The Princess at once reminds Tasso of his words at the close of I. 3.
- 803 fid cinander: a pleonasm not permitted to-day. Either fid or einander suffices.
- 811 ff. The marriage of Duke Alfonso to Barbara of Austria was celebrated with brilliant fêtes, among others a pageant of a mediæval tourney. Tasso arrived at Ferrara in October, 1565, two months previous to this marriage.
- 824 ff. The lines were evidently written by Goethe with as much reference to Weimar as to Ferrara. Weimar was entering that period of its history which has become known as Beimars goldne Tage. Beside Wieland, Herder, and Goethe, such men as Knebel, Einsiedel, Bode, Böttiger, resided at Weimar. Schiller was not identified with the Weimar circle until after the completion of Tasso.
- 842 ff. An almost exact description of the physical and mental condition of Charlotte von Stein when Goethe came to Weimar. See Introduction p. xxiv. It is true to some extent of the historical Leonora of Este.
- 844 junger Freund: Tasso was twenty-one years old when he came to Ferrara; Leonora of Este was twenty-eight. Goethe was twenty-six when he came to Weimar, Charlotte thirty-three.
 - 859 An Alexandrine line. See 589.
- 864-867 The new hope and interest in life which Tasso, according to the drama, aroused in Leonora was precisely the new hope and interest which Goethe awakened in Charlotte. Tasso was, in fact, introduced to Leonora by her sister Lucretia, whose favor he had

won. Leonora was not seriously ill. Only a slight indisposition prevented her from taking part in the festivities, which were soon interrupted by the death of Pope Pius IV.

868-875 Serassi (II. 131) describes in a similar way the impression which the Princess made on Tasso.

874 ff. These lines recall vividly those lines of An das Schicksal (Rückerinnerung) and Zueignung in which Goethe glorifies Frau von Stein's influence over him. The poems should be consulted; they serve as a commentary to the characters of the Princess and Tasso.

877 ber Gottheit Nähe: essentially the same thought was expressed by Goethe in the healing of Orestes through Iphigenia. Cf. the lines of *Trilogie der Leidenschaft*: "Elegie":

Dem Frieden Gottes, welcher euch hienieden Mehr als Vernunft beseliget—wir lesen's— Vergleich' ich wohl der Liebe heitern Frieden In Gegenwart des allgeliebten Wesens; Da ruht das herz und nichts vermag zu stören Den tiessten Sinn, den Sinn ihr zu gehören.

In unsers Busens Reine wogt ein Streben, Sich einem Höhern, Reinern, Unbekannten Aus Dankbarkeit freiwillig hinzugeben, Enträtselnd sich den ewig Ungenannten; Wir heißen's: fromm sein!—Solcher seligen Höhe Fühl' ich mich teilhaft, wenn ich vor ihr stehe.

Bor ihrem Blick, wie vor der Sonne Walten, Bor ihrem Atem, wie vor Frühlingslüften, Zerschmilzt, so längst sich eisig starr gehalten, Der Selbstssin tief in winterlichen Grüften; Kein Eigennuh, kein Eigenwille dauert, Bor ihrem Kommen sind sie weggeschauert.

See Introduction pp. xxv-xxvi.

889 Sergog von Urbino: Francesco Maria della Rovere, heir apparent to the duchy of Urbino, married Lucretia of Este in 1570. The marriage occurred, therefore, about five years after Tasso's arrival in Ferrara. It proved unhappy and the Duke of Urbino secured a decree of separation. See 1789–1791.

909 night mit Worten, mit der Tat: again the distinction between, poet and hero is emphasized. See note to 503-507.

914 beleidigte . . . befdüttest: a somewhat obscure allusion. Not until IV. 1 (cf. 2211 and note) is this previously strained relation

between Tasso and Antonio referred to again. This line and the following lines are evidently an afterthought of the dramatist's, a supposition which is borne out by the fact that Goethe learned of the attempts of the Princess to reconcile Tasso and Pigna through Serassi's *Life of Tasso*, and this was not at hand when Goethe wrote the first draft of this act. See Introduction p. xxxiii.

920-921 Anstatt . . . weiß; an anacoluthic and by no means idiomatic construction. Read: anstatt daß du, wie meine Schwester, mit jedem, wie er sei, zu leben wüßtest.

923 Table mich: Ms. variant, Schelte mich!

925 See 668 and note.

930 Compare Goethe's poems Grenzen der Menschheit, Das Göttliche. The word frei, as used elsewhere by Goethe, means absolutely free of restraint, independent of others or of the world. Tasso does not use the term here in this absolute sense, but as denoting political freedom through democratic government. He accepts the principle of autocracy as established by practical necessity, though head and heart often rebel against the impairment of his personal liberties. The assignment of such ideas or cogitations to Tasso is, of course, an anachronism. The whole passage reflects the doubts which were troubling Goethe, and continued to trouble him for years to come, concerning the relation of theoretical democracy to practical life. See on this topic Coar's Studies in German Literature in the Nineteenth Century, Chapter 13. See also Introduction pp. xxi-xxiii and note to 51–55.

935 Mun: 'this being the case.' This line and the following lines indicate that Goethe's first conception of Alfonso's character was not quite as noble or generous as it appears to be in the following acts. They hint at a strained relation between Tasso and the Duke as part of the original plot of the drama. See 314-322 and note.

947 bic Grazien: the three Graces, Aglaia, Euphrosyne, Thalia. In the so-called Mummenschanz scene of Faust, II, Act 1, the three Graces appear, Thalia under the name Hegemone. They explain their functions as follows:

Aglaia: Anmut bringen wir ins Leben;

Leget Anmut in das Geben.

Begemone: Leget Anmut ins Empfangen!

Lieblich ist's, ben Bunsch erlangen.

Euphroshne: Und in stiller Tage Schranken Höchst anmutig sei bas Danken.

By Annut Goethe meant not merely 'grace' but also 'graciousness,' i.e. perfect harmony in the soul, manifesting itself spontaneously in appropriate conduct. Compare Schiller's famous essay Über Annut und Würde: Die nämlichen Griechen empfahlen bemjenigen, bem bei allen übrigen Geistesvorzügen die Annut, das Gefällige sehlte, ben Grazien zu opfern. Tasso means to say that the finest physical and mental endowments forseit much of their effectiveness unless they are controlled by that perfect 'graciousness' and characterized by that essential charm of 'grace' which the Princess possesses.

951-958 The lines were added by Goethe after the drama was completed, as the Mss. of Tasso prove. Since the lines are supposed to express the central thought of the completed Tasso, it is evident that the earliest conception differed radically. The interpolation shows how Goethe endeavored to adapt the earlier conception of Antonio's character (in the first acts) to his character in the last acts. — The Princess means to say that wisdom, as such, even without that sympathetic quality which the Graces impart, is entitled to our respect and appreciation.

956 3hr milt verbunden fein: a bold statement of the dramatic theme. Tasso as the idealist, Antonio as the realist, must work together. See 1704–1706. Compare Egmont and Orange in Egmont, Orestes and Pylades in Iphigenie.

958 Mur: Ms. variant doch.

960 fein und zierlich: an intimation that Leonora Sanvitale possesses at least the external gifts of the Graces, despite which fact Tasso has not been drawn toward her. See 151-154; 197.

965–969 For the temperamental disagreement between Tasso and Leonora compare 442 and 443; also 306. So in Dichtung und Wahrheit: Ein Freund, der es zu deutlich merken läßt, daß er an euch zu bilden gedenkt, erregt kein Behagen; indessen eine Frau die euch bildet indem sie euch zu verwöhnen scheint, wie ein himmlisches, freudebringens des Wesen angebetet wird.

974-976 und strebt... herzustellen: one is reminded of the third Geister-Chor in Goethe's Faust, I, where the spirits urge Faust to do precisely what the Princess would not have Tasso do. When the spirits exclaim:

Weh! Weh! Du hast sie zerstört, Die schöne Welt, etc.

they are not represented by Goethe as giving salutary advice, but advice which, if followed, will distract Faust. Therefore Mephistopheles calls them bie Aleinen von ben Meinen. Purely subjective idealism is destructive of human energy, and the Princess is trying to help Tasso to overcome this fault. See 243 ff. and note on 243-244.

979 ff. To a certain extent, particularly in the examples chosen and often in the words, the whole passage is modeled after a chorus in Tasso's Aminta and a related chorus in Guarini's Pastor fido. Guarini undertook to controvert the ethics of Tasso's Aminta in his Pastor fido, and where Tasso upholds the doctrine S'ei piace, ei lice (Erlaubt ist was gefällt!), Guarini contended: piaccia se lice (Erlaubt ift was fich ziemt!). The chorus in Aminta is, in substance, "a description of the Golden Age as a paradise of voluptuousness." The present passage has a vastly different import. Tasso is not glorifying a paradise of voluptuousness. His words are essentially a glorification of freedom, but of freedom in accord with the laws of æsthetic beauty. Goethe's celebrated saying comes to mind: Freiheit ist Schönheit in der Erscheinung. Tasso has in mind a world in which the instincts of physical life express themselves without restraint. since they comply with the highest law of beauty. In other words, he glorifies æsthetic conduct as moral. - Something of the longing which Tasso expresses came to the surface in Goethe's life and work in the years just preceding his journey to Italy. Die sinnlich= ästhetische Natur in sich zu erneuern was indeed the substance of his longing for Italy, and the ability to satisfy this longing in Italy seemed to him to be equivalent to wieder ein Mensch werden. It was Frau von Stein who combated the morbid pursuit of this longing in Goethe and set for it proper limits.

982 An Alexandrine, or a pentameter ending with two unaccented syllables. See 1341, 1509.

1006 Erlandt ift was first ziemt: it is of course evident that the term first ziemt implies more than what we call the "proprieties." The contrast lies between gefällt and first ziemt. The first term expresses the æsthetic law of conduct, the second the moral law of conduct. Tasso limited (979 ff.) individual license only by the æsthetic law. The Princess denies that the time ever existed when life was what Tasso desires it to be again, i.e. the naïve expression of the impulses

in a beautiful manner. Life, she asserts, is as beautiful as it ever was. We can appreciate this beauty and see its reality only by cultivating our social instinct.

Noch treffen sich verwandte Seelen an Und teilen den Genuß der schönen Welt.

But this social instinct, this community of sentiment, is the very essence of our moral existence. Without it we cannot know true beauty, and without it we cannot act in a way which makes our acts beautiful to our fellow-men. Accordingly, only those acts are permitted which are the expression of our moral nature as the product of our social existence. See Iphigenie, 493-494, where to the remark of Thoas, Es spricht fein Gott; es spricht bein eignes Berg, Iphigenia replies, Sie reden nur durch unser Herz zu uns. The social source of the moral law is designated as divine in these lines, for in Iphigenie the divine law of life is, after all, die reine Menschlichkeit. Thoas does not understand this. He cannot as yet recognize the divinity of human life or in human life. In his opinion the divine is wholly superhuman; the moral law has a divine source, but this source is in no sense social. Iphigenia's "conscience" seems to him to be wholly subjective in its origin and not determined, as he believes it should be, by external standards or, as Kant would say, by categorical imperatives. He does not appreciate the fact that Iphigenia's conscience is identical with the moral consciousness of humanity. The same mistake is made by Tasso. He fails to grasp the significance of the words of the Princess. The moral law seems to him an external force, since it manifests itself in external relations. He identifies it with a code of morals, being unable to appreciate this profound truth, that perfect sympathy with social existence creates in each human being the norm of his moral activity. See Schiller's Das Eleusische Fest, stanza 26:

> Doch der Mensch in ihrer Mitte Soll sich an den Menschen reihn, Und allein durch seine Sitte Kann er frei und mächtig sein.

Cf. in Goethe's poem Etymologie the lines

Und was ein Bolf zusammen sich gestammelt, Muß ewiges Geset für Berg und Seele sein.

1009 anstatt... glaubt: Ms. variant, allein es glaubt nur jeder. 1013-1014 Cf. Iphigenie, 213-214:

Ein edler Mann wird burch ein gutes Wort Der Frauen weit geführt.

Iphigenie is the well-known apotheosis of this idea. Cf. Trilogie der Leidenschaft: "Elegie," stanzas 13, 14, 15, 16 (quoted in part in note to 877); also An das Schicksal (Rückerinnerung).

1022 The meaning of this line is explained in 1024 ff. The progressive instinct is here assigned to the male sex, the conservative to the female. Women, the Princess maintains, cling to the present forms of social morality, to the approved standards; men reach out for future standards and seek for new formulations. See the lines of Schiller's Würde der Frauen:

Gierig greist er in die Ferne, Nimmer wird sein Herz gestillt, Rastlos durch entlegne Sterne Jagt er seines Traumes Bild.

Aber zusrieden mit stillerem Ruhme Brechen die Frauen des Augenblicks Blume.

Aber mit sanst überredender Bitte Führen die Frauen das Szepter der Sitte.

See also Schiller's definition of Freiheit as Formtrieb, i.e. the impulse to create a form for what is as yet formless. A similar thought may be found in *Iphigenie*, 106 ff.; 1677 ff.; 1892 ff.

1030 von: Ms. variant vor. The original vor was probably a mistake of the copyist, since sicher sein vor einer Sache is idiomatic and sicher sein von einer Sache (= einer Sache sicher sein) is not idiomatic. Goethe's copyist did not notice that the vor gave an entirely different meaning to the text. Cf. 1027, in which the copyist wrote noch, which was corrected by Goethe to nah.

1070 See Introduction pp. xxxi-xxxii; also notes to 877, 1094-1098.

1086-1087 es verherrlight... Cefchlecht: the principal female characters in Tasso's Jerusalem are mentioned in the following lines. The statement is true, in a finer sense, of Goethe's works. Prior to the completion of Tasso the following leading female characters had

been created by Goethe: Adelheid, Maria, Elizabeth, in Götz von Berlichingen; Lotte in Die Leiden des jungen Werther; Maria in Clavigo; Stella, Cäcelia, Lucie, in Stella; Iphigenia in Iphigenie auf Tauris; and of course Gretchen in Faust. Only Adelheid in Götz is haffenswert (1090), but of her, too, it may be said that ihr Reiz verföhnt (1091).

1089 vorzustellen: Ms. variant, und zu schilbern. The alteration is significant in so far as it shows Goethe's more clearly defined views of the effect of true art. Poetry does more than 'describe,' it 'presents' the object or person or incident as a reality. See note to 560.

1090 Armibe: Armida, in Tasso's Jerusalem, is a beautiful sorceress in league with the Saracens. She loves Rinaldo, whom she transports by enchantment to a fairy garden in the Canaries. He is finally rescued by two knights. Enraged at her loss, Armida seeks to avenge herself on Rinaldo.

1094-1098 A reference to Goethe's views concerning the "type," which were clarified and systematized in Italy. One is reminded of the later dispute between Goethe and Schiller over Goethe's "archetype" of plant life, when Schiller contended that it was an "idea," and Goethe stubbornly asserted that it was an "experience." Goethe believed that it is possible to "see" in the various forms of organic life, or in the various experiences of human existence, the archetypal form. He contended that the archetypal abstract is in fact a reality which can be derived from the existing forms through experience, i.e. that we do not postulate it to explain the relation of a variety of forms, but that it is necessarily revealed in these forms. Schiller held that this abstract is primarily a creation of the higher reason, i.e. a mere idea, which we conceive and then endeavor to find in the concrete. The emphasis which, later in life, Goethe placed on the scientific imagination begins to be apparent in the present passage. Tasso maintains that in and through Leonora of Este he has received a revelation of the archetype of virtue. He asserts that he had no realizing sense of virtue as such until he saw it embodied in her and experienced it through his intercourse with her; that all his heroines have been fashioned after this actual experience, and are, therefore, realities (as a matter of fact only Sofronia of the Jerusalem was a glorification of the Princess Leonora). — Of course the importance of Tasso's assertion for the drama is the stress laid

on the realistic sense in Tasso. He is not an absolute idealist, but manifests, in his love of the Princess, a tendency which makes for a more sympathetic appreciation of the actual facts of life. In 175–176 the Princess had spoken of this trait. The redemption of Tasso ought, therefore, to consist in the gradual enlargement of the scope of Tasso's love. His love for the Princess should teach him to treat life at large as he treats her. (Cf. Carlos's love for Elizabeth in Schiller's Don Carlos.) He should learn to see the revelation of an ideal in all forms of existence. This would of course bring the theme of Tasso very close to the dominant theme of Faust.

1100 Tanfrebens... Chlorinde: Clorinda, in Jerusalem, is an Amazon who fights on the side of the Saracens. Tancred, one of the Christian warriors, falls in love with her. Later he meets her in battle, does not recognize her in the unaccustomed armor (Erminia had stolen hers; see next note), and slays her (Canto 12). For a related theme in German literature see Heinrich von Kleist's tragedy Penthesilea.

1101 Grminiens... Treue: Erminia, the daughter of King Kassau of Antioch, had been captured by the crusaders when Antioch fell. Tancred honored her as a queen and gave her her freedom. She fell in love with him, but felt obliged to accept the proffered hospitality of Alladin, in Palestine. From the walls of Jerusalem she watches the fight between Argant and Tancred. When she hears that it is to be renewed the next day, she steals Clorinda's armor and seeks Tancred to care for him should he be wounded. Mistaken for one of the enemy, she is pursued by two Christians and escapes into the wilderness (Jerusalem, Canto 6).

1102 Sophroniens... Dlinbens Not: the Christians of Jerusalem are threatened with persecution because an image of the Virgin, stolen from a temple and placed in a mosque, has disappeared. To save her people, Sofronia, a beautiful Christian, declares it was she who carried off the image. Olindo, her lover, tries to save Sofronia by asserting that he committed the theft, not she. Both are saved from death by Clorinda, who is touched by their generous rivalry (Jerusalem, Canto 2).

1111-1114 The words imply "love" in the ordinary meaning of the word, and were probably intended to contain this implication when Goethe wrote them. See 2216. However, the conception of the character of the Princess at the close of the drama forces us to regard her present statement as implying little more than Leonora's, 215 ff. The Princess declares that the poems of Tasso express more than a noble ideal of love. They seem to her to have a personal significance for the reader, inasmuch as they voice an experience which the reader shares. Tasso regards this statement as an approval of his love for the Princess and as a hint that it is reciprocated.

1115-1122 See Goethe's poem Zueignung, stanzas 6, 7, 8, where a similar impetuosity is met by a similar reproof.

1125 ff. Tasso's soliloquy occurs at the critical moment, when the Princess, having reproved Tasso, suggests that virtue and love are the reward only of self-restraint. In order to understand the dramatic situation, it is necessary to remember that it is the poetic analogue of the situation which was created by Goethe's love for Frau von Stein. In the monologue we see Tasso coming to a partial realization of the higher significance of his love, which significance may be compared to the significant interpretation which Goethe gave to his love for Frau von Stein in the poem Zueignung. The ideas and even the phraseology of this poem are repeated in Tasso's monologue; e.g.

1125: Balb machte mich bie Augen aufzuschlagen, Ein innrer Trieb des Herzens wieder kuhn.

1129-1130: Auf einmal schien die Sonne burchzudringen.

1132-1133: Da schwebte, mit den Wolken hergetragen, Ein göttlich Weib vor meinen Augen hin.

> Sie lächelte, da war ich schon genesen, Zu neuen Freuden stieg mein Geist heran.

1133-1134: Mein Auge konnt' im Tale wieder schweisen, Gen Himmel blickt' ich, er war hell und hehr.

1138-1139: Soll ich umfonft die Augen offen haben.

1147-1148: Ich muß mein Glüd nur mit mir felbst genießen, Dein holbes Licht verbeden und verschließen.

1151 The line ends with an unaccented monosyllable. For other instances see 1375, 1384, 1397, 1542, 1826, 2088, 2596, 2818, 3130.

1161 ein taufenbfaches Wertzeug: possibly (on Goethe's part) in unconscious imitation of the thought of 1 Corinthians 13.1: "If I speak with the tongues of men and of angels." See also *Iliad*, B. 488-490:

πληθὺν δ' οὐκ ἃν έγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω, οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι δέκα δὲ στόματ' εἶεν, φωνὴ δ' ἄρρηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνείη.

(I could not mention or name them all, no, not even if I had ten tongues and ten mouths, and if there were within me an imperishable voice and lungs (lit. heart) of metal.) Cf. Virgil's Aeneis, vi. 625; Georgica, ii. 42 f.; Ovid's Tristia, i. 5. 53 f. Tasso may also mean that it would require a thousand different arts, in addition to that of poetry, to do justice to his admiration of the Princess.

1165-1166 bie füßeste...war: a reference to the old saying concerning Pindar, the famous Greek lyric poet, that a swarm of bees settled on his lips, whence the sweetness of his poetry.

1166–1169 The humanizing influence of Tasso's love begins to make itself felt. It draws him into sympathetic contact with life. See the last stanza of *Zueignung*.

1168 Ms. variant, sich sinnend einsam mehr verloren mandeln.

1186 ff. The closing words of the monologue indicate that Tasso has not yet attained the calm assurance or poise which Goethe depicts in the last stanza of *Zueignung*.

1189 A trochaic line.

1197 3um ersteumal erblife: Tasso regards Antonio now with the eyes of the Princess, and he seems to see quite a different person from the Antonio of his prejudices. In this scene Tasso acts merely on the impulse of his love for the Princess, and, suppressing his secret aversion, seeks Antonio's friendship. It must be admitted that Antonio's treatment of Tasso is rude to the verge of insult. As portrayed in this scene, Antonio is certainly not the Antonio of the last acts. It is difficult to understand why Goethe did not modify the scene in favor of Antonio after his conception of Antonio's (Pigna's) dramatic character had changed. All one can say is that the overtures of Tasso are in so far insincere as they are the expression, not of his inmost regard for Antonio, but of an opinion which he has adopted out of love for the Princess (see Tasso's words 2219-2230); Antonio

feels the suddenness of the change in Tasso, and, since he has no equivalent reason for changing his opinion of Tasso, he would be merely pretending if he accepted Tasso's impulsive overtures.

1199 This line was added after the drama was completed. It merely emphasizes the thoughtless nature of the request. Tasso does not 'know' Antonio.

1211-1212 See Iphigenie, 1873-1874:

Thoas: Die Borsicht stellt der List sich klug entgegen. Iphigenie: Und eine reine Seele braucht sie nicht.

also ibidem, 1650:

Iphigenie: Ich untersuche nicht, ich fühle nur.

Considering the fact that Antonio appears, in the end, as the stronger moral character, the comparison of this passage with similar passages in *Iphigenie* illuminates the change in Goethe's attitude and his increasingly realistic habit of thought. Cf. "Bekenntnisse einer schönen Seele" in *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, VI, and the statement of the concluding paragraph: Sch erinnere mich faum eines Gebotes; nichts erscheint mir in Gestalt eines Gesetzes; es ist ein Trieb, ber mich seitet und immer recht führt. Compare with the fundamental theory of Schiller's essay Über Anmut und Würde.

1215 Bflight: the idea contained in this term, particularly as Goethe understood it, is diametrically opposed to Tasso's professions, 1211-1212 (see note). It reveals to us the insincerity of his conduct, and the readiness with which he explains his request as the desire of another permits the inference that his insincerity was apparent to Antonio. The tables are turned on Tasso, to whom Antonio might have replied in Tasso's words to the Princess, 969:

So fühlt man Absicht und man ist verstimmt.

1224 warm vor andern: 'more enthusiastic (ardent, warm-hearted) than others'; vor denotes here precedence.

1233 cin stilles Herz: the words probably do have the significance usually attached to the phrase by Goethe, as for example mit stiller Seele in Zueignung. It is, however, quite evident that Tasso does not comprehend the full significance of the phrase, or if he does that he does not understand his own character. What he says of ein stilles

Ser; might apply to Iphigenia's character, as his characterization of Antonio is, in its essence, applicable to Pylades. Cf. Goethe's *Iphigenie*, IV. 3 and 4. Tasso opposes to the Erfenninis bes Guten the Gefühl bes Guten. Compare with the present passage Goethe's poem Vermüchtnis, particularly the final stanza:

Und wie von Alters her im stillen Ein Liebeswerk nach eignem Willen Der Philosoph, der Dichter schuf: So wirst du schönste Gunst erzielen; Denn edlen Seelen vorzusühlen Aft wünschenswertester Beruf.

also Faust, II. 1081-1084:

Nur wo du klar ins holde Klare schaust, Dir angehörst und dir allein vertraust, Dorthin, wo Schönes, Gutes nur gefällt, Zur Einsamkeit! Da schaffe deine Welt!

1239-1243 Compare the reply of Pylades to the statement of Iphigenia,

Gang unbestedt genießt sich nur das Berg,

when he says:

So hast du dich im Tempel wohl bewahrt; Das Leben lehrt uns, weniger mit uns Und andern strenge sein; du lernst es auch. So wunderbar ist dies Geschlecht gebildet, So vielsach ist's verschlungen und verknüpft, Daß keiner in sich selbst noch mit den andern Sich rein und unverworren halten kann. Auch sind wir nicht bestellt uns selbst zu richten. Zu wandeln und auf seinen Weg zu sehen, Ist eines Menschen erste, nächste Pslicht: Denn selten schät er recht was er getan, Und was er tut weiß er sast nie zu schäten.

(Iphigenie auf Tauris, 1653 ff.)

1245-1246 It should be remembered that Tasso is wearing the laurel wreath during the entire interview (see 1572). Antonio insinuates that Tasso is thinking of this wreath and overestimating its significance in so far as he regards it as the recognition not merely of his poetic ability but also of his wisdom and executive proficiency (see Antonio's speech 1311-1313 and note to 1313; also Tasso's

earlier interpretation of the significance of the wreath, 497–502 and note to 503–507). Antonio is right when he asserts that Tasso does not interpret his words as they were meant. He is mistaken in so far as he insinuates that Tasso is thinking of the laurel wreath. Tasso is thinking of the Princess (see 1250–1251).

1252–1262 Tasso's estimate of Antonio is so entirely at variance with Goethe's first conception of Antonio's character and so anticipatory, even in the figure of speech employed, of the last scene in the drama, that it must have been an afterthought of Goethe's. By adding the lines to the original version Goethe sought to adapt the scene, as it was first written, to his later characterization of Antonio. If this be the case, a new difficulty is created, inasmuch as Tasso's words do not of themselves justify Antonio's cynicism, in fact make it appear unreasonable. We are forced to assume a bearing on Tasso's part and a note of insincerity in his voice which repel Antonio. See note to 1197; also 1296–1302 and note on 1300.

1271–1272 See the dialogue between Klärchen and Egmont in Goethe's Egmont, III. 2.; also $Trilogie\ der\ Leidenschaft$: "An Werther," 3d stanza:

Nun glauben wir's zu kennen! Mit Gewalt Ergreift uns Liebreiz weiblicher Gestalt: Der Jüngling, froh wie in der Kindheit Flox, Im Frühling tritt als Frühling selbst hervox, Entzückt, erstaunt, wer dies ihm angetan. Er schaut umher, die Welt gehört ihm an. Ins Weite zieht ihn unbefangne Hast, Nicks engt ihn ein, nicht Mauer, nicht Palast.

1288-1290 The original motive of Antonio's (Pigna's) action, jealousy, is preserved in these lines. See also 1299, 1323.

1300 Antonio refers to the laurel wreath which Tasso is wearing. See Antonio's speech, 709 ff.

1301-1302 Ms. variant,

Von mancher Art und sind auf manche Beise Oft im Spazierengehn leicht zu erreichen.

1302 im Spazierengehn: a sarcastic reference to the laurel wreath which Tasso received in the park. See also 1319-1322.

1303 eine Gottheit: see 521-522.

1310 The line is insultingly sarcastic.

1313 Minerva: the goddess of wisdom, the Greek Athene. Antonio makes clear the insinuation of 1245-1246.

1314 Ms. variant, er halte jed' Geschenk für Lohn, er halte

1315 zufälligen Put: an anapest which might have been avoided by writing zufälligen. Antonio refers to the laurel wreath. By the bold antithesis of gnädiged Geschent: Lohn and zufälligen Put: wohlverbienten Schmuck he implies that Tasso has not earned the wreath even as a poet. It is declared to be due merely to a gracious whim of the Duke, and necessarily more of a 'gewgaw' (Put) than an 'adornment' (Schmuck). Cf. Schiller's Das Siegesfest (1803), 7th stanza:

"Bohl dem Glücklichen mag's ziemen," Kuft Dileus' tapfrer Sohn, "Die Regierenden zu rühmen Auf dem hohen himmelstron! Ohne Wahl verteilt die Gaben, Ohne Billigkeit das Glück."

1317-1319 Ms. variant,

Ja ich erkenne dich, und blicke tief Dir in das herz, ich sehe dich und kenne Hürs ganze Leben dich! Verschwende nicht

The original form of the lines did not contain a reference to the Princess.

1325-1335 These lines contain a real difficulty, which is enhanced by the phrase ja, was noth mehr gefagt ift (1330-1331). The general intent of the lines is evidently this: Tasso asserts that the wreath is merely a recognition of his high aims, and by no means a reward of actual merit. In accord with this general intent the following paraphrase of the lines may remove the difficulty: "Though I revere it (the wreath) as my most precious possession, yet—if you can show me a living man who has achieved my ideal, the hero of whom (thus far) I have only read in stories and romances (but whom I have never met in life); (or) if you can point to any (living) poet who can be compared to Homer and Virgil (the two peerless poets of antiquity, who, however, did actually achieve greatness; that is to say, if you can show me a man who has attained my ambition either in the form of the heroic ideal of all mankind or even in the form of the actual

attainments of the great poets); yes, (even) if you can show me the man—and this is saying still more—the man whose claim to this wreath is three times greater than mine (because he has conceived ideals so much higher than mine, and) who will, therefore, be humbled by it three times more than I (inasmuch as his achievements will seem to him just so much more unworthy of his ideals); then you shall see me kneeling," etc.

1335 Gottheit: the Princess. See note to 877.

1338 This passage is irreconcilable with Antonio's character in the last acts. It is inconceivable that a man of his character—as it appears later—should so lower himself. Tasso's reply is altogether dignified, and he wins a signal moral victory over Antonio. Tasso's self-control is just as inconsistent with his later action as Antonio's present boorishness with his later gentleness.

1341 This line may be regarded as an Alexandrine (see note to 589) or as a line ending with two unaccented syllables.

1344-1345 Morally defeated, Antonio ensconces himself behind his official station and his greater age.

1346-1361 For the first time Tasso transgresses the injunction of the Princess: Erlaubt ift was fid jiemt! What Tasso says is justified and also in accord with Goethe's views. The manner of his speech is unjustifiable, particularly the comparison of Antonio with a Spinne, the symbol of vile trickery. For Goethe's views of Seelenschönheit as a higher title to esteem than "blue blood," see e.g. Vier Jahreszeiten: "Herbst," 74:

Wer ist ber edlere Mann in jedem Stande? Der stets sich Reiget zum Gleichgewicht, was er auch habe voraus.

1350 An Alexandrine. Originally the line was an iambic pentameter and read:

Mich buntt, hier ift die hoheit erft am Plat.

A similar instance occurs in 1489.

1365 Unfittlich: = ungefittet. Cf. 1344; i.e. contrary to the code of polite society. There is a vast difference between Antonio's unfittlich and the idea which the Princess champions.

1372 Lippenspiel: so far as known, the term is used nowhere else by Goethe. In connection with Saitenspiel it means the poetic gifts

of Tasso. It may also signify the gift of honeyed speech, of flattery, etc. (see 1627-1628). If Antonio intends to intimate that Tasso is a past master in the art of kissing, which is a possible interpretation of the term, the insult becomes wanton. In this case Antonio inferentially insults the Princess, as well as Tasso. It is hardly probable that Goethe intended the term should imply this when he finished the drama, whatever he may have meant when he wrote the line.

1384 ff. The incident, poetically utilized by Goethe in these lines, was taken from Kopp's preface to his translation of Tasso's *Jerusalem*. See Introduction pp. xiii–xiv.

1396 Es macht bas Bolf: Ms. variant, der Böbel macht. The reason for the change from Böbel to Bolf is obvious.

1404 The line has been variously interpreted. Strehlke lets per= aib = verzeih, and vergibst = trittst zu nah ('compromise'). Düntzer interprets: Tasso gebe sich alles nach, bem Orte wolle er nichts nach= geben. Thomas favors interpreting vergeben, in both instances, as 'to do despite to,' 'to compromise,' but seems to regard the objection valid, that fid vergeben in this sense always requires a direct object. To avoid this difficulty Kern treats nichts as the direct object also of vergib. But, apart from the fact that this destroys the irony of the passage, it utterly obscures the sense. Schröer comments: Du fannst nur dir, beiner Burbe vergeben, fie blogftellen; ber Ort, ber hoch über bir fteht, wird von der Unwürdigkeit beines Betragens nicht getrof= fen. The editor favors taking vergeben in its original sense 'give away,' 'put away from,' and supplying the object from the previous line, i.e. Schut. In this case, vergib bir nur = entsage biesem Schut, and the line would mean: 'Disregard the sanctity which the place offers to you as much as you wish, you cannot thereby deprive it of its sanctity or of the sanctity which it has for others.'

1405 ff. The entire scene is a masterpiece of psychological analysis dramatically presented. The gradual change in Tasso, his increasing vexation, and the final assertion of his passionate nature are well depicted. For a similar scene see Schiller's Maria Stuart, III. 4. We sympathize with Tasso, and, despite the fact that his appeal to Antonio is in a measure insincere, we feel that Antonio treats him in a scurvy manner. The fact that Tasso discards the forms of conventional conduct is not the crux of the scene, but the fact that he does so as the result of passion or rage (1424–1427). He loses his

self-control, and consequently disregards the law of his environment. He acts contrary to Sittle and contrary to the injunction of the Princess: Crlaubt ift was fid ziemt. In this respect he commits a wrong which transcends the wrong of which Antonio complains in the next scene. — As remarked in the foregoing, the scene is out of keeping with Antonio's dramatic character in the last acts, unless one is willing to accept the view of Bielschowsky, who regards Antonio as a hypocrite to the end, and sees in all his later actions no more and no less than the design to remove Tasso from Ferrara.

1406-1407 Ms. variant,

Bieh' ober folge mir, sonft foll bie Klinge, Benn bich mein Bort nicht reigt, bich schnbenb nötigen.

1412 baß: equivalent to bafür baß. The extravagant language of the previous line shows the emotion under which Tasso is laboring. Moreover, this speech and all the following prove how poorly Tasso has learned the lesson of self-control. Very much of a child in this respect, he requires authority to sustain him.

1418 Alfonso has addressed Antonio first. Tasso, carried away by his excitement, again disregards the ethics of the situation and answers first.

1427-1428 Diefer . . . madite: a childish excuse, although Tasso's remark is substantially true.

1429 gewaltsam: Ms. variant, entzündet.

1430 Ms. variant, Die mirbelnd meine Seele ichmerglich faßte.

1431 ber hohe Dichterichwung: 'poesy's sublime exaltation,' which is the merest folly in Antonio's opinion. Some is, therefore, ironical. Compare Antonio's present attitude with his attitude in V. 5. Cf. notes on 3420 and 3452-3453.

1438 Tasso means to say: "Your whole previous behavior was an insult to your own manhood. Repeat this behavior, not merely your words, and you will proclaim your own unworthiness for a second time." The line was originally preceded by the following line, which Goethe crossed out:

Lag bich bor ihm zu beiner Schande feben.

1445-1446 ift... beruht: 'that is a broad question with which we are not concerned for the present.' Antonio regards the infringement

of the code of conduct, Tasso the motive of conduct, as the primary question. The two men are here at the opposite poles of ethical principle.

1449 ber unbegrenzte Sinn: see 1344, 1365. Antonio again refers to Tasso as a man who has no sense of the proportion of things, and who, therefore, is ungesittet or unsittlich. Even Alfonso treats this remark as an unwarranted insult to Tasso.

1458 The old law which made the presence and immediate environs of royalty sacrosanct. Similarly in *Iphigenie*, 1998–1999.

Thoas: In meiner Gegenwart führt ungestraft Kein Mann bas nackte Schwert.

See also Wilhelm Meisters Lehrjahre, III, 9: Er behandelte diese Tat als das größte Berbrechen, qualifizierte sie zu einem beleidigten Burgsfrieden. Compare the plot of Scott's Fortunes of Nigel.

1462 tratit: the preterit indicative is used for the purpose of more vivid reality. One would expect the pluperfect subjunctive: wareft...hereingetreten.

1465-1466 Mid fpridt... frei: Tasso relies wholly on his interpretation of the spirit of the code, and disregards the form. Similarly Iphigenia replies to Thoas, *Iphigenie*, 1832 ff.:

Wir fassen ein Geset begierig an, Das unsrer Leidenschaft zur Wasse dient. Ein andres spricht zu mir, ein älteres, Mich dir zu widersetzen, das Gebot, Dem jeder Fremde heilig ist.

As a matter of fact, Iphigenia is resisting formal law. Her feelings demand that she save her brother, and in following their dictate she is about to assist in the rape of the statue. Thoas points to the infringement of his rights (*Iphigenie*, 2095 ff.), whereupon it appears that the statue is not necessary for the salvation of Orestes. It is the symbol of formal law, of external authority, and this may be disregarded when — but only when — the true instinct of humanity rules society. Until the ideal of humanity is realized in human relations the code cannot be dispensed with. Accordingly Thoas retains the statue, whereas Iphigenia and Orestes have no further need of it. — Tasso would disregard the code, though the very relations of Tasso and

Antonio prove that the high plane of civilization which Iphigenia attains has not been reached and that the instincts of the individual cannot as yet be treated as infallible.

1473 ansgehalten: 'stood me off.' Aushalten as a transitive verb usually takes an impersonal object and commonly implies the endurance of that which is distasteful. Here it denotes indifference to persistent urging.

1485 dir fehlt und sich: 'is untrue to you and itself.'

1489 An Alexandrine, caused by the correction in the Ms. of war' into e3 ware. Cf. 1350 and note.

1489-1492 & ware . . . liebt: Antonio sneers at the poetic temper and ambition of Tasso. See 1300 ff.; 1372 ff.

1516-1518 wer faum... Rraft: the passage may be regarded as the critical moment in the delineation of Antonio's dramatic character. The element of jealousy is dropped, and the original conception of Antonio's character is partially adapted to the final conception by substituting a nobler explanation for Antonio's demand that Tasso be punished. Antonio is here no more and no less than ein Pflichtmensch, i.e. a man who feels the need of external authority because he has not attained ethical freedom.

1524 Matonio: the name is treated here, as in 2750, as of four syllables. In all other instances, viz. 565, 746, 1218, 1413, 1450, 1720, 2084, 2285, 2372, 2373, 2452, 2863, 2935, 3103, it is treated as trisyllabic. In the fourth and fifth scenes of Act IV (some of the last scenes written by Goethe) Antonio is the original name of Tasso's adversary, not Battifta or Bigna. This is not the case in the other scenes of the drama, in all of which Antonio was substituted for an original Battifta, which accounts for the treatment of the name as a word of three syllables. Our inference in respect to the present passage must therefore be that it was added after the original version of the act had been written. The addition was made, no doubt, to modify the Duke's apparent harshness, and to set forth more clearly Tasso's extreme sensitiveness.

1530-1532 Ms. variant,

So lindr' ich das Gesetz um deinetwillen In diesem Falle gern. Gib deinen Degen Freiwillig ab und sei auf deinem Zimmer Bon dir und mit dir selbst allein verwahrt.

The change was evidently made in order to depreciate the character of Tasso. There is now no motive for Tasso's action in 1562 ff., except childish petulance and extreme sensitiveness. The original version offered some excuse for Tasso's reply; for the request that he surrender his sword was in itself a severe condemnation. The phrase gib... freiwillig ab carries in it the implication that Tasso would otherwise be coerced, an implication which, to say the least, is hardly compatible with warm-hearted generosity on the part of Alfonso. Likewise permant is a harsher term than bemant.

1534 The speech should be taken at its face value, though it is difficult to do so. Antonio's attitude seems altogether too patronizing, and one can hardly blame Tasso for his ill-tempered retort.

1536 Ms. variant,

D Fürst, bein Wort, bein richterlicher Spruch Beraubt mich meiner Waffen, übergibt

The reason for the change is the same as in 1530–1532. It should be noted that Tasso controls himself in the following, despite his irritation. In this instance his self-control is merely a matter of conduct. His feelings and thoughts are not under control. He feels and believes himself outraged.

1549-1554 One of the most difficult passages in Tasso. Christian Semler (Das Thema der Goetheschen Poesie, pp. 74-75) cites the passage in confirmation of the assertion that, despite Tasso's "dream life," his "judgment" is not undeveloped. He knows his faults and because he knows them, but cannot rid himself of them, he grows angry with others, not with himself. After his conflict with Antonio he suspects seine Schuld der Taktlosigkeit. — If we accept Semler's view, the passage might be paraphrased as follows: "I cannot comprehend the situation, i.e. the fact that I am now a prisoner; to be sure, how it has come about is not totally incomprehensible, for I am not a child and possess the power of judgment. I can almost comprehend the true cause of it all. It seems as if I saw it momentarily and distinctly, but somehow my discerning vision is quickly obscured." This paraphrase may stand, though it seems far more likely that Tasso is hinting at some ulterior motive for the Duke's action, which motive might be either resentment against Tasso for his love of the Princess or a bias in favor of Antonio. Cf. Heinrich von Kleist's Der

Prinz von Homburg, IV. 1. — M. R. Stecher (Erläuterungen zu Goethes Torquato Tasso, p. 20) explains as follows: "unbegreiflich" — da er sich für unschuldig hält, "unbegreiflich nicht" — daß einem bestehenden Gesetze genüge getan wird.

1556-1559 The lines favor the opinion, expressed by R. M. Meyer, that the crowning of Tasso (I. 3) is the critical moment of the drama. Compare 1558 ff. with the celebrated *Parzenlied* in *Iphigenie*, IV. 5.

1560 gehorche gern: compare Iphigenie, 37-38:

Mein Leben sollte Zu freiem Dienste dir gewidmet sein.

Tasso expresses a fundamentally ethical idea championed both by Goethe and Schiller; but he fails to comprehend its application to his own case.

1563 bem Rarbinal: Cardinal Luigi d'Este, whom Tasso accompanied on a mission to France, 1572. The fact is noted in Kopp's Preface. See also Introduction p. xi.

1576 The only line of three feet in the drama.

1577 Du: Tasso is not speaking to the Duke. The pronoun either refers to Tasso himself or has the general force of man.

1581 Leichtfünn: 'lightheartedness,' 'insouciance.' Compare with Milton's L'Allegro. Goethe made it the main trait in Egmont's character; see Egmont, II. 2: Es dreht sich immer um den einen Punkt: ich soll leben, wie ich nicht leben mag. Daß ich fröhlich bin, die Sachen leicht nehme, rasch lebe, das ist mein Glück... Wenn ihr das Leben gar zu ernsthaft nehmt, was ist denn dran? Wenn uns der Worgen nicht zu neuen Freuden weckt, am Abend uns keine Lust zu hoffen übrig bleibt, ist's wohl des An= und Ausziehens wert? Cf. Dichtung und Wahrheit, XVI; also Hermann und Dorothea, I. 93–95:

In der Jugend ist ihm ein froher Gefährte der Leichtsinn, Der die Gesahr ihm verbirgt, und heilsam geschwinde die Spuren Tilget des schmerzlichen übels, sobald es nur irgend vorbeizog.

Tasso is, of course, incapable of this Leichtsium. His conduct is leichtsfinnig, but he takes life seriously.

1599 Wo... hin: 'whither is the boy's fancy carrying him?' The heroics in which Tasso indulges are, indeed, those of a spoiled child.

Just as he magnified the significance of the wreath, so here he exaggerates the meaning of the reproof and seems to revel in the thought of being a martyr. Despite this fact, Antonio's words sound supercilious. Tasso is, indeed, a youth in respect to the development of character, though not in years, but Antonio's high and mighty attitude is not justified — or, at least, does not appear justified — in view of what we have seen of Tasso thus far. The Duke's silence at the close of Tasso's flamboyant speech stands out in agreeable contrast to Antonio's ready criticism.

1610 Meining: Goethe could not have meant öffentliche Meining, i.e. public opinion, though most commentators so interpret it. Alfonso refers to the code of honor. A German university student would say ber Romment.

1612–1616 A curious confession. Evidently the words are spoken in reply to the Duke's query as to a breach of the code. Antonio answers that the code has not been violated. He admits that his attitude may have ruffled Tasso's temper and that there is some excuse—though no justification—for Tasso. His assertion that Tasso has not transgressed the code, and his qualified defense of Tasso, may be regarded as an effort of Goethe's to prepare the reader for the apparent change in Antonio's character in the following acts. The inconsistency between 1615–1616 and such a line as 1365 is explained by the fact that the lines were added by Goethe after the first three acts were written.

Der im ersten Aufzug bezeichnete Konflikt zwischen dem ästhetisch Schönen und dem moralisch Nühlichen wird im zweiten Aufzug zugespiht. Indem die Prinzessin das moralische Prinzip betont, wird sich Tasso seiner ästhetischen Lebensstellung deutlich bewußt. Da aber die Prinzessin in ihrem Wesen beide Prinzipien vereinigt, wird Tasso durch seine Liebe zu ihr, d.h. also durch eine subjektive Beranlassung, verleitet, sich das ihm fremde Prinzip des moralisch Nühlichen anzueignen. Sosortige Gewähr dieser Aneignung sucht er in der Freundschaft mit Antonio. Bei der nun ersolgenden schrossen Gegenüberstellung beider Prinzipien erweist sich nicht nur jedes an und für sich als hinfällig, sondern sogar das angeeignete hält nicht stand. Tasso verfällt in einseitige Subjektivität und sucht diese durch Berufung auf den Herzog zu rechtsertigen. Die Nüge des Herzogs, der die Sinseitigkeit tadeln muß, beraubt Tasso des einen Haltes; der

andere, nämlich die Prinzessin, bleibt ihm noch. Demgemäß ist auch seine innere Zerrüttung. Zum Schlusse des Aufzugs wird das neue Motiv durch den Auftrag an Antonio angedeutet. Das alte Motiv, nämlich Rettung durch die Seelenliebe, tritt von nun an vor dem neuen zurück. (Editor.)

ACT III

1649-1656 The third act begins appropriately with this monologue of the Princess. In view of the conclusion of the drama, Goethe felt that it was necessary to modify the impression that the love of the Princess for Tasso is anything more than Seelenliebe. When the first two acts were originally written, the idea of finnlice Liebe was doubtless connected with the love of the Princess. In this respect Tasso differed from Iphigenie. When Goethe changed the theme of the drama and sought to depict the redemption or salvation of Tasso not as coming through the Princess and love, but through Antonio and rational self-respect, it became necessary to counteract, as far as possible, the impression that the Princess "loves" Tasso. If this impression were allowed to continue throughout the drama, the Princess would appear as a woman wholly subservient to social forms, as one who does violence to her feelings because she dreads a "scandal." This Goethe desired to avoid, and for this reason the monologue was introduced. It characterizes her love as of that ethereal type which is satisfied with spiritual affinity and which has no thought of "possession." It is not a passion; it is purely platonic. See Tasso's characterization of her love 2539-2541.

1669 un3: the authentic reading of the Mss. The Cotta edition of 1816 (Goethes Werke, VII) and the two Cotta editions of 1828 (Goethes Werke: Vollständige Ausgabe letzter Hand, 8° and 16°, IX) have ihm in place of un3. The reading ihm confuses the thought. Is Tasso er and Antonio ihm? Or shall we assume the reverse? The situation referred to would seem to make er refer to Tasso, since it is Tasso who approaches Antonio. But this interpretation does not fit in with the question of the Princess. The reading un3 seems to leave no doubt, since er and feine must refer to Antonio. From the fact that Antonio's brow was clouded when he joined them (at the sight of Tasso crowned with the wreath), Leonora infers that he may very well have treated Tasso harshly at their subsequent meeting.

On the other hand, it should be said that ihm, apart from the ambiguity, is more pointed, indicating Tasso as the cause of Antonio's displeasure.

1686 den Jüngling: this sounds more like motherly solicitude.

1697 The purpose of this scene is to show the Princess confronted with the problem of love. The question is: Can die Seclentiebe, which is typified in her relations to Tasso, successfully maintain itself when the temporal relations of the two are threatened? Can the Princess keep her love free from Simulidifeit, and, if so, can her love still be regarded as something human or will it appear as a mere cold abstraction? To answer the question Goethe makes it a personal problem for the Princess. The line strikes the key-note of the scene. Originally the line read:

Das übel stand nicht fern, nun ist es da.

The change of nicht to mix throws a significant light on the change in the dramatist's conception of the previous relations between the Princess and Tasso. See 1800–1816 and note.

1704–1706 Compare 956. The lines actually contain the tragic theme of Goethe's dramas. Compare Clavigo and Beaumarchais; Egmont and Alva; Egmont and the Prince of Orange; Orestes and Pylades; etc. See also in *Faust*:

Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Bruft, etc.

Faust and Mephistopheles are similarly related to each other. Goethe experienced the beneficent results of friendship based on opposing and complementary characteristics. Take, for example, his relations to Herder, Merck, Schlosser, and later to Schiller, and (ideally) to Spinoza. In Dichtung und Wahrheit Goethe remarks concerning his friendship with Schlosser, who married his sister Cornelia: Ex war gewiffermaßen das Gegenteil von mir, und eben dies begründete wohl unsere dauerhaste Freundschaft. Cf. also Wilhelm Meisters Lehrjahre, VIII. 5: Wenn einer nur das Schöne, der andere nur das Nüßliche bestördert, so machen beide zusammen erst einen Menschen aus.

1725-1726 This sense of loss seems essentially incompatible with platonic love or Sectentiche, unless we remember the importance which Goethe attached to bie Gegenwart. See 1840-1848 and note; 1857-1858 and note; also 560 and note.

1733 Schröer interprets: Sie fann Tasso nicht tabelnswert sinden und würde in seiner Berbannung einen Tadel sehen, der auch sie mit trifft. — Semler interpets: da der Freund das andere Ich ist. The proper understanding of the line is best reached by taking it with 1734, having regard for the chiasmus: im Freunde sich — den Freund in dir. The Princess means to say: "It is so hard to make a sacrifice when this sacrifice forces a friend to do the same," intimating that she for her part might consent less unwillingly to Tasso's departure if she did not know that his going would be a hard blow to him. To this Leonora replies logically: "Not so, you are saving your friend and by this act saving yourself," meaning that by his departure Tasso will be preserved from greater ills, which would of course bring greater unhappiness to the Princess. — Schröer and Semler interpret 1734 as if they had in mind the passage in Iphigenie, 1716–1717:

Rettet mich Und rettet euer Bild in meiner Seele.

Schröer declares: In diesen Worten liegt die Voraussetzung, daß die Prinzessin durch Tassos Verweilen ihn in ihrem Innern verlieren, ihm abhold werden müßte; and Semler, taking in dir = innerlich, paraphrases: Das reine Vild des Freundes, wie er vor dem Streite war, bleibt dir jetzt in der Seele; geheilt und versöhnt wird er dir zurückzgegeben werden. It must be admitted that these interpretations run along the line of Goethe's way of thinking. They do not, however, sit into the present situation.

1757–1758 The Princess has often reproached herself for her retiring nature and her reluctance to ask favors even for a worthy friend. She has come to see that this reluctance is part of her very being and that it must be accepted as an immutable trait. Therefore, she has ceased to reproach herself. She expresses here that fatalistic conception of individuality which was an important factor in Goethe's philosophy. Cf. 113–115 and note. Goethe was equally reluctant to use his influence in favor of his friends.

1767 Mutter Cruinaft: historical. See Serassi, II. 222. In one of her letters Leonora of Este promised Tasso financial assistance from this inheritance. Cf. Le lettere di Torquato Tasso (Florence, 1853–1855), I. 159, No. 62.

1771 fein guter Wirt: 'a poor manager.' Historically true of Tasso.

1776-1777 Muß... preisen: the discipline of sorrow. Compare Goethe's own life, in particular his grief at his departure from Rome as a stimulus to poetic activity. Cf. Introduction pp. xxxvi-xxxvii.

1787 Edimeiter von Urbino: Lucretia. Her married life was unhappy. She was fifteen years older than her husband, bore him no children, and was separated from him, after five years of wedlock, in 1574, the year before the completion of Tasso's Jerusalem.

1792 unirer Mutter: Renée, daughter of Louis XII of France. Cf. 108 and note.

1794 bem fremden Frrtum: Calvinism. Cf. note to 108.

1800–1816 The description which the Princess gives of her life preceding Tasso's arrival at Ferrara is almost verbatim true of Frau von Stein's life previous to Goethe's arrival at Weimar. See Introduction pp. xxiv—xxv. Compare the little play Die Geschwister, in which Wilhelm, one of the characters, reads a letter from Charlotte, which letter is supposed to be a copy of one of Charlotte von Stein's letters to Goethe. It runs as follows: Die Welt wird mir wieder lieb, ich hatte mich so los von ihr gemacht, lieb durch Sie. Mein Herz macht mir Borwürfe; ich fühle, daß ich Ihnen und mir Qualen zubereite. [Cf. note to 1697, Das übel stand nicht fern.] Bor einem halben Jahre war ich so bereit zu sterben, und ich bin's nicht mehr.

1811-1812 A modified Berther Stimmung, often found in Goethe's earlier poems. It indicates a certain affinity between the Princess and Tasso. Compare 2038-2039 and note. Similarly Tasso in 3426-3431. Manso refers to the fact that the doctors prohibited the Princess from singing.

1819 The Princess feels that she is well only in the negative sense of not being ill. The joyous activity which accompanies positive wellness is not yet hers. This activity seemed to be attainable through Tasso. His departure will deprive her of the hope of participating in the full activity of life.

1840-1848 Almost a justification of Leonora's warning in 212-217 (see note), and a confession which so nearly reveals a secret passion that it is difficult to distinguish this phase of platonic love or Seelenliebe from the warm and generous love of a woman for a man, i.e. from love as an affection dependent also on sex. If the Princess has not yet conceived this kind of love for Tasso, she realizes that she is on the verge of doing so. The passage—as indeed

almost the entire scene—indicates Goethe's changed attitude toward his former estimate of Seclenliebe. The writer of the Römische Elegien and of the later poems to Suleika could hardly regard his former relations to Frau von Stein or her relations to him as humanly satisfying, particularly not at the moment when his realistic temper was being stimulated by his Italian experiences. Seclenliebe, it is quite true, retained for Goethe, to the end of his life, all its pristine beauty as an ideal; it was no longer regarded by him as a realizable human relation. Cf. Die natürliche Tochter, V. 9, where Eugenia consents to marry her lover if he agrees to the following conditions:

Bermagst du, hohen Mutz, Entsagung der Entsagenden zu weihen? Bermagst du zu versprechen: mich als Bruder Mit reiner Neigung zu empfangen? mir, Der liebevollen Schwester, Schutz und Rat Und stille Lebenssreude zu gewähren?

The impossibility of maintaining such a relation is suggested in the Schema der Fortsehung of the unfinished drama.

1857-1858 Cf. Wilhelm Meisters Lehrjahre, VIII. 7: Werde ich fünftig der Sonne und der Welt, der Gesellschaft oder irgend eines Glücksautes genießen? Wirst du nicht immer zu dir sagen: Natalie ist nicht da! Und doch wird leider Natalie dir immer gegenwärtig sein. Schließest du die Augen, so wird fie fich dir darstellen; öffnest du fie, fo wird fie vor allen Gegenständen hinschweben, wie die Erscheinung, die ein blendendes Bild im Auge zurückläßt. . . . Angstlich ift es immer zu fuchen, aber viel ängstlicher, gefunden zu haben und verlaffen zu müffen. Cf. the passage preceding this one and quoted in note to 205-208. The difference between this passage and the thought of the Princess lies mainly in the fact that Meister expects to see the vision of Natalia even in her absence, whereas the Princess fears the loss of this vision as soon as Tasso has departed. It is another instance where bie Gegenwart is emphasized. Cf. Die Leiden des jungen Werther: "Am 6. Dezember." The Princess speaks first of herself as one asleep and dreaming. She sees Tasso, therefore, when her eyes are closed, and thinks of this vision as resting on the inner surface of her eyelids. Daylight awakens her, and with the opening of her eyes the vision vanishes. What she says is the intimate confession of her daily attitude. At night she dreams of him; when she awakes in the morning

her first thought is of him, and her first act to scan the park from her window in search of his figure.

1880-1881 Cf. the poem Einschränkung (version of 1788):

D wäre boch bas rechte Maß getroffen! Was bleibt mir nun, als eingehüllt, Bon holder Lebenstraft erfüllt, In stiller Gegenwart die Zukunst zu erhoffen!

1882-1886 Cf. 1022 and note.

1888–1890 Schröer comments: Die Geistigkeit der Liebe der Prinzessin wird vollkommen deutlich. Wir denken an die Worte Schillers an Goethe, 2. Juli 1796: "daß es dem Vortresslichen gegenüber keine Freiheit gibt, als die Liebe" [which the editor begs leave to contradict, since Schiller's words have no reference to the problem of Seelenliebe], und Goethes (Wahlverwandtschaften 262): "Gegen große Vorzüge eines andern gibt es kein Rettungsmittel, als die Liebe" [equally irrelevant]. Es werden diejenigen, die von Goethes Frommsein in der Liebe keine Ahnung haben und an Empsindungen nur glauben, wo sie das Gemeine als Triebseder voraussezen, hier wohl immer Mühe haben, ihren Standsort zu wahren. (But is there no mean between the superhuman ideal of love which Schröer proclaims as Goethe's normal conception and erotic sensuality?)

1894–1896 The Princess is about to lose the inspiration of Tasso's presence. The longing for a fuller and more perfect life, which spiritual love through her intercourse with him was supposed to satisfy, is changed to reflection on her impending loss. The joy and the happiness of her anticipation now become pain and sorrow (verwandte Schmerzen). This juxtaposition of opposing affections is very common in Goethe's works. Compare Wanderers Nachtlied, or Klärchen's Song in Egmont.

1898-1899 The lines read originally:

So wird die schöne Welt, die gute Zeit Mit reinem Balsam unvermerkt dich heilen.

1937, 1940 Laura, die unbefannte Schöne: a reference to Petrarch's famous poems to "Laura." They were written in a period covering thirty years. Who or what "Laura" was has occasioned much discussion. Some critics have asserted that the name was used by

Petrarch to denote the laurel wreath of the poet, or the poetic crown. Other commentators assume that it was a fictitious name for the woman whom Petrarch loved. If this assumption be correct, her identity has never been discovered.

1948 An iambic tetrameter. See 668 and note.

1954-1959 beam... number: though spoken by Leonora, who cannot appreciate the deeper significance of the sentiment which the Princess entertains for Tasso, the lines must be accepted as indicative of Goethe's final estimate of the Princess. Cf. 3265-3266 and note; also Jügers Abendlied (version of 1788), last stanza:

Mir ist es, benk' ich nur an dich, Als in den Mond zu sehn: Ein stiller Friede kommt auf mich, Weiß nicht, wie mir geschehn.

1975–1980, 1985–1993 This jumping from one excuse to another is susceptible of two explanations. If we regard the excuses from the earlier angle of jealous rivalry, then they do seem to be very characteristic of the man who feels that he occupies in his hearer's mind a bad position, which the plain truth will not put into a favorable light. Accordingly he seizes on every available suggestion which Leonora's words contain, and fits his excuses to these. If, however, we regard the excuses from the more sympathetic angle of the last acts, it is manifestly impossible to accuse Antonio of quibbling. His remarks must, in this case, be accepted as stating simple facts, facts which are a matter of common experience. His former brusqueness is palliated in so far as it is ascribed (by Goethe of course) to momentary irritability due to the long strain on his self-restraint at Rome (cf. 573–575), and not to jaundiced contempt of Tasso.

1994 Cf. note on 589.

2002 Müßiggänger: 'idler.' The term seems harsh. Antonio is the man of affairs. His standard of valuation has been the deed, or what we call "practical results." Measured by this standard, Tasso seems to him an "idler." The dramatic unity of Antonio's character may possibly be preserved by recognizing the fact that his character develops in the course of the drama. He comes to perceive that life is not measurable by his single, realistic standard. In Dichtung und Wahrheit, III. 11, Goethe wrote: Alle Menschen quter Art empfinden

bei zunehmender Bildung, daß sie auf der Welt eine doppelte Nolle zu spielen haben, eine wirkliche und eine ideelle, und in diesem Gefühl ist der Grund alles Schen aufzusuchen. It is the acquisition of this larger view of human activity which Goethe presents in Antonio's character in the last acts. In order to justify it, it became necessary to modify Antonio's character in the first acts and to let him appear in the present act as ein Mensch guter Art struggling with his old prejudice.

2038-2039: Leonora means to say: "Wherever you see a poet attaining poetic greatness, you may be quite sure that it is due more to personal suffering than to joy." This conception of poetry as dominated by Leid (technically known as pathological poetry), came into vogue in Germany with the so-called Storm and Stress. It was fundamental particularly in the first two periods of Goethe's poetic activity. Leib indicates the depressing consciousness of the difference between the actual and the ideal, out of which consciousness proceed the efforts to construct an artistic reality in keeping with the ideal. The genesis of Die Leiden des jungen Werther, Faust, Prometheus, Egmont, Iphigenie (Orestes theme), and Tasso, not to mention minor dramas and a very large number of lyrics, was of this kind. Goethe's poem Wonne der Wehmut tells the whole story. Compare 195 and note; also 3430-3433. - Some editions print Dir instead of bir. The change is not justified by the Mss.; moreover it obscures the thought, since it deprives the bir of its general significance (= dative of man) and makes it possible to interpret as follows: "You of all men should not envy Tasso the laurel wreath. The wreath can be the recognition only of his poetic imagination, and poetic imagination is in your eyes the sign of a diseased mind. You should, therefore, pity and not envy him." Strehlke is misled by Dir to interpret: Infofern als weltliche Größe auch viele Sorgen und Mühen mit fich bringt.

2056 An imperfect line. Butraun may be read as a spondee thereby making the thought very emphatic.

2061 nicht: present idiomatic usage does not require the negative. Lehmann, Goethes Sprache, p. 391, discusses a similar use of the negative in the sentence befier als wir nicht bachten. He ascribes the origin of the nicht to the influence of the Romance languages. Cf. also K. G. Andersen, Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeiten im Deutschen, p. 196. This use of the negative is very common in the older language whenever the sense of the entire phrase is negative. It was common

in Middle High German and not uncommon in the early part of the eighteenth century. Luther wrote, Das Wort Gottes ist stärker benn kein zweischneidig Schwert; Klopstock, Die Leiden des Meisters waren stärker, als sie zuvor nicht gewesen waren; Lessing, Ich behaupte, daß er . . . mehr geleistet hat, als tausend andere . . . nicht würden geleistet haben; Schiller, Er kam, ein schöner Jüngling, reizender als keiner.

2071-2076 Probably taken from Serassi's Life of Tasso, where a similar assertion is made.

2095 Guarini, a contemporary of Tasso and a great favorite at the court of Ferrara, refers to Tasso in one of his sonnets as follows:

Di due fiamme si vanta, e stringe e spezza Più volte un nodo; e con quest'arti piega —Chi'l crederebbe!—a suo favore i dei.

i.e. "He boasts of two flames, and ties and unties the knot most quickly; and with such arts he acquires—who would believe it!—the favor of the gods." See Introduction pp. x-xi.

2127-2132 Compare Iphigenie, 680 ff. :

Unendlich ist das Werk, das zu vollführen Die Seele dringt. Wir möchten jede Tat So groß gleich tun, als wie sie wächst und wird.

2135-2136 Die letten . . . zusammenfassen: the passage has been variously interpreted. One is, of course, reminded of Faust's ambition expressed in the words of the first monologue where he observes the sign of the macrocosm (Faust, I. 430-453). Antonio seemingly means to say: "Tasso endeavors to construct a harmonious universe in or through his poetic imagination, or to grasp the intimate significance of all things without reference to the facts of life which go to make up the universe." — A similar tendency was strongly developed in Goethe; but Goethe came to use the universal aspect of things as a helpful factor in the appreciation of each fact of life. Faust escapes the tragedy of unbalanced aspiration through intimate contact with the world, and Faust is in this respect Goethe's twin brother. Schiller once wrote to Goethe, August 23, 1794: Sie nehmen die ganze Natur zusammen, um über das Ginzelne Licht zu bekommen. According to Antonio, Tasso lacks this love of the actual and this interest in details, which alone can balance his vague generalizations. There is only one in a million who can follow his sympathetic imagination without forfeiting the careful and painstaking study of actual life. Cf. Goethe's Winckelmann und sein Jahrhundert: "Eintritt": Menn die Natur gewöhnlichen Menschen die köstliche Mitgift nicht versagt, ich meine jenen lebhaften Trieb, von Kindheit an die äußere Welt mit Luft zu ergreifen, fie fennen zu lernen, fich mit ihr in Berhältnis zu feten, mit ihr verbunden ein Ganzes zu bilden, so haben vorzügliche Geister öfters die Eigenheit, eine Art von Scheu vor dem wirklichen Leben zu empfinden, fich in fich felbft gurudgugiehen, in fich felbft eine eigene Welt zu erschaffen und auf diese Weise das Vortreffliche nach innen bezüglich zu leisten. - Findet sich bagegen in besonders begabten Menschen jenes ge= meinsame Bedürfnis, eifrig zu allem, mas die Natur in sie gelegt hat, auch in der äußeren Welt die antwortenden Gegenbilder zu suchen und badurch das Innere völlig zum Ganzen und Gewiffen zu steigern, so kann man versichert sein, daß auch so ein für Welt und Nachwelt höchst erfreuliches Dasein sich ausbilden werde. Cf. 159-160 and note. The lines, therefore, express the problem of Tasso's character as Goethe (and not merely Antonio) views it.

2144–2145 Cf. Serassi's Life of Tasso. The estrangement of Tasso and Alfonso was due to a violent tirade against the whole court which Tasso indulged in one day in a fit of irritation. But this fact did not come to Goethe's knowledge until he began the completion of the drama in Italy. It agreed with his changed conception of Tasso, but not with the first conception of his character. At this point the statement comes somewhat as a surprise to the reader. Cf. 3304 ff.

2170 Du... befehrt: indisputable proof that Goethe felt the necessity of a dramatic motivation for the apparent change of Antonio's character.

2171 Das Alter: the term sounds a bit odd in the mouth of a man who ascribes his previous petulance to the undue favoritism which the ladies show Tasso.

2183 auriff: Ms. variant, hinein. It is evident that Goethe was not contemplating the later departure of the ladies with the Duke when he wrote this line and the next. Cf. 2979-2980 and note.

2185-2188 Bielschowsky believes that the monologue belongs to an older version and that it was accidentally left in the corrected version by the author. He is of the opinion that it lays Leonora open to the charge of intrigue, which is quite unnecessary and, in fact,

out of keeping with her dramatic character. But see 645-649, where the duke accuses her of being an amiable intriguer. Bielschowsky's objection to the passage is based largely on the fact that it is inconsistent with his theory that Antonio is, all along, doing his best to remove Tasso from the court.

Der ganze britte Aufzug bringt das erste Gingreifen des neuen Motivs in die dramatische Darstellung. Der Schwerpunkt liegt fortan nicht in Taffos Berhältnis zu der Pringeffin, fondern in feinem Berhältnis zu Antonio. Deshalb schwindet der Zug zur Tätigkeit allmählich aus ihrer bramatischen Bersönlichkeit, die sich immer mehr als eine passive erweift. Demgemäß wird auch ihre Liebe vergeistigt und zwar so, daß ein Anflug von Weltentsagung die Unzulänglichkeit dieser Vergeistigung andeutet. Das Zurücktreten der Prinzessin bedingt den Gintritt ihrer Freundin in die dramatische Entwicklung. Alls lebensfrohes Weltkind sucht diese die Zügel der Handlung zu ergreifen, welche die Prinzessin hat fallen laffen. Ihre Intrige vermittelt den Übergang von dem alten Motiv (der Rettung Tassos durch die Liebe) zu dem neuen (seiner Rettung durch Antonio); benn durch die Intrige ergibt fich die Berechtigung Antonios, den Konflitt Er ist nicht mehr der bloge Pflichtmensch, der einseitige Ver= treter moralischer Tätigkeit. Da er sich dieser innern Wandlung noch nicht völlig bewußt ift, wird dieselbe nur leife berührt; fie genügt aber, seine spätere Stellung im Drama zu motivieren. (Editor.)

ACT IV

2189-2194 Tasso's complete mental distraction is pictured in his inability to decide which of the two states, the present or the immediate past, is real. Was he dreaming a happy dream when he received the wreath and has he awakened now, or was the incident of the wreath a waking reality and is he troubled now by a fearful nightmare? Ms. variant of 2191, and likewise the first imprint, had nach einem Tag. The change to an einem Tag emphasizes Tasso's impressionable fancy. The exaggeration of his ills and the refined self-torture, which are the essence of the monologue, evince an unbalanced mind. Antonio's previous attitude begins to appear justifiable.

2209 hatt': the edition letter Hand (Cotta, 1828) has hatt', a form which was adopted in all likelihood because Tasso does not appear to

have acted after prudent deliberation. The subjunctive hatt' would indicate some recognition of his great fault, viz. merely impulsive and therefore irrational behavior. Self-criticism of this kind is not in keeping with Tasso's present mood, and the form hatt' may be taken as an indication of his habit of self-deception. If it is taken as indicating forethought in his appeal to Antonio in II. 3, which is not absolutely precluded, then this appeal is deprived of all its seemingly generous spontaneity. It is now made to appear less frank and more ingenious than ingenuous. So explained, the form hatt' would favor Antonio and would completely justify his former coolness and even rudeness.

2211 Cf. 914 and note. The line assumes unfriendly relations between Tasso and Antonio at some former time. This was not the original dramatic assumption. The only original supposition of the drama was temperamental antipathy on the part of Tasso and jealousy on the part of Antonio. Accordingly Goethe wrote in one of the Mss. immediately after the present line:

Ich sah ihn wenig und ich kannt' ihn doch.

2216 ber Worte holber Sinn: cf. 1111-1114 and note.
2235-2240 Schröer is reminded of Orestes' words in *Iphigenie*,
1054-1065:

Und rust der Nacht uralten Töchtern zu: "Laßt nicht den Muttermörder entssiehn! Bersolgt den Berbrecher! Euch ist er geweiht!" Sie horchen aus, es schaut ihr hohler Vlick Mit der Begier des Ablers um sich her. Sie rühren sich in ihren schwarzen höhlen, Und aus den Binkeln schleichen ihre Gefährten, Der Zweisel und die Reue, leis herbei. Bor ihnen steigt ein Damps vom Acheron; In seinen Wolkenkreisen wälzet sich Die ewige Betrachtung des Geschehnen Berwirrend um des Schuldigen haupt umher.

It is quite true that Tasso refers to the bats which flutter, half beast, half bird (zweideutige Geflügel), about the wanderer at night and add horror to his loneliness, whereas Orestes refers to the Furies. At the same time the fact remains that Tasso's tortured soul resorts to much the same imagery as Orestes'. Comparisons of this kind are not

uncommon in the literature of the "storm and stress," e.g. in Werther, which Goethe revised just before his departure for Italy. Orestes, too, like Tasso, is essentially a "storm and stress" character, and the revision of *Iphigenie* in Italy may have affected the imagery of the present scene. See 1869:

Welch eine Dämmrung fällt nun vor mir ein!

2221 Flamme: cf. 1841 and note to 1840-1848.

2244-2250 Leonora is playing on Tasso's sympathies. He never merited the encomiums which she accords him here.

2248 Ms. variant, Dem Edlen nicht, dem Giteln nur mißfällt.

2257 Der stille Mond: Tasso. It is Tasso who appears jealous of Antonio now.

2264 Erffäre bid mit mir: i.e. 'Let us interpret your meaning together.' The ordinary usage would omit mit, but Tasso would then be doing all the interpreting. The preposition indicates that Leonora purposes to assist him.

2265 bie Beleibigung bes schroffen Manns: a proper characterization of Antonio's behavior as it appeared earlier in the drama, but not one to which the reader is supposed to subscribe now, and not one to which Leonora herself would subscribe unconditionally. She had called him ber rause Freund in 1965.

2270 A reference to the proposed duel, which Tasso cannot fight because he is a prisoner, and which he cannot in future demand because his imprisonment puts him in the wrong.

2277-2282 An entirely new motive; there is no hint of it in the preceding scenes. On the contrary, Tasso is affected only by what has happened. Since Tasso dissembles in the latter part of the scene, one might assume that he is endeavoring to mislead Leonora, were it not for the fact that she has not yet given him cause to suspect her by suggesting his departure from Ferrara. The same point is, however, made by Tasso in his interview with Antonio, 2648 ff., where Tasso dissembles. On the other hand, the motive appears as a genuine fear in the two monologues 2520 ff. and 2744 ff. See also the Duke's reference to Tasso's monomania, 310 ff., 337 ff., and Tasso's ith bin fein £ 1550.

2285 Antonio: the Mss. have Battista, which is crossed out. Antonio is written between the lines. So also 2288, 2372, 2373, 2452.

2291-2295 Cf. 1233-1236.

2300 c3... halten: 'it could not last,' i.e. 'the situation was an impossible one.'

2302 worden: modern usage requires geworden. Compare Europa wäre ein Chaos worden (Herder); Wer ist je der Freiheit Rächer worden (Lessing); Ein Gott bist du dem Volke worden (Schiller).

2308 und Ms. variant, oder.

2320-2328 Cf. 1306-1307; 1310-1315; 1338. In Goethe's Wilhelm Meisters Lehrjahre, III. 9, a similar envy is made the cause of a petty quarrel. The Baron's pronounced favoritism for one or the other actor calls forth the following bit of doggerel:

Ich armer Teufel, herr Baron, Beneide Sie um Ihren Stand, Um Ihren Plah so nah am Thron, Und um manch schön Stück Ackerland, Um Ihres Baters sestes Schloß, Um seine Wildbahn und Geschoß.

Mich armen Teufel, Herr Baron, Beneiden Sie, so wie es scheint, Beil die Natur vom Knaben schon Mit mir es mütterlich gemeint. Ich ward mit leichtem Mut und Kopf, Zwar arm, doch nicht ein armer Tropf.

Nun bächt' ich, lieber Herr Baron, Wir ließen's beibe, wie wir sind: Sie blieben des Herrn Baters Sohn, Ich bliebe meiner Mutter Kind; Wir leben ohne Neid und Haß, Begehren nicht des andern Titel, Sie keinen Plat auf dem Parnaß, Und keinen ich in dem Kapitel.

The difference in tone between this bit of doggerel and Tasso's lines is, of course, apparent; the contrasted motives are identical with the motives ascribed, at various moments in the drama, to Antonio and to Tasso. It is worth while noting that Wilhelm Meister criticises the imputation of jealous motives to the Baron.

2327 Klugheit, noch: Ms. variant, List, noch die.

2329-2330 Gr, ber . . . glaubt: Antonio Montecatino had no poetic aspirations, Battista Pigna had.

2331–2333 See Antonio's eulogy of Ariosto, 709–741. But see also Tasso's words to the Princess, 780–787, in which Tasso takes a different view of Antonio's pretensions.

2349 muß: Ms. variant, will. Goethe could not have written will had not Tasso's morbid petulance been very prominent in his imagination.

2352 faux: Ms. variant, foll, which was in line with the will mentioned in the preceding note.

2353–2356 Leonora's cleverness shows itself here. She has induced Tasso to express sentiments which seem to justify the proposition she desires to make.

2366-2373 Another instance of Tasso's jealousy of Antonio. It is dramatically justified by Tasso's realistic temperament. But the motive of jealousy is a new motive in this act. See 795-800, where the motive of jealousy is not introduced.

2381 oft: the original lang shows, as do 914 and 2211, that Goethe concluded the drama with a somewhat different idea of its postulates. When he came to revise the text, he perceived the inconsistency and changed lang to oft.

2402 One would expect the line to read:

Auch zeigt sich in der Ferne alles reiner.

Since the meter did not require the word-order as given in the text, many editions print Ach instead of Auch. The editio princeps (1790) of Goethe's works has Ach, likewise the Cotta edition of 1807; the Ausgabe letter Sand (1828) has Auch, and also the second Cotta edition (1816). All Mss. have Ach. The Weimar edition adopts Auch. Ach implies a mild reproof.

2408-2411 Schröer is reminded of the song of the blind harper in Wilhelm Meister:

Wer sich ber Einsamkeit ergibt, Ach! ber ist bald allein; Ein jeder lebt, ein jeder liebt Und läßt ihn seiner Bein.

2411 Götter: see Iphigenie, 1744 ff.

2422 Fürsten: Francesco I, Duke of Tuscany. He ruled as lieutenant of his father, Cosimo, first duke of Tuscany, from 1564 to

1574, and in his own right from 1574 to 1587. His fame was inconsiderable. Goethe may have had in mind Cosimo I, whose title as Grand Duke of Tuscany was confirmed by Pius V in a patent issued in 1567. See 2521, ber Mediceer neues Saus.

2442 Note the evasive answer. Leonora's wenn becomes ba in 2539, where Tasso repeats the statement.

2443 Ms. variant, Wird mich der Fürst nicht ohne Sülse lassen?— The line was changed probably for two reasons. In the first place, the original may have sounded a trifle sordid. In the second place, Tasso is seeking for excuses to remain, without betraying his real reason, i.e. his love for the Princess. The original version concedes more than was necessary.

2448-2449 Compare the words of the Princess, 1854 ff. Leonora does not appreciate the importance of die Gegenwart. She makes of ideal love an abstraction, whereas it is cherished by the Princess as a concrete experience. See Iphigenia's farewell to Thoas, *Iphigenie*, 2151 ff.

2456 Tasso means to say: "I have done nothing of which I need be ashamed and I can meet him without abasement."

2471 Ms. variant, In meinem Kopfe spinnt und zieht und webt.

2476 ihre: the pronoun refers, in all probability, to Alfonso, Antonio, and the court circles, and not to Leonora.

2481 meinen Feinben: we have here the new theme of the last acts, referred to in 2277-2282 and note, and emphasized by Leonora, 2459-2460.

2482 Ms. variant, Und Herz und Hand auf einmal fesseln läßt. The change was probably induced by the alteration of 2443. Moreover, the revised line emphasizes Tasso's morbid fear.

2507 sie wendet: prose order would require wendet sie.

2516-2518 3ch fühl' . . . meint: cf. 965-969 and note.

2521 ber Medicer neues Saus: Goethe was probably thinking of Cosimo I, who was made duke of Florence (1537) by Charles V, and later (1563) grand duke of Tuscany. The later appointment aroused the jealousy of the court of Ferrara. The fame and influence of the Medici antedated, of course, the reign of Cosimo I.

2528 ber Söfling: Antonio.

2538-2539 Sie wird . . . gereicht: compare with Leonora's statement, 2442. The subtlety lies far more in the fact that Tasso

incorporates the mood of his question, 2441, in Leonora's supposed assertion, than in the change of menn to ba.

2539-2543 O! fühlte . . . läßt: Strehlke interprets as follows: Sätte die Bringeffin eine heftige Leidenschaft für einen andern, so würde das allerdings mein Lebensglück vernichten und meinsen Tod sherbei= führen], aber doch nicht so furchtbar als diese Gleichailtigkeit sein. Other commentators give the same erroneous interpretation. Tasso contrasts, it is true, 'passion' and 'indifference,' but only in their relation to himself. He would prefer a reckless passion for him on the part of the Princess, even though it would call down upon him the duke's wrath and lead to his own destruction, to a love which is so utterly without passion that it can permit his departure without a single pang. The words tend to bring out the human insufficiency of Seelenliebe, an insufficiency which Goethe acknowledged in his letters to Frau von Stein from Italy (cf. Introduction p. xlv). Moreover, we have here the dramatic motivation of Tasso's passionate outburst in 3267 ff. Compare the previous attitude of the Princess toward Tasso, 1119 ff., also III. 2, particularly 1733 and note.

2555 Compare the Elector's words in Kleist's $\textit{Der Prinz von } \textit{Homburg}, \, V. \, 4:$

Da müßt' ich boch ben Prinzen erst befragen, Den Willkur nicht, wie dir bekannt sein wird, Gesangen nahm und nicht befreien kann.

2562-2563 Antonio's miserable ethics in 1613-1614 are qualified in the present passage. In Act II Antonio apparently regarded an insult to the manhood of a person as of very slight importance unless it is also an infringement of the code. He admits here that an insult, though it lie beyond the code, demands an apology.

2567-2568 ber \$\partial \text{feil} \cdots \cdot \text{glaubt}: ef. Iphigenie, 1408-1411, where the same figure of speech is employed.

2571–2573 The situation in II. 3 is reversed. In manly fashion Antonio is endeavoring to win Tasso's good will. He does so at the behest of the Duke, as Tasso had sought Antonio's friendship at the behest of the Princess. He supports his request by reference to the desires of the Duke precisely as Tasso supported his request by reference to the Princess, but without pretense.

2576-2578 Telephos, the son of Herakles, attempted to prevent the landing of the Greeks and was wounded by Achilles. According to the oracle his wound could be healed only by the person who inflicted it. Telephos sought out Achilles and, on the advice of Odysseus, was healed by Achilles with metal scrapings from Achilles' spear in order that he might lead the Greeks to Troy. The same idea appears in the mediæval legend of the Grail.

2593-2601 Tasso sent a copy of his poem to his friend Scipio Gonzaga in Rome, who submitted it to a council of eminent men. See Introduction p. xii, also 2654-2657. Tasso was in Rome at the close of the year 1575, and returned to Ferrara in the spring of 1576.

2602 bie Gegenwart: without a qualifying possessive, Gegenwart commonly has temporal significance. Goethe uses the term without a qualifying possessive in the sense of "presence." See 2613.

2627 Stanze: Gerusalemme liberata is written in the so-called ottava rima, stanzas of eight decasyllabic lines (iambic), the first six with alternating, the last two with pair rhyme. Byron's Don Juan is a good example of its employment in English.

2631 Wandel: 'passage.'

2633 frommen Lieb: the Cotta editions of 1816 and 1828 have frohen Lieb. The frommen Lieb refers to Tasso's purpose, indicated in the first canto of his poem, to arouse a Holy War against the Mohammedans. See 687-688.

2636 unfern Zeitgenoffen: variously explained as acc. sing., dat. plur., or acc. plur. vice unfere Zeitgenoffen. There would seem to be no reason why unfern Zeitgenoffen should not refer to Alfonso II, and be taken as acc. sing. Tasso dedicated his Jerusalem to Alfonso II, and went so far as to designate Alfonso as the proper leader in a great crusade (Canto I. 6).

2647 und um: Ms. variant, und neu.

2654–2661 See Introduction p. xii. These facts, and their bearing on the tragedy of Tasso's life, are discussed at length by Serassi, and were probably unknown to Goethe before he reached Italy. See Serassi, II. 191 ff.

2654 Congaga: Scipio Gonzaga, later cardinal, was a friend of Tasso in his youth. Cf. Introduction pp. x and xv.

2657 Flaminio be' Mobili: of Lucca, a theologian and Hellenist. He was esteemed highly by Tasso as a critic. See Serassi, II. 173. 2658 Da Barga: Pierangelio da Barga was engaged at that time in writing a Latin epic, Syrias, which treated the same theme as Tasso's epic. — Mutoniano, Speron Speroni: Silvio Antoniano, a famous rhetorician, and Sperone Speroni were most severe in their criticism of Tasso's work. See Serassi, II. 173, 194, 208, 211.

2662 An unusual construction, but very significant as used by Goethe. We expect an bid and an ben Fürsten. Goethe, however, makes a distinction between an einen benten and einen benten. Here he lets Antonio say to Tasso: "You have a mental image only of yourself, not of the Duke." Cf. note to 560 and the quotation from Goethe's letter to Meyer, for the peculiar significance of this use of benten in connection with Goethe's development.

2681–2683 Effon... ifficint: see Goethe's relations to Herder and Merck. Tasso can refer only to Antonio's present attitude which, for the purposes of the conversation, he nominally recognizes as friendly. In view of the fact that the drama presupposes no friendly relations between Tasso and Antonio, but in at least two instances (914 and 2211) the very opposite, Tasso's reference to previous instances of diese Thrannei der Freundschaft is directed at the Duke and his other friends.

2695 Der Fürst geht fort : see 346-347, 2183-2184.

2706 fci: contrary to good usage the subjunctive is employed in this instance after a verb of immediate and present observation. Three lines later (2709) Goethe employs the indicative fann, and German "Sprachgefühl" demands bin in our line. The conditional fein mürbe would be admissible. Probably Goethe intended to imply through the use of the subjunctive fei that Tasso does not subscribe to the observation. Cf. Zueignung: Du fiehft, wie flug, wie nötig war's. Even if the wie-clause is regarded as a daß-clause (e.g. Du schreibst, wie mein Bater rasch gestorben sei und ich gleich heimsehren solle), the subjunctive would still remain anomalous in the present instance.

2708 Supply nicht from the negative feine in 2709.

2715 Tasso spent, in fact, only a short time in Rome, and returned to Ferrara early in 1576. The statement in the text, however, is made for the purpose of deceiving Antonio.

2724 verbannen: Tasso declares his intention to leave the court with or without the Duke's consent. If Antonio does not secure this

consent, Tasso's going will amount to banishment, and Tasso at once proceeds to hold Antonio responsible for his (Tasso's) act.

2742 fider: 'in the firm assurance.'

2750-2752 Assumed by Bielschowsky to be Antonio's real purpose. But Tasso's statement is discredited by his mood.

2758-2771 A striking instance of tragic irony. Tasso recognizes distinctly the estimate which others (including the reader) put on his character, but does not accept it as true.

2815–2817 Düntzer interprets: Dem Schicksal werden hier zwei Erzetafel zugeschrieben, von denen die eine die von ihm dem Tasso bestimmten Freuden, die andere seine Leiden enthält; die letztere ist so angesüllt, daß dieses letzte Unglück am untern Nande eingegraben werden muß. Unmögelich kann er die vollgeschriebene Qualentasel als die Tasel seines Schickssals sich denken, da er doch bei aller Berstimmung nicht leugnen kann, daß das Leben ihm auch manche Freude gebracht. Notwendig muß Tasso sich eine Freudentasel denken, auf der leider nur weniges vom Schickslab verzeichnet steht. But Tasso is in a mood in which he feels only his suffering. He is just now quite incapable of sane reasoning.

Im vierten Aufzug entwickelt sich bie im dritten eingeleitete Intrige. Es zeigt sich aber, daß diese, statt heilfam auf Tasso zu wirken, sein Übel nur verschlimmert. Taffos Mißtraun hat sich durch Leonoras Intrige zur Berbiffenheit gesteigert, so daß auch Antonio für den Augenblick nichts über ihn vermag. Dieses Unvermögen wird ferner durch Antonios verftandesmäßige Annäherung begründet. Er hat zwar die Berechtigung bes Schönheitspringips erfannt, aber seine Stellung biesem Pringip gegenüber, nämlich wie es sich in Tasso verkörpert, ist eben nur ein Berstandesakt. Dies ergibt sich deutlich daraus, daß er sich gang freimütig auf den Herzog beruft. Mitgefühl für den Menschen, den die einseitige Entwicklung seines Seelenlebens zu vernichten droht, hat Antonio noch nicht. So findet Taffo nirgendwo in der Außenwelt eine Stute für die tiefe Sehnsucht, sein Seelenleben in eine ihm entsprechende Wirklichkeit umzuwandeln. In der vergeistigten Liebe der Pringessin findet sein Lebenstrieb feinen Halt mehr. Gerade ba, wo er sein Subjektivstes ans Leben anzuknüpfen hoffte, versagt ihm die Wirklichkeit, und er fühlt fich auf ein wesenloses Ibeal angewiesen. So steht Taffo am Schluffe des Aufzugs isoliert da, und in dieser fürchterlichen Folierung verzerrt sich sein ganzes Lebensbild. (Editor.)

ACT V

The fifth act was evidently written earlier than scenes four and five of Act IV. In these scenes even the oldest Ms. does not contain the name Battifta or Bigna, but only the present name of Tasso's adversary, Antonio; likewise the word Antonio is treated as a word of four syllables in the text of these scenes. In the fifth act, however, all the Mss. originally had Battifta, the name being crossed out by Goethe, and Antonio written above or below the line, thus: Antonio

Sattiffa or Sattiffa. In a few instances the correction was overlooked,

and, to avoid a possible error, Goethe appended a note on the top margin of the first page as follows: N.B. es wird überall wo Battifta steht Antonio gelesen. Accordingly the name is treated as trisyllabic in this act. Cf. note to 1524.

2830 has awcitemal: we are to assume that Antonio sought out the Duke at the close of the previous act, and was sent back to Tasso (bas aweitemal). The purpose is to emphasize the Duke's forbearance and kindliness, possibly also Antonio's patience (but see Bielschowsky's interpretation of Antonio's behavior). Antonio returns now and reports the result of this second interview.

2833 Ms. variant, Allein er bleibt bei seinem ersten Wort.

2834 fehulich: Ms. variant, dringend.

2842 ber finge Medicis: not Scipio Gonzaga, but Cardinal Ferdinand of Medici, later Grand Duke of Tuscany, to whom Tasso was actually introduced by his friend Scipio Gonzaga and who sought to attach Tasso to the service of the Medici. This was during his visit to Rome in 1575.

2848-2849 These lines were added by Goethe, in lead pencil, on the lower margin of the oldest Ms. The added lines not only tend to make the Duke's character more sympathetic, but help to explain Antonio's later attitude.

2853 Ms. variant, So moth' ith even jett ihn nicht verlieren. An allusion to the rivalry between the Este and the Medici, which probably seemed to Goethe to put the Duke's action in a less disinterested light, and was accordingly changed.

2854-2857 A further effort on the part of Goethe to ennoble Antonio's dramatic character.

NOTES • 243

2865-2869 On the suppositions of Acts I and II, these words are not justified.

2879 linb benft er bran: at the present moment Tasso certainly makes no effort to control himself. But Antonio is speaking not so much of Tasso's present action as of his character in general. His criticism is, therefore, contradicted by Tasso's self-control in II. 3. Goethe endeavors, at the close of the drama, to obscure this self-control of the earlier acts. Under the constant criticism of Tasso by others, coupled with his own erratic action, we are indeed disposed to forget his previous self-restraint. If this were not the case, Antonio's subsequent criticism of Tasso would not appear disinterested. Even as it is, we are inclined to regard it as ungracious, and this very largely because the previous impression of Tasso's self-control is not wholly erased. Accordingly Bielschowsky interprets Antonio's present words as hypocritical.

2884 ff. The facts here mentioned were taken from Manso and Serassi.

2889 To drink undiluted wine is still regarded in the southern districts of Europe as a sign of intemperance. Goethe himself followed the custom of the south. Cf. Thiergen, Am Deutschen Herde, p. 60, for an anecdote illustrative of Goethe's personal practice.

2926-2930 This motive was introduced into II. 2 later. Cf. 340-341 and note.

2947 This line is followed in Ms. H1 by the following lines:

Den wilden Buonarotti, Sanzio Den zarten allzuglücklichen.

2952-2955 'If only he were obliged to earn that which is continually offered him open-handedly, he would exert his energies in a manly fashion, and find his satisfaction in advancing step by step.'

2956-2965 These sentiments contrast curiously with the preceding lines. Antonio expresses here the ancient doctrine of aristocratic privilege. To us his words seem unworthy of true manhood, almost sycophantic. We should, however, recall the time in which the drama is set, and bear in mind that even in Goethe's day the mere favoritism of a prince seemed an object worthy in itself.

2979-2980 Meine Edwester . . . zurüd: a change of the Duke's plans which is not motivated in the drama. The ladies, according to

354 ff., were to remain at Belriguardo. Cf. also 2183 and note. It is probable that Goethe forgot the statements of Act I when he wrote the last act, and, after noticing the discrepancy, he added the present lines to explain the departure of the Princess. The lines did not appear in the oldest Ms., but were written on a slip of paper. which contained 2975-2988, and which was pinned to the Ms. There is, of course, another explanation. The change in the plans of the ladies may have been intentional, the original purpose of the dramatist being to indicate by the departure of the ladies the complete break of the relations between Tasso and the court. Later it may have seemed to Goethe that this sudden departure was hardly justified by Tasso's act, and that it might reflect on the character of the Duke and the Princess. To avoid this, the lines may have been added. Tasso's faux pas in Act III is treated too lightly by the Duke to permit of the assumption that Tasso's actions have induced the change of his plans.

2981 Ms. variant, werd' ich noch eh als sie zu Hause sein. An instance of careful revision. The "choppiness" of the original line is avoided.

2989 Tasso's speech was preceded in the oldest Ms. by this addi-

Untonio

tional stage-direction: Bährend dieser Szene sieht man Battiften und Leonoren im hintergrunde hin- und wiedergehen und mit einander sprechen, doch ohne daß sie auf die vordern Personen achtzugeben scheinen.

3029 gebracht: Ms. variant, geschenft.

3065 mein Fleiß: All Mss. and the Göschen editions of 1790 have der Fleiß. The Weimar edition adopts the version of the Ausgabe letter Sand.

3067-3068 Mir läßt... Ruhe: a play of words. Ruhe 3067 = 'leisure'; Ruhe 3068 = 'peace of mind.'

3091 Sore mich: Ms. variant Noch einmal.

3098 ff. Tasso can see things now only from his subjective point of view. He believes that the hand of everybody is turned against him and that even the Princess was and is a hypocrite. When he meets the Princess and recognizes his mistake, he falls into the opposite extreme of subjective bias and interprets her ideal love as suppressed passion. This subjective reaction deprives him of the last bit of self-control.

3103-3104 Ms. variant (added on the lower margin),

Als hört' ich nur den schwachen Wiederklang Bon Pignas Stimme. Ja den werd' ich nun

3114 The oldest Ms. originally had at the head of this scene the following stage-direction, which was crossed out later: Gegen Ende des Auftritts die Übrigen. Während dieser Szene sieht man den Fürsten, Leonoren, Battisten hin= und wiedergehen, sich mit einander besprechen, Antonio

und gleichsam zu warten bis Tasso von der Prinzessin Abschied genommen.

3114-3115 bleibit... 3uriid: the assumption is that the Princess and her friend are leaving Belriguardo. See 2979-2980 and note. The Princess appears dressed for her departure. She comes to bid Tasso farewell. Leonora is waiting for her. See note to 3114.

3125-3128 The lines are an acknowledgment of the great and beneficial lesson which Goethe learned at Rome, both as a poet and as a student of life.

3133-3135 bie große... righten: these lines contain a prophecy of Tasso's tragic end which seems far more likely to the unbiased reader than the actual dramatic solution of his fate through his reconciliation with Antonio.

3137 Mavel: fashioned after the Italian Napoli.

3138 Bann: a reference to the expulsion of Tasso's father and the confiscation of his estate. See Introduction p. ix.

3140-3160 Tasso did actually travel to Naples and Sorrento and arrive there in the manner described by him in this passage. See Introduction p. xiv. The passage is noteworthy as an instance of Tasso's lively and morbid imagination.

3148 Sorrent: Sorrento, Tasso's birthplace, where his widowed sister, Cornelia, lived with her children.

3151 Emmerzensfrende: see 416 and note.

3175–3178 A reminiscence of the many little presents which Frau von Stein was wont to give Goethe to ease the tedium of his journeys by stage.

3187 Ms. variant, Nimm mich in beinen Schut, vertrete mich.

3220-3221 und verlassen... nicht: see notes to 1111-1114 and 1894 ff. This is the only instance where the Princess unequivocally confesses to Tasso her affection (love) for him. But her "love," if

love it be, is platonic. Her sentiment of love is summed up by Fischer (pp. 246–247) as follows: Jede Art der Liebelei und Liebschaft wäre der Tod dieser Liebe, denn sie würde — ganz abgesehen von allen äußeren Verhältnissen, die sich mit einer Liebschaft schlecht vertragen würden — die geistige Blüte, den schönen platonischen Charakter zerstören, worin die Liebe beider besteht und fortzudauern vermag. — Tasso, of course, misinterprets the statement of the Princess. For him, in the vigor of his young manhood, the peculiar resignation of the Princess is an impossibility.

3246 zum erstenmal: see 873 ff.

3265–3266 These lines prove the inability of the Princess to respond to a deep passion. They represent the final estimate which Goethe placed on the temperament of Frau von Stein. They do not imply coldness or a heartless attitude, but they do suggest a character which, through temperament as well as through the experiences of life, is unable to feel a consuming passion. This is, in effect, also the impression which Serassi, in his *Life of Tasso*, conveys of the character of the Princess. Later investigations, of which Goethe naturally knew nothing, have established a remarkable similarity between the characters of Princess Leonora and Frau von Stein, and a very close similarity between the relations of Tasso to the Princess and of Goethe to Frau von Stein. See Fischer, pp. 135 ff.

3267-3283 The climax of the drama is reached in these lines. They prove the inefficacy of "platonic love." The original theme of the drama, the salvation of Tasso through the Princess, is definitely discarded, and the redemption of Tasso, at least in the drama, is now sought in the man himself. This was characteristic of Goethe's philosophy of life, as it was characteristic of his own recovery in Rome. His relations to Frau von Stein on the one hand, and to the little state of Saxe-Weimar on the other, had proved only temporary expedients. He recognized that neither his ideal love nor his selfsacrificing devotion to the duties of his official position had solved the problem of his life. His ideal love had become a passion which, to use his own words, amounted to a "moral evil," and his devotion to his duties had stood in the way of all artistic aspiration. In Italy, Goethe found art and life harmonized in his experiences. So lern' ich mich selbst und meine Engen und Beiten recht kennen he wrote to the duke under date of August 11, 1787.

3284 Sinueg: the apparent harshness of the exclamation, and of the accompanying action, has been explained by the fact that Leonora and Antonio are constructively present (see note to 3114). It is, however, the natural expression of the shock which the Princess feels and must feel, her character being what it is supposed to be in the last acts. The difficulty lies, of course, in the fact that the later, "world-removed" nature of her love is not quite in accord with the impressions which we still retain of this love from the first acts. Consequently something of prudery may still seem to lie in her exclamation and in her repulse of Tasso. It was, however, not Goethe's intention to convey this impression. — Was ift geichen: the preceding stage-directions and the stage-directions to 3114 imply that Leonora, Alfonso, and Antonio have noticed the embrace. They have heard the shocked exclamation of the Princess, and have seen her excited departure and Tasso's violent agitation. But Leonora's Was ift geschehen? implies that she attaches less importance to the embrace itself than to its immediate consequences or to the significance of the embrace.

3285 & found . . . feft: Ludovico Antonio Muratori narrates in his "Collected Works" (X. 240) that Tasso kissed the Princess in the Duke's presence, at which the Duke exclaimed: "Behold what a fearful affliction has befallen a man so great. He is deprived of his senses!" Muratori had the tale from the aged Abbot Franzesco Carreta of Modena, a contemporary of Tasso. Serassi doubted the truth of it, and it has since been denied. In consequence of this act, so the story ran, Tasso was confined by the Duke to St. Anne as insane. —Goethe felt that he could not end his drama in this way. Accordingly, the exclamation of the Duke applies to Tasso's actions subsequent to the embrace, as the words of Leonora apply to the agitation of the Princess. The last scene is, therefore, devoted to Tasso's gradual recovery of himself through Antonio's kindly efforts.

3290-3293 In contrast to Alfonso and Leonora, Antonio refers to the embrace. His words seem almost priggish, and are referred to by Bielschowsky as proof of Antonio's intention to secure Tasso's departure from Ferrara for all time. According to Bielschowsky, Antonio magnifies Tasso's deed in order to convince Tasso that he cannot remain at the court. Instead of eliminating all the difficulties of the drama, this view increases their number. It is true, as Bielschowsky

remarks, that in Tasso's time an embrace under the circumstances described by Goethe would not have been regarded as such a heinous act. In Goethe's day, however, it is quite probable that a courtier of Antonio's character would have said precisely what Antonio says, and might have said it in all friendship. Moreover, it is not necessary to excuse or defend Antonio's every word and deed, as if the drama were a glorification of his character. The play merely does justice to his type of manhood in the concluding acts; it does not extol this type. Antonio opens Tasso's eyes to a heretofore unrecognized side of life, and by so much makes Tasso's recovery possible. He does not save Tasso in the sense that he becomes the model whom Tasso imitates. Antonio is not perfect and Goethe does not describe him as perfect. He has his limitations, and one of these is his conventional worldliness.

3297 ber Stab gebrodjen ist: in olden times a small white staff was broken by the judge in pronouncing sentence on a condemned criminal.

3300 A line of two feet with masculine ending. See 3416, where the ending is feminine.

3304–3332 Goethe concentrates in these lines all the suspicions which Tasso was supposed by some to have entertained against the members of the court (see Introduction pp. xii–xiv). It is the final outbreak of his distracted condition. Bielschowsky's interpretation of Antonio's intentions agrees with Tasso's words, 3321–3332; but this very agreement discredits Bielschowsky's view.

3333 Sircue: the Princess.

3348 Buhlerin: the object, not the subject, of the clause. The Princess is meant.

3349 Armiden: see note to 1090.
3352 Mittlerin: Leonora Sanvitale.

3368 bas bumpfe Gian: 'the comfort of my misery.' With this Tasso's recovery begins. He knows that the unhappy state in which he has pictured himself is exaggerated. He prefers the feeling of persecution to the reality. For if he were to judge the facts in their true relation (mid) erst besinne), the recognition of what he has lost through his own fault would drive him to distraction (non Sinnen fomme).

3380 gefangen geben: not to be understood literally, but figuratively. Tasso accepts Antonio's view in the following.

3397 Gegenwart: see 560, 2602, 2613, and notes.

3420 vergleiche dich: Antonio alludes to Tasso's actual attainments as a poet. As a matter-of-fact friend he calls Tasso's attention to his actual position in life. Tasso is great, and is not such an insignificant, dependent creature as he has pictured himself. Cf. Die Leiden des jungen Werther: "Am 20. Oktober 1771." Fischer sees in the words a sympathetic attempt of Antonio to encourage Tasso, but asserts that they merely remind Tasso of the determination which he has already reached (3066-3071; 3079-3091), to live only for art. Bielschowsky concludes, more logically, that Antonio's words remind Tasso not, as Antonio intends, of his greatness as a poet, but merely of his poetic gift, through which he can find consolation by pouring the suffering of his soul into verse. The difference in the interpretation of the effect of Antonio's words is of extreme importance for the conclusion of the drama. If Fischer is correct, then Tasso's recovery at the close must be regarded as complete. For he puts aside all the old conflicts between himself and life, and devotes himself to art objectively. But in so interpreting the effect of the words, Fischer identifies Tasso absolutely with Goethe, and quite mistakes the force of 3430-3433. Bielschowsky, on the other hand, infers that the aroused devotion to art is subjective, and in this inference he is borne out by the drama. However, when he infers further that this devotion portends Tasso's ultimate recovery, we find it difficult to agree with him. Tasso's attitude toward poetry is, at the close of the drama, no more and no less than pathological, and the artistic genius who depends for inspiration on pathological sources is very apt to fall a victim to morbid brooding.

3432-3433 These lines, with a slight verbal alteration, were used by Goethe, some years later, as motto for the second poem of the *Trilogie der Leidenschaft*, entitled "Elegie." Cf. P. J. Möbius, Über das Pathologische bei Goethe, Leipzig, 1898.

3449-3450 Berstend . . . auf : Ms. variant,

Seh' ich schon Den Boden fich zu meinen Füßen teilen.

3452–3453 Bielschowsky interprets as follows: Es taucht in ihm wieder das Bewußtsein der in ihm ruhenden göttlichen Kraft auf, das er durch das falsche Streben nach der Tat verloren hatte. Die Selbstbesimmung auf sich als Dichter gibt ihm die Hoffnung auf künftige

Selbstbefreiung und Selbstheilung. So fehr diefe Hoffnung ihm wieder den Nerv des Lebens verleiht, so verkennt er doch nicht, wie verzweisfelt seine gegenwärtige Lage ist. In dieser Berzweislung greift er nach Antonio wie ein Schiffbrüchiger nach dem Fels, um von diesem Fels auf dem Nachen der Poesie in ein anderes, neues Land überzuseten (Bielschowsky, I. 484). Fischer paraphrases as follows: Es ift uns zu Mute, als ob Taffo in den Schlußfzenen eine Reihe schrecklicher Gefahren glücklich bestanden habe: die Anwandlung des Wahnsinns, den Ausbruch wütender Lästerungen, die sich in wütende Gewissensbisse verwandeln! Nun hat die Gegenwart Antonios, seine völlig ruhige und wohlgesinnte Einwirfung die Furien verscheucht. In diesem Lichte erscheint die lette Szene unserer Dichtung als eine Errettung und Heilung Taffos, bie uns an eine im übrigen unvergleichbare Szene in Goethes Iphigenie erinnern könnte. Die Feinde find ausgeföhnt. Antonios Schuld ift gefühnt. Mit dem Gefühle der Rettung hat Taffo seine Sand ergriffen und hält sie fest (Fischer, 321-322). - Antonio represents in the drama the type of the cool, calculating, practical man of affairs. Tasso, the highstrung, sensitive, imaginative poet, was destined to meet shipwreck the moment he ventured out on the tumultuous sea of worldly ambition. He at first compares himself with the mobile wave of the ocean tossed hither and thither by every gust of wind, and Antonio with the immobile rock. In this comparison there still lies a certain selfjustification, but also the recognition of Antonio's worth. Tasso proceeds, the metaphor changes. Antonio is still the rock, but Tasso no longer is the wave, which has just as much justification for its being and its nature as the rock. Tasso recognizes that he has adventured forth where he had no right to go. In his effort to ride the waves of adversity the frail craft of his idealistic temperament was bound to be shattered against the unrelenting rock of practical reasoning. In the turmoil of the affairs of life only the stern realist can stand unshaken. But as Antonio's worldly wisdom proved the undoing of Tasso, so this very worldly wisdom offers him the means of rescue. For Antonio, who had seemed to Tasso to possess no appreciation of poetry and appreciation only of practical deeds, is the very man who opens the eyes of Tasso to a better appreciation of poetry. It is Antonio who succeeds where the others have failed. To his judgment of the poetic deed, as to the cool judgment of a levelheaded man of the world, Tasso clings, and as long as he can hold

fast to this rock he has the assurance that his work as a poet is itself a deed. With this assurance the false ambition and the morbid imaginings, in which ambition and worldly inefficiency sought their compensation, leave him. Antonio's judgment provides Tasso with a new and more wholesome estimate of poetry and restores his self-respect. Whether he will continue to cling to this rock is an unanswerable question. Goethe profited by the lesson which Italy taught him, but Goethe was made of other stuff than his eccentric hero.

Die viel besprochene Frage, ob Tasso gerettet werde, läßt sich nicht, wie man es wohl versucht hat, aus dem Gange der Sandlung beant= worten. Gin folder Bersuch muß je nach ber subjettiven Auffassung bes Ertlärers zu verschiedenen Resultaten führen. Betrachtet man bas Drama von dem so oft migbrauchten Standpunkte der dichterischen Intention und beurteilt man dasselbe nur als den fünftlerischen Niederschlag der Lebenserfahrungen Goethes, so wird man allerdings mit Recht behaupten: Goethe habe Taffo am Schluffe des Dramas retten wollen. Aber der weitere Schluß: Taffo fei bemnach als gerettet zu betrachten, ift nicht haltbar; benn ein bichterisches Wollen ift noch lange nicht ein bichterisches Können. Es ift überhaupt sehr fraglich, ob der Knoten, den Goethe im "Taffo" geschürzt hatte, sich lösen ließ. Die ursprüngliche Konzeption litt an demselben Übel, an dem Goethes Sturm-und-Drang-Dichtungen frankten. Zwar, diefe Konzeption ftand himmelhoch über "Clavigo", "Stella" und "Egmont", und fie schwang fich infolge ber Kunfterkenntnis, die Goethe in Italien aufging, noch höher empor. Aber das Übel der früheren Dramen lag auch hier im innersten Kern, und trot allen Stre= bens, bas fich übrigens im "Taffo" überall offenbart, ließ es fich nicht beseitigen. "Tasso" frankte an der Gegenüberstellung typischer und rein individueller Personen und Sandlungen. Wie Fernando in der "Stella" als Einzelwesen in Wechselwirfung mit typischen Frauengestalten gezeichnet wird, so waren auch in der Tasso-Dichtung zwei sich wesentlich wider= sprechende Gestaltungsarten bramatisch verschlungen. Die beiden Leonoren, wie alle Goetheichen Frauengeftalten gleich von vornherein und intuitiv als Typen aufgefaßt und versinnlicht, standen den rein individuell aufgefaßten Männergestalten gegenüber. Im Drama laffen fich folche innere Widersprüche nicht einheitlich verwerten, und sogar im "Werther" ift der Widerspruch zwischen dem Frauentypus Lotte und dem Ginzel= manne Werther nicht gang durch den genialen Kunftgriff gehoben, der uns

die Frauengestalt nur als eine Abspiegelung in Werthers Seele zeigt. Wie fehr sich auch Goethe bestrebte, diesen heiklen Bunkt seines Taffo-Dramas bei der Neugestaltung zu umgehen, gelingen fonnte es ihm nicht. Die Männergestalten versuchte er ins Typische hinüberzuarbeiten, was ihm bei Alfonso und Antonio glückte. Bei Taffo steckte aber das subjektiv Individuelle zu tief, um sich ausmerzen zu lassen. Auch in der vollendeten Dichtung verleugnet er seine Natur als Einzelerscheinung nicht. Wie wäre da eine fünstlerische Lösung des Knotens möglich! Wie ließen sich die allgemein gültigen Handlungen typischer Charaftere und die nur indivi= duell gultige Sandlung eines Einzelmenschen zu einem fünftlerischen Ganzen verschmelzen, sei die lettere auch noch so streng in dem individuellen Charafter motiviert! Zwei Maßstäbe an die Sandlungen der Personen eines und desselben Dramas anzulegen, ohne daß wir den ein= heitlichen Gindruck einbüßen, das kann auch der größte Dichter nicht von uns verlangen. Selbst ein Goethe konnte das Unmögliche nicht ermög= lichen. Wohl aber gelang es ihm — und nichts zeugt schöner von dem tiefen Ernst, womit er sich wieder der Dichtung zuwandte — mit vollem Bewußtsein ein längst geahntes Kunstprinzip im "Tasso" anzuwenden. Reinen schlagenderen Beweiß seiner hohen Dichterbegabung kennen wir als gerade die Tatsache, daß er, einem nunmehr deutlich erkannten Prin= zipe getreu, sein zwiespältiges Taffo-Drama zu einem einheitlichen Werte zusammenzuschweißen versuchte und daß ihm dieser Bersuch bis zur äußersten Grenze des Möglichen gelang. (Editor.)

REPETITIONAL EXERCISES

NOTE. The questions in these exercises are based exclusively on the discussions of the drama in the Introduction and Notes.

Erster Teil

Befondere Erlänterungsfragen

Erster Aufzug

1. Worin besteht der Charafterunterschied der beiden Leonoren und wie ist derselbe dargestellt? 2. Welche beiden Hauptsehler Tassoß hebt der Herzog hervor? 3. Ist er dazu berechtigt? 4. Weshalb möchte Tasso den Kranz von seinem Haupte entsernt sehen? 5. Wie erzielt der Sinzelne seine höchste Bildung der Meinung des Herzogs nach? 6. Wie schildert der Herzog Tassoß Verhältnis zur Wirklichseit? Wie Leonore? Wie die Prinzessin? 7. Was läßt sich von dem Betragen Antonioß sagen und was veranlaßt dieses Betragen? 8. Erscheint Tasso im ersten Auszug als ein tragischer Charakter?

Zweiter Aufzug

1. Welchen Einsluß hat die Unterredung mit der Prinzessin auf Tasso?
2. Was ist der grundsätliche Unterschied zwischen der Lebensregel Tassos und der Lebensregel der Prinzessin?
3. Wie erklärt die Prinzessin "Freiheit" und "Sitte"?
4. Inwiesern lassen sich Tassos Worte,

Mit meinen Augen hab' ich es gesehn, Das Urbild jeder Tugend, jeder Schöne,

auf Goethes eigne Erfahrung beziehen? 5. Gibt die Prinzessin im ersten und im zweiten Aufzuge dem Tasso irgendwelche Berechtigung zu glauben, daß sie ihn liebt? 6. Warum schlägt Antonio die Bitte Tassos ab? 7. Ift er dazu berechtigt? 8. Ift die Art und Weise, wie er dies tut, zu billigen, oder werden wir für Tasso eingenommen? 9. Welche Extreme vertreten die beiden Gegner in ihrem Gespräch mit dem Herzog? 10. Welche Gegensätze zeigen sich in den beiden Männern (Tasso und Antonio) im ersten und im zweiten Auszuge?

Dritter Aufzug

1. Wozu sucht Leonore die Prinzessin zu überreden? 2. Welch neues Licht fällt auf den Charakter der Prinzessin in diesem Auftritte? 3. Läßt es sich nachweisen, daß die Sympathie des Dichters in diesem Aufzuge von der Prinzessin auf Antonio überspringt? 4. Welche Charakterzüge Tassos werden von Antonio hervorgehoben? 5. Ist diese Hervorhebung wirkungsvoll? 6. Was meint Leonore damit, wenn sie den Lorbeerskranz als ein Zeichen des Leidens kennzeichnet? 7. War Goethe sich bewußt, daß Antonios Verhalten im dritten Aufzug befremden mußte, und wie suchte er dasselbe erklärlich zu machen?

Bierter Aufzug

1. Welche Charaftereigentümlichseit Tassos fällt bei seinem ersten Monologe am meisten auf? 2. Was ergibt sich aus einem Vergleiche dieses Monologs mit dem zweiten und dem letzten in Bezug auf Tassos Seelenzustand? 3. Ist Leonore aufrichtig in ihrem Gespräch mit Tasso? 4. Wie läßt sich ihre Parteinahme sür Antonio mit ihrem Zwecke vereinsbaren, Tasso vom Hose zu entsernen? 5. Welches Motiv wird in dem Gespräche zwischen Tasso und Leonore besonders hervorgehoben: das Motiv der Liebe, des dichterischen Schaffens, oder des tätigen Wirkens? 6. Inwieweit entspricht der zweite Monolog mehr dem historischen Tasso dem Tasso der ersten zwei Auszüge? 7. Inwiesern läßt sich der vierte Austritt dieses Auszuges mit dem dritten des zweiten Auszuges vergleichen und was ergibt sich für die Charakterzeichnung der beiden Männer? 8. Erscheint Tasso am Ende des vierten Auszuges als ein tragischer Charakter und worin besteht die Tragis?

Fünfter Aufzug

1. Was läßt sich von Antonios Beurteilung des Tasso in seinem Gespräche mit dem Herzog sagen? [z.B. Seine Beurteilung ist als

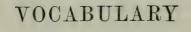
"gehäffig" bezeichnet worden.] 2. Welches Motiv betont Tasso in seinem Gespräche mit dem Herzog? 3. Ist es ihm ernst? 4. Welches Motiv kommt zum Durchbruch in seinem Gespräche mit der Prinzessin? 5. Zu welcher Erkenntnis gelangt Tasso am Schlusse des Stückes und was ergibt sich daraus als sein innerstes Streben?

Zweiter Teil

Allgemeine Erläuterungsfragen

1. Inwiefern läßt sich "Tasso" mit "Jphigenie auf Tauris" vergleichen ? 2. Was ift ber große Unterschied zwischen den beiden Dramen und auf welche Tendenz in der Entwicklung Goethes deutet dieser Unterschied? 3. Wie offenbart sich diese Tendenz im allgemeinen in der Auffassung und Zeichnung der einzelnen Charaktere ? 4. Ift die Charakter= einheit Taffos und Antonios gewahrt? 5. Johannes Volkelt behauptet in seiner "Afthetik des Tragischen", das tragische Leiden entwickle sich bei Taffo aus den bofen Keimen, die in seiner Künftlernatur liegen; das Sohe seines fünftlerischen Strebens habe zu seiner Rehrseite Stimmungen, Bünsche, Bedürfnisse, durch die er zu der Wirklichkeit und ihren Anfor= berungen in ein verfehltes und unheilvolles Verhältnis komme: läßt sich diese Behauptung im einzelnen rechtfertigen? 6. Läßt es sich beweisen, daß das tragische Leiden Tassos aus einem Doppeltrieb seines Wesens entsprinat, wie 3.B. das tragische Leiden Fausts? 7. Wenn es Taffo weniger um vollkommene dichterische Darftellung als um ein tatkräftiges Leben zu tun ift, läßt sich das Drama als ein "Künftler-Drama" bezeich= nen? 8. Ift es bezeichnend, daß Taffo nicht durch die Liebe, d.h. durch die Prinzessin, sondern durch die Vernunft, d.h. durch Antonio, zu der rechten Einsicht gelangt? 9. War dies die ursprüngliche Absicht Goethes? 10. Wo nicht, was verursachte diese Anderung? 11. Weshalb vermied Goethe einen tragischen Ausgang? 12. Weshalb glauben wir nicht an die Heilung Taffos? 13. Und worin unterscheidet sich diese Heilung von ber des Orest in Goethes "Iphigenie auf Tauris"? 14. Ift Bielschows= fis Unficht gerechtfertigt, daß Antonio bis jum Schluffe bes Dramas ben Seuchler spielt? 15. Welche Rolle spielt die dichterische Phantasie in bem Drama? 16. Wo ist die Katastrophe zu suchen: in der Krönung Tassos, in seinem Streit mit Antonio, in der leidenschaftlichen Umsarmung der Prinzessin, oder wo sonst? 17. Wie viele Motive verwertet Goethe in der Dichtung, und lassen sie sich alle in ein Grundmotiv zusammenfassen? 18. Ist dieses Grundmotiv bezeichnend für alle größeren Dichtungen Goethes?

19. Was läßt sich über die sprachliche Form des "Tasso" sagen: über Vers, Wortschatz, Gedankenausdruck u.s.w.? 20. Worin unterscheidet sich der Wortschatz im "Tasso" hauptsächlich von dem Wortschatz in der "Iphigenie"? 21. Worauf ist die dramatische Handlung im "Tasso" berechnet, auf den äußeren oder auf den inneren Sinn? 22. Wie versclicht sich die Technik des Dramas mit der dramatischen Technik einer "Iphigenie", eines "Egmont", eines "Clavigo", eines "Götz von Berslichingen"? 23. Inwieweit läßt sich Goethes Behandlung des ihm bekannten Tasso-Stosses mit Schillers dramatischer Behandlung historischer Charaktere, z.B. Wallenstein, Maria Stuart, vergleichen?



EXPLANATION

Compounds whose parts are listed separately in the vocabulary are omitted whenever the meaning is obvious, e.g. sehnsuchtsous, Trauerseit, wohlverbient, herbeisochen. This applies to most separable verbs; inseparable verbs have been listed. Words introduced by the negative prefix une are not listed when the positive occurs in the text. All proper names, common pronouns, articles, and numerals have been omitted. Adjectives, participles, and infinitives used as nouns have been listed separately only in those cases in which the adjectival, participial, or infinitival derivation is no longer felt or in which the noun has a special meaning.

If the accent of a word is not marked it is on the first syllable.

If the plural of a noun is not indicated it is lacking. (—) and (") represent the first class of the strong declension without and with umlaut; (-e) and ("e) the second class; (-er) and ("er) the third class; and (-n) or (-en) the weak declension. The genitive singular is noted wherever a noun belongs to the mixed declension.

The principal parts of all strong and irregular verbs are given. Thus fehen (ie-a-e) denotes pres. inf. fehen; 2d and 3d pers. sing. pres. ind. fiehft, fiehft; pret. ind. fah; perf. part. gesehen. If the tense-auxiliary of an intransitive is not given it is haben. Separable prefixes are set off by double hyphen.

The adverbial meaning of an uninflected adjective is not listed, if it differs from the adjectival meaning only by the addition of the suffix -ly.

VOCABULARY

21

ab adv. down; off; away; auf und ab up and down, to and fro

ab-brechen (i — a — o) tr. to break off, cut short

ab-danken intr. to resign, abdicate, retire; tr. to discharge, dismiss ab-beden tr. to uncover, take off

der Abend (-e) evening

abends adv. in the evening

ab-gewinnen (a — o) tr. to gain, obtain

der Abgrund ("e) abyss, gulf

ab-halten (a—ie—a) tr. to keep off; to ward off; to detain, restrain, prevent

abholo adj, unfavorable, unfriendly, averse

absholen tr. to go (come) to fetch; to call for

ab-lassen (läßt, ließ, gelassen) intr. to leave off, cease, desist

ab-messen (mißt, maß, gemessen)
tr. to measure (off); to judge

ab=paffen tr. to measure off, fit; to learn by scrutiny

ab-scheiden (ie—ie) tr. to separate, divide; intr. (f.) to depart

ber Abschen abhorrence, horror; loathing, disgust

abiden'lid adj. horrible; detestable, disgusting

ber Abschied (-e) parting, departure; Abschied nehmen to take leave, bid farewell

ab-schließen (schloß, geschlossen) tr. to close, lock; to shut off, seclude

ab-schreiben (ie — ie) tr. to transcribe, copy

bie Abschrift (-en) transcript, copy abschen (ie — a — e) intr. to look away; abgesehen von setting aside, disregarding, not to mention

ab-fetten refl. (= fich abheben) to set off; to stand out, contrast

die Absicht (-en) aim, purpose, intention

absichtsvoll adj. intentional

bie Abspiegelung (-en) act of reflecting, reflection; reflected image; brooding

ab-tun (tat, getan) tr. to put (take) off; to accomplish; to settle

ab-warten tr. to await

ab-wenden (wandte or wendete, gewandt or gewendet) tr. to turn away, avert

abwesend adj. absent

die Abwick(e)lung (-en) unwinding, unraveling ach interj. oh! alas! aditen tr. to regard, heed; to esteem, value; to consider acht=geben (i - a - e) intr. to give heed, attend die Achtung attention; esteem, regard, respect das Afterland arable land, plowland, tilled field aftern tr. to plow, till, cultivate der Adel nobility adeln tr. to ennoble afnen tr. to suspect, forebode der Ahnherr (gen. -n, pl. -en) ancestor, forefather ähnlich adj. like, similar die Ahnlichkeit (-en) likeness, resemblance die Ahnung (-en) presentiment, foreboding, misgiving ahnungsvoll adj. ominous, foreboding, premonitory die Nisance' [äsangs'] ease, grace all indef. pron. and pron. adj. all allein' adj. alone; conj. but allerdinas! adv. to be sure allerlei' and al'lerlei indecl. adj. all kinds of allgemein' and all'gemein adj. general bie Allheit universality, totality allmäh'lich adj. gradual allan adv. all too als conj. than; as, when; as if;

except; als wenn as if; nichts

als nothing but

alsbann' adv. then also adv. then, therefore alt adj. old; ancient der Altar' ("e) altar bas Alter age; old age das Altertum ("er) antiquity die Amoret'ten pl. cupids bas Amt ("er) employment, office, duty an prep. (dat. and acc.) at; in, on; by; toward an=beten tr. to adore, worship an=bieten (o - o) tr. to offer der Aublick (-e) look; sight ander indef. pron. and pron. adj. other, different ändern tr. to alter, change anders adv. otherwise, differently anderthalb num. adj. one and a half die Anderung (-en) alteration, change an-benten tr. to indicate, suggest; to hint an=bidten tr. to impute an eignen tr. (with dat. of refl.) to appropriate, adopt, usurp die Aneignung (-en) appropriation, adoption das Anerbieten (-) offer, proffer an-erkennen (erkannte, erkannt) tr. to acknowledge an-fachen tr. to enkindle, fan, blow der Aufall ("e) attack au-fangen (ä-i-a) tr. and intr. to begin aufauas adv. at the beginning, at first

an-feinden tr. to pursue with enmity; to persecute, malign an-flehen tr. to implore, beseech der Unfing ("e) slight admixture, touch, tinge

au-fragen intr. to inquire, apply, interrogate

an-fühlen tr. to feel of, touch angeboren part. adj. inborn, innate, native

an-gehen (ging, gegangen) intr.
(f.) to go on; es geht nicht an it is impossible, impracticable; tr.
to approach; to solicit, entreat

an-gehören intr. to belong to angenchm adj. pleasing, agreeable, grateful

bas Angesicht (-e) face, countenance

an-greifen (griff, gegriffen) tr. to seize; to attack

ängiten tr. to alarm; to harass, trouble, fret

ängstlich adj. anxious, timid an-heften tr. to fasten to, affix an-hören tr. to listen to

an-fnüpfen tr. to tie to, attach; to begin, enter into, engage in; to refer

an-fommen (fam, gefommen) intr. (s.) to arrive

an-fünden tr. to announce, proclaim

die Ankunst ("e) arrival

an-langen intr. (f.) to arrive

an=legen tr. to lay (put) on or
 against; to dispose, lay out;
 to plan; to apply

an-lifteln tr. to whisper to an-melben tr. to announce anuntig adj. pleasant, graceful bie Unnäherung (-en) approach, advance

an-nehmen (nimmt, nahm, genom= men) tr. to accept

an-reden tr. to speak to, address, accost

an=rufen (ie—u) tr. to call to; to implore, invoke

bie Aurufung (-en) invocation au-schaffen tr. to procure, provide au-schauen tr. to gaze at; to contemplate

der Unificia appearance, semblance

ansideinend part. adj. seeming, apparent

an-fehen (ie — a — e) tr. to look at, behold

bas Unjeh(c)u sight, appearance; aspect; respect; influence

an-sprechen (i — a — o) tr. to accost

ber Unspruch ("e) claim, pretension, demand

anitatt' prep. (gen.) instead of an-itaunen tr. to gaze at in wonder an-iteten tr. to stick on; to infect; to light

an-stehen (stand, gestanden) intr.
to become, beseem, be fitting
an-strengen tr. to strain, exert
ber Unteil (-e) share; interest;
sympathy

die Antizipation' (-en) anticipa-

anstragen (ä-u-a) tr. to propose, offer, tender

au-treffen (trifft, traf, getroffen) tr. to meet; to catch, find

an-treiben (ie - ie) tr. to urge an=tun (tat, getan) tr. to put on;

to do to, commit upon

antmorten tr. to answer

anspertragen tr. to intrust

die Anwandlung (-en) visitation, attack [of a malady], fit

an-weisen (ie-ie) tr. to assign; to direct; to refer

an-wenden (wandte or wendete, gewandt or gewendet) tr. to employ; to use; to apply

an-winfen tr. to beckon to, nod to

an=zeigen tr. to in form, apprize; to announce; to show, point out, indicate

an=ziehen (zog, gezogen) tr. to draw on or to; to put on, dress; to attract

an-zünden tr. to ignite, kindle apanagie'ren [g as z in azure] tr. to grant an appanage to

ber Apfel (") apple

die Arbeit (-en) labor, work

arbeiten intr. to labor, work, be busy

ara adj. ill, bad, evil; malicious der Argwohn suspicion, mistrust, apprehension

arm adj. poor

der Arm (-e) arm

der Armbruch ("e) fracture of the arm

armfelia adj. poor, needy; paltry, wretched; pitiable

bie Art (-en) kind, sort; manner artia adj. well-behaved; polite; agreeable; fine, nice, neat

der Arzt ("e) physician

der Aft ("e) branch

die Afthe'tif æsthetics

äfthe'tisch adj. æsthetic(al)

der Atem breath

atmen tr. to breathe

and adv. also, too, likewise, even auf prep. (dat. and acc.) on, upon; in; at; to; up; about; of; toward; against

auf dringen (a - u) tr. to urge on, press on, thrust on

auf-fallen (fällt, fiel, gefallen) intr. (f.) to astonish, surprise, attract attention

auf=fangen (ä — i — a) snatch up, catch; to collect; to intercept

auf=fassen tr. to take up; to apprehend; to conceive

die Auffassung (-en) apprehension, comprehension, conception; interpretation

auf-flicen tr. to patch up or on, put on a patch

auf=fordern tr. to summon, challenge; to request, demand

auf-führen tr. to raise up, erect; refl. to behave, conduct one's self

auf=gehen (ging, gegangen) intr. (f.) to rise; to spring up; to be revealed; es geht mir auf it dawns on me

auf=halteu (ä—ie—a) tr. to stop,
restrain, detain, hinder; reft.
to tarry; to dwell, abide

auf-häufen tr. to heap up, accumulate

auf=heben (o — o) tr. to lift up, raise up; to extol; to keep, preserve

auf=horden intr. to listen, hearken; to prick up one's ears

auf=hören intr. to listen, hearken; to cease, desist

auf-lösen tr. to loosen, unloose; to resolve, dissolve

auf=merfen intr. to mind, heed,
attend; to be alert; to be on
one's guard

auf=nehmen (nimmt, nahm, genom= men) tr. to take up; to receive

aufrecht adj. upright, erect

auf=reiben (ie — ie) tr. to rub on;
to rub to pieces, wear out

auf=reifen (rif, geriffen) tr. to
rend, tear open; to burst open;
intr. (f.) to burst open; to crack,
yawn

aufrichtig adj. sincere, candid aufrufen (ie — u) tr. to call up, call on; to summon

auf-schlagen (ä—n—a) tr. to strike up; to raise up; to open auf-schen tr. to set up; to place on, put on

auf-stehen (stand, gestanden) intr.

(f.) to stand up, rise up auf-frimmen tr. to attune

auf-summen tr. to attune auf-sudjen tr. to seek out, search for

anf-tauchen intr. (f.) to rise up, emerge; to come in sight ber Anftrag ("e) commission ber Anftritt (-e) scene anf-wachen intr. (f.) to awake anf-wecken tr. to wake, arouse anf-wiegen (0—0) tr. to outweigh; to counterbalance; to

auf-zehren tr. to eat up; to con-

make amends for

ber Aufzug (*e) act bas Auge (gen. -s, pl. -en) eye ber Augenblick (-e) moment augenblick lich adj. instant, immediate; momentary

das Augentid (-er) eyelid aus prep. (dat.) out of, from; by, through; on, upon; for; in

auß=bilben tr. to educate, develop, mature

and-bleiben (ie—ie) intr. (s.) to stay out or away

and intr. (i.) to break out

ans-breiten tr. to spread out, extend

auß-dehnen tr. to draw out, prolong

außebeufen (bachte, gebacht) tr. to think out; to devise, conceive; außgebacht special, exceptional

aus-diffen tr. to fashion imaginatively; to amplify, exaggerate

der Ausdruck ("e) expression aus-drücken tr. to express

außeinan'ber adv. asunder, apart; separated

and-erwählen tr. to elect, choose, select

auß-fragen tr. to question, interrogate, inquire

außführbar adj. exportable; practicable, achievable

ber Ausgaug ("e) exit, departure; outcome, conclusion, issue

der Ausgleichungsprozeß (-sie) process of adjustment, compromise

ans-halten (\ddot{a} — ie — a) tr. to hold out; to endure; to stand off

außemerzen tr. to expunge, eradicate, eliminate

ans-reden intr. to finish talking; to have one's say; tr. to dissuade; to discuss

aus-righten tr. to straighten; to arrange; to perform, execute; to deliver a message

au3-rufen (ie-u) intr. to cry out, exclaim; tr. to proclaim

auß-ruhen intr. and reft. to rest, repose

ans-inließen (ichloß, geschlossen)

tr. to lock out; to exclude,
debar; to except, exempt;
ausschließend besitzen to have
exclusive possession of

auß-schmücken tr. to decorate, adorn

außen adv. out, without; outward, on the outside

bie Außenwelt outer (visible) world, world of appearances änßer adj. outer, exterior, external außerirbijch adj. extramundane

utmost (superl.) extreme,

bie Aussicht (-en) view, prospect aussimuen (a — o) tr. to think out; to devise

auß-fölnen tr. to reconcile, conciliate, appease

aus-spannen tr. to extend, stretch out; to distend, spread

auß-sprechen (i—a—o) tr. to speak out, utter; refl. to speak one's mind, talk matters over

aus-streuen tr. to strew, scatter; to sow

ber Mustrag ("e) issue, decision; arbitration, mediation

ang-wählen tr. to select, choose, single out

auß-zichen (zog, gezogen) tr. to draw out; to take off

ber Untodytho'ne (-n) autochthon (one who is supposed to spring from the soil he inhabits), one of the aborigines

ber Aventurier' [awangtüriä'] (gen. -\$, pl. -\$) adventurer, fortune-hunter

23

bie Buhu (-en) path, way; career, course

balb(e) adv. soon; balb...balb at one time...at another, now...now

der Balsam (-e) balsam, balm der Band ("e) volume das Band (-e) bond, fetter bändigen tr. to tame, restrain bang adj. anxious, fearful bänglich adj. uneasy, apprehensive die Bant ("e) bench der Bann ban

bannen tr. to banish, ban, exorcise ber Barbar' (gen. –\$ and -en, pl. -en) barbarian

bie Barbarei' (-en) barbarity, barbarism

ber Baron' (-e) baron

die Base (-n) = die Basis base,

bauen tr. to build

ber Bauer (gen. -3 and -n, pl. -n) peasant, husbandman, rustic

ber Baum ("e) tree

beaut'worten tr. to answer

der Becher (—) cup, goblet

bedäch'tig adj. prudent, discreet bede'chen tr. to cover

beden'fen (bedachte, bedacht) tr. to consider, reflect upon

bebenf'lidy adj. thoughtful, meditative; pensive; serious; doubtful, dubious; critical

bedeu'ten tr. to mean, signify; to inform, point out

beden'tend part. adj. significant, important

bie Bedeu'tung (-en) meaning, import, importance

bedie'nen tr. to serve, wait on ber Bedien'te or ein Bedien'ter (adj. decl.) servant

bedin'gen (bedingte, bedingt or bedungen) tr. to stipulate; to condition; to involve, imply bedingt' part. adj. conditional, qualified

bedür'fen (bedarf; bedurfte, beburft) intr. to need, want

bas Bebürf'nis (-sse) need, want, requisite, necessity

das Beet (-e) flower-bed

befeh'len (ie — a — o) tr. to command, order

befe'stigen tr. to fasten; to fix; to strengthen, establish, assure

befin'den (a-u) refl. to be

befie'den tr. to stain, defile, pollute befol'gen tr. to follow; to obey; to observe

beför'bern tr. to forward; to expedite, promote, encourage

befra'gen tr. to interrogate, ask, examine

befrei'en tr. to free, release, rescue

befrem'den tr. to surprise, astonish befrie'digen tr. to content, satisfy befürch'ten tr. to fear; to apprehend

bega'ben tr. to endow, bestow on; begabt gifted

bege'ben (i — a — e) refl. to betake one's self

begeg'nen intr. (f.) to meet, encounter; to happen, occur

bege'hen (beging, begangen) tr. to celebrate, solemnize, perform; to commit

begeh'ren tr. to desire, wish; to crave

begei'stern tr. to inspire, enrap-

bie Begier' desire, passion, eagerness

bie Begier'be (-n) desire, passion, lust, greed

begie'rig adj. eager, greedy

begin'nen (a - o) tr. and intr. to begin; to do; to undertake

beglei'ten tr. to accompany, attend

beglü'den tr. to make happy, beatify, delight; to cheer, bless

begnü'gen reft. to be contented, content one's self

begrei'fen (begriff, begriffen) tr. to comprehend; to comprise; to understand

begren'zen tr. to bound; to confine, limit

ber Begriff' (-e) conception, idea; comprehension; im Begriff on the point of, about to

begrin'fen tr. to sneer at; to vilify begrün'den tr. to found, establish; to confirm, prove, sustain, justify

begrü'ğen tr. to greet, welcome, acclaim

begün'stigen tr. to favor; to promote, encourage

bas Beha'gen delight, pleasure; comfort, ease

behal'ten (ä—ie—a) tr. to keep, retain; to reserve

behan'bein tr. to handle; to treat, deal with

behar'ren intr. to persist, insist beharr'lid adj. persevering, steadfast; persistent bie Beharr'lichteit perseverance, constancy, persistency

behaup'ten tr. to maintain; to assert

behend'(e) adj. agile, nimble, active; adroit, dexterous

beherr'shen tr. to rule over, govern; to control

beherzt' part. adj. courageous, manful

ber Behilf' = ber Behelf makeshift bei prep. (dat.) near, at, by, with ber Beichtvater (") father-confessor

beibe indef. pron. and pron. adj. both; two

ber Beifall applause, approval, approbation, acclaim

beiher' adv. by the way, incidentally

bei legen tr. to add; to attribute; to adjust, settle

beinah'(e) adv. almost, nearly, well-nigh

beiseite adv. aside, apart bas Beispiel (-e) example

beißen (biß, gebissen) tr. to bite

bei-stehen (stand, gestanden) intr. to stand by; to assist, help

befämp'fen tr. to combat, fight against

befannt' part. adj. known, acquainted

bie Befannt'schaft (-en) acquaintance; knowledge

befeh'ren tr. to convert; to change befen'nen (befannte, befannt) tr. to confess; to own, acknowledge befla'gen tr. to deplore, pity; refl. to complain

beflem'men tr. to cramp, pinch; to oppress, afflict, grieve

befräf'tigen tr. to confirm; to corroborate

befrän'zen tr. to wreathe, garland

bela'sten tr. to load, burden

belä'stigen tr. to molest, trouble; to importune

bele'ben tr. to give life to; to enliven, vitalize, animate; to invigorate; to cheer

beleh'ren tr. to teach, instruct; to show

belei'digen tr. to offend, affront; to insult

bie Belei'digung (-en) insult, affront

beloh'nen tr. to reward, recom-

bemei'stern tr. to master, conquer; refl. to obtain mastery over or control (possession) of

bemer'fen tr. to mark, notice bemü'hen tr. to trouble; refl. to

endeavor, strive

bie Bemü'hung (-en) trouble; endeavor, effort

benei'ben tr. to envy; to begrudge benei'benswert adj. enviable

benen'nen (benannte, benannt) tr. to give a name to, name

benut'sen tr. to use, utilize, employ

bequem' adj. lazy, indolent; convenient, handy, easy

bera'ten (ä—ie—a) refl. to consult, deliberate, confer

berau'ben tr. to rob

berau's then tr. to intoxicate; to enrapture, entrance

beredinen tr. to calculate; to intend

beredy'tigen tr. to entitle; to authorize; to justify

bie Berech'tigung (-en) authorization, justification

berei'chern tr. to enrich

bereit' adj. ready, prepared

berei'ten tr. to prepare, make ready

der Berg (-e) mountain

bergen (i - a - o) tr. to shelter; to conceal, hide

bersten (i - a - o) intr. (s.) to burst; to split, rend

ber Beruf' (-e) calling, vocation beru'feu (ie — u) tr. to convoke; to call, summon; refl. (auf) to appeal to, refer to, justify one's self by reference to

bie Beru'fung (-en) convening; summons; appeal, invocation, reference

bern'hen intr. to rest, depend; to be attributable

bern'higen tr. to quiet, calm bernh'ren tr. to touch; to mention, allude to

bie Berüh'rung (-en) touch, contact

befänf'tigen tr. to pacify, calm befthä'bigen tr. to damage, injure, harm; to blight

beidhäf'tigen tr. to occupy, employ; refl. to be busy, concern one's self with

beschälmen tr. to shame, put to shame

beschämt' part. adj. ashamed, abashed

besignaten tr. to look at, view; to examine; to contemplate

beschei'ben (ie—ie) tr. to allot, appoint; rest. to be content, resign

beschei'den adj. discreet; modest; humble

bie Beichei' bencheit prudence; modesty; moderation; humility

beschei'nen (ie — ie) tr. to shine upon, illumine

beighlie'hen (beighloß, beighloßen)

tr. to lock up; to purpose; to
determine, resolve

beidräu'fen tr. to limit, confine; to restrain, restrict

befarantt' part. adj. limited; narrow; narrow-minded

beschüt'zen tr. to guard, protect, shelter

beidwer'lid adj. burdensome; painful, troublesome

befee'len tr. to animate; to inspirit, inspire

befei'tigen tr. to remove; to obviate

beset'zen tr. to occupy

befie'gen tr. to defeat, vanquish; to overcome

befin'nen (a — o) refl. to consider, reflect; to recollect; to bethink one's self, compose one's self

der Besitz' possession

besit'zen (besaß, besessen) tr. to possess

bie Befol'bung (-en) salary, pay, wage

befoutber adj. particular; peculiar; special

befon'ders adv. especially

beforgt' part. adj. anxious, uneasy; careful

befpie'gelu refl. to look at one's self in a glass; to contemplate one's self; to brood

bespre'den (i — a — o) tr. and refl. to talk over, discuss

bessern tr. to better, improve

bestän'dig adj. continual, incessant; constant, steadfast

bester then (i - a - o) tr. to bribe; to dazzle; to beguile

beste'hen (bestand, bestanden) intr. to consist, exist

besteh'len (ie—a—o) tr. to rob, pilfer

bestel'len tr. to appoint; to order bestim'men tr. to determine; to intend; to destine

bestra'fen tr. to punish

bestre'ben reft. to exert one's self, endeavor

bestür'zen tr. to perplex; to dismay; to confound

besu'chen tr. to call on, visit; to attend

beta'sten tr. to feel, finger, handle betän'ben tr. to deafen; to stun beto'nen tr. to accentuate; to emphasize, stress

betraditen tr. to regard, observe, consider, think over

bie Betrach'tung (-en) observation, contemplation, consideration

bas Betra'gen behavior, conduct, deportment

betre'ten (betritt, betrat, betreten) tr. to step upon, tread on, set foot on; to enter; betreten surprised, taken aback

betrü'ben tr. to sadden, grieve, deject

betrü'gen (o — o) tr. to cheat, deceive

ber Betrü'ger (--) deceiver, impostor

das Bett (gen. -es, pl. -en) bed der Bettler (—) beggar

beugen tr. to bend, bow; reft. to bow down, submit, yield

beur'teilen tr. to judge; to estimate

bie Beur'teilung (-en) act of judging; discretion; estimate

bewa'den tr. to watch, guard bewah'ren tr. to keep, preserve; to harbor

bewäh'ren tr. to verify, prove; refl. to prove, stand the test

bewe'gen tr. to stir, move; to agitate, excite

bie Beweg'lichfeit movableness, mobility; vivacity

bie Bewe'gung (-en) motion, movement; emotion; agitation

bewei'sen (ie — ie) tr. to prove, demonstrate

bewir'ten tr. to treat hospitably, entertain

bewun'dern tr. to admire bewußt' adj. conscious

das Bewußt'sein consciousness

bezäh'men tr. to tame; to subdue, restrain, curb

bezau'bern tr. to bewitch; to fascinate, enchant, charm

bezeich'nen tr. to mark, designate, indicate

bezeich'nend part. adj. significant, characteristic

bezie'hen (bezog, bezogen) tr. and refl. to refer, relate

der Bezug' ("e) relation, reference

begüg'lid adj. relative (to); referring (to); respecting

bezwei'feln tr. to doubt, cast doubt on

bezwin'gen (a — u) tr. to overcome, conquer; to get the better of; to restrain

bas Bilb (-er) image; picture; likeness, representation

bilben tr. to picture; to shape, fashion, form; to create; to educate

bie Bilbung (-en) forming; shape; training, education, culture

billig adj. equitable, fair billigen tr. to approve of

die Billigfeit equity, fairness

die Binde (-11) band, fillet

binden (a — u) tr. to bind bis adv., conj., and prep. (acc.)

till, until

bisher' adv. hitherto, until now biswei'len adv. sometimes, now and then, at times; occasionally

die Bitte (-n) entreaty, request, petition

bitter adj. bitter; severe, sharp die Bitterfeit (-en) bitterness; sharpness, acrimony

blähen tr. to inflate, swell

blant adj. shining, bright; bare, naked, unsheathed

blaß adj. faint, pale

bas Blatt ("er) leaf; page; sheet blan adj. blue

bleiben (ie-ie) intr. (f.) to remain

blenden tr. to blind; to deceive das Blendwert (-e) delusion, deception, imposture

ber Blick (-e) look, glance bliden intr. to look, glance; to flash; to show

blind adj. blind

blinfen intr. to gleam, shine; to blink, wink, twinkle

blok adj. naked, bare; adv. merely, only

blühen intr. to flower, bloom

die Blume (-n) flower; bloom

das Blut blood

die Blüte (-n) bloom, blossom der Blütenbaum (-e) tree in bloom

ber Boden (" or -) ground, soil; floor

borgen tr. to borrow; to lend bije adj. bad; wicked

die Botschaft (-en) message; news branden tr. to use; to need brausen intr. to roar; to rush,

gush, heave, effervesce

brechen (i - a - v) tr. to break; to pluck

breit adj. broad; wide

breiten tr. to spread, extend

brennen (brannte, gebrannt) tr. and intr. to burn

das Brett (-er) board

der Brief (-e) letter

der Briefwechsel correspondence bringen (brachte, gebracht) tr. to

bring

der Bruder (") brother

ber Brunnen (-) bourn, well, spring; fountain

die Bruft ("e) breast, bosom

das Buch ("er) book

die Buhlerin (-nen) courtesan; wanton; coquette

der Bund ("e) band, tie; league, alliance

bunt adj. gay(-colored); bright; motley

bie Bürbe (-n) burden, load

ber Bürger (-) citizen; burgher; commoner, civilian

bürgerlich adj. civil, common, civilian

der Buich ("e) bush, shrub; thicket, copse

ber Busen (-) bosom, breast, heart

büßen tr. to pay for; to suffer for; to expiate, atone

die Büste (-n) bust

C

ber Charaf'ter (-te're) character

bie Charaf'terzeichnung (-en) portrayal of character ber Charaf'terzug ("e) trait of character ber Chor ("e) chorus ber Chrift (-en) Christian bie Chriftenheit Christendom,

Christianity

ber Cuffus (-flen) cycle

D

ba adv. there, here; where, then; in this case, under these circumstances; conj. when; because, since, whereas, while; at the same time as

babei' adv. thereat, thereby, therewith, in it; besides, withal bafür' adv. for it, for that, therefor

bage'gen adv. against that; in turn, on the other hand; in return

bahin' adv. away, down; over, past; gone; this way

bamals adv. then, at that time, in those days

die Dame (-n) lady

bamit' adv. therewith, with it, thereby; conj. that, in order that

bie Dämmerung (-en) twilight, dusk; darkness

ber Dämon' (-en) demon banadı' adv. for it; thereafter bane'ben adv. near it, by the side of it, near by ber Dank thanks, gratitude bankbar adj. thankful, grateful banken intr. to thank, give thanks; tr. to owe bann adv. then baran' adv. thereon, on it barang' adv. thereupon barang' adv. from that bar=bringen (brachte, gebracht) tr. to offer

barin' adv. therein, in this barnach' adv. = banach barne'ben adv. = baneben

bar-stellen tr. to bring before one; to exhibit; to represent, depict bie Darstellung (-en) representation

barü'ber adv. about that, over that, beyond this

barum' adv. for that reason, therefore; about it

baff conj. that, in order that, so that

bie Daner duration
bauern intr. to last, continue
bavon! adv. of that, from this
bavon!=zichen (zog, gezogen) intr.
(f.) to depart

beffer tr. to cover; to hide, conceal

ber Degen (—) sword (um) beinetwillen adv. for thy (your) sake

bie Deforation' (-en) decoration bie Delifates'se (-n) delicacy, daintiness bemgemäß adv. according to this, accordingly

bennah and bennah' adv. according to this, accordingly, consequently

benken (bachte, gedacht) tr. and intr. to think; to intend; to mean das Denken thought, meditation ber Denker (—) thinker; sage benn adv. then, therefore; conj.

for, because, unless

bernoch adv. yet, after all bereinst adv. once, sometime, in the future

beshalb adv. on this (that) account, therefore

ber Despotis'mus despotism
(um) besto adv. the more (so), so
much

beswegen adv. for that reason, on that account, therefore

bas Detail' [betalj'] (gen. –13, pl. –13) detail

beuten tr. and intr. to interpret, explain; to point to, indicate

beutlich adj. plain, distinct beutsch adj. German

das Deutschland Germany

bidten tr. to compose [poetry];
intr. to meditate, muse

der Dichter (—) poet

bie Dichterbegabung (-en) poetic talent (genius)

dichterisch adj. poetic(al)

ber Dichterschwung poetic flight (exaltation, ardor)

bie Dichtung (-en) poetry, poesy; poem; fiction

bienen intr. to serve ber Diener (—) servant ber Dienst (-e) service; office;

der **Dienst** (-e) service; office; duty

das Ding (-e) thing

bitto (or bito) adv. ditto; the same both adv. and conj. yet, though, nevertheless, but; at least; pray

der Dolch (-e) dagger

ber Doppelsinn ambiguity; homonym

boppelt adj. double, twofold ber Doppeltrieb (-e) dual impulse bie Dorne (-n) thorn

bort adv. there

borthin and borthin' adv. thither; that way

bas Drama (gen. –13, pl. Dramen) drama, play

brama'tisch adj. dramatic(al) ber Drang pressure; impulse,

stress; craving

brängen tr. to press; to urge, impel

brehen tr. to turn; refl. to turn, revolve

breifad, adj. threefold, three times bringen (a — u) intr. (f.) to crowd; to press; to throng; to be impelled; in einen bringen to urge a person; tr. to urge, force

brinne adv. therein, in this, in it, in them; inside

das Dritteil (-e) third (part) drohen tr. and intr. to threaten der Druf (-e) pressure

bruden tr. to press; to print

brücken tr. to press

brum = barum

ber Duft ("e) odor, perfume; mist, vapor

buften intr. to exhale fragrance; buftend fragrant

bulben tr. to suffer, endure; to tolerate

bie Dulbung sufferance, suffering; indulgence, tolerance

bumpf adj. damp; dull, hollow; joyless

buntel adj. dark; cloudy; gloomy bünten (büntt or beucht, büntte or beucht, gebüntt or gebeucht) tr. and intr. to seem, appear; mich büntt methinks

burth prep. (acc.) through; by, by means of

ber Durchbruch ("e) breaking through; zum Durchbruch fommen to break out, force one's way to the surface

burth-gehen (ging, gegangen) tr. to go through; to examine, review

burdhar'ren tr. to linger over
 (through); to spend in waiting;
 to dawdle away

burchsau'fen (äu — ie — au) tr. to run through; to pass in review burchse'ben tr. to live through;

to spend, pass

ber Durchschnitt cutting through; mean, average

burthstrei'then (i — i) tr. to ramble through (over), roam through (over)

bürfen (barf, burfte, geburft) mod. aux. and intr. to be permitted, be allowed; to need, want; to dare, have reason

bie Dürftigfeit neediness, indigence; insufficiency

bürr adj. dry, arid; dried, sear ber Durst thirst

büjter adj. dark, gloomy; sullen, morose

E

eben adj. even, level, plane, smooth; exact, precise; just ebenso adv. just as

bas Echo (gen. -s, pl. -s) echo echt adj. genuine

ebel adj. noble; generous, magnanimous

ber Edelmann (pl. -leute) nobleman

ber Chelstein (-e) precious stone, jewel, gem

effett'flügelnb part. adj. straining for effect

bie Egalität' equality; symmetry eh(e) adv. and conj. ere, before eh(e)mal\$°adv. formerly

ehern adj. brazen

die Ehre (-n) honor

ehren tr. to honor

bie Chrlichfeit honesty, faithfulness

ehrwiirbig adj. worthy of honor, venerable, estimable

bas Eichenlaub oak-leaves ber Eifer zeal eifern intr. to be zealous; to vie; to be excited, be wrought up eifersüchtig adj. jealous, envious eifrig adj. zealous, eager eigen adj. own; peculiar; odd bie Gigenheit (-en) peculiarity; idiosyncracy; oddity

ber Gigennun self-interest, self-ishness

eigennützig adj. self-seeking, selfish ber Gigenfinn waywardness; willfulness, caprice; peevishness; obstinacy

eigenfinnig adj. self-willed; wayward, willful, capricious; stubborn

eigentlich adj. proper; true; real bas Gigentum ("er) property, possession

bie Gigentiim'lichteit (-en) peculiarity, peculiar disposition

ber Eigenwille self-will, willfulness

eilen intr. (s. and h.) to hasten eilig adj. hasty, speedy ein adv. in, within, into

einan'der recip. pron. one another, each other

bie Einbildungstraft imaginative faculty, imagination

einsbringen (a—u) intr. (f.) to enter by force, break in; to penetrate, pierce

ber Cindruct ("e) impression
einfach adj. single; simple, plain
ein-fallen (fällt, fiel, gefallen) intr.
(f.) to fall in, collapse; to close
in

ein-flößen tr. to instill, infuse; to inform; to inspire ber Einfluß ("sse) influence ein-frieren (p-p) intr. (s.) to

ein-frieren (o — o) intr. (s.) to freeze fast, congeal

ein-führen tr. to lead in; to introduce

ein-graben (ä—u—a) tr. to engrave

ein-greifen (griff, gegriffen) intr. to interlock; to interfere, encroach, infringe

die Einheit (-en) unity

einheitlich adj. uniform, concordant, symmetrical, harmonious ein-hüllen tr. to enwrap, envelop, veil

ber Ginflang ("e) unison, consonance, harmony

ein-laden (ladet or lädt — u — a)

tr. to invite; to summon

ein-sciten tr. to introduce; to preface; to initiate, begin

einmal adv. one time, sometime, once; auf einmal all at once

ein=nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. to take, assume, occupy; to engage, win, attract ein=prägen tr. to impress; to in-

einfam adj.solitary; lonely, retired bie Ginfamfeit (-en) solitude; loneliness

culcate

ein-schiffen tr. to embark ein-schlagen (ä—u—a) tr. to strike or break in; to wrap up; to take; intr. to clasp hands; to strike (of lightning) ein-schließen (schloß, geschlossen) tr. to lock in; to inclose; to include ein-schräufen tr. to limit, confine; to restrain, curb

ein-schen (ie — a — e) tr. to look into; to understand, perceive einseitia adj. one-sided; partial,

biased

bie Ginfeitigfeit (-en) one-sidedness; narrow-mindedness, prejudice

bie Gintracht unanimity, concord ber Gintritt entry, entrance; outset, beginning

ein-trodien intr. (j.) to dry up; to shrivel up

ein-weihen tr. to consecrate

ein-wiegen tr. to rock to sleep, lull to sleep

bie Ginzelerscheinung (-en) single or isolated phenomenon

ber Ginzelmann ("er) single or isolated man, individual man

ber Ginzelmensch (-en) single or isolated human being; mere individual

einzeln adj. single

bas Ginzelweien (—) single or isolated being (creature); mere individuality

einzig adj. only, single; unique, unparalleled, unprecedented

das Eisen (—) iron

eisig adj. icy

eitel adj. idle, vain, conceited; futile

bie Gitelfeit (-en) vanity, conceit; futility

ber Efel nausea; loathing, disgust bie Elegie' (-n) elegy bas Element' (-e) element elend adj. miserable, wretched; pitiful; sorrowful bas Elend misery, calamity; exile

bas Clend misery, calamity; exile eleusiif adj. Eleusinian

die Eltern (pl.) parents

das Eln'sium Elysium

empfan'gen (ä — i — a) tr. to receive; to accept; to welcome

empfeh'len (ie — a — o) tr. to commend, recommend

empfin'den (a-u) tr. to feel; to be sensible of, experience

'cmpfind'lich adj. sensitive; irritable, peevish; irritating

bie Empfind'lichteit sensitiveness; irritability

bie Empfin'bung (-en) sensation, feeling; sentiment

empor' adv. on high, up(wards), aloft

empö'ren tr. to excite, agitate; to revolt, shock

empor'=fdywingen (a—u) refl. to soar aloft; to rise

bas Ende (gen. -\$, pl. -n) end; am Ende in the end, after all

enden intr. to end, cease; tr. to finish, complete

endigen tr. to end, cease; to finish, bring to a close

enblish adv. finally, at last, at length

eng adj. narrow; close; restricted

der Engel (—) angel

ber Enfel (-) grandchild

entän'sern reft. to divest one's self of, renounce, discard

entheh'ren tr. to be deprived of, miss; to do without

enthehr'lich adj. dispensable, superfluous

entblö'fen tr. to lay bare, denude; to divest, deprive; to unsheathe entbe'fen tr. to discover, disclose entfal'len (entfällt, entfiel, ent=

fallen) intr. (f.) to fall from; to escape

entfal'ten tr. to unfold

entfer'nen tr. to remove; to get rid of; reft. to withdraw, depart

bie Entfer'nung (-en) removal; departure; distance

entstam'men tr. to inflame, fan into a flame

entifie'hen (o — o) intr. (j.) to flee from; to escape

entfüh'ren tr. to take away, carry away, bear away

entge'gen prep. (dat.) against; toward

entge'gen=dampfen intr. (s.) to fume or blow in the face

entge'gen=stellen tr. to oppose; to contrast

entge'gen-treten (tritt, trat, getreten) intr. (f.) to advance toward, step toward; to oppose

entge'hen (entging, entgangen)
intr. (s.) to escape

entgel'ten (i — a — o) tr. to pay for; to repay; to atone for, suffer for enthal'ten (ä—ie—a) tr. to contain; to withhold; refl. to abstain, refrain, forbear

enthiil'len tr. to unveil; to disclose, reveal

entla'den (entladet or entlädt — u — a) tr. to unload, unburden

entlassen (entläßt, entließ, entlassen) tr. to dismiss, release; to grant leave of absence to

entle'gen adj. distant, remote

entlo'den tr. to lure from

entrei'sen (entris, entrissen) tr. to snatch, wrest; to deliver, rescue

entfa'gen intr. to renounce, resign bie Entfa'gung (-en) renunciation, resignation

entichei'den (ie — ie) tr. to decide, determine

entschlaseep (ä—ie—a) intr. (s.)

entichlie'ken (entichlok, entichloken) refl. to resolve, decide, make up one's mind

entialin' fen intr. (f.) to slip out of; to escape

ber Entichluß' ("sse) resolution, decision, resolve

entichni'digen tr. to excuse; to justify

bie Entichni'digung (-en) exculpation; excuse, apology

entfet/lich adj. terrible, frightful, horrible

cutspre'den (i—a—o) intr. to correspond to, match, be in keeping with; to comply with

- entsprin'gen (a u) intr. (s.) to spring away, escape; to arise, result, proceed
- entite'hen (entitand, entitanden)
 intr. (i.) to come into existence,
 arise; to originate, ensue
- entwei'hen tr. to profane, desecrate
- entwen'den (entwandte or entwensbete, entwandt or entwendet) tr. to purloin, abstract, steal
- entwi'deln tr. to unfold; to evolve, develop
- bie Entwi'c(e) sung (-en) development; exposition
- entzie'hen (entzog, entzogen) tr. to withdraw, take from
- entzü'den tr. to transport, enchant, charm, ravish
- bas Entzü'sten eestacy, rapture entzwei' adv. in two, apart
- entawei'en tr. to disrupt, set at variance; refl. to fall out, disagree
- episth adj. epic; heroic
- erbar'men reft. to pity, have compassion
- erbau'en tr. to build up, erect; to edify; reft. to be edified
- erbit'ten (erbat, erbeten) tr. to request; to entreat
- erbli'den tr. to behold, descry, see ber Erbpring (-en) hereditary prince
- erbre'den (i a o) tr. to break open, force open
- die Erbschaft (-en) inheritance die Erde (-n) earth

- bie Grdenschraufe (-n) earthly limit, earthly limitation
- bas Grbenwallen earthly pilgrimage
- erer'ben tr. to inherit
- erfah'ren (ä—u—a) tr. to hear, learn; to experience, undergo, suffer
- erfah'ren part. adj. experienced; expert, able
- bie Grfah'rung (-en) experience; knowledge
- erfol'gen intr. (i.) to ensue, follow, result
- erfren'en tr. to make glad, rejoice; refl. to be glad, enjoy
- erfreu'lifn adj. pleasing, cheering; delightful, agreeable;
 gratifying
- erfül'len tr. to fill, fulfill; to accomplish
- erge'ben (i—a—e) reft. to surrender, submit; es ergibt fich it follows
- erge'hen (erging, ergangen) intr. (f.) to come out, issue; to befall, come to pass; to betide; to fare; refl. to stroll; to indulge
- ergöt'zen tr. to delight, amuse ergrei'fen (ergriff, ergriffen) tr. to seize
- erha'ben adj. elevated; lofty, sublime, exalted
- erhal'ten (a—ie—a) tr. to preserve, keep; to sustain; to receive, get
- erhaishen tr. to catch, snatch, lay hold of

erhe'ben (0-0) tr. to uplift, raise; to promote, advance; to magnify, extol; refl. to rise up, arise

erhel'leu tr. to enlighten; refl. to clear up, grow bright; to be deduced; intr. to become evident, appear

erhit'sen tr. to heat; reft. to grow hot; to become incensed, grow angry

erhö'hen tr. to raise; to exalt; to enhance

erho'len refl. to recover

erhö'ren tr. to hear; to hear with favor; to grant

erin'nern tr. to remind; reft. to remember

die Erin'nerung (-en) remembrance, memory

erfen'nen (erfannte, erfannt) tr.
to perceive; to know; to recognize; zu erfennen geben to make
known

erflä'ren tr. to explain; to declare

ber Erklä'rer (—) interpreter, commentator

erflär'lich adj. explicable

der Erklä'rungsgrund (-e) real explanation

erflin'gen $(\alpha - u)$ intr. (5.) to sound, resound, ring

erlan'gen tr. to reach; to get, obtain

erlau'ben tr. to permit, allow bie Erläu'terung (-en) commentary

erlei'den (erlitt, erlitten) tr. to suffer, endure

erleuch'ten tr. to illuminate; to enlighten

erlö'schen (i — o — o) intr. (j.) to go out, be extinguished; to expire

ermah'nen tr. to admonish

erman'nen reft. to take heart, rouse one's self

ermög'lichen tr. to make possible ermü'den tr. to tire, weary

ermun'tern tr. to rouse, wake, encourage

ernäh'ren tr. to nourish; to maintain, support

erneu'ern tr. to renew

ernied'rigen tr. to lower; to humble, humiliate

bie **Grnicd'rigung** (-en) humiliation, degradation; disdain

ernst adj. earnest; grave, serious; es ist mir ernst I am in earnest, I mean it

ber Grust seriousness; gravity; earnestness; fervor

ernsthaft adj. serious, grave die Ernte (-n) harvest

ero'bern tr. to conquer, capture; to vanquish

eröff'nen tr. to open; to part; to reveal, disclose; eine Bitte eröffnen to make a request

erproben tr. to test, try; to experience

erqui'den tr. to revive, refresh; to regale

erreich'bar adj. attainable

errei'chen tr. to reach, attain erschei'nen (ie—ie) intr. (s.) to appear

erschlei'chen (i — i) tr. to obtain by trickery

eridre'den tr. to terrify, frighten eridre'den (i — a — o) intr. (i) to become (be) terrified, be frightened

erfeh'nen tr. to long for, yearn for erfet'zen tr. to take the place of, supply; to compensate

ersin'nen (a — o) tr. to devise, contrive; to excogitate, imagine, invent

erit adv. at first; only; for the first time, once

erstau'nen intr. (f.) to be surprised, be astonished (amazed, astounded); to marvel

ertei'len tr. to impart; to assign, give

ertra'gen (ä—u—a) tr. to endure ertrat'zen tr. to obtain by obstinacy (defiance)

erwa'djen intr. (s.) to awake, be aroused

erwach'sen (ä—u—a) intr. (f.) to grow up; to arise, proceed ber Grwach'sene (adj. decl.) adult erwar'ten tr. to expect, await erweh'ren rest. to ward off, guard

against; to refrain, forbear

erwei'fen (ie—ie) tr. to evince,
show; to confer; refl. to show
or prove one's self, turn out

erwei'tern tr. to enlarge, expand, extend

erwer'ben $(i - \alpha - 0)$ tr. to acquire, earn

erwi'bern tr. to return, requite; to reply

erzäh'len tr. to enumerate; to tell, relate

erzeu'gen tr. to beget, produce; to engender

erzie'len tr. to attain, achieve bie Erztafel (-n) bronze tablet erzür'nen tr. to anger, enrage, provoke

erzwin'gen (a — u) tr. to enforce, force; to extort

ber (das) Estrict (-e) floor of stone, flagging

etwas indef. pron. and pron. adj. something, some

bie Ethmologie' (-n) etymology ewig adj. eternal, everlasting; perpetual; auf ewig forever bie Ewigfeit (-en) eternity bie Egiftenz' (-en) existence bas Egtrem' (-e) extreme

R

bie Fabel (-n) fable; tale, fiction
bas Fach ("er) branch; profession, calling
bie Facel (-n) torch
ber Fale (-n) thread
ber Fale (-n) falcon
ber Fall ("e) fall; case, chance,
fortune, condition
fallen (fällt, fiel, gefallen) intr. (f.)
to fall; to descend
falich adj. false

fälichlich adv. falsely, erroneously bie Falte (-n) fold; crease; wrinkle die Farbe (-n) color die Faser (-n) filament; thread fassen tr. to lay hold of, seize; to make, formulate; to sum up; to comprehend; refl. to compose one's self fast adv. almost ber Faun (gen. -3 and -en, pl. -e and -en) faun die Faust ("e) fist; hand die Keder (-n) feather; quill; pen fehlen intr. to fail; to lack, want ber Tehler (-) failing; blemish; fault, mistake feierlich adj. solemn; festive feiern tr. to solemnize; to celebrate; to spend in idleness; intr. to be idle feig(e) adj. cowardly die Feigheit cowardice die Feile (-n) file; finish, polish fein adj. fine, delicate; deft, subtle, clever; cunning der Feind (-e) enemy, foe feindlich adj. hostile, inimical; adverse die Feindschaft (-en) enmity; hatred, animosity das Keld (-er) field der Feldherr (gen. -n, pl. -en) general

der Kels (-en), der Kelsen (-),

das Fenster (—) window

rock, cliff

fern adj. far off, distant; afar; die Ferne (-n) distance ferner adv. furthermore, besides, moreover; henceforth, hereafter, in future fertig adj. done, finished; ready; fertig werden to get ready; to come to an end die Tessel (-n) fetter, chain fesseln tr. to fetter, bind fest adj. fast, firm das Test (-e) feast, festival fest=halten (ä—ie—a) tr. to hold fast; to retain, keep fest=heften tr. to attach firmly, fasten; refl. to clutch festlich adj. festive die Kenchtigkeit (-en) moisture; dampness feurig adj. fiery das Kieber (-) fever die Fieberhitze fever heat die Fiktion' (-en) fiction der Finanz'minister (-) minister of finance finden (a - u) tr. to find der Kinger (—) finger; durch die Kinger sehen to blink at finster adj. dark; gloomy die Flamme (-n) flame; fire, glory flechten (i - o - o) tr. to twine, weave der Fleck (gen. -3, pl. -en), der Wleden (-), spot, blot, stain das Fledchen (-) speck, speckle, spot flehen tr. to implore, pray

das Fleisch flesh ber Fleiß diligence fliegen (0 - 0) intr. (f.) to fly fliehen (0 - 0) intr. (f.) to flee, escape; tr. to flee, avoid, shun fließen (floß, geflossen) intr. (f.) to flow, run ber Flor ("e) gauze; veil flößen tr. to float; to pour flüchtig adj. fleeing, fugitive; passing, cursory; brief, hasty, hurried ber Flügel (—) wing die Flur (-en) field, plain; meadow der Fluß ("sse) river fodern = fordern die Folge (-n) consequence; in der Folge in consequence, in future folgen intr. (f.) to follow fordern tr. to demand, ask, require; to challenge die Form (-en) form formen tr. to form, shape forschen tr. to search, seek, inquire; to investigate fort adv. on, away, forth fortan' adv. henceforth, hereafter, in future fort-wandern intr. (f.) to wander away; to wander on die Frage (-n) question fragen tr. to ask, inquire, question fraglich adj. questionable; doubtful franzö'fifch adj. French

die Frau (-en or colloquial -ens) woman; wife; madam die Frauengestalt (-en) female or feminine figure; woman der Frauenthpus (gen. -, pl. -typen) type of womanhood, womanly type fred adj. impudent, insolent, audacious die Frechheit (-en) impudence, insolence, audacity frei adj. free; liberal; voluntary freigebig adj. generous, bountiful, munificent die Freiheit (-en) freedom, independence freilin adv. certainly, to be sure, of course; indeed freimütig adj. frank, open, candid freiwillig and freiwil'lig adj. voluntary fremb adj. strange, foreign der Fremdling (-e) stranger fressen (frißt, fraß, gefressen) tr. to eat; to devour; um fich fres= ien to spread die Freude (-n) joy, delight freudetrunken part. adj. drunk with joy; overjoyed, in a transport of joy frendig adj. joyful, glad; cheerful freuen tr. to give joy, gladden; refl. to rejoice, be glad, enjoy der Freund (-e) friend die Freundin (-nen) friend freundlich adj. friendly; kind, gracious die Freundschaft (-en) friendship

frevelhaft adj. criminal; outrageous, atrocious; impious; wanton

ber Frevler (—) malefactor; transgressor; blasphemer

der Friede and Frieden (gen. Friedens) peace

friff adj. fresh; pure; new;
brisk; buoyant

bie Frist (-en) space of time; respite, delay

froh adj. glad, happy, cheery; welcome

fromm adj. pious, sacred bie Frucht ("e) fruit

fruchtbar adj. fruitful, fertile

früh adj. early

der Frühling (-e) spring

fühlbar adj. tangible; palpable; perceptible, sensible

fühlen tr. to feel

führen tr. to lead; to bear; to wield bie Fülle plenty, abundance;

fill, fullness

füllen tr. to fill

der Funke and Funken (gen. Funkens, pl. Funken) spark

für prep. (acc.) for; instead of die Furcht fear, dread

fürdsterlich adj. fearful, frightful, terrible

die Furie (-n) Fury

der Fürst (-en) prince

die Fürstin (-nen) princess

fürstlich adj. princely

fürtreff'lich = vortrefflich

der Juf ("e) foot

das Futter fodder

6

bie Gabe (-n) gift, present

ber Galee'renstlave (-n) galley slave

bie Galle (-n) gall, bile, spleen, choler

ber Gang ("e) gait, walk; course; path, passage, corridor

ganz adj. whole, entire; bas

gar adv. fully, quite, very; perhaps, even

ber Garten (") garden; grounds, park

ber Gartenplaty ("e) garden plot, park court, plaisance

der Gärtner (—) gardener

der Gast ("e) guest

gastfreundlich adj. hospitable

das Gastgeschenk (-e) guest present, farewell gift

gaufeln intr. to skip, flit, sport bas Gaufelspiel (-e) illusion, make-believe, trick

ber Gaumen (—) palate

gebä'ren (ie—a—o) tr. to give birth to, bear

das Gebäu'de (—) building

bas Gebein' (-e) bones; remains geben (i-a-e) tr. to give; to put; to grant; refl. to yield;

to confess

bas Gebiet' (-e) territory, domain gebie'ten (o — o) tr. and intr. to command, enjoin; to rule

gehil'bet part. adj. (see hilben) cultured, refined

bas Gebir'ge (—) mountain (chain)

bas Gebot' (-e) precept, com-

ber Gebrauch' ("e) employment; usage, custom, practice

gebran'then tr. to use, employ gebre'then $(i - \alpha - 0)$ imp. to lack, fail, be wanting

die Geburt' (-en) birth

das Gebüsch' (-e) thicket, copse

bas Gedächt'nis (-sse) remembrance, recollection, memory

ber Gedan'fe (gen. -ns, pl. -n) thought, idea; in Gedanfen lost in thought (reverie)

ber Gedan'senausbruck ("e) expression of ideas, phraseology

gedei'hen (ie—ie) intr. (s.) to prosper

geben'fen (gebachte, gebacht) intr. and tr. to think of, remember; to intend to do, purpose; to lay up against

das Gedicht' (-e) poem

gebop'peit part. adj. doubled, double

die Geduld' patience

bie Gefahr' (-en) danger, peril gefähr'lich adj. dangerous, perilous

ber Gefähr'te (-n) companion, associate

gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen)
intr. to please; to like; refl. to
flatter one's self in, delight in;
sich etwas gefallen lassen to put
up with, submit to

gefäl'lig adj. pleasing, winsome; kind, agreeable; complaisant

gefau'gen part. adj. imprisoned, captive

das Gefü'gel winged animals, birds, fowls

bas Gefol'ge train, retinue; attendants, companions

bas Gefühl' (-e) feeling, sense of feeling; emotion, sensation; sense

gefühl'los adj. unfeeling; heartless, apathetic

gegen prep. (acc.) toward, to;
 against; for; about, near;
 back

das Gegenbild (-er) antitype; counterpart; reverse, contrast die Gegend (-en) region, country ber Gegenfaț (*e) opposition; contradistinction; antithesis, contrast

ber Gegenstand ("e) object; theme bas Gegenteil (-e) reverse, converse, contrary

gegenü'ber prep. (dat.) opposite, toward, over against; adv. opposite, fronting (facing)

gegenü'ber-stehen (stand, gestanden)
intr. to be opposed to, be pitted
against, oppose

bie Gegenü'berstellung confrontation, act of setting over against bie Gegenwart presence; present

gegenwär'tig adj. present

der Gegner (—) adversary

gehäj'sig adj. spiteful, malicious, ill-natured

geheim' adj. secret, privy; confidential

bas Geheim'nis (-sse) secret, mystery; secrecy

gehen (ging, gegangen) intr. (5.) to go, fare

gehor'den intr. to obey

gehö'ren intr. to appertain to, belong to

ber Geist (-er) spirit, ghost; soul, mind

bie Geistestraft ("e) mental vigor, intellectual power

geiftig adj. spiritual, incorporeal; mental, intellectual

die Geistigkeit spirituality

gelasisen part. adj. composed, calm

das Geld (-er) money

bie Gele'genheit (-en) opportunity

gelin'b(e) adj. soft, gentle

gelin'gen (a - u) imp. (f.) to succeed, prosper

gelten $(i - \alpha - o)$ intr. to be worth, have weight; to be honored, esteemed; imp. to be at stake

gemäch'lich adj. slow; easy, convenient, comfortable; easy-going

ber Cemahl' (-e) consort, husband bas Cemal'be (—) picture, painting

gemäß' adj. suitable, agreeable, conformable; prep. (dat.) conformably to, in conformity with, according to

gemein' adj. common; vulgar; mean, base

gemei'jen part. adj. measured; express, precise, positive; stately, formal

bas Gemüt' (-er) soul, heart, feeling; inclination

gen = gegen toward

gene'sen (a—e) intr. (s.) to recover, convalesce

bie Gene'sung recovery, convalescence

gene'tisch adj. genetic

genial' adj. denoting genius; brilliant

genie'ğen (genoß, genossen) tr. to enjoy, have the benefit of

ber Genius (pl. Genien) genius; spirit; guardian angel, ministering spirit

genug' adj. enough, sufficient genü'gen intr. to suffice, be enough; to satisfy

geniig'sam adj. easily contented; modest, moderate, frugal

genug'-tun (tat, getan) intr. to satisfy, make amends

ber Gennst' ("sse) enjoyment, delight

bas Gepäti luggage, baggage, traps, equipage

gera'be adj. straight; upright, just, honest; unswerving; adv. particularly, just, just now

gerecht' adj. just, righteous die Gerech'tigkeit justice; equity gerei'chen intr. to tend, conduce,

redound

gereu'en imp. to rue, regret; to cause to repent, trouble

bas Gericht' (-e) judgment, sentence; court

gering' adj. little, small; insignificant, humble

gern(e) adv. willingly, readily, gladly

ber Gefand'te (adj. decl.) ambassador, envoy, nuncio

ber Gefang' ("e) song, singing bas Gefahäft' (-e) business; employment, occupation; commission; affair, concern

geschäftig adj. busy; industrious, assiduous, sedulous; officious

gefthe'hen (ie—a—e) intr. (s.) to happen, take place, occur, come to pass

bas Geschenk' (-e) present, gift bie Geschich'te (-n) story, history bas Geschick' (-e) fate, destiny, lot; knack, aptitude

geichicht' part. adj. skillful, skilled, adroit; taetful

bas Geschlecht' (-er) race; sex; family.

ber Geidmad' taste; good taste bas Geidvi' (-sie) missile; arrow bas Geidvei' cry, shriek, outcry; clamor, shouting

geschwätzig adj. garrulous, loquacious

geschwei'ge (denn) conj. not to mention, to say nothing of

bie Gefdwi'ster (pl.) brothers and sisters

gesel'len tr. to associate, join

gefel'lig adj. social; sociable, companionable; gregarious

die Gesell'schaft (-en) society; company

das Gefett' (-e) law

gefinnt' part. adj. minded, disposed

bie Gespräch' (-e) discourse, talk, conversation

bie Gestalt (-en) figure, form bie Gestaltungsart (-en) method or manner of shaping (creating, delineating)

geste'hen (gestand, gestanden) tr. to confess, own, admit

gestern adv. yesterday

bas Gestiru'(-e) constellation; star gesund' adj. sound, healthy; well; wholesome, salubrious

bas Wetränt' (-e) drink, beverage; potion

getren' adj. faithful; true; loyal getroit' adj. comforted, confident, assured

bie Gewähr' warrant, guaranty, assurance

gewäh'ren tr. to grant; to furnish; to afford; gewähren lassen to let alone, allow a free hand

bie Gewalt' (-en) power, force; violence

gewal'tig adj. powerful, forcible; valiant; violent

gewalt'sam adj. violent, vehement, forcible

bas Gewand' ("er and -e) garment, raiment; garb

gewandt' part. adj. agile, active; adroit, dexterous; clever, able daß Gewe'be (—) web; texture, garment

bas Gewim'mel swarm, crowd, throng

ber Gewinn' (-e) winning; gain, profit

gewin'nen (a — 0) tr. to win, gain ber Gewinst' (-e) gain, profit

der Gewissensbiß (-sie) prick of conscience, remorse

gewis'sermaken adv. in some respect, so to speak, as it were

bie Gewiß'heit (-en) certainty; assurance

gewöh'nen tr. to accustom bie Gewohn'heit (-en) custom, habit, wont

gewöhn'lich adj. usual; ordinary gewohnt' adj. accustomed

bas Gewühl' crowd, throng; tumult, turmoil

bas Gewürz' (-e) spice; aromatics gezie'men imp. and refl. to become, befit; to be becoming

gierig adj. greedy; eager gießen (goß, gegossen) tr. to pour

giegen (goß, gegossen) tr. to pour bas Gift (-e) poison

ber Gipfel (—) summit; acme ber Glanz brightness, splendor, radiance, luster

glänzen intr. to shine, glitter, glisten, gleam

glanzreich adj. resplendent glatt adj. smooth; sleek ber Glaube and Glauben (gen. Glaubens) belief; faith glauben tr. to believe; to trust; to think, suppose

gleich adj. like; equal; level, even; equable; adv. = fogleich at once, immediately, straightway; wenn gleich even though

gleichförmig adj. uniform; monotonous

gleichgestimmt part. adj. unisonant, in tune; harmonized, harmonious

bie Gleichgültigkeit indifference, unconcern

bie Gleichheit (-en) equality; sameness, conformity, uniformity

der Gleichmut equanimity

das Gleichnis (-sie) comparison, simile

gleids and adv. as it were, as if, as though; so to speak

bie Gleisnerin (-nen) dissembler, hypocrite

bas Glicb (-er) limb, member bie Glorie glory; effulgence; halo bas Glücf luck, fortune, good luck (fortune); zum Glücf happily, fortunately

glücken intr. (j. and h.) to succeed, turn out well

glüdlid adj. lucky, fortunate, happy; blessed

glückseig adj. blessed, blissful glühen intr. to glow

bie Giut (-en) glow, heat, flame; passion

bie Gnade (-n) grace, favor, mercy gnädig adj. gracious, merciful bas Gold gold golden adj. golden gönnen tr. not to grudge; to permit, grant, allow ber Gott ("er) god die Gottheit (-en) divinity, deity bie Göttin (-nen) goddess göttlich adj. divine, godlike ber Götse (-n) idol araben (ä - u - a) tr. to dig; to engrave die Gräfin (-nen) countess das Gras ("er) grass gräßlich adj. ghastly; gruesome, horrible, terrible graulich adj. grayish grauß adj. awful, dreadful die Grazie (-n) grace, gracefulness; pl. Graces ber Greis (-e) old man; patriarch die Grenze (-n) bound, boundary; border, frontier bie Grille (-n) whim, caprice, fancy ber Grimm fury, rage grimmig adj. grim, fierce, enraged ber Groll resentment, grudge, rancor; ill-will

groß (comp. "er, superl. größt) adj. great, large; momentous bie Großheit greatness, grandeur;

die Großmut greatness of mind, magnanimity; generosity

großmütig adj. magnanimous;

exaltation, sublimity

die Gruft ("e) vault, tomb

generous

griin adj. green

ber Grund ("e) ground; background; reason; im Grunde after all, at bottom, in the last analysis, in reality gründen tr. to ground; to found, build gründlich adj. fundamental; wellgrounded; thorough das Grundmotiv (-e) fundamental motive (theme). grundfäßlich adj. fundamental, intrinsic(al), essential ber Gruß ("e) greeting, salutation grüßen tr. to greet, salute quiltiq adj. valid; sufficient, authentic die Gunst favor günftig adj. favorable, propitious gut (comp. besser, superl. best) adj. good; favorable, kind, valiant, noble bas Gut ("er) good; blessing; gift, endowment; possession, property, estate die Güte goodness, kindness, graciousness gütig adj. good, kind, gracious

bas Haar (-e) hair haben (hat, hatte, gehabt) tr. and aux. to have; to hold haften intr. to cling, adhere; to answer for, be liable for ber Sain (-e) grove, wood halb adj. half ber Salbaott ("er) demigod

ber Salt (-c) support, stay
haltbar adj. stable; tenable
halten (ä—ie—a) tr. to hold;
to keep; to restrain; to regard;
eine Rede halten to deliver a
speech

hämisch adj. malicious, spiteful die Hand ("e) hand handeln intr. to deal, trade; to act die Handlung (-en) action hängen tr. and intr. to hang die Harmonie' (-n) harmony harren intr. to stay, wait, tarry hart adj. hard; severe, cruel hartnäckig adj. stiff-necked, stubborn, obstinate

haschen tr. and intr. to snatch der Hase hate, hatred, spite hassen tr. to hate häselich adj. ugly; loathsome die Haste, hurry hastig adj. hasty; precipitate; abrupt

ber Sauch (-e) breath häufen tr. to heap, pile; to multiply

das Hanpt ("er) head die Hanptabsicht (-en) main (chief) purpose

der Hauptschler (—) main (chief) fault

hauptfächlich adj. chief, principal, main

bas Haus ("er) house; family bie Haut ("e) skin hehen (0 — 0) tr. to raise, lift:

heben (0 — 0) tr. to raise, lift; to remove, put an end to, obviate, settle

bas Seer (-e) army, host
heften tr. to fasten, attach; to
stitch; to bind; to cover
heftig adj. vehement, violent;
passionate, impetuous
bie Seftigteit vehemence, impetuosity
hegen tr. to foster, entertain; to
cherish, coddle
hehr adj. sublime; august, grand,
lofty
heifel adj. delicate, ticklish
heilen tr. to heal, cure

heilig adj. holy, sacred heiligen tr. to sanctify; to consecrate bas Seiligtum ("er) sanctuary

heissan adj. wholesome; salubrious; salutary; beneficial bie Seisung (-en) healing, cure heimsich adj. secret; clandestine heiß adj. hot; ardent heißen (ie—ei) tr. to name, call; to bid; intr. to be called; to mean, signify; to be said ber Selb (-en) hero heisen (i—a—o) intr. to help, aid, take care of hell adj. clear, bright heissan adj. light-blue

hellfressend part. adj. ein hellfressendes Feuer lapping flames

ber Helm (-e) helmet her adv. hither

herab'adv.down from, down; forth herab'-feten tr. to lower; to debase, degrade; to depreciate, disparage

herans' adv. out here, out, forth ber Herbit (-e) autumn, fall bie Herbe (-n) herd, flock bie Herme (-n) herma hernan' adv. afterwards, after, hereafter

hernie'der adv. down, down from, downward

ber heros (pl. hero'en) hero, warrior of old; demigod

ber Herr (gen. -n, pl. -en) master, lord; gentleman; sir

herrlich adj. splendid, glorious, magnificent

die Herrschaft (-en) dominion, government, sway; power

herrichen intr. to rule, govern, have sway; to prevail

her-stellen tr. to restore herü'ber adv. over here, hither

herum' adv. around, about, round about

hervor' adv. forth, forward; out hervor'-heben (0-0) tr. to emphasize, stress

die Hervor'hebung emphasis das Herz (gen. -ens, pl. -en) heart herzlich adj. hearty; affectionate; heartfelt, genuine

ber Herzogi ("e) duke bie Herzogin (-nen) duchess

das Hesperiae Hesperia, the Hesperides

heut(e) adv. to-day heutig adj. of this day hie = hier

hienic'ben adv. here below, in this life

hier adv. here

hierauf and hierauf' adv. hereupon; at this

hierher and hierher' adv. hither die Hilfe help, aid, assistance hilflos adj. helpless

ber Simmel (—) heaven, heavens, sky

himmlift adj. heavenly, celestial

hin adv. thither; along, away, on, up to; hin und her back and forth; hin und wieder now and again

hinab! adv. down

hinauf' adv. up; up to

hindern tr. to hinder, impede; to prevent

das Hindernis (-sse) hindrance, obstacle, impediment

hinfällig adj. declining; weak, frail; untenable

hin-geben (i — a — e) tr. to give up; to surrender, abandon; to devote

hin-fommen (fam, gefommen) intr. (f.) to come to, arrive

hin-leben intr. vor sich hinleben to let things take their course; to lead a secluded life; unter ben Menschen hinleben to live and let live

hin-nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. to take, receive; to suffer, put up with

(von) hinnen adv. hence

hin-fehren reft. to long for [a place], long to go

hinter prep. (dat. and acc.) behind, after

hinterge'hen (hinterging, hintergangen) tr. to deceive, beguile; to circumvent

himi'ber adv. over; across himweg' adv. away; interj. begone!

hingu' adv. to, towards; besides, in addition

ber Sirt(e) (-[e]n) herdsman, shepherd

bie Sirtin (-nen) shepherdess histo'risch adj. historic(al) bie Sitze heat; ardor hoch (hoher, hohe, hohes) (comp. höher, superl. höchst) adj. high, lofty; great, powerful

das Hochgefühl elation hochgestimmt part. adj. highstrung

höchstens adv. at most ber Hof ("e) yard; court bie Hofbame (-n) lady at court, lady in waiting

hoffen tr. to hope; to expect; to trust

bie Hoffnung (-en) hope ber Hoffnungswahn delusive hope ber Hofgenoffe (-n) companion at court

höfifch adj. courtlike, courtly ber Hoffavalier (-e) courtier höflich adj. courteous; polite, civil

bie Höflichkeit (-en) civility, politeness, courtesy ber Höfling (-e) courtier bie Höhe (-n) height; elevation; in der (die) Höhe halten to hold (lift) on high

die Hoheit (-en) highness; loftiness, sublimity; majesty

bie Söhle (-n) hollow, cavern, cave

holb adj. gracious, affectionate, kind; lovely, charming

die Höllenqual (-en) pangs of hell der Honig honey

horden intr. to hearken, listen hören tr. to hear; intr. to hark, give ear

ber Sörer (—) hearer, listener ber Sorizont' (-e) horizon bie Sulb grace; graciousness, favor, benevolence, clemency;

hüllen tr. to veil, wrap, hide ber hunger hunger hunger hüten tr. to watch, guard; refl. to be on one's guard; to beware

affection

F

ideal' adj. ideal
bas Jbeal' (-e) ideal
ber Jbealis'mus idealism
bie Jbee' (-n) idea
ideell' adj. ideal; imaginary
ihrentwillen adv. for their sake
immer adv. always; ever, constantly; yet, still
in prep. (dat. and acc.) in, at;

into, to

indem' conj. in that; while, whilst, when; as, because, since

indes', indef'sen adv. in the meanwhile, meanwhile; conj. however, yet, nevertheless, whereas die Individualität' (-en) individuality

individuell' adj. individual daß Individual (pl. Individuen) individual

ingeheim' adv. secretly
inne-haben (hat, hatte, gehabt) tr.
to possess, be master of; to
hold, occupy

inner adj. inner, inward; spirit-ual

innerlia, adj. internal; inward bas Junerste (adj. decl.) inside, interior; innermost being (heart)

innig adj. intimate; cordial, heartfelt; earnest, fervent bie Infel (-n) isle, island in geheim! adv. secretly

der Instinkt' (-e) instinct

bie Intention' (-en) intention, purpose

das Interesije (gen. –8, pl. –n)

bie Intrige (-n) intrigue
intuitiv' adj. intuitive
inwendig adj. inward, interior,
internal, inner

irgend adv. somewhere; any, at all

irr(e) adj. astray; confused, perplexed, disconcerted

irren intr. (f.) to go astray, wander; refl. to err, be mistaken

der Frrtum ("er) error, mistake, delusion ifolic'ren tr. to isolate die Folic'rung (-en) isolation italic'nisch adj. Italian itt = jett

3

ja adv. yes; indeed, pray ber Jäger (—) hunter; ranger, chasseur jäh adj. steep, precipitate; sudden bie Jähe abrupt descent; precipitancy, impetuosity bas Jahr (-e) year

das Jahresheft (-e) annal die Jahreszeit (-en) season das Jahrhun'dert (-e) century; age

jammern intr. to lament, grieve; tr. to move by pity; to deplore jaudgen intr. to exult, cry out for joy, rejoice; tr. Beifall jaudgen to shout applause je adv. ever, always; at any

time jealid indef. pron. and pron. adj.

each, every icmals adv. ever, at any time

jemals adv. ever, at any time jent adv. now

der Jude (-n) Jew

bie Jugend youth; young people jugendlich adj. youthful, young

jung adj. young; recent

ber Jüngling (-e) youth, young

fahl adj. bald

R

ber Rahn ("e) boat, skiff

falt adj. cold der Rammerdiener (-) valet (de chambre); groom der Rampf ("e) combat, fight, conflict, struggle tämpfen tr. and intr. to combat, fight das Kapi'tel (-) chapter bas Rapitol' Capitol, Capitoline Hill der Kardinal' ("e) cardinal der Kastellan' (-e) castellan; steward, caretaker die Ratastro'phe (-n) catastrophe faum adv. scarcely, hardly der Ravalier! (-e) cavalier fehren tr. to turn; intr. (f.) to turn, return die Kehrseite (-n) reverse (side) feimen intr. to bud, germinate, sprout fein indef. pron. and pron. adj. no one, none; no, not any fennen (fannte, gefannt) tr. to know, be acquainted with die Renntnis (-sse) cognizance; knowledge, information fennzeichnen tr. to mark, characterize ber Rerfer (-) jail, gaol, dungeon der Rerfermeister (-) jailer, gaoler, turnkey terfern tr. to jail, incarcerate, imprison

ber Rern (-e) kernel; pith, marrow, core; gist, vital point die Rette (-n) chain der Ketzer (-) heretic feuchen intr. to pant, gasp das Kind (-er) child die Rindheit childhood findlich adj. childlike der Rittel (-) smock, tunic, blouse die Rlage (-n) plaint, complaint, lamentation flagen intr. and tr. to lament, wail; to complain flammern tr. to clamp; refl. to cling to, clutch ber Rlang ("e) sound flar adj. clear; plain die Rlarheit clearness; brightness, effulgence die Klane (-n) claw, talon das Klavier' (-e) pianoforte das Rleid (-er) garment, dress, garb fleiben tr. to dress, clothe, garb; to become, be becoming to die Rleidung (-en) clothing; dress, costume, attire flein adj. small, little die Kleinheit littleness, smallness; pettiness die Kleinigkeit (-en) trifle der Rleinmut faint-heartedness, despondency flingen (a-u) intr. to sound; to ring fing adj. prudent, wise; clever, judicious

bie Klugheit prudence, wisdom ber Anabe (-n) boy ber Anappe (-n) squire ber Anecht (-e) servant, menial bas Anie (—) knee fnien intr. to kneel ber Anoten (—) knot fnüpfen tr. to knit, tie, unite fochen tr. and intr. to cook, boil fommen (fam, gefommen) intr. (f.) to come; zu qute fommen to re-

dound to the benefit of der Komponist' (-en) composer der Konslikt' (-e) conflict

tönnen (fann, fonnte, gefonnt)

mod. aux. and tr. can, to be
able, be permitted; to know

die Ronzeption' (-en) conception

der Ropf ("e) head

bas Rorn ("er) grain [of wheat, etc.]

toftbar adj. costly, expensive, sumptuous; precious, valuable bie Roften (pl.) cost, expense töftlich adj. precious; excellent, charming, delicious

frachen intr. to crash, crack bie Araft ("e) strength, force; passion

fräftig adj. strong, forcible; vigorous, energetic

fräftigen tr. to strengthen, invigorate

franf adj. sick, ill, invalid franfen intr. to be ill; to suffer fränfen tr. to grieve, mortify, vex bie Rrantheit (-en) sickness, illness, disease bie Aränfung (-en) mortification, vexation; wrong, grievance ber Aranz ("e) wreath, garland fränzen tr. to wreathe, garland, place a wreath on bas Arant ("er) herb bie Areatur! (-en) creature ber Areis (-e) circle bas Areishen (—) little circle ber Areislanf circulation, rotation, revolution ber Arieg (-e) war; warfare

bie Rrone (-n) crown; wreath
frönen tr. to crown; to award the
prize to

bie Arönung (-en) crowning, coronation

bie Angel (-n) ball, sphere; globe, globule

fühl adj. cool

das (die) Rühle coolness; cool of day

tühlen tr. to cool; to refresh bie Kühlung cooling; coolness tühn adj. bold, courageous bie Kühnheit (-en) boldness tünftig adj. future; next; adv. in the future

die Kunft ("e) art

bie Runsterfenntnis perception of artistic principles, artistic insight

ber Kunstgriff (-e) artifice; device ber Künstler (--) artist (includes poet)

fünstlerisch adj. artistic fünstlich adj. artful; artisicial; ingenious bie Rur (-en) cure furz adj. short, brief: in furzem shortly; vor furzem a moment ago

der Kuß ("ss) kiss füssen tr. to kiss

Q

laben tr. to refresh; to comfort bas Labyrinth' (-e) labyrinth lächeln intr. to smile lachen intr. to laugh lächerlich adj. ridiculous, ludicrous

laden (lädt or ladet, lud or ladete, geladen) tr. to load; auf sich laden to incur; = einladen to summon, invite

bas Lager (—) couch, bed; camp bas Land ("er and -e) land, country

ländlich adj. rural, rustic lang adj. long

lange adv. long, for a long time
bie Lang(e)mut patience, forbearing, long-suffering

langsam adj. slow

längst adv. long ago, long since bie Lanze (-n) lance, spear

lärmend part.adj. noisy, vociferous laffen (läßt, ließ, gelaffen) tr. and intr. to let, leave, forbear; to cease; to permit, allow; to abandon, let go, release

die Last (-en) load, burden

lästern tr. and intr. to revile, slander, defame; to blaspheme

bie Läft(e)rung (-en) reviling, calumny, abuse; blasphemy

bie Lästigfeit burdensomeness, annoyance

bie Laube (-n) arbor, bower lauern intr. to lurk, lie in wait ber Lauf ("e) course

bie Laufbahn (-en) course, career laufen (äu — ie — au) intr. (f. and h.) to run

bie Laune (-n) humor; ill humor; whim, caprice

fauniff adj. moody, peevish;
capricious, fanciful

laufden intr. to listen, eavesdrop; to lurk

Iaut adj. loud; public ber Laut (-e) sound; tone bie Laute (-n) lute

Ichen intr. to live, be alive; Icht wohl farewell!

das Leben (—) life

Ieben'big adj. living, alive; vivacious

die Leben'digfeit vivacity; vividness

lebensfroh adj. lively, happy; buoyant

lebhaft adj. lively, vivacious;
active; vivid; acute, keen;
sensitive, impressionable

leer adj. empty; meaningless
legen tr. to lay; to place

lehnen tr. to lean; beiseite lehnen to put aside

bie Lehre (-n) teaching, doctrine Ichren tr. to teach, instruct ber Lehrer (—) teacher

lehrreich adj. instructive ber Leib (-er) body; person der Leibmedikus (-medizi) court physician

leicht adj. light; slight, easy;

blithe, vivacious die Leichtigfeit lightness; ease,

facility

ber Leichtsinn light-mindedness; light-heartedness; fickleness, heedlessness

das Leid, das Leiden (-), suffering, sorrow, woe, grief

leiben (litt, gelitten) tr. to suffer, endure, undergo; to permit, allow

die Leidenschaft (-en) passion leiber interj. and adv. alas! unfortunately

leibig adj. disagreeable; dismal, baleful

leiblich adj. tolerable; passable, indifferent

leihen (ie - ie) tr. to loan, lend bas Leinenzeug linen

leis(e) adj. low, gentle, soft, light; faint

leisten tr. to render, perform, accomplish

leiten tr. to lead; to guide die Leitung (-en) leading; guidance, conduct, management

lenfen tr. to turn, bend; to direct, guide, steer; to control

fernen tr. to learn

lest adj. last; extreme

lenghten intr. to give light, shine

lenguen tr. to deny, disavow

die Leute (pl.) people, folks

light adj. light; lustrous, bright, shining, radiant

das Licht (-er) light

lieb adj. dear, beloved

die Liebe love, affection die Liebelei' (-en) flirtation;

love-making

lieben tr. to love, like

liebenswürdig adj. worthy of love; lovable; amiable

lieblich adj. lovely; delightful, charming

der Liebreiz (-e) charm; beauty and charm

die Liebschaft (-en) flirtation, love affair

das Lied (-er) song; (lyric) poem; lay

liegen (a - e) intr. to lie; es liegt mir baran I care (about it), it concerns me, I am anxious (about it), it matters to me

lindern tr. to mitigate, alleviate, soften, soothe; to temper

lint adj. left

die Lippe (-n) lip

bie Lift (-en) craft, cunning, trick

liftig adj. crafty, cunning, wily bas Lob praise

loben tr. to praise; to approve löblich adj. praiseworthy; commendable

bie Lobrede (-n) eulogy, panegyric

die Locke (-n) lock, curl

Inden tr. to call; to lure, allure

ber Lohn ("e) reward; pay, wages lohnen tr. to reward

ber Lorbeer (gen. -s, pl. -en) laurel, bay

In predicate adj. loose; free; off, untied; rid, deprived; adv. on, up, to, in upon; cf. Infe

das Los (-e) lot; fate, destiny lose adj. loose; vagrant, wanton;

loje adj. loose; vagrant, wanton; frivolous, waggish

löjen tr. to loosen, untie, release; to solve

insegehen (ging, gegangen) intr.

(f.) auf jemand losgehen to go or rush up to a person, fly at a person

los-spredien (i - a - o) tr. to absolve

ber Lostopf ("e) urn (holding the lots)

bie Löfung (-en) solution; unraveling

bie Luft ("e) air; breath; breeze; fich Luft machen to ease one's mind, unbosom one's self; feinem Gefühl Luft machen to give vent to one's feeling

ber Lump (gen. —3 and —en, pl.
—e and —en) ragamuffin, scamp
bie Luft ("e) pleasure, joy; fancy;
desire; lust

lüftern adj. greedy, covetous;

Iuftig adj. merry, jolly, gay;
jovial

bas Luftfalloff ("ffer) pleasure palace, chateau, country seat bie Lura (pl. Luren or -3) lyre

maden tr. to make, do; fich nichts (wenig) aus etwas maden to be unconcerned about something bie Macht ("e) might, power,

strength, force

mächtig adj. mighty, powerful die **Madon'na** (pl. Madonnen) Madonna

ber **Magnet'** (gen. –5 and –en, pl. –e) magnet

die Majestät' (-en) majesty

das Mal (-e) time; zum erstenmal for the first time

malen tr. to paint; to picture ber Maler (—) painter

mand indef. pron. and pron. adj. many; many a

manthmal adv. many a time, often; sometimes

ber Mangel (") want, lack; fault mangeln intr. to lack, want, be without

ber Mann ("er) man; husband mannigfaltig adj. manifold; multifarious, varied

männlich adj. masculine; manly ber Mantel (") cloak, mantle bas Märchen (—) fairy tale; fable; story

bas Marf marrow; strength ber Marft ("e) market; marketplace

ber Marmor (-e) marble ber Marterfnecht (-e) torturer martern tr. to torture, torment ber Märthrer (—) martyr bie Maste (-n) mask; disguise bas Maß (-e) measure

mäßig adj. moderate, temperate, within proper bounds; reasonable

mäßigen tr. to moderate, temper; to restrain

bie Mäßigung moderation, temperance; restraint

ber Makstab ("e) measure, rule; standard

bas Material' (-ïen) material bie Maner (-n) wall; rampart

das Medium (gen. –5, pl. Medien)
medium

bas Meer (-e) sea, ocean mehr adj. and adv. more

mehren tr. to multiply, increase, augment

meiden (ie — ie) tr. to avoid, shun meinen tr. and intr. to mean, think

bie Meinung (-en) opinion; advice ber Meister (—) master, maestro melben tr. to announce, notify; to mention

die Melodie! (-n) melody

bie Menge (-n) multitude, throng, crowd

ber Menich (-en) man; mankind; human being

mensdist adj. human; adv. by human means

merfen tr. to mark; to perceive merflich adj. perceptible, noticeable, appreciable

messen (mißt, maß, gemessen) tr. to measure; to cope

bie Metamorpho'se (-n) metamorphosis

bie Miene (-n) mien, air; countenance, feature

bie Milbe mildness, clemency, mercy; meekness; generosity

die Million' (-en) million

mindest adj. (superl.) least; im mindesten in the least, at all, by any means

die Mine (-n) mine

ber Mini'ster (—) minister; secretary of state, prime minister

mischen tr. to mix, mingle

bas Mißbehagen discomfort; dislike, discontent

mißbrau'chen tr. to abuse

mißfal'len (mißfällt, mißfiel, mißfallen) intr. to displease

mißgön'nen tr. to envy, (be-) grudge

das Mißtrauen distrust, suspicion das Mißverständnis (-sse) misunderstanding

mit prep. (dat.) with; by, at; regarding

das Mitgefühl sympathy, compassion

die Mitgift dowry; dower

mitschuldig adj. accessory; der (die) Mitschuldige accomplice

die Mitte (-n) middle, midst

mit=teilen tr. to impart, communicate; to inform

bas Mittel (—) middle; medium; expedient, means; instrument; remedy

der Mittelpunkt (-e) center

bie Mitwest contemporary life; contemporaries

mit=wirten intr. to coöperate

mögen (mag, mochte, gemocht) mod. aux., intr., and tr. may, to be able; to be allowed; to like, wish

möglich adj. possible

der Moment' (-e) moment, instant

ber Monat (-e) month

der Mond (-e) moon

der Monologie (-e) monologue

bas Monument' (-e) monument ber Morgen (—) morning; morrow

bas Motiv' (-e) motive; theme

motivie'ren [v as in English] tr. to justify, vindicate; to render plausible; to motive

bie Mühe (-n) pains, trouble, toil: effort

mühselig adj. painful, laborious ber Mund (pl. -e, "e, and "er) mouth

die Muse (-n) Muse

der Musifus (pl. Musifer) musician

müffen (muß, mußte, gemußt)

mod. aux. and intr. must, to be
obliged, have to, be forced

müßig adj. idle

ber Müßiggang idleness; sloth ber Müßiggänger (—) idler, lounger

bas Muster (—) pattern, model ber Mut courage; heart, spirit mutig adj. courageous bie Mutter (") mother mütterlich adj. motherly; maternal

der Muttermörder (—) matricide die Myrte (–n) myrtle

N

nach prep. (dat.) after; toward, to; at, by, of; according to; for; adv. nach und nach gradually, bit by bit, step by step

ber Nachhar (gen. -s and -n, pl. -n) neighbor

nachdem' conj. after

nadjedenken (dachte, gedacht) intr. to meditate, reflect, ponder

nadjeeifern intr. to emulate

ber Nachen (-) skiff

nach-geben (i — a — e) intr. to yield, give in

nadher' adv. afterwards, after that, subsequently, later

bie Nachricht (-en) account; tidings, news

bie Nadhiicht inspection; forbearance, indulgence, leniency

die Nacht ("e) night; darkness die Nachtigall (-en) nightingale

nad : weisen (ie — ie) tr. to show, point out; to prove, demonstrate

die Nachwelt posterity

naft adj. naked, bare; destitute nah (comp. näher, superl. nächst) adj. near, imminent

bie Nähe nearness; presence; neighborhood

nahen intr. (i.) and reft. to draw near, approach

nähern tr. to bring near; refl. to draw near, approach nähren tr. to nourish; to cherish die Nahrung (-en) nourishment.

food

ber Name (gen. –ns, pl. –n) name ber Namenszug ("e) signature

namely, that is to say, to wit

die Nation' (-en) nation

national' adj. national

bie Natur' (-en) nature ber Natur'bau (gen. [e]\$, pl. -e or -ten) natural structure

natür'lich adj. natural

ber Nebel (-) mist, fog

neben prep. (dat. and acc.) by, near, at one side, by the side of, next to

nebenher' adv. alongside, by the way

necken tr. to tease, banter

nehmen (nimmt, nahm, genom= men) tr. to take, receive

der Neid envy, jealousy

neiden tr. to envy

ber Neiber (—) envier, grudger neigen tr. to bow; to bend, incline bie Neigung (-en) inclination; affection, regard; tenderness

nemen (nannte, genannt) tr. to name, call, mention

ber Nepo'te (-n) nephew; kinsman (especially of a pope)

ber Nerv (gen. -3 and -en; pl. -en) nerve; vein

neu adj. new; fresh; bright; youthful; aufs neue anew

neulich adv. newly, lately, recently ber Meuling (-e) novice

nicht adv. not

nichts indecl. pron. nothing

nie adv. never

nieder adj. low; lowly; adv. low; down

ber Niederschlag (*e) deposit, sediment; precipitate; final result niederscheigen (ie — ie) intr. to de-

scend

nieder-tragen (ä—u—a) tr. to carry down; to deposit; to transfer

miebrig adj. low; lowly; vulgar; insignificant, obscure

nicmand indef. pron. no one

nirgends adv. nowhere

nirgendwo adv. nowhere noch adv. yet, still; nicht...noch

neither...nor; weder...noch

bas Norblight (-e and -ex) aurora borealis, northern lights

bie Not ("e) need, necessity, distress

die Note (-n) note

ber Notfall ("e) case of necessity, emergency

nötig adj. necessary

nötigen tr. to necessitate, force, compel; to urge, press

nun adv. now

nunmehr and nunmehr' adv. henceforth; now

nur adv. only

nute and niite adj. of use, useful; fit

numen intr. to serve, be useful, be profitable; to be of use; tr. to use, make use of, employ ber Mumen use, utility; avail, advantage; profit
nümen intr. to be useful, be of use;

nühen intr. to be useful, be of use tr. to make use of nühlich adj. useful, expedient bie Nymphe (-n) nymph

2

öb(e) adj. waste; deserted, dreary, desolate

offen adj. open; frank
offenba'ren tr. to manifest, reveal
bie Offenheit openness; frankness

öffnen tr. to open

oft adv. often, frequently öfters adv. often, oftentimes of the prep. (acc.) without

ohnmächtig adj. powerless, impotent

bas Ohr (gen. -[e]s, pl. -en) ear bas Opfer (—) offering, sacrifice, victim

opfern tr. to offer, sacrifice, immolate

bas Opfertier (-e) sacrificial beast, victim

die Oran'ge (-n) orange die Ordnung (-en) order

bie Organisation' (-en) organiza-

original' adj. original orphiff adj. Orphean, Orphic ber Ort ("e and "er) place, region

B

der Bage (-n) page

der Palast' ("e) palace

das Bapier' (-e) paper; document

der Papst ("e) pope

das Paradies' (-e) paradise

der Parnaß! Parnassus

partei'ifd, adj. partial; prejudiced, partisan

bie Partei'nahme taking sides; partisanship, partiality

passive; inactive

bie Raufe (-n) pause; interval bie Rein pain; torment, agony;

trouble

peinigen tr. to torment, torture; to harass, afflict

peinlid, adj. painful; painstaking
ber \$\mathbb{F}\ext{ergament'} (-e) parchment;
document

die Perle (-n) pearl

die Person' (-en) person

perfün'lich adj. personal; possessing personality; in person

die Persön'lichkeit (-en) personality

der Pfad (-e) path

der Pfeil (-e) arrow, dart

das Pferd (-e) horse

die Pflanze (-n) plant

pflegen tr. to care for, cherish; to appreciate; intr. to be wont, be accustomed

die Pflicht (-en) duty

pflichtvergeffen part. adj. undutiful; disloyal

die Pforte (-n) gate, door

bie Phantasie' (-n) fantasy, imagination; illusion das Phantom' (-e) phantom der Philosopher physical der Vilger (—) pilgrim, palmer die Pilgermuschel (-n) pilgrim's shell

ber Pinfel (—) brush
plagen tr. to plague, torment
ber Plat ("e) place, seat; am Plat
fein to be in its proper place
bie Poefie' (-n) poesy, poetry
ber Poet' (-en) poet
bas Polfter (—) cushion
p.p.(Latin praemissis praemittandis) premising what is to be
premised

bie Pract pomp; splendor bie Prätension' (-en) pretension, pretentiousness

ber Preis (-e) price; prize, reward; praise

preisen (ie—ie) tr. to praise, laud die Prinzeß! (-sien) princess die Prinzes!'sin (-nen) princess das Prinzip! (gen. -[e]s; pl. -e or -ïen) principle

der Prolog' (-e) prologue priifen tr. to prove, test, try pshcholo'gish adj. psychological das Publifum public; audience

der Pulsschlag ("e) pulse beat

ber Punff (-e) point, dot; period ber Put ornament, finery; frip-

pery, gewgaw puten tr. to clean, polish; to dress

up, deck out

2

die Qual (-en) torture, agony; grief, woe quälen tr. to torment qualifizie'ren tr. to qualify das Quecksilver quicksilver, mercury

ber Quell (gen. -5; pl. -en), bie Quelle (-n), well, source, spring

R

bie Rache vengeance, revenge ber Rand ("er) edge, rim ber Rang ("e) rank; station; precedence

rash adj. quick, swift; prompt;

bie Raserei' (-en) rage; frenzy; raving; madness

raftlos adj. restless

ber Mat advice, counsel; plan; deliberation; council; (pl. "e) councilor

rätlich adj. advisable

bas Mätsel (---) riddle, enigma, mystery

ranben tr. to rob, plunder; to deprive, take away

rauh adj. rough; harsh, stern; rude, coarse

ber Raum ("e) room, space, place; opportunity

ber Raufch ("e) inebriety, intoxication, spree; excitation; infatuation

rauschen intr. to rush, rustle, sough, murmur, purl

der Realis'mus realism

bie Realität! (-en) reality, actuality

refinen tr. and intr. to reckon, count; to account

refit adj. right; proper, fitting, just; adv. perfectly, very; erst refit more than ever

das Recht (-e) right; justice, law; privilege

refiten intr. to litigate, argue, dispute, remonstrate

rediffer'tigen tr. to justify; to warrant; to vindicate

bie Rebe (-n) speech, talk; account, report; discourse

reden tr. and intr. to speak, talk redlich adj. honest; blameless, just ber Redner (—) speaker, orator

rēell' adj. real, actual

regen tr. to stir, move; refl. to stir, be active, bestir one's self ber Megen rain; shower

regie'ren tr. and intr. to reign,

rule, govern bie Region' (-en) region, realm

reidy adj. rich, wealthy; copious, abundant

bas Reich (-e) empire; realm, domain

reiden tr. and intr. to reach; to extend, offer; reiden an to approach (to), approximate (to)

reidilid adj. plentiful, abundant;

der Reichtum ("er) riches, wealth

reifen intr. (5.) and tr. to ripen; to mature

bie Reifie (-n) row; series; line
reifien tr. to place in a row, range;
to string

der Reim (-e) rhyme

rein adj. clean; pure; unalloyed; bas (bie) Reine purity; innocence, sincerity; singleness

reinigen tr. to purify

die Reinlichfeit cleanliness; neatness

bie Reife (-n) journey, travel reifen intr. (f. and h.) to journey, travel; to depart

reißen (riß, geriffen) tr. to tear; to split; to drag

reiten (ritt, geritten) intr. (f.) and tr. to ride

ber Reiter (—) rider, horseman; outrider

ber Reiz (-e) allurement, attraction; charm

reizen tr. to irritate, provoke; to thrill, charm, allure

respekta'bel adj. respectable bas Resultat' (-e) result

retten tr. to save; to rescue; refl. to find refuge

bie **Mettung** (-en) saving, salvation; deliverance, rescue; recovery; escape

remen tr. mostly imp. to repent, regret, rue

richten tr. to direct, address; to judge; to turn; zugrunde rich= ten to ruin, destroy

der Richter (-) judge

righterligh adj. judicial righting adj. right; proper; correct bie Rightung (-en) direction; aim, tendency

der Riegel (—) bolt der Riese (-n) giant

rings adv. in a circle, about;

der Ritter (-) knight

bie Rițe (-n) slit, crevice; chink, crack; scratch

rițen tr. to slit, scratch; to graze ber Noct ("e) coat

roh adj. raw; rough; uncouth, rude

das Rohr ("e) reed

bie Rolle (-n) roll; rôle, part, character

ber Kömer (—) Roman römisch adj. Roman bie Rose (–n) rose

 $\mathfrak{r} \ddot{\mathfrak{u}} \mathfrak{d} = \mathfrak{z} \mathfrak{u} \mathfrak{r} \ddot{\mathfrak{u}} \mathfrak{d}$

rück-bleiben = zurückbleiben

ber Rückblick (-e) retrospect

riiden tr. and intr. to move

der Rücken (—) back

bie Rückerinnerung (-en) reminiscence

ber Rüdhalt (-e) prop, stay, support; reserve

rück-halten = zurückhalten die Rückfehr return

das Ruder (—) oar; rudder

der Ruf (-e) call; fame

rufen (ie — u) tr. to call; to summon

bie Müge (-n) reproof, censure, reprimand

bie Ruhe rest, repose; equanimity ruhen intr. to rest, repose

ruhig adj. quiet, peaceful; at rest, tranquil

ber Ruhm glory, renown, fame; honor

rühmen tr. to commend, praise, extol; refl. to glory (in), boast (of)

rühren tr. to stir, move; to affect bie Mührung (-en) feeling, emotion, sympathy

rund adj. round; mit runden Augen with wide-open eyes

ründen tr. to round; to round off rusches intr. (5.) to whisk, scurry, rustle

riiften tr. to arm, equip; to prepare

8

ber Saal (pl. Säle) hall, drawing-room

jant adj. soft, gentle; gradual, slow

der Sä(e)mann ("er) sower fagen tr. to say, tell die Saite (-n) string, chord

das Saitenspiel string-music; stringed instrument; lyre

fammeln tr. to gather, collect, assemble; refl. to compose one's self

ber Sand sand

fauft adj. soft, gentle, mild bie Sauftmut meekness, gentleness; placidness, mildness der Sansculottis'mus sansculottism

ber Sarg ("e) coffin

fäubern tr. to clean, clear

fauer adj. sour; wearisome, toil-some

faugen (saugte or sog, gesaugt or gesogen) tr. to suck; to drink in

die Säule (-n) pillar, column schaden intr. to hurt, harm, injure der Schade(n) (gen. Schadens, pl. Schäden) hurt, harm, injury

fchäblich adj. hurtful, harmful, injurious

ber Schäfer (—) shepherd die Schäferin (—nen) shepherdess schaffen (schuf, geschaffen) tr. to create, produce; (schaffte, geschafft) to do, make; to get, procure; to work

inal adj. stale; flat, insipid bie Schale (-n) shell; bowl; dish, vessel; scale

bie Schalfheit waggishness, roguishness; merry fancy

intr. to rule; to dispose of; to conduct one's self, go one's way

ihämen refl. to be ashamed bie Shande discredit, disgrace ihändlich adj. disgraceful, shameful

die Schar (-en) troop, host; band, multitude

icharf adj. sharp der Schatten (—) shadow, shade der Schatz ("e) treasure finaten tr. to value; to esteem, prize

infance tr. and intr. to look, gaze, see

schäumen intr. to foam

ber Schauplatz ("e) scene (of action)

bas Schauspiel (-e) spectacle, show, sight; drama, play

der Schauspieler (—) actor

fineiben (ie—ie) tr. to separate, part; intr. (f.) to depart, bid farewell

ber Schein (-e) shining; light;
brightness; appearance; pretense

interior (ie — ie) intr. to shine; to appear, seem

intr. (i.) to run aground, meet shipwreck, be wrecked; to be thwarted, miscarry

ber Schelm (-e) rogue; villain, scoundrel

finction (i—a—o) tr. and intr. to scold; to blame, abuse, rebuke, censure; to inveigh against

inheuten tr. to pour; to give, present, bestow, grant

ber Scherz (-e) joke, jest, quip; bright fancy

fdjen adj. shy, timid; wary, diffident

fdjeudjeu tr. to scare, frighten; to drive away

figure reft. to shrink, avoid; to fear, be afraid

schicken tr. to send

finialian adj. becoming, fit;
proper

bie Schicklicht fitness, propriety bas Schicklal (-e) fate, destiny; fortune, lot; event

inier adj. sheer, pure

das Schiff (-e) ship

fdjiffbrüdjig adj. shipwrecked

der Schild (-e) shield

idilbern tr. to describe, depict; to characterize

ber Edimpf (-e) abuse, insult; ignomy, disgrace

finimpflin adj. insulting; ignominious, disgraceful

die Schlacht (-en) battle, fight der Schlaf sleep, slumber

die Schläfe (-n) temple, brow

idilafen (\ddot{a} —ie—a) intr. to sleep idilagen (\ddot{a} —u—a) tr. to strike,

smite; intr. to beat, throb bie Schlange (-n) snake, serpent

idiant adj. slender; graceful

ichleichen (i — i) intr. (j.) and reft. to creep, crawl; to sneak, skulk

der Schleier (—) veil

ichließen (schloß, geschlossen) tr. to shut, lock, close; to form; to conclude

institute adj. ill; bad, evil institute (a—u) tr. to wind, twine; to swallow

bas Edilof ("ffer) lock; castle, palace, chateau

ber Shink ("fie) end; conclusion; decision, resolution; deduction, inference

die Schmach disgrace, dishonor schmachaft adj. tasteful, palatable

inmahen tr. to abuse, revile, scoff at, scorn

fcmal adj. small, narrow fcmecken tr. and intr. to taste die Schmeichelei' (-en) flattery fcmeicheln tr. to flatter

schmelzen (i — o — o) intr. (s.) to melt; schmelzende Töne melli-fluous notes

der Schmerz (gen. -es, pl. -en) ache, pain; affliction, sorrow schmerzen tr. to pain; to grieve der Schmerzenslaut (-e) moan schmerzlich adj. painful; grievous, sorrowful

idmieden tr. to forge; to invent; to fashion

in integer reft. to press close, nestle; to cling

der Schmuck (-e) ornament, adornment, embellishment

inmunden tr. to adorn, embellish; to grace

finnitig adj. smutty, soiled, dirty; foul

der Schnee snow

inues adj. rapid, swift, quick; sudden; short, brief

fajou adv. already; before, so; even, indeed, surely

fin adj. beautiful, handsome; fair

informent tr. and intr. to spare; to be regardful, be considerate informent part. adj. indulgent

die Schönheit (-en) beauty; fair one

bie Schunng (-en) indulgence, consideration, mercy

bie Schraufe (-n) bar, barrier;

ichrecken tr. to frighten, terrify ber Schrecken (—) fright, horror ber Schrei (-e) cry, scream, shriek ichreiben (ie — ie) tr. to write

ber Schriftsteller (—) writer, author

ber Schritt (-e) step; Schritt für Schritt step by step; bit by bit introff adj. rugged, steep; abrupt; gruff, harsh, curt

debt; cause guilt, fault;

indebted guilty; to blame;

school adj. guiltless, innocent die Schule (-n) school

ber Schüler (—) scholar, pupil, schoolboy; disciple

die Schülerin (-nen) scholar, pupil; disciple

die Schulter (-n) shoulder

incite tr. to stir, rake; to fan,

schürzen tr. to tie

der Schutt rubbish, refuse; ruin schütteln tr. to shake

idjuttern tr. and intr. to shake; to quake

ber Schutz protection; shelter

initian tr. to guard, protect; to shelter

fdwach adj. weak

die Schwäche (-n) weakness

fineaufen intr. (f. and h.) to stagger, reel; to sway; to waver, hesitate

ber Shwarm ("e) swarm; crowd, throng

finwärmen intr. (f. and h.) to swarm; to rove, wander; to revel

bie Schwärmerei' (-en) flight of imagination; reverie; sweet imagining, eestatic fancy

schwarz adj. black .

inweben intr. to wave, hover; to soar

inweisen intr. (s.) to rove, stray, range

idhweigen (ie — ie) intr. to be silent; to remain silent; to keep silence

die Schwelle (-n) threshold

figure len (i-o-o) intr. (5.) and (figure let, geftige let) tr. to swell, expand

fdwer adj. heavy; hard, difficult; grievous

fineriii) adv. hardly; scarcely bie Sinermut melancholy, sadness; dejection

ber Schwerpuntt (-e) center of gravity; point stressed or emphasized

das Schwert (-er) sword

ber Schwertschlag ("e) swordstroke; ohne Schwertschlag without dealing a blow, without recourse to arms

die Schwester (-n) sister

fdwimmen (a — o) intr. (f. and h.) to swim

fdwinden (a — u) intr. (s.) to disappear, vanish

fdwirren intr. to whiz, whir, buzz; to flit

die Seele (-n) soul; mind

das Segel (—) sail

der Segen (—) blessing

feguen tr. to bless

fehen (ie — a — e) tr. and intr. to see; to perceive; to look

fehren reft. to long, long for, yearn

jehnlich adj. longing, wistful bie Sehnsucht longing, yearning jehr adv. very, much, greatly seiden adj. silk(en)

fein (ist, war, gewesen) intr. (s.) to be, exist

feit conj. and prep. (dat.) since die Seite (-n) side

der Seitenweg (-e) byway

der Sefretär' (-e) secretary

felber indecl. intens. pron. self felbft indecl. intens. pron. self; adv. even

determination, free agency

die Selbstigkeit – die Selbstischkeit egotism, selfishness

fclbstisch adj. selfish, egotistical ber Selbstsinn egoism, egotism sclig adj. blessed, blissful, happy selten adj. rare, scarce; peculiar, exceptional

feltiam adj. strange; odd; by a strange chance

fenden (sendete or sandte, gesendet or gesandt) tr. to send

fengen tr. to singe, scorch, sear fetzen tr. to set, put, place

seufzen intr. to sigh

fither adj. secure; safe; certain, sure

bic Sinjerheit (-en) safety, security; assurance, confidence; certainty

fidern tr. to secure; to assure fidethar adj. visible

fieden tr. and intr. to seethe, boil fiegen intr. to be victorious, triumph

der Sieger (—) victor

die Silbe (-n) syllable

fingen (a - u) tr. and intr. to sing finten (a - u) intr. (1.) to sink, fall; to give way

ber Sinn (-e) sense; mind; intention; meaning, significance; appreciation; von Sinnen fommen to lose one's senses, go mad

finnen $(\mathfrak{a} - \mathfrak{o})$ intr. to meditate, think upon, ponder, muse; to plan, devise means

finulia adj. sensuous, sentient, perceptible; sensual

die Sire'ne (-n) siren

der Siro'cko = der Sirot'fo (pl. Sirotfen) sirocco

bie Sitte (-n) custom, usage; decorum, propriety; comity

fittenfo3 adj. immoral; indecorous, unseemly; ill-bred

fittlift adj. moral; decorous, seemly; well-bred

bie Sittlichfeit morality; decency ber Sit (-e) seat

siten (saß, gesessen) intr. to sit; worin es ihnen sitt where the shoe pinches them

der Sklave (-n) slave

fo adv. and conj. so, then, thus, when

jobalb' adv. and conj. as soon (as) (in) foferu' conj. (in) as far as, inasmuch as

fofor'tig adj. immediate, instantaneous

fogar' adv. even

fogleidy' adv. directly, immediately, at once

die Sohle (-n) sole

der Sohn ("e) son

follen (foll, follte, gefollt) mod. aux. and intr. to be obliged, shall, should, ought, have to; to be said

fonderbar adj. strange, peculiar, odd

die Sonne (-n) sun

joujt adv. else, otherwise; formerly bie Sorge (-n) care, worry; sorrow, apprehension

forgen intr. to care, take care of; to provide; to be concerned

bie Sorgfalt care, attention, diligence; solicitude

die Sorglosigkeit carelessness; unconcern, insousiance

jorgjam adj. careful; heedful; solicitous

bie Sorgfamfeit carefulness; heedfulness; solicitude

îpărlich adj. sparse, scant; frugal, meager

spat = spät adj. late

intr. (f.) to go walking, take a walk, stroll

der Speer (-e) spear

die Speise (-n) food

die Sphäre (-n) sphere

der Spiegel (—) mirror, glass spiegeln tr. to reflect, mirror

bas Spiel (-e) play, game

spielen tr. and intr. to play

ipiclen tr. and intr. to play

die Spinne (-n) spider

spinnen (a — o) tr. to spin

die Spinnerin (-nen) spinner splittern tr. to split, shiver; to

shatter; intr. (5. and 6.) to fall to pieces, be shattered

ber Spott derision, mockery; raillery, sarcasm

bie Spradje (-n) speech; language

ber Sprachgebrauch usage (of a language)

sprachlich adj. linguistic

die Sprachrichtigkeit (-en) linguistic correctness

ipredien (i - a - o) tr. and intr. to speak

ber Sprudj ("e) sentence, judgment, decree; saying, maxim

bie Spur (-en) trace, track, trail spüren tr. to trace, track; to feel

der Staat (gen. –3, pl. –en) state

der Stab ("e) staff

die Stadt ("e) city

stammeln tr. and intr. to stammer

ftampfen tr. and intr. to stamp; to trample

ber Stand ("e) stand, position; post; rank, station; estate

ftandhaft adj. steadfast

ber Standort (-e) position, standpoint; point of view

ber Standpunkt (-e) standpoint, position; point of view

die Stanze (-n) stanza

start adj. strong

ftärfen tr. to strengthen, nerve, brace; to refresh, comfort

ftarr adj. motionless, fixed; staring

ftatt prep. (gen., or inf. with zu, or with daß-clause) instead of

die Stätte (-n) place; spot

der Staub dust

fraumen intr. to be astonished, be amazed, be surprised

bas Stannen astonishment, amazement

fteffen intr. to stick; to be ingrained; tr. to stick; to pin; to set

stand; to be; einem stehen to face a person; es steht mir it becomes me

steif adj. stiff

fteigen (ie—ie) intr. (f.) to rise, get up, ascend

fteigern tr. to raise, enhance, increase; to heighten

ber Stein (-e) stone

die Stelle (-n) place; auf der Stelle on the spot, at once

ftellen tr. to put, set, place; reft. to appear, present one's self

die Stellung (-en) posture; position; attitude

fterben $(i - \alpha - 0)$ intr. (f.) to die fterblich adj. mortal

ber Sternenhimmel (—) starry heavens

ftet adj. constant; steady; fixed,
 unmoved

ftets adv. continually, always, ever

bas Steuer (—) rudder, helm bie Stifferei' (-en) embroidery ftill adj. still, silent; quiet, peaceful; im ftillen secretly

die Stille stillness, silence; calm, repose

ftillen tr. to silence, quiet, assuage

bie Stimme (-n) voice; vote ftimmen tr. to tune; to dispose, incline; to make one feel

bie Stirn(e) (-[e]n) forehead, brow ber Stoff (-e) stuff, matter; material; theme

stolz adj. proud

der Stolz pride

ftören tr. to trouble, disturb; to hinder, interrupt

stoken (ö—ie—o) tr. to thrust, push

die Strafe (-n) punishment, penalty

der Strahl (-en) beam, ray die Straffe (-n) street

ftreben intr. to strive, struggle, endeavor

bas Streifdjen (—) small strip ber Streit (-e) combat; dispute; argument

ftreiten (ftritt, geftritten) intr. to struggle, strive, contend; to quarrel

ftreitig adj. controverted, contested; streitig machen to call in question, dispute, contest

ftreng(e) adj. severe, rigorous;
 stern; strict; harsh, rough;
 exact

ftreuen tr. to strew, scatter, spread

ber Strom ("e) stream, torrent bas Stück (-e) piece; part; incident; in allen (einigen) Stücken in all (some) respects

bie Stuffatur' (-en) stucco, stucco-work

finum adj. dumb, silent bie Stunbe (-n) hour; moment; zur guten Stunbe at the right (propitious) moment

itunbenlang adj. lasting hours; adv. for hours at a time

ber Sturm ("e) storm, tempest; Sturm und Drang storm and stress

ftürzen tr. to throw, plunge; intr.

(f.) to fall, be precipitated die Stütze (-n) support, stay, propfubjektiv! adj. subjective die Subjektivität! subjectivity fuchen tr. to seek die Sucht passion, mania fühnen tr. to atone for, expiate füß adj. sweet

das Symbol' (-e) symbol die Sympathie' (-n) sympathy die Szene (-n) scene; stage das Szepter (—) scepter

Z

ber Indel (-) fault, blemish; blame; censure, reproof tabeln tr. to blame; to censure; to reproach, reprove die Tafel (-n) tablet; table; dinner ber Tag (-e) day das Tagesheft (-e) diary täglich adj. daily der Takt (-e) measure, time; tact, sense of propriety die Taktlosigkeit (-en) tactlessness, indiscretion; blunder bas Inf ("er) dale, valley das Talent' (-e) talent; natural gift, aptitude der Tang ("e) dance tapfer adj. brave, courageous die Tapferfeit bravery, courage die Tasche (-n) pocket bie Ent (-en) deed, act, action tatenfos adj. deedless, inactive, indolent; inexperienced tätia adj. active; energetic die Tätigkeit (-en) activity; occupation tatfräftig adj. energetic die Entiache (-n) matter of fact der Tan dew der Taumel revel; frenzy, ecstacy, transport tauschen tr. and intr. to exchange

tänschen tr. to deceive, delude tansendsach adj. thousandsold ber or das Teil (-e) part; share teilen tr. to divide; to share; rest. to separate

teilhaft adj. partaking, participating; teilhaft werden to partake, participate

teil-nehmen (nimmt, nahm, genommen) intr. to take part in, participate; to take an interest in, sympathize with

der Tempel (—) temple die Tendenz' (-en) tendency;

bias; purpose

tener adj. dear; valuable

der Tenfel (—) devil

das Thea'ter (—) theater

der Thron (-e) throne

tief adj. deep; profound bas Tier (-e) beast, animal

tilgen tr. to blot out, erase; to eradicate, efface; to cancel

ber Titel (-) title

toben intr. to roar; to storm; to rage, rave

die Tochter (") daughter

ber Tob (-e) death

ber **Ton** ("e) sound, tone; strain, melody; ber gute **Ton** good (gentle) breeding

tönen intr. to sound, resound, ring töricht adj. foolish; absurd

tot adj. dead.

töten tr. to kill

tragen (ä—u—a) tr. to carry, bear; to endure, suffer; to produce, bring

ber Träger (—) bearer; representative

die Tragif tragedy

tragifd, adj. tragic(al)

traftie'ren tr. to treat, entertain

die Träne (-n) tear

der Trauk ("e) drink

bie Traner mourning; sorrow, grief

traulify adj. intimate, cordial; cosy, snug

der Traum ("e) dream

bas **Tranmbild** (-er) vision; "such stuff as dreams are made of"

träumen tr. and intr. to dream traurig adj. sad, sorrowful; wretched

treffen (trifft, traf, getroffen) tr. to hit; to meet, encounter; to fit, apply

trefflit adj. excellent, admirable; fine

treiben (ie—ie) tr. to drive; to urge, incite; to carry on, do; sein Spiel treiben mit to play with

trennen tr. to separate; to divide; to part

treten (tritt, trat, getreten) tr. to tread; intr. (h.) to tread; intr. (h.) to go on, step; to enter

treu adj. faithful; trusty; true, loyal

bie Treue fidelity, loyalty; faith treulin adv. faithfully, loyally; honestly

der Tribut' (-e) tribute

ber Trieb (-e) impulse
bie Triebfeber (-n) mainspring;
motive, guiding principle
trinfen (a—u) tr. to drink
ber Tritt (-e) step; footstep, walk
triumphie'ren intr. to triumph
trothen tr. to dry
ber Trompe'tenschall sound of
trumpets

ber Tropf ("e) simpleton; wretch tropfen intr. and tr. to drop, drip, trickle

ber Troffen (—) drop ber Troft comfort, consolation; encouragement, hope

trösten tr. to comfort, console; to cheer up; to encourage

tröftlid adj. comforting, consoling, encouraging

trot prep. (gen. or dat.) in defiance of, in spite of, despite

ber Tron scorn, disdain, defiance; insolence

troten intr. to defy

triib(e) adj.dim, gloomy; sad; dark triiben tr. to dim, soil; to cloud; to trouble

trübgefinnt part. adj. gloomy, morose, melancholy

ber Tribfinn gloominess, dejection, melancholy

ber Trug deceit, imposture, delu-

bie Tüde (-n) malice, knavery, trick(ery)

tüftiff adj. malignant, malicious, insidious, spiteful

die Tugend (-en) virtue

tun (tat, getan) tr. to do, make; es ist mir zu tun um I am concerned for (with); es ist zu tun um etwas something is involved

die Tür(e) (-[e]n) door der Türke (-n) Turk thpisch adj. typical der Thpus (gen. —, pl. Inpen)

der Thrann! (-en) tyrant die Thrannei! tyranny

11

übel adj. evil, ill, bad, wrong; übel nehmen to take amiss

bas **iibel** (—) evil, ill; disease; misfortune; fault

iiben tr. to exercise; to practice; to execute, do

iiber prep. (dat. and acc.) over, above; on, upon; intens. prefix all too

überall' adv. everywhere

iiber=bengen reft. to bend over; to curl over

überbie'ten (o — o) tr. to outbid; to surpass, outdo

überei'len tr. to precipitate; refl. to do or act precipitately or rashly; übereilt' precipitate, rash

überfal'len (überfällt, überfiel, überfallen) tr. to fall upon, attack; to overtake, surprise

ber überfluß plenty, abundance, superfluity

überstüssig adj. superfluous

ber übergang ("e) crossing, passage; transition

überge'ben (i - a - e) tr. to surrender, deliver up, hand over

über=gehen (ging, gegangen) intr.
(s.) to go over, pass over

überhäu'fen tr. to overburden, overwhelm

iiberfaupt' adv. on the whole;
altogether, at all

iiberhe'ben (o — o) reft. to be overproud, boast

überlassen (überläßt, überließ, überlassen) tr. to leave, give up, abandon

iiberle'gen tr. to consider; to ponder, deliberate, reflect

bie Überlie'f(e)rung (-en) delivery, transmission; tradition

bie Übermacht superiority, superior power (force)

übermäßig adj. excessive

überra'schen tr. to startle, surprise, astonish

überre'ben tr. to persuade

iiberrei'den tr. to hand over, present, deliver

iiberschei'nen (ie — ie) tr. to outshine

iberfe!hen (ie — a — e) tr. to survey; to overlook, disregard; to
be superior to

übersprin'gen (a — u) tr. to jump over; to pass by; to skip, miss, omit

iibertrei'ben (ie—ie) tr. to exaggerate

überwäl'tigen tr. to overpower

iiberwin'ben (a-u) tr. to vanquish, overcome

überzeu'gen tr. to convince

bie Überzeu'gung (-en) conviction übrig adj. left, remaining; im übrigen as for the rest; die übrigen the others

übrigen3 adv. as for the rest; besides; moreover

die übung (-en) practice

das Ufer (—) shore, bank

um prep. (acc.) about; near; around; um . . . (gen.) willen for the sake of, on account of; um . . . 3u in order to

bie Umar'mung (-en) embrace
ber Umfang ("e) circumference;
compass, range; extent

nımfan'gen (ä—i—a) tr. to embrace; to encircle

umfaf'fen tr. to clasp (around); to embrace, inclose; to comprise, contain

ber Umgang intercourse, association

umgan'fein tr. to flit about, flutter around, play about

umge'ben (i - a - e) tr. to surround

umher' adv. around, about

umhül'len tr. to veil, envelop, wrap up in

bas Umfehren turning about (over); change, revolution

umfrän'zen tr. to inwreathe, encircle

umne'beln tr. to wrap in mist, dim, befog

umfau'sen tr. to buzz around or about

umidilie' ken (umidilok, umidiloken) tr. to inclose, encompass; to clasp, embrace

umfouft' adv. for nothing, gratis; in vain

umspin'nen (a-o) tr. to spin around, enmesh

um=treiben (ie—ie) refl. to rove, ramble about; to delve in

um-mandelu tr. to change, remodel, transform

unaufhalt'fam adj. irresistible unausfprech'lich adj. unspeakable, inexpressible

unbändig adj. ungovernable unbedingt' part. adj. unconditional, unreserved

unbegreif'lich adj. incomprehensible

unbelebt' part. adj. lifeless, inanimate

unbequem adj. inconvenient; inopportune; embarrassing

unbeforgt' part. adj. unfulfilled, not executed; easy, unconcerned, heedless

unbestimmt and unbestimmt' part. adj. uncertain, indefinite, vague

und conj. and; u.s.w. = und so weiter etc., and so forth

der Undank ingratitude

unentschlossen part. adj. irresolute, undecided, doubtful

bie Unerfahrenheit inexperience unerträg'lich adj. unbearable, intolerable uncrivar'tet part. adj. unexpected, unlooked for

unerzogen part. adj. ill-bred ungebunden part. adj. unbound, unrestrained, unbridled

die Ungeduld impatience

ungefähr and ungefähr' adj. casual, fortuitous; adv. about, almost; by chance

ungeheu'er adj. huge, monstrous bas Ungeheuer (—) monster bas Unglück misfortune unheilvoll adj. calamitous, disas-

trous, fatal

bie Uniform! (-e) uniform unmäßig adj. immoderate, excessive, extravagant

unmittelbar adj. immediate unmög'lich adj. impossible unmit adj. useless, unprofitable bas Unrecht wrong, injustice

unfäg'lig adj. unspeakable, unutterable; ineffable

unschäblich adj. harmless unschätzbar adj. inestimable, in-

valuable

unter prep. (dat. and acc.) under; below; among

unterbre'shen (i - a - o) tr. to interrupt

ber Untergang setting; ruin, destruction, fall

unter=gehen (ging, gegangen) intr.
(f.) to go under; to perish; to set

untergra'ben (ä — u — a) tr. to undermine

ber Unterhalt sustenance; livelihood, living unterhal'ten (ä—ie—a) tr. to maintain; to entertain, amuse; refl. to converse, hold converse bie Unterhal'tung (-en) mainte-

nance; entertainment; conversation

unterneh'men (unternimmt, unternahm, unternommen) tr. to undertake

bas Unterneh'men (—) enterprise, undertaking

bie Unterre'bung (-en) conference, conversation; interview unterrich'ten tr. to instruct, inform untersa'gen tr. to forbid

unterschei'ben (ie — ie) tr. to distinguish; refl. to differ

unter-schieben (0 — 0) tr. to shove under; to substitute; to foist (on)

unterstüt'zen tr. to support untersu'djen tr. to inquire into, examine, investigate

unterwer'sen (i - a - o) tr. to subdue; reft. to submit, yield

untröst'lid adj. inconsolable, disconsolate

unverhofft' part. adj. unhoped for, unexpected

unvermertt' part. adj. unnoticed, imperceptible

das Unvermögen inability

die Unversöhn'sichkeit implacability

unverwelflid, adj. unfading, imperishable

unvollfommen adj. imperfect, defective

der Unwert unworthiness unwidersteh'lich adj. irresistible unwiederbring'lich adj. irrecoverable, irreparable

unwilling adj. unwilling, reluctant; indignant, vexed

unzertrenn'lich adj. inseparable bie Unzufriedenheit discontent, dissatisfaction

bie Unzulänglichfeit insufficiency; inadequacy

bie **lippigfeit** luxury; luxuriance; exuberance; sumptuousness; sensuality

uralt adj. very old, ancient, primeval

bas Urbilb (-er) archetype ber Urlaub leave of absence ursprüng'lich adj. original, pri-

mary
bas lirteil (-e) judgment; verdict, sentence

bas Urwort (-e) primitive word, primordial wisdom

23

ber Bater (") father; pl. ancestors bas Baterland native land, fatherland

väterlich adj. fatherly, paternal, ancestral

ber **Vatikan'** [V as in English] Vatican

veraditen tr. to despise; to scorn bie Beraditung contempt; disdain, scorn

verän'dern tr. to change, alter

veran'laffen tr. to occasion, cause; to induce

bie Beran'lassung (-en) occasion, cause; motive

veran's squality en tr. to picture, illustrate; to elucidate; to exemplify

verban'nen tr. to banish, exile

bie Berban'nung (-en) banishment, exile

verber'gen (i — a — o) tr. to hide, conceal

verbej'jern tr. to better; to improve; to correct

verbin'den (a — u) tr. to bind together, unite

bie Berbif'senheit contumacy, perversity; crabbedness

blooming; to wither, fade away

verbrei'ten tr. to spread, diffuse;
to extend

der Berdacht' suspicion

verdäch'tig adj. suspicious

verdan'fen tr. to owe, be indebted for

verden'fen (verdachte, verdacht) tr. to take amiss, blame for

verder'ben (i — a — o) tr. to spoil; to ruin

verbie'nen tr. to gain, earn; to deserve, merit

bas and ber Berbienst' (-e) desert, merit; services; attainment; gain, profit; talent

verbrän'gen tr. to displace, crowd out; to dislodge; to supplant

verdrie'sen (verdroß, verdrossen)
tr. to grieve, vex, annoy

verbrieß'lich adj. vexed, annoyed, chagrined; irksome, vexatious, annoying; verbrießlich fallen to annoy, vex

ber Berdruß' ill-will, indignation; mortification, chagrin

vereh'ren tr. to reverence, revere; to worship, adore

ber Bereh'rer (-) reverer, admirer; votary

bie Berch'rung veneration, reverence; worship

ber Berein' (-e) union; association; company

verein'baren tr. to reconcile

verei'nen tr. to unite, join, combine

verei'nigen tr. to unite, combine, join

verfah'ren (ä — u — a) intr. (f. and h.) to conduct, proceed; mit einem verfahren to treat a person

verfal'len (verfällt, verfiel, verfallen) intr. (f.) to fall to pieces, decay; to degenerate; to sink

verfeh'len tr. to miss

verfol'gen tr. to pursue, persecute

vergäng'lich adj. transient, transitory, perishable

die Vergäng'lichkeit transitoriness, transientness

werge'ben (i — a — e) tr. to give away; to confer; to forgive, pardon

verge'ben part. adj. useless, vain, idle

verge'bens adv. in vain

vergeb'lich adj. vain, fruitless, futile, useless, idle; adv. in vain

verge'hen (verging, vergangen)
intr. (f.) to pass away, go by;
refl. (gegen) to infringe, offend,
transgress

bas Berge'hen (—) error, fault, offense, transgression

vergei'stigen tr. to spiritualize bie Bergei'stigung (-en) spiritual-

ization, spiritual refinement vergef'sen (vergißt, vergaß, verges=

fen) tr. and intr. to forget ber Vergleich' (-e) comparison

verglei'chen (i — i) tr. to compare

vergnii'gen tr. to please, delight, amuse; reft. to enjoy, delight in

bas Bergnü'gen (—) contentment, pleasure, delight

vergniigt' part. adj. content, pleased

vergün'nen tr. to permit, allow, concede, grant

vergöt'tern tr. to deify; to idolize

bas Berhält'nis (-sse) relation; circumstance, condition

verhei'raten tr. to give in marriage; refl. to get married

verherr'lidgen tr. to glorify, magnify

verir'ren reft. to go astray

verfeh'ren tr. to divert, pervert,
distort; to turn into, convert;
intr. to associate

verfen'nen (verfannte, verfannt)
tr. to fail to recognize; to mistake; to misunderstand; to
lose sight of

verkla'gen tr. to accuse

vertia'ren tr. to transfigure, glorify

verflei'den tr. to disguise

verklin'gen (a—u) intr. (s.) to die away (of a sound)

verknüp'sen tr. to knot, tie

verför'pern tr. to embody

verfür'zen tr. to shorten, abridge, curtail

verlan'gen tr. to ask, demand; to desire, long for

verlaf'sen (verläßt, verließ, verlaßen) tr. to leave, leave behind, forsake; rest. (auf) to rely, depend

verle'gen part. adj. at a loss, confused, embarrassed, disconcerted

verlei'hen (ie—ie) tr. to grant, bestow, confer, endow

verlei'ten tr. to mislead, entice;
to tempt

vericr'nen tr. to unlearn, forget
verict'sen tr. to hurt, wound, injure, violate

verlet/lift adj. vulnerable; susceptible

verleng'nen tr. to deny, disown bie Berleng'nung (-en) denial, disclaimer; renunciation

verlie'ren (o — o) tr. to lose; to waste

verlö'fden (i — o — o) intr. (f.) to become extinguished, go out

ber Berlust' (-e) loss; damage vermäh'len tr. to give in marriage; rest. to marry

vermeh'ren tr. to increase, enhance

vermei'den (ie — ie) tr. to avoid; to shun

vermif'sen tr. to miss; to regret vermit'teln tr. to mediate, bring about through mediation

der Bermitt'ler (—) mediator vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) tr. to be able to do

bas Bermö'gen ability, capability; property

vernach'lässigen tr. to neglect verneh'men (vernimmt, vernahm, vernommen) tr. to perceive; to hear; to learn

vernehm'lich adj. audible vernich'ten tr. to annihilate; to destroy

die Vernunft' reason

verniinf'tig adj. reasonable; sensible

verraten (ä—ie—a) tr. to betray; to show, manifest

bie Berräterei' (-en) betrayal, treachery, treason

verrei'sen intr. (s.) to depart on a journey

verrich'ten tr. to do, perform, accomplish

verrü'den tr. to move out of place; to derange

versa'gen tr. to deny, refuse; intr. to fail

versam'mesn tr. to assemble, meet, gather

verschaf'sen tr. to procure verscher'sen tr. to trifle away; to forseit

verschie'den adj. different verschlie'sen (verschloß, verschloß= sen) tr. to lock (up); to shut

verschilim'mern tr. to make worse; to aggravate

verschlin'gen (a — u) tr. to twist, entwine; to devour, swallow verschmä'hen tr. to disdain, spurn

verschmel'zen (i — o — o) intr. (s.)
and (verschmelzte, verschmelzt) tr.
to melt together; to blend

verschmitt' adj. cunning, crafty, artful

versinomen tr. to spare; to forbear

veridiwat'zen tr. to spend [time] in gossip, prattle away; to prate about

verschwei'gen (ie—ie) tr. to keep silent (secret); to conceal, hide verschwen'den tr. to lavish; to waste, squander

verschwen'derisch adj. lavish, prodigal, extravagant

verschwin'den (a — u) intr. (s.) to disappear, vanish, pass away

die Berschwö'rung (-en) conspiracy, plot

versen'sen rest. to plunge, become absorbed

verfet'zen tr. to remove, transfer;
intr. to reply

versi'dsern tr. to assure, make sure

versin's en (a — u) intr. (s.) to sink down; to disappear, vanish; in sich selbst versinsen to become absorbed (wrapped up) in one's self; to shrivel up; versunsen absorbed, lost

verfinn'liden tr. to render perceptible to the senses, embody, body forth

versöh'nen tr. to reconcile

bie Berfüh'nung (-en) reconciliation

verspre's (i - a - o) tr. to promise

ber Berstand' understanding, intellect, intelligence; mind; judgment

verstan'besmäßig adj. rational, intellectual

verstän'dig adj. intelligent; intellectual, cultured

tr. to understand; to comprehend; to apprehend; to know

verstel'sen reft. to dissemble, dissimulate

verstim'men tr. to put out of tune; to provoke, irritate

versto'sen (ö—ie—o) tr. to push away; to expel, reject, disown

verstum'men intr. (s.) to become silent or mute

ber Bersud' (-e) attempt; trial versu'den tr. to try, test; to attempt; to tempt

vertic'fen tr. to deepen; refl. to delve deep

vertil'gen tr. to extirpate, exterminate; to wipe out

vertra'gen (ä—n—a) refl. to live on good terms with; to agree; to become reconciled

vertrau'en tr. and intr. to trust, confide

bas Bertrau'en confidence, trust vertrau'lid, adj. familiar, confidential, trustful

vertraut' part. adj. intimate, familiar

vertrei'ben (ie—ie) tr. to drive away, expel; to exile

vertre'ten (vertritt, vertrat, vertreten) tr. to represent; to plead the cause of, defend

ber Bertre'ter (—) representative; advocate

verun'reinen tr. to soil, sully, smirch

verur'samen tr. to cause, occasion; to produce

verwah'ren tr. to keep, preserve; to guard

verwahr'lufen tr. to pay no heed to; to neglect

verwai'sen tr. to deprive of parents, make an orphan

verwan'dein tr. to change, transform, transmute

verwandt' part. adj. related, akin verwe'gen adj. audacious, rash, daring

verwei'len intr. to tarry, abide; to dwell

verwen'den (verwendete or verwandt)tr. to turn away; to bestow, apply, employ

verwer'ten tr. to turn to account, utilize

verwi'ftelt part. adj. involved, complex

tangle; to puzzle, confuse; refl. to become entangled (confused, puzzled)

bie Berwir'rung (-en) complication; confusion; perplexity, worry

verwöh'nen tr. to spoil, pamper, coddle

verwor'fen part. adj. abandoned, depraved

verwun'den tr. to wound

verwun'dern tr. to astonish, amaze; refl. to wonder, marvel, be amazed

bie **Berwun'b(e)rung** astonishment, amazement; wonder, admiration

verzeh'ren tr. to consume; refl. to waste away, pine away

verzei'hen (ie - ie) tr. to pardon, forgive

verzer'ren tr. to distort

verzie'hen (verzog, verzogen) tr. to distort; to spoil, pamper

verzüntt' part. adj. enraptured, entranced, transported

verzwei'felu intr. to despair viel (comp. mehr, superl. meift) adj. much, many vielleicht' adv. perhaps

vielmehr' adv. much more; conj. rather, on the contrary

ber **Birtuo'so** = ber Birtuo's or Birtuo'se [B as in English] (-[e]n) virtuoso

der Bogel (") bird

das Vög(e)sein (—) little bird

bas Bolf ("er) people, nation; rabble, mob

woll adj. full; abundant; luxuriant

bracht) tr. to accomplish, perform

wollen'den tr. to end, finish; to accomplish, complete, perfect

bie Vollen'dung completion, accomplishment

vollfüh'ren tr. to execute, accomplish, carry out

villig adj. full, whole, entire, complete

vollfom'men adj. perfect

won prep. (dat.) of, from, by, on, concerning

por prep. (dat. and acc.) before, in front of; against, from, ago; above; in presence of

woraus' adv. in advance, before-

vorau3'=haben tr. to have an advantage, have the better

voraus'-seigen tr. to (pre)suppose, presume, assume

bie Borans'setsung (-en) (pre)supposition, assumption, hypothesis vor-behalten (ä — ie — a) tr. (with dat. of refl.) to reserve, stipulate vorbei' adv. past, gone by

bas Borbilo (-er) pattern, model; example, prototype

voreilig adj. overhasty, precipitate, rash, impetuous

vorerit' adv. first of all; for the present

vorhan'ben adj. at hand; extant, existing

ber Borhang ("e) curtain; veil vorher' adv. before; previously vorig adj. former

ber Bormund (-e and "er) guardian vorn adv. in front

voruehm adj. aristocratic, genteel voruherein adv. von voruherein from the beginning, at the outset

vor=rucen = vor=rücen intr. (s.) to advance, progress

ber Borfatz ("e) purpose, inten-

vorfättlid adj. intentional, willful

vor-schreiben (ie—ie) tr. to prescribe; to dictate

bie Borsicht foresight; caution, precaution

bas Voriviel (-e) prelude

vor=ftellen tr. to place before; to
introduce, present; to represent; (with dat. of refl.) to fancy,
imagine, conceive

ber Borteil (-e) advantage, profit vorteilsnft adj. advantageous, beneficial

bor-tragen (\(\alpha - u - a\) tr. to bear
before; to propose, propound;
to express; to deliver

vortreff'lid adj. excellent, capital vorii'ber adv. by; past, over, gone vorwärts adv. onward

vorweg'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) tr. to anticipate, forestall

bie Borwelt former age; antiquity, ancients

der Vorwurf ("e) reproach

vor-ziehen (zog, gezogen) tr. to draw forward; to prefer

ber Borzug ("e) preference; superiority; advantage

203

waden intr. to be awake; to watch

die Wadssamteit wakefulness, vigilance; watchfulness

wachsen $(\ddot{a} - u - a)$ intr. (f.) to wax, grow

wafer adj. valiant; honest, worthy

die Waffe (-n) weapon, arm

waffnen tr. to arm

wagen tr. to venture, risk, dare, attempt

ber Wagen (—) wagon, carriage wägen tr. to weigh; to ponder, consider

bas Wagespiel (-e) hazard bie Wahl (-en) choice, selection; alternative

wählen tr. to choose, select

der Wahlspruch ("e) device, motto die Wahlverwandtschaft (-en) elective affinity

der Wahn illusion, delusion

wähnen tr. to fancy, imagine; to think, believe

ber Wahusium frenzy, madness, insanity

wahr adj. true; genuine

wahren tr. to keep, preserve; to watch over

wahrhaft adj. true; genuine; truthful

die Wahrheit (-en) truth

der Wald ("er) forest, wood

wallen intr. (1.) to bubble, well up

walten intr. to rule, hold sway bie Wand ("e) wall

ber Wandel mutation, change; passage

wandein intr. (f. and h.) to walk, wend, travel, go; to associate; tr. to change

ber **Wanderer** (—) wanderer, wayfarer

wandern intr. (f.) to wander bie Wandlung (-en) transformation wanten intr. to totter, stagger; to waver

warm adj. warm

wärmen tr. to warm

warnen tr. to warn

die Warnung (-en) warning

warten intr. to wait; to expect; tr. to care for, nurse

warum' adv. why, wherefore; why?

was für ein what kind of das Wasser (—) water wasserschen adj. afraid of water;

weben tr. to weave

der Wechsel (—) change

wedhieln tr. and intr. to change, exchange, shift, alternate

bie Wechselwirfung (-en) reciprocal action, action and reaction

westen tr. to awake, rouse from sleep

ber Wedel (-) duster

weg adv. away

ber Weg (-e) way, road; path weg-schauern tr. to brush away,

wipe away

weh(e) interj. woe! alas!

wehen intr. and tr. to blow; to waft

wehren tr. to check, restrain, prevent; refl. to resist; to defend one's self

das Weib (-er) woman

weiblich adj. womanly, feminine weich adj. soft, gentle

weiden (i — i) intr. (j.) to yield; to give way, recede; to depart, retire

weigern tr. and reft. to refuse, deny

weihen tr. to consecrate, devote, dedicate

weil conj. because

weilen intr. to stay, tarry, linger

der Wein (-e) wine

weise adj. wise

bie Weise (-n) way, manner

weisen (ie-ie) tr. to show, indicate, direct; to send

die Weisheit (-en) wisdom, prudence, discretion

weißlich adv. wisely, prudently weit adj. wide; far, far off, re-

mote, distant; large; wideopen; von weitem from afar

die Weite (-n) width; expanse weiter adv. further; on

weiter=steigen (ie - ie) intr. (f.) to continue to ascend

die Welle (-n) wave, ripple

die West (-en) world

ber Weltmann (-leute) man of the world; pl. gentlefolks

wenden (wendete or wandte, ge= wendet or gewandt) tr. to turn; to move, stir

wenig indef. pron. and pron. adj. little, small; few

wenn adv. when; conj. if, when, as soon as; = während while

werden (wird, wurde or ward, geworden) intr. (f.) to become, grow, be, happen

werfen (i - a - o) tr. to throw, hurl; in die Augen werfen to call attention to

bas Werk (-e) work; action; deed

das Werkzeug (-e) tool, instrument, implement

wert adj. worth; worthy; dear ber Wert (-e) worth; value

das Wefen (-) being, existence; character, nature; behavior, conduct

wesenlos adj. unsubstantial; unreal; shadowy

wesentlich adj. essential, substantial; virtual; intrinsic

der Widerhaten (-) barb

ber Widersacher (-) adversary, antagonist

widerspre'den (i - a - o) intr. to contradict; to dissent from

der Widerspruch ("e) contradiction; inconsistency, variance

widerste'hen (widerstand, wider= standen) intr. to resist, withstand, oppose

widerstre'ben intr. to resist, oppose, strive against, be contrary to

widmen tr. to dedicate, devote wie adv. how; conj. as, like, as if; when; than

wieder adv. again; back; in return wieder=finden (a-u) tr. to find again; to recover, regain, retrieve

ber Wiederhall (-e) echo, reverberation

wieder=hallen intr. to resound, echo, reverberate

wiederher'=ftellen tr. to restore; to reconstruct

wiederho'len tr. to repeat

wieder=flingen (a-u) intr. sound again; to reëcho; ring in the ears

ber Wiederschein (-e) reflection die Wiege (-n) cradle

wiegen tr. to cradle, rock; to sway to and fro

bie Wiese (-n) meadow wild adj. wild, savage; tumultuous bie Wildbahn (-en) huntingground, preserve

bie Wildnis (-sse) wilderness, wilds

ber Wille(n) (gen. Willens) will, mind; purpose; um... (gen.) willen for the sake of; mit willen intentionally, wittingly, purposely; willens fein to be disposed, intend

willig adj. willing

willfom'men part. adj. welcome, acceptable

bie Willfür arbitrariness, license, caprice

winden (a-u) tr. to wind, twine; to wreathe

ber Wint (-e) wink; nod; sign; hint, suggestion

ber Wintel (-) angle, corner; nook, recess

winfen intr. to wink; to nod; to beckon

winterlich adj. wintry ber Wipfel (—) tree-top wirheln intr. to whirl

wirfen intr. to work; to exert one's influence; to be active; to be effective; auf einen wirfen to have influence on; tr. to work, effect; to weave

bas Wirken work, activity, doing bas Wirkliche reality, actuality bie Wirklichkeit (-en) reality, actuality

die Wirkung (-en) effect, result

wirkungsvoll adj: effective ber Wirt (-e) host; manager wissen (weiß, wußte, gewußt) tr. and intr. to know, understand

die Wissenschaft (-en) seience, learning, erudition

bie Witterung (-en) weather, atmosphere; scent, exhalation

ber Wit (-e) wit; witticism; flash of wit

bie Boge (-n) wave, billow woher' adv. whence wohin' adv. whither

woh! adj. well; at ease; adv. well; perhaps, probably, I suppose; indeed; interj. hail!

bas **Wohl** good, benefit, welfare bie **Wohltätigfeit** (-en) kindliness, benevolence, philanthropy

wohl-tun (tat, getan) intr. to do good, benefit; to comfort, to be comforting

wohnen intr. to dwell, live bie Wohnung (-en) dwelling, abode

das Wölken (—) little cloud die Wolke (-n) cloud

wollen (will, wollte, gewollt) mod. aux., tr., and intr. to be willing, desire, wish, have a mind, intend; to be about to

bie Wolfust passionate joy, ecstasy; passion, voluptuousness, sensuality, lust

womit' adv. wherewith, whereby; with what

bas Wort (-e and "er) word; saying, remark; promise

ber Wortschaft vocabulary wühlen intr. to rummage; to rage, rave, run riot

bas Bunder (—) wonder, miracle wunderbar adj. wonderful, wonderbus

wunderlidy adj. strange, queer, curious; whimsical, wayward

wundersam adj. wondrous, wonderful

ber Wunsch ("e) wish, desire wünschen tr. to wish, long for, desire

wünschenswert adj. desirable bie Würde (-n) dignity, honor würdig adj. worthy; dignissed ber Wurm ("er and "e) worm bie Wurzel (-n) root; Wurzel schlagen strike or take root

bie But rage, fury; madness, raging passion

wiiten intr. to rage, rave

3

jählen tr. to count, reckon; jählen auf (acc.) to count on, rely on, depend on

snmen tr. to tame; to curb, check, restrain

der Zahn ("e) tooth

aart adj. tender, soft; frail, delicate; dainty; gentle

bie 3 artlichteit (-en) tenderness; caress

ber 3 nuber charm, spell, fascination; magic

die Zauberfläche (-n) magic surface

zauberifd adj. magic, enchanting, ravishing

bas Bauberland fairy-land gaudern intr. to delay, tarry, hesitate

zehnfach adj. tenfold

bas Zeichen (—) sign, token, mark

seignen tr. to draw; to delineate seigen tr. to show; to manifest

bie 3cit (-en) time; age; eine Beit her for some time; eine Beitlang for a time

ber Beitgenvije (-n) contemporary zerbre'djen (i — a — o) tr. to break to pieces; to shatter, shiver; intr. (j.) to break to pieces; to burst; to be shattered

zerflei'schen tr. to lacerate

zerrei'ßen (zerriß, zerissen) tr. to tear to pieces, rend

zerrüt'ten tr. to distract, derange, unsettle

bie 3crrüt'tung (-en) derangement; distraction

zerschmel'zen (i — 0 — 0) intr. (s.) to melt (away)

zerschmet'tern tr. to crush, dash to pieces, shatter

bie Berstö'rung (-en) destruction zerstreu'en tr. to disperse, scatter; to dispel; to distract, divert

der Zeuge (-n) witness

gengen intr. to bear witness, testify

ber Ziegel (—) brick, tile ziehen (zog, gezogen) tr. to draw, drag; intr. (j.) to move, pass bas Biel (-e) limit; aim, goal, end giemen intr. to be fit, become, besit

bie 3ierde (-n) ornament, adornment; luster, glory, credit

gieren tr. to adorn, embellish; to grace, become

gierlidy adj. elegant; graceful;
dainty, fine

bas 3immer (—) room, apartment, chamber

zischen intr. to hiss

die Zitro'ne (-n) lemon

zögern intr. to tarry, linger; to delay; to hesitate

der Zorn anger, wrath

gu prep. (dat.) at, by, to, for, in, on; adv. too

zusbringen (brachte, gebracht) tr. to bring; to spend, pass

bie 3udit ("e) breeding, rearing; breed; schooling, discipline

züchtigen tr. to chastise, punish; to discipline

zu=eignen tr. to appropriate zuerst! adv. first, at first ber Zufall ("e) chance, accident zu=fallen (fällt, fiel, gefallen) intr.

(j.) to fall to; to fall to one's share

aufällig adj. accidental
aufrie'ben adj. satisfied, content
bie Bufrie'benheit contentment,
contentedness; approbation

ber 3ug ("e) draught; motion; impulse, bent, trend; trait; procession, march; 3ug ber Feber stroke of the pen zu=geben (i — a — e) tr. to add; to grant, allow, permit; to confess, own

zu=gehören intr. to appertain, belong to

der Zügel (—) rein

zu-gestehen (gestand, gestanden) tr. to concede, admit, grant; to confess

augleich' adv. at the same time au-hören intr. to listen au-jubeln intr. to hail, acclaim auleit' adv. at last, finally, eventually

günden tr. and intr. to kindle, ignite, inflame

bie Zunge (-n) tongue zu-reden intr. to urge

girnen intr. to be angry; to be incensed or provoked

juriif' adv. backwards; back;
behind

zurüff'=bleiben (ie — ie) intr. (s.) to remain behind

3urüd'=halten (ä — ie — a) tr. to
hold back; to detain; to prevent, restrain

bie Burück'haltung reserve zurück'=treten (tritt, trat, getreten) intr. (j.) to step back; to recede

zusam'men adv. together
zusam'men-fassen tr. to comprise,
embrace; to sum up, epitomize
zusam'men-geizen tr. to hoard up
zusam'men-nehmen (nimmt, nahm,
genommen) rest. to summon up
all one's strength, make an

effort

zusam'men-schließen (schloß, geschlossen) tr. to lock together;
to join, unite

zusam'men=schweißen tr. to weld together

gufam'men=treffen (trifft, traf, ge= troffen) intr. (f.) to meet, come together, concur, combine

zu-schließen (schloß, geschlossen) tr. to lock; to shut, close

zu=schen (ie—e) tr. to ascribe zu=schen (ie—a—e) intr. to look on zu=spisen tr. to point, sharpen; rest. to come to a crisis

zu-sprechen (i — a — o) tr. and intr. to instill by speaking; to encourage

ber Zustand ("e) condition; situation, case

bas 3utrau(e)n trust, confidence autraulid, adj. confiding; familiar; trusting

auvör'berft adv. before all, first of all

zuwei'len adv. at times, now and then, occasionally

zu-wenden (wendete or wandte, gewendet or gewandt) tr. to turn toward

swar adv. indeed, it is true, to be sure

ber 3wed (-e) aim, object, purpose

ber Zweifel (—) doubt zweifelhaft adj. doubtful

zweifeln intr. to doubt

bie Zweifelforge (-n) harassing doubt

ber Zweig (-e) twig, branch, bough

zweifdneidig adj. two-edged, double-edged

ber Zwiespalt disunion, discord; conflict, dualism

zwiefpäl'tig adj. split in two, divided; discordant

swingen (a — u) tr. to force, oblige

swiften prep. (dat. and acc.) between, among; with

ber 3wift (-e) discord; dispute, quarrel

